叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 童话书(fairy Book) 000001

2. 童话书(fairy Book) 000002

3. 童话书(fairy Book) 000003

4. 童话书(fairy Book) 000004

5. 童话书(fairy Book) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童话书(Fairy Book)
第1/5页

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['sɪəriːz] .
LITTLE PRUDY SERIES .
小的 谨慎 系列 .

小普鲁迪系列。

['feəri] [bʊk] .
FAIRY BOOK .
仙女 书 .

童话书。

[baɪ]
BY
经过

经过

['səʊfi] [meɪ] .
SOPHIE MAY .
苏菲 可能 .

苏菲·梅。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ,
LEE AND SHEPARD ,
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

([sək'sesər] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'əʊ] .) - .
(Successors to Phillips , Sampson , & Co .) 1866 .
(继承人 到 菲利普斯 , 桑普森 , & 合作 .) - .

（菲利普斯、桑普森公司的继承者）1866 年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1865 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1865年登记在册。

[liː] & ['ʃepəd] ,
LEE & SHEPARD ,
李 & 谢泼德 ,

LEE & SHEPARD

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[krɪs'təʊbəl] .
CRISTOBAL .
克里斯托瓦尔 .

克里斯托瓦尔。

[peɪdʒ] - .
Page 32 .
页 - .

第32页。

[ðɪs]
THIS
这

这

[bʊk] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]
BOOK OF FAIRY TALES
书 的 仙女 故事

童话故事集

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
IS DEDICATED
是 投入的

致力于

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['besi] .
TO LITTLE BESSIE .
到 小的 贝西 .

致小贝西。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['sɪəriːz] .
LITTLE PRUDY SERIES .
小的 谨慎 系列 .

小普鲁迪系列。

[baɪ] ['səʊfi] [meɪ] .
BY SOPHIE MAY .
经过 苏菲 可能 .

作者：索菲·梅

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
LITTLE PRUDY .
小的 谨慎 .

小普鲁迪。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lɪt(ə)l] - ['sɪstə(r)] ['suːzi] .
LITTLE PRUDY'S SISTER SUSY .
小的 - 姐姐 SUSY .

小普鲁迪的妹妹苏西。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɒrəs] .
LITTLE PRUDY'S CAPTAIN HORACE .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] ['greɪsi] .
LITTLE **PRUDY'S** **COUSIN** **GRACIE** **.**
小的 - 表哥 格雷西 .

小普鲁迪的表妹格雷西。

[viː] .
V **.**
V .

五、

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk] .
LITTLE **PRUDY'S** **STORY** **BOOK** **.**
小的 - 故事 书 .

小普鲁迪的故事书。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['lɪt(ə)l] - ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .
LITTLE **PRUDY'S** **DOTTY** **DIMPLE** **.**
小的 - 点点 酒窝 .

小普鲁迪的酒窝。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [naɪn]
INTRODUCTION **9**
介绍 9

引言 9

[krɪs'təʊbəl] -
CRISTOBAL **19**
克里斯托瓦尔 -

克里斯托瓦尔 19

[waɪld] ['rɒbɪn] -
WILD **ROBIN** **35**
荒野 罗宾 -

野罗宾 35

[ðə; ði]['vespə(r)][stɑː(r)] -
THE **VESPER** **STAR** **53**
这 黄昏 星星 -

《暮星》53

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kelpi] -
THE **WATER** **-** **KELPIE** **59**
这 水 - 凯尔皮 -

水巨蟹座 59

[ðə; ði] [lɒst] ['sɪlfɪd] -
THE LOST SYLPHID 74
这 丢失的 仙女 -

失落的仙女 74

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv][dʒemz] -
THE CASTLE OF GEMS 100
这 城堡 的 宝石 -

宝石城堡 100

[ðə; ði] [elf] [ɒv; əv] [lait] -
THE ELF OF LIGHT 117
这 精灵 的 光 -

光明精灵 117

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪldə] -
THE PRINCESS HILDA 137
这 公主 希尔达 -

希尔达公主 137

['gəʊldɪlɒks] -
GOLDILOCKS 160
金发姑娘 -

金发姑娘 160

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['feəri] [bʊk] .
FAIRY BOOK .
仙女 书 .

童话书。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[waɪl] ['pruːdi][wɒz; wəz][ɪn][ˌɪndi'ænə] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪfəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
While Prudy was in Indiana visiting the Cliffords , and in the midst of her
尽管 普鲁迪 曾是 在 印第安纳州 访问 这 克利福德 , 和 在 这 中间 的 她
['traɪəlz] [wɪð] [məs'kiːtəʊz] ,
trials with mosquitoes ,
试验 和 蚊子 ,

当普鲁迪在印第安纳州拜访克利福德一家，并且正经历着与蚊子斗争的考验时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , —
she said one day , —
她 说 一 天 , —

有一天，她说——

“ [ai] [ˌwʊdnt] [kraɪ] , [ɑːnt] - ['riːə] , ['əʊnli][maɪ] [hɑːrts] ['breɪkɪŋ] .
“ I wouldn't cry , Aunt ' Ria , only my heart's breaking .
“ 我 不会 哭 , 阿姨 - 莉娅 , 仅有的 我的 心脏的 打破 .

“我不会哭，Ria阿姨，只是我的心碎了。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['evə(r)] [daɪz] ,
The very next person that ever dies ,
这 非常 下一个 人 那 曾经 死亡 ,

下一个死去的人，

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [pliːz] [stɒp] ['sendɪŋ] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['skiːtə(r)] .

I	wish	they'd	ask	God	to	please	stop	sending	these	awful	skeeters	.
我	希望	他们会	问	上帝	到	请	停止	发送	这些	可怕	蚊子	.

我希望他们能向上帝祈求，求祂别再派这些讨厌的蚊子来了。

[ai] [kænt] [beə(r)] - [ɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [naʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .

I	can't	bear	'	em	any	longer	,	now	,	certainly	.
我	不能	熊	-	呃	任何	更长	,	现在	,	当然	.

我现在真的再也无法忍受他们了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] [ɒn] - [dɪs'fɪgəd] [feɪs] .

"	There	was	a	look	of	utter	despair	on	Prudy's	disfigured	face	.
"	那里	曾是	一个	看	的	说出	绝望	在	-	毁容	脸	.

“普鲁迪毁容的脸上满是绝望的神情。”

['bɪtə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [waɪt] [pʌf] - [bɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

Bitter	tears	were	trickling	from	the	two	white	puff	-	balls	which	had	been
苦的	眼泪	是	涓涓细流	从	这	二	白色的	噗	-	球	哪个	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

苦涩的泪水从她那两团白色的绒球状眼睛里缓缓流出；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [pɪŋk] , ['brəʊkən] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l]

her	forehead	and	cheeks	were	of	a	flaming	pink	,	broken	into	little
她	前额	和	脸颊	是	的	一个	炽盛	粉色的	,	破碎的	进入	小的

她的额头和脸颊呈火红色，裂成许多小块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[snəʊ] - [drɪfts] [fʊl] [ɒv; əv] [stɪŋz] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm]

snow	-	drifts	full	of	stings	:	she	looked	as	if	she	had	just	been	rescued	from
雪	-	漂移	满的	的	刺痛	:	她	看起来	作为	如果	她	有	只是	到过	获救	从

[æn; ən] ['æŋgri] ['biːhaɪv] .

an	angry	beehive	.
一个	生气的	蜂窝	.

雪堆里满是蜇刺：她看起来就像刚从一个愤怒的蜂巢里被救出来一样。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [drəʊl] ;

Altogether	,	her	appearance	was	exceedingly	droll	;
共	,	她	外貌	曾是	非常	滑稽	;

总而言之，她的装扮极其滑稽；

[jet] [greɪs] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪktɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

yet	Grace	would	not	allow	herself	to	smile	at	her	afflicted	little	cousin	.
然而	优雅	会	不是	允许	她自己	到	微笑	在	她	受苦的	小的	表哥	.

然而，格蕾丝却不忍心对她那受苦的小表妹露出笑容。

“ [streɪndʒ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɒt] [meɪks] ['aʊə(r)] [məs'kiːtəʊz] [səʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] ['strendʒər] !

“	Strange	,	”	said	she	,	“	what	makes	our	mosquitoes	so	impolite	to	strangers	!
“	奇怪的	,	”	说	她	,	“	什么	制作	我们的	蚊子	所以	不礼貌	到	陌生人	!

“真奇怪，”她说，“为什么我们的蚊子对陌生人这么不礼貌呢！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑː] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] [səʊ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ?

It's	a	downright	shame	,	isn't	it	,	ma	,	to	have	little	Prudy	so	imposed	upon	?
它是	一个	彻头彻尾	耻辱	,	不是	它	,	玛	,	到	有	小的	普鲁迪	所以	强加	之上	?

妈，让小普鲁迪遭受这样的对待，真是太可惜了，不是吗?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

If	I	could	only	amuse	her	,	and	make	her	forget	it	!	”
如果	我	可以	仅有的	娱乐	她	,	和	制作	她	忘记	它	!	”

如果我能逗她开心，让她忘记这件事就好了！

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [greɪs] [brəʊk] [fɔːθ] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] , “ [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ə; eɪ]

“	Oh	,	mamma	,	”	Grace	broke	forth	again	suddenly	,	“	I	have	an	idea	,	a
”	哦	,	妈妈	,	”	优雅	打破	前进	再次	突然	,	“	我	有	一个	主意	,	一个

['veri] ['brɪlɪənt] [aɪ'dɪə] !

very	brilliant	idea	!
非常	杰出的	主意	!

“哦，妈妈，”格蕾丝突然又开口说道，“我有一个主意，一个非常棒的主意！”

[pliːz] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [æz; əz]

Please	listen	,	and	pay	particular	attention	;	for	I	shall	speak	in	a	figure	,	as
请	听	,	和	支付	特别的	注意力	;	为了	我	将	说话	在	一个	数字	,	作为

['rɒbɪn] [sez] .

Robin	says	.
罗宾	说道	.

请仔细听，尤其要认真听；因为我将用比喻的方式说话，就像罗宾说的那样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . ”

There's	a	certain	small	individual	who	is	not	to	understand	.	”
有	一个	肯定	小的	个人	WHO	是	不是	到	理解	.	”

有一个渺小的人，他无法理解。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [rɪsk] [ðæt] [staɪl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	I	wouldn't	risk	that	style	of	talking	,	”	said	Mrs	.	Clifford	,	smiling	;	“	or	,	if	you
“	我	不会	风险	那	风格	的	说	,	”	说	太太	.	克利福德	,	微笑	;	“	或者	,	如果	你

[duː; də] ,

do	,
做	,

“我不会冒那种风险，采用那种说话方式，”克利福德太太笑着说；“或者，如果你非要那样做，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əb'skjʊə(r)] , [rɪ'membə(r)] .

your	figures	of	speech	must	be	very	obscure	,	remember	.
你的	数据	的	演讲	必须	是	非常	朦胧	,	记住	.

记住，你的修辞手法必须非常晦涩难懂。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

“ [wel] , [mɑː] , ” [kən'tɪnjuːd] [greɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [æt; ət] ['pruːdi] ,

“	Well	,	ma	,	”	continued	Grace	with	a	significant	glance	at	Prudy	,
“	出色地	,	玛	,	”	持续	优雅	和	一个	重要的	瞥一眼	在	普鲁迪	,

“嗯，妈，”格蕾丝说着，意味深长地看了普鲁迪一眼。

“ [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :

“	what	I	was	going	to	say	is	this	:
“	什么	我	曾是	去	到	说	是	这	:

我原本想说的是：

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['relətɪvz] [ɒv; əv]['aʊəz] ['veri] ['kaɪndli] ; [doʊnt][wiː; wi] , [naʊ] ?

We	wish	to	treat	certain	young	relatives	of	ours	very	kindly	;	don't	we	,	now	?
我们	希望	到	对待	肯定	年轻的	亲属	的	我们的	非常	亲切地	;	不	我们	,	现在	?

我们都想善待一些年轻的亲戚，对吧?

— ['sɜːt(ə)n] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [jʌŋ] ['relətɪvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

—	certain	afflicted	and	abused	young	relatives	,	you	know	.
—	肯定	受苦的	和	受虐	年轻的	亲属	,	你	知道	.

——你知道，某些受虐待和折磨的年轻亲戚。

“ [naʊ] , [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌentəˈteɪnmənt] .
“ Now , I've thought of an entertainment .
“ 现在 , 我已经 想法 的 一个 娱乐 .

“现在，我想到一个娱乐方式。”

[əˈhem; əˈhəm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

['jestədeɪ] [aɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] , ” — [hɪə(r)] [greɪs] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði]
Yesterday I entered a certain Englishman's house , ” — here Grace pointed through the
昨天 我 进入 一个 肯定 英国人的 房子 , ” — 这里 优雅 尖 通过 这
['wɪndəʊ] [təˈwɔːdz] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrwʊdz] ['kɒtɪdʒ] ,
window towards Mr . Sherwood's cottage ,
窗户 向 先生 . 舍伍德的 小屋 ,

昨天我进了一位英国人的房子，”——格蕾丝说着，指了指窗外舍伍德先生的小屋。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [tʃɑːns] , [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ,
lest her mother should , by chance , lose her meaning ,
免得 她 母亲 应该 , 经过 机会 , 失去 她 意义 ,

以免她的母亲万一失去意义，

— “ [aɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
— “ I entered a certain Englishman's house just as the family were sitting down
— “ 我 进入 一个 肯定 英国人的 房子 只是 作为 这 家庭 是 坐着 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
to the table ,
到 这 桌子 ,

“我走进一位英国人的家时，他们一家人正准备坐到餐桌旁。”

— ['fest(ə)l] [bɔːd] , [aɪ] [miːn] .
— festal board , I mean .
— 节日 木板 , 我 意思是 .

——我是指音乐节组委会。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['mɪsl] - [təʊ] [bau] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][əʊld] - ['kʌntri]
“ They were talking about mistle - toe boughs , and all sorts of old - country
“ 他们 是 说 关于 槲寄生 - 脚趾 树枝 , 和 全部 排序 的 老的 - 国家
['kʌstəmz] ;
customs ;
海关 ;

“他们谈论着槲寄生枝条，以及各种古老的习俗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ['krɪsməs] , [wɪð] [ðə; ði]
and then they said what a funny time they had one Christmas , with the
和 然后 他们 说 什么 一个 有趣的 时间 他们 有 一 圣诞节 , 和 这
['jʌŋgɪst] ,
youngest ,
最小的 ,

然后他们说，有一年圣诞节，他们和最小的孩子度过了一段多么有趣的时光。

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['mɪz(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] : [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [mɑː] ?
about the mizzle , as he called it : do you remember , ma ?
关于 这 毛毛雨 , 作为 他 称为 它 : 做 你 记住 , 玛 ?

关于他所说的毛毛雨：妈，你还记得吗?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?
do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 12]
〃 [页 -]

“[第 12 页]

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːvi] ?
“ You mean little Harvey ?
〃 你 意思是 小的 哈维 ?

“你是说小哈维吗？”

[əʊ] , [jes] . ”
Oh , yes . ”
哦 , 是的 . ”

哦是的。”

“ [preɪ] [duː; də][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , [mɑː] !
“ Pray do be careful , ma !
〃 祈祷 做 是 小心 , 玛 !

“妈，请务必小心！”

[ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɜːˌwʊd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [aɪ] [miːn] , [ðə; ði][hæt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒnɪt] ,
Then Mr . Sherwood said to his — I mean , the hat said to the bonnet ,
然后 先生 . 舍伍德 说 到 他的 — 我 意思是 , 这 帽子 说 到 这 引擎盖 ,

然后舍伍德先生对他的——我是说，帽子对他的软帽说：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈwʌndəf(ə)l] — [əˈhem; əˈhəm] — [ˈledʒəndz] , [əˈbaʊt] [ˈdʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd]
that there were some wonderful — ahem — legends , about genii and
那 那里 是 一些 精彩的 — 嗯 — 传说 , 关于 天才 和
[spraɪts] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [nɒt] [ˈprɪntɪd] , [bʌt; bət] [ˈrɪt(ə)n] ,
sprites and — and so forth ; not printed , but written ,
精灵 和 — 和 所以 前进 ; 不是 打印 , 但 书面 ,

有一些关于精灵、仙子等等的奇妙的——嗯——传说；这些传说没有被印刷出来，而是被书写下来的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [ˌoʊvərˈgɛtɪŋ] - [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] .
which the boy liked to hear when he was ' overgetting ' the measles .
哪个 这 男生 喜欢 到 听到 什么时候 他 曾是 - 过度获取 - 这 麻疹 .

男孩在麻疹“痊愈”时最喜欢听到这句话。

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈleɪdi] , [nɒt] [θriː] [ˈɪntʃɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [mɑː] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː]
A certain lady , not three inches from your chair , ma , was the one who
一个 肯定 女士 , 不是 三 英寸 从 你的 椅子 , 玛 , 曾是 这 一 WHO
[rəʊt] [ðem; ðəm] ;
wrote them ;
写道 他们 ;

一位女士，离您椅子不到三英寸的地方，妈，就是写这些话的人；

[ænd; ənd] [naʊ] ” —
and now ” —
和 现在 ” —

现在”——

[ˈpruːdi][hæd; həd] [tɜːnd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈremnənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt]
Prudy had turned about , and the only remnants of her face which looked
普鲁迪 有 转向 关于 , 和 这 仅有的 残余物 的 她 脸 哪个 看起来
[æt; ət][ɔːl][ˈnætʃ(ə)rəl] — [ðæt] [ɪz] ,
at all natural — that is ,
在 全部 自然的 — 那 是 ,

普鲁迪转过身来，她脸上唯一看起来完全自然的部分——也就是说，

[ðə; ði]['aɪərɪsiz][ænd; ənd]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['swəʊlən] [aɪz] — [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

the	irises	and	pupils	of	her	swollen	eyes	—	were	shining	with	curiosity
这	鸢尾花	和	学生	的	她	肿	眼睛	—	是	灼灼	和	好奇心

.

:

.

她肿胀的双眼中，虹膜和瞳孔闪烁着好奇的光芒。

“ [ðeə(r)] , [naʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['greɪsi] ?

“	There	,	now	,	what	is	it	,	Gracie	?
”	那里	,	现在	,	什么	是	它	,	格雷西	?

“好了，现在，格雷西，到底怎么了？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪə(r)] ?

what	is	it	you	don't	want	me	to	hear	?
什么	是	它	你	不	想	我	到	听到	?

你到底不想让我听到什么?

” [greɪs] [lɑ:ft] .

”	Grace	laughed	.
”	优雅	笑了	.

格蕾丝笑了。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] : ['nevə(r)][maɪnd] . ”

“	Oh	,	nothing	much	,	dear	:	never	mind	.	”
”	哦	,	没有什么	很多	,	亲爱的	:	绝不	头脑	.	”

“哦，没什么，亲爱的，别在意。”

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [seɪ] - ['nevə(r)][maɪnd] , -

“	You	oughtn't	to	say	'	Never	mind	,	'
”	你	不应该	到	说	-	绝不	头脑	,	-

你不应该说“没关系”，

” [pə'sju:d] ['pru:di] : “ [maɪ] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][maɪnd] .

”	pursued	Prudy	:	“	my	mother	tells	me	always	to	mind	.
”	追击	普鲁迪	:	“	我的	母亲	讲述	我	总是	到	头脑	.

普鲁迪接着说：“我妈妈总是告诉我要注意安全。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	13	]
”	[	页	-	]

“[第 13 页]

“ [ai]['əʊnli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['mætə(r)] , ['pru:di] . ”

“	I	only	mean	it	isn't	any	matter	,	Prudy	.	”
”	我	仅有的	意思是	它	不是	任何	事情	,	普鲁迪	.	”

“我的意思是，这根本无关紧要，普鲁迪。”

“ [əʊ] ! [du:; də][ju:; jʊ] ?

“	Oh	!	do	you	?
”	哦	!	做	你	?

“哦！是吗？”

[ðen] [doʊnt][ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['skiːtə(r)] - [baɪts] ?

Then	don't	you	care	for	my	skeeter	-	bites	?
然后	不	你	关心	为了	我的	蚊子	-	咬	?

那你难道不在乎我身上的蚊子叮咬吗?

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] , - ['nevə(r)][maɪnd] !

You	always	say	,	'	Never	mind	!
你	总是	说	,	-	绝不	头脑	!

你总是说，“没关系！”

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] ['mætə(r)] . ”
' I didn't know it wasn't any matter . ”
- 我 没有 知道 它 不是 任何 事情 . ”

“我不知道这根本无关紧要。”

“ [naʊ] , [mɑː] , ” [greɪs] [went] [ɒn] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [aɪ] - [doʊnt] -
“ Now , ma , ” Grace went on , “ I want to ask you where are those I - don't -
” 现在 , 玛 , ” 优雅 去 在 , “ 我 想 到 问 你 在哪里 是 那些 我 - 不 -
[nəʊ] - [wɒt] - [tuː; tə] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] ?
know - what - to - call - ' ems ?
知道 - 什么 - 到 - 称呼 - - 紧急医疗服务 ?

“妈,”格蕾丝继续说道，“我想问问你，那些我不知道该怎么称呼的东西在哪里？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['kɒpi] [ðem; ðəm] , ['kæsi] [ænd; ənd][aɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
And may I copy them , Cassy and I , into a book , for a certain
和 可能 我 复制 他们 , 卡西 和 我 , 进入 一个 书 , 为了 一个 肯定
[ə'flɪktɪd] ['relətɪv] ? ”
afflicted relative ? ”
受苦的 相对的 ? ”

我可以和卡西一起把这些抄写成一本书，送给一位患病的亲戚吗?

“ [jes] , [jes] , [ɒn][gəʊld] - [edʒd] ['peɪpə(r)] ! ” [kraɪd] ['pruːdi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] ; “
“ Yes , yes , on gold - edged paper ! ” cried Prudy , springing up from the sofa ; “
” 是的 , 是的 , 在 金子 - 边缘 纸 ! ” 哭 普鲁迪 , 弹簧 向上 从 这 沙发 ; “
[əʊ] , [duː; də] ,
oh , do ,
哦 , 做 ,

“对，对，用金边纸！”普鲁迪喊道，从沙发上跳了起来；“哦，那就这样吧，

[duː; də] ; [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
do ; I'll love you dearly if you will !
做 ; 患病的 爱 你 亲爱的 如果 你 将要 !

拜托了；如果你愿意，我会非常爱你!

['feəri] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [naɪs] !
Fairy stories are just as nice !
仙女 故事 是 只是 作为 好的 !

童话故事也同样美好!

[wɒt] ['lɪt(ə)l] ['hɑːvi] ['ʃɜːˌwʊd] [laɪks] , [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ;
What little Harvey Sherwood likes , I like , and I've had the measles ;
什么 小的 哈维 舍伍德 点赞 , 我 喜欢 , 和 我已经 有 这 麻疹 ;

哈维·舍伍德喜欢的东西，我也喜欢，而我得过麻疹；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] - [weə(r)][ðeə(r)][hæt][ænd; ənd] ['bɒnɪt] [tuː; tə]
but I shouldn't think his father and mother'd wear their hat and bonnet to
但 我 不应该 思考 他的 父亲 和 - 穿 他们的 帽子 和 引擎盖 到
[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ! ”
the dinner - table ! ”
这 晚餐 - 桌子 ! ”

但我认为他的父母不会戴着帽子和头巾去吃饭!

“ ['dɪəri] [ˌem 'iː] ! ” [lɑːft] [greɪs] ; “ [haʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [wɒt] [aɪ]
“ Deary me ! ” laughed Grace ; “ how happened that little thing to mistrust what I
” 亲爱的 我 ! ” 笑了 优雅 ; “ 如何 发生 那 小的 事物 到 不信任 什么 我
[ment] ?
meant ?
意思是 ?

“哎呀！”格蕾丝笑着说，“这小家伙怎么会不相信我的意思呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

"[第 14 页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [ɒv; əv] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈbɪlətiz] , [ʃʊd; ʃəd]
" It would be strange if a child of her age , of ordinary abilities , should
" 它 会 是 奇怪的 如果 一个 孩子 的 她 年龄 , 的 普通的 能力 , 应该
[nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ,
not understand ,
不是 理解 ,

"如果一个像她这样年纪、能力普通的孩子不理解，那才奇怪呢。"

" [riˈmɑːk] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəd] , [ˈsʌmwɒt] [əˈmjuːzd] .
" remarked Mrs . Clifford , somewhat amused .
" 评论 太太 . 克利福德 , 有些 觉得好笑 .

"克利福德太太有些好笑地说道。"

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [θɪŋ] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] ,
" Next time you wish to ask me any thing confidentially ,
" 下一个 时间 你 希望 到 问 我 任何 事物 保密 ,

"下次你想私下问我什么事的时候，

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] . "
I advise you to choose a better opportunity . "
我 建议 你 到 选择 一个 更好的 机会 . "

我建议你选择更好的机会。

" [wen] [meɪ] [ʃiː; ʃi] , [ɑːnt] - [ˈriːə] ? " [kraɪd] [ˈpruːdi] , [ɪnˈtaɪəli] [fərˈget] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] ; " [wen]
" When may she , Aunt ' Ria ? " cried Prudy , entirely forgetting her troubles ; " when
" 什么时候 可能 她 , 阿姨 - 莉娅 ? " 哭 普鲁迪 , 完全 遗忘 她 麻烦 ; " 什么时候
[meɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
may she write it ,
可能 她 写 它 ,

"莉娅姨妈，她什么时候能写呢？"普鲁迪喊道，完全忘记了自己的烦恼；"她什么时候能写呢？"

[ɑːnt] - [ˈriːə] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈkæsi] ? "
Aunt ' Ria , she and Cassy ? "
阿姨 - 莉娅 , 她 和 卡西 ? "

是"Ria阿姨，她和Cassy吗？"

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] ,
" A pretty piece of folly it would be , wouldn't it , dear ,
" 一个 漂亮的 片 的 蠢事 它 会 是 , 不会 它 , 亲爱的 ,

"那可真是件愚蠢至极的事，不是吗，亲爱的？"

[wen] [juː; jʊ] [kænt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ? "
when you can't read a word of writing ? "
什么时候 你 不能 读 一个 单词 的 写作 ? "

当你一个字都看不懂的时候呢?

" [bʌt; bət] [ˈsuːzi] [kæn; kən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈɑːnti] ; [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [kæn; kən] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] : [ænd; ənd]
" But Susy can a little , auntie ; and mother can a great deal : and
" 但 苏西 能 一个 小的 , 阿姨 ; 和 母亲 能 一个 伟大的 交易 : 和
[aɪl] [ˈnevə(r)] [tiːz] - [ɪm] ,
I'll never tease ' em ,
患病的 绝不 逗 - 呃 ,

"但是苏西能做一点，阿姨；妈妈能做的更多：我永远不会取笑她们，

[ˈəʊnli] [naɪts] [wen] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [deɪz] [wen] [ai] [doʊnt] [fiːl] [wel] .
only nights when I go to bed , and days when I don't feel well .
仅有的 夜晚 什么时候 我 去 到 床 , 和 天 什么时候 我 不 感觉 出色地 .

只有晚上睡觉的时候，以及身体不舒服的时候才会这样。

[pliːz] , [ɑːnt] - ['riːə] . ”

Please	,	Aunt	'	Ria	.	”
请	,	阿姨	-	莉娅	.	”

拜托了，莉娅阿姨。

“ [jes] , [mɑː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] , ” [sed] [greɪs] .

“	Yes	,	ma	,	I	know	you	can't	refuse	,	”	said	Grace	.
”	是的	,	玛	,	我	知道	你	不能	拒绝	,	”	说	优雅	.

“是的，妈妈，我知道您不能拒绝，”格蕾丝说。

['mɪsɪz] . ['klɪfəd] ['hezɪteɪtɪd] .

Mrs	.	Clifford	hesitated	.
太太	.	克利福德	犹豫了一下	.

克利福德太太犹豫了一下。

“ [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)]

“	The	stories	are
”	这	故事	是

这些故事是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] , [greɪs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['gɜːlhʊd] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

yellow	with	age	,	Grace	;	they	were	written	in	my	girlhood	:	and	they	are
黄色的	和	年龄	,	优雅	;	他们	是	书面	在	我的	少女时代	:	和	他们	是

['rɑːðə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

rather	torn	and	disarranged	,
相当	撕裂	和	混乱	,

格蕾丝，这些字迹泛黄了；它们是我少女时代写的：而且它们相当破损，排列也有些混乱。

[ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] .

if	I	remember	.
如果	我	记住	.

如果我记得的话。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['fləʊɪŋ] [hænd][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] . ”

Besides	,	my	child	,	my	flowing	hand	is	difficult	to	read	.	”
除了	,	我的	孩子	,	我的	流动	手	是	难的	到	读	.	”

此外，孩子，我的字迹潦草，很难辨认。

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [raɪt] ['bjuːtɪfli] !

“	Oh	,	mamma	,	I	think	you	write	beautifully	!
”	哦	,	妈妈	,	我	思考	你	写	非常漂亮	!

“哦，妈妈，我觉得你写得真好！”

['splendɪdli] ! ”

splendidly	!	”
精彩地	!	”

太棒了！

“ [ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] : “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)]

“	Another	objection	,	”	continued	Mrs	.	Clifford	:	“	they	are	rather	too	old	for
”	其他	异议	,	”	持续	太太	.	克利福德	:	“	他们	是	相当	也	老的	为了

['pruːdi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] . ”

Prudy	,	I	should	judge	.	”
普鲁迪	,	我	应该	法官	.	”

“还有一点反对意见，”克利福德太太继续说道：“依我看，它们对普鲁迪来说年纪太大了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] , [ɑːnt] - ['riːə] !
“ But I keep a - growing , Aunt ' Ria !
“ 但 我 保持 一个 - 生长 , 阿姨 - 莉娅 !

“但我一直在成长，Ria阿姨！”

[doʊnt][juː; jʊ] [spəʊz]
Don't you s'pose
不 你 假设

你不觉得吗?

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['feəri] ['stɔːriz] [miːn] ?
I know what fairy stories mean ?
我 知道 什么 仙女 故事 意思是 ?

我知道童话故事是什么意思吗?

[ðeɪ] [doʊnt] [miːn] ['eni] [θɪŋ] !
They don't mean any thing !
他们 不 意思是 任何 事物 !

它们没有任何意义!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ə'freɪd][aɪ'd] [bɪ'liːv] - [ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't feel afraid I'd believe ' em , did you ?
你 没有 感觉 害怕的 ID 相信 - 呃 , 做过 你 ?

你不怕我会相信他们，对吧?

[aɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] - [ɪm] , [aɪ] ['prɒmɪs] [aɪ] [ˌwʊdnt] ; [dʒʌst][æz; əz] [truːz] [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)]
I wouldn't believe ' em , I promise I wouldn't ; just as true's I'm walking on this floor
我 不会 相信 - 呃 , 我 承诺 我 不会 ; 只是 作为 真的 我是 步行 在 这 地面
! ”
! ”
! ”

我不会相信他们，我保证我不会；就像我此刻就站在这地板上一样!

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [went]
“ Indeed , I hope you would not , little Prudy ; for I made them up as I went
“ 的确 , 我 希望 你 会 不是 , 小的 普鲁迪 ; 为了 我 制成 他们 向上 作为 我 去
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

“的确，我希望你不会这样，小普鲁迪；因为这些都是我边走边编的。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɛəriz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .
There are no fairies but those we have in our hearts .
那里 是 不 仙女 但 那些 我们 有 在 我们的 心 .

世上没有仙女，只有我们心中的仙女。

['aʊə(r)] [best] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['fɛəriz] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːst] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] ['fɛəriz]
Our best thoughts are good fairies ; and our worst thoughts are evil fairies
我们的 最好的 想法 是 好的 仙女 ; 和 我们的 最差 想法 是 邪恶的 仙女
.
:
.

我们最好的想法是善良的仙女；我们最糟糕的想法是邪恶的仙女。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ [əʊ] , [jes] , ['ɑːnti] , [aɪ] [nəʊ] !
“ Oh , yes , auntie , I know !
“ 哦 , 是的 , 阿姨 , 我 知道 !

“哦，是的，阿姨，我知道！”

[wen] [wiː; wi][gəʊ] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['suːzi] [sez] , - [lets] [biː; bi][ɔːl] [kliːn] ,

When	we	go	bathing	in	the	ocean	,	Susy	says	,	'	Let's	be	all	clean	,
什么时候	我们	去	洗澡	在	这	海洋	,	苏西	说道	,	-	我们来吧	是	全部	干净的	,

当我们去海里游泳时，苏西说："让我们都洗干净吧。"

[səʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][kæn; kən]['entə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] .

so	the	spirit	of	the	water	can	enter	our	hearts	.
所以	这	精神	的	这	水	能	进入	我们的	心	.

这样，水的灵性就能进入我们的心中。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɪn][baɪ]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] .

'	And	it	does	;	but	it	goes	in	by	our	noses	.
-	和	它	做	;	但	它	去	在	经过	我们的	鼻子	.

确实如此；但它是通过我们的嗅觉进入的。

" ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] [hæd; həd] ['tæsɪtli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['greɪsɪz] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

"	Mrs	.	Clifford	had	tacitly	given	her	consent	to	Grace's	copying	the	stories	.
"	太太	.	克利福德	有	默许地	给定	她	同意	到	格蕾丝	复制	这	故事	.

"克利福德太太默许了格蕾丝抄袭这些故事。"

[ðɪs] [tɑːsk][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ə'kɔːdɪŋli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ,

This	task	was	performed	accordingly	,	much	to	the	disgust	of	Horace	,
这	任务	曾是	执行	因此	,	很多	到	这	厌恶	的	贺拉斯	,

这项任务就这样完成了，这令贺拉斯非常厌恶。

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] " [waɪld] ['rɒbɪn] " [wɒz; wəz]

who	declared	that	of	the	whole	number	only	the	tale	of	"	Wild	Robin	"	was
WHO	声明	那	的	这	所有的	数字	仅有的	这	故事	的	"	荒野	罗宾	"	曾是

[wɜːθ] ['riːdɪŋ] .

worth	reading	.
值得	阅读	.

有人宣称，在所有故事中，只有《野罗宾》的故事值得一读。

" [ænd; ənd] - [waɪld] ['rɒbɪn] , -

"	And	'	Wild	Robin	,	'
"	和	-	荒野	罗宾	,	-

"还有《野罗宾》，"

" [sed] [greɪs] , [ɪn'strʌktɪvli] , " [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	said	Grace	,	instructively	,	"	is	the	only	one	that	has	a	moral	for	you	,
"	说	优雅	,	有启发性地	,	"	是	这	仅有的	一	那	有	一个	道德	为了	你	,

"只有这本书能给你带来一些道德教训，"格蕾丝意味深长地说。

['hɒrəs] .

Horace	.
贺拉斯	.

贺拉斯。

[wen] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] [səʊ] ,

When	our	soldiers	are	starving	so	,
什么时候	我们的	士兵	是	饥饿	所以	,

当我们的士兵如此饥饿时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [kɔːnd] [biːf] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] !

it	is	really	dreadful	to	see	how	you	dislike	corned	beef	and	despise	vegetables	!
它	是	真的	可怕	到	看	如何	你	不喜欢	咸	牛肉	和	鄙视	蔬菜	!

看到你如此讨厌咸牛肉和蔬菜，真是令人难以接受！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɔɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] . "

Such	a	dainty	boy	as	you	needs	to	be	stolen	a	while	by	the	fairies	.	"
这样的	一个	纤巧	男生	作为	你	需求	到	是	被盗	一个	尽管	经过	这	仙女	.	"

像你这样娇弱的小男孩，应该被仙女们带走一段时间。

“ [wel] , ['greɪsi] , [aɪ] ['rekən] [jʊd] [rʌn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [pf] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt]
“ Well , Gracie , I reckon you'd run double - quick to pull me off the milk - white
“ 出色地 , 格雷西 , 我 估计 你会 跑步 双倍的 - 快的 到 拉 我 离开 这 牛奶 - 白色的
[stiːd] .
steed .
骏马 .

“格雷西，我想你肯定会飞奔过来，把我从那匹雪白的马上拉下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] .
You couldn't get along without me two days .
你 不能 得到 沿着 没有 我 二 天 .

没有我你两天都过不去。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[wɒt] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ?
what story has a moral for you , miss ?
什么 故事 有 一个 道德 为了 你 , 错过 ?

小姐，您觉得哪个故事有寓意呢?

[ɪts] [ðə; ði] - ['wɔːtə(r)] - ['kelpi] .
It's the ' Water - kelpie .
它是 这 - 水 - 凯尔皮 .

它是“水妖”。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['mærid] [məʊ'neɪtə] : [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] ['mʌni] . ”
' You are like the man that married Moneta : you're always wanting money . ”
- 你 是 喜欢 这 男人 那 已婚 莫内塔 : 你是 总是 想要 钱 . ”

“你就像娶了莫内塔的那个男人一样：你总是想要钱。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , ['hɒrəs] , ” [sed] [greɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns]
“ But it's for the soldiers , Horace , ” said Grace , with a smile of forbearance
“ 但 它是 为了 这 士兵 , 贺拉斯 , ” 说 优雅 , 和 一个 微笑 的 宽容
[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
toward her brother .
朝向 她 兄弟 .

“但这是为了士兵们，霍勒斯，”格蕾丝说着，带着一丝宽容的微笑看向她的哥哥。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [maɪ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ; [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ʃæl; ʃəl] .
“ I'm willing to give all my pocket - money ; and I mean the other girls shall .
“ 我是 愿意的 到 给 全部 我的 口袋 - 钱 ; 和 我 意思是 这 其他 女孩们 将 .

“我愿意把我所有的零花钱都拿出来；我的意思是，其他女孩也应该这样做。”

[ɪf] [wɪr] ['stɪndʒi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ðiːz] [deɪz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] !
If we're stingy to our country these days , we ought to be shot !
如果 是 小气 到 我们的 国家 这些 天 , 我们 应该 到 是 射击 !

如今如果我们对国家吝啬，就应该被枪毙!

- [ˌprɪn'ses] ['hɪldəz] - [ðə; ði] [best] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
' Princess Hilda's ' the best story in the book .
- 公主 希尔达的 - 这 最好的 故事 在 这 书 .

《希尔达公主》是这本书里最好的故事。

[ai] [wɪʃ] ['aɪsə] ['hærɪŋtən] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
I wish Isa Harrington could read it !
我 希望 伊萨 哈灵顿 可以 读 它 !

我真希望伊莎·哈灵顿能读到它!

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] ['kæsi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ! ”
She wouldn't make any more mischief between Cassy and me ! ”
她 不会 制作 任何 更多的 恶作剧 之间 卡西 和 我 ! ”

她休想再挑拨我和卡西的关系!

“ [ai] [laɪk] - [ðə; ði] [lɒst] ['sɪlfɪd] - [ðə; ði] [best] , ” [sed] ['pruːdi] ; “ [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [greɪt]
“ I like ' The Lost Sylphid ' the best , ” said Prudy ; “ but was she a great
“ 我 喜欢 - 这 丢失的 仙女 - 这 最好的 , ” 说 普鲁迪 ; “ 但 曾是 她 一个 伟大的
['bʌtəflaɪ] ,
butterfly ,
蝴蝶 ,

“我最喜欢《迷失的仙女》,”普鲁迪说；“但她真是一只伟大的蝴蝶啊。”

[duː; də] [juː; jʊ] [spəʊz] ?
do you s'pose ?
做 你 假设 ?

你觉得呢?

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] ; [dʒʌst] [laɪk] [bʊk] ['stɔːriz] .
The stories are all just as nice ; just like book stories .
这 故事 是 全部 只是 作为 好的 ; 只是 喜欢 书 故事 .

这些故事都很好，就像书里的故事一样。

[ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [meɪd] - [ɪm] [ʌp] .
I shouldn't think anybody made ' em up .
我 不应该 思考 任何人 制成 - 呃 向上 .

我不认为这些故事是任何人编造的。

[ɑːnt] - ['riːə] [kæn; kən] [raɪt] [æz; əz]
Aunt ' Ria can write as
阿姨 - 莉娅 能 写 作为

莉娅阿姨可以写.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [gɜːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['græmə(r)] - [skuːl] .
good as the big girls to the grammar - school .
好的 作为 这 大的 女孩们 到 这 语法 - 学校 .

和高年级女生一样优秀，能上小学。

[ai] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [ai] ['ʃɑːnt] .
I promised not to believe a single word ; and I sha'n't .
我 承诺 不是 到 相信 一个 单身的 单词 ; 和 我 不会 .

我答应过一个字都不信；我做到了。

[aɪm] [glæd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['feəri] [bʊk] .
I'm glad she called it my Fairy Book .
我是 高兴的 她 称为 它 我的 仙女 书 .

我很高兴她把它叫做我的童话书。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

“[第 19 页]

[krɪs'təʊbəl] .
CRISTOBAL .
克里斯托瓦尔 .

克里斯托瓦尔。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ledʒənd] .
A CHRISTMAS LEGEND .
一个 圣诞节 传奇 .

一个圣诞传奇。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][feə(r)] ['bɜ:gəndi] , [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [læd] [nemd] [krɪs'təʊbəl] .
Long ago , in fair Burgundy , lived a lad named Cristobal .
长的 前 , 在 公平的 勃艮第 , 居住地 一个 小伙子 命名 克里斯托瓦尔 .

很久以前，在美丽的勃艮第，住着一个名叫克里斯托瓦尔的少年。

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [aɪz] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪdz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ;
His large dark eyes lay under the fringe of his lids , full of shadows ;
他的 大的 黑暗的 眼睛 躺 在下面 这 边缘 的 他的 盖子 , 满的 的 阴影 ;

他那双乌黑的大眼睛藏在眼睑边缘，充满了阴影；

[aɪz] [æz; əz] ['lʌstrəs] [æz; əz]['pɜ:p(ə)l] ['æməθɪst] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
eyes as lustrous as purple amethysts , and , alas !
眼睛 作为 光泽的 作为 紫色的 紫水晶 , 和 , 唉 !

眼睛像紫水晶一样闪亮，唉！

[æz; əz] ['saɪtləs] .
as sightless .
作为 失明 .

如同盲人一般。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [blaɪnd] , [æz; əz] [pə'hæps] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] [læd] ,
He had not always been blind , as perhaps a wild and passionate lad ,
他 有 不是 总是 到过 瞎的 , 作为 也许 一个 荒野 和 热情的 小伙子 ,
[nemd] ['dʒæspə(r)] ,
named Jasper ,
命名 碧玉 ,

他并非一直都是盲人，或许他曾是一个名叫贾斯珀的狂野而充满激情的少年。

[maɪt] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
might have told you .
可能 有 讲述 你 .

或许有人会告诉你。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['krɪsməs] [i:v] , [ə; eɪ] ['meri] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [krɪs'təʊbəl] , [æz; əz][hi:; hi] ['pætə]
On a certain Christmas Eve , a merry boy was little Cristobal , as he pattered
在 一个 肯定 圣诞节 前夕 , 一个 欢乐 男生 曾是 小的 克里斯托瓦尔 , 作为 他 图案
[ə'lɒŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,
along to church ,
沿着 到 教会 ,

在一个圣诞夜，快乐的小男孩克里斯托瓦尔蹦蹦跳跳地去教堂。

['traɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['ʃu:z] [tu:; tə] [ki:p] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [belz] .
trying with his wooden shoes to keep time to the dancing bells .
尝试 和 他的 木制的 鞋 到 保持 时间 到 这 跳舞 铃铛 .

他穿着木屐，努力跟上跳舞的铃铛的节奏。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][ɒv; əv] ['veərɪəs] [k'ʌləz] .
In his hand he carried a Christmas candle of various colors .
在 他的 手 他 携带 一个 圣诞节 蜡烛 的 各种各样的 颜色 .

他手里拿着一支五颜六色的圣诞蜡烛。

['nevə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Never	**,**	**he**	**thought**	**,**
绝不	,	他	想法	,

他心想，绝不可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tɪntɪd] [æz; əz] [ðæt] ['kænd(ə)l] .

was	**a**	**rainbow**	**so**	**exquisitely**	**tinted**	**as**	**that**	**candle**	**.**
曾是	一个	彩虹	所以	精美绝伦	有色	作为	那	蜡烛	.

那道彩虹的色彩和那根蜡烛一样精致绝伦。

['keəfəli] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wiŋk] [ɪts] ['sliːpi] [aɪ] ,

Carefully	**he**	**watched**	**it**	**when**	**it**	**winked**	**its**	**sleepy**	**eye**	**,**
小心	他	观看	它	什么时候	它	眨眼	它是	困	眼睛	,

他仔细地观察着它，看着它眨了眨惺忪的睡眼。

['iːgəli] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪk] [ə'gen] .

eagerly	**begging**	**his**	**mamma**	**to**	**snuff**	**it**	**awake**	**again**	**.**
急切地	乞讨	他的	妈妈	到	鼻烟	它	醒	再次	.

他急切地恳求妈妈再次把他弄醒。

[haʊ] ['geɪlɪ] [ðə; ði] [striːts] ['twiŋkl] [wɪð] ['mɪdnaɪt] ['læntənz] !

How	**gayly**	**the**	**streets**	**twinkled**	**with**	**midnight**	**lanterns**	**!**
如何	同性恋地	这	街道	闪烁	和	午夜	灯笼	!

午夜时分，街道上灯笼闪烁，多么明亮啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

And	**how**	**mortifying**	**to**	**the**	**stars**	**to**	**be**	**outdone**	**by**	**such**	**a**	**grand**	**illumination**
和	如何	令人羞愧	到	这	明星	到	是	胜过	经过	这样的	一个	盛大	照明

!

!

!

对于明星们来说，被如此盛大的灯光秀抢了风头，该是多么屈辱啊！

[ə; eɪ] [njuː] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , — [ðə; ði]['həʊli] [tʃaɪld] ,

A	**new**	**painting**	**had**	**just**	**been**	**hung**	**in**	**the**	**church**	**,**	**—**	**the**	**Holy**	**Child**	**,**
一个	新的	绘画	有	只是	到过	悬挂	在	这	教会	,	—	这	圣	孩子	,

教堂里刚刚挂上了一幅新画作——圣婴像。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] “ ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] , ” [wɪð] [æn; ən] [ɔː'riːələ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

called	**by**	**the**	**people**	**“**	**Little**	**Jesus**	**,**	**”**	**with**	**an**	**aureola**	**about**	**his**	**head**	**.**
称为	经过	这	人们	“	小的	耶稣	,	”	和	一个	乳晕	关于	他的	头	.

人们称他为“小耶稣”，头上戴着光环。

[krɪs'təʊbəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] ['revərənt] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

Cristobal	**looked**	**at**	**this**	**picture**	**with**	**reverent**	**delight**	**;**	**and**	**,**	**to**	**his**	**surprise**	**,**
克里斯托瓦尔	看起来	在	这	图片	和	虔诚的	喜	;	和	,	到	他的	惊喜	,

克里斯托瓦尔带着敬畏和喜悦的心情看着这幅画；令他惊讶的是，

[ðə; ði]['həʊli] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] : [weə'evə(r)][hiː; hi] [went] , [ðə; ði] [swiːt] , ['sɒrəʊfl] [aɪz]

the	**Holy**	**Child**	**returned**	**his**	**gaze**	**:**	**wherever**	**he**	**went**	**,**	**the**	**sweet**	**,**	**sorrowful**	**eyes**
这	圣	孩子	返回	他的	目光	:	无论	他	去	,	这	甜的	,	悲伤	眼睛

['fɒləʊd] [hɪm] .

followed	**him**	**.**
随后	他	.

圣婴回望他：无论他走到哪里，那双温柔而忧伤的眼睛都跟随他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃɑːm] [ɪn] [ðæt] ['pliːdɪŋ] [glɑːns] .

There	was	a	wondrous	charm	in	that	pleading	glance	.
那里	曾是	一个	奇妙的	魅力	在	那	恳求	瞥一眼	.

那恳求的眼神中有一种奇妙的魅力。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['wɪstf(ə)l] ?

Why	was	it	so	wistful	?
为什么	曾是	它	所以	怅惘	?

为什么会感到如此伤感?

[wɒt] [hæd; həd] [ðəʊz] [diːp] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	had	those	deep	eyes	to	say	?
什么	有	那些	深的	眼睛	到	说	?

那双深邃的眼睛里究竟藏着什么秘密?

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['klaʊdi] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] .

The	air	was	cloudy	with	the	breath	of	frankincense	and	myrrh	.
这	空气	曾是	多云	和	这	气息	的	乳香	和	没药	.

空气中弥漫着乳香和没药的香气。

[diːp] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ɔːgən] ['saʊndɪd] [tʃɑːnts] [ænd; ənd]

Deep	voices	and	the	heavy	organ	sounded	chants	and
深的	声音	和	这	重的	器官	听起来	吟唱	和

低沉的嗓音和沉重的管风琴声像是吟唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ænθəmz] .

anthems	.
国歌	.

国歌。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mə'saɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['həʊli]

There	were	prayers	to	the	coming	Messiah	,	and	the	sprinkling	of	holy
那里	是	祈祷	到	这	未来	弥赛亚	,	和	这	洒	的	圣

['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

water	;	and	,	at	last	,
水	;	和	,	在	最后的	,

人们向弥赛亚的到来祈祷，并洒圣水；最后，

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] [wɒz; wəz] [endid] .

the	midnight	mass	was	ended	.
这	午夜	大量的	曾是	结束	.

午夜弥撒结束了。

[ðen] , [ɪn]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [greɪt] [heɪst] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['meri] - ['meɪkɪŋz] .

Then	,	in	tumult	and	great	haste	,	the	people	went	home	for	merry	-	makings	.
然后	,	在	骚乱	和	伟大的	匆忙	,	这	人们	去	家	为了	欢乐	-	气质	.

然后，人们匆匆忙忙地回家寻欢作乐。

[krɪs'təʊbəl] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [juːl] - [lɒg] [mait] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Cristobal	,	eager	to	see	what	the	Yule	-	log	might	have	in	store	for	him	,
克里斯托瓦尔	,	渴望的	到	看	什么	这	圣诞节	-	日志	可能	有	在	店铺	为了	他	,

克里斯托瓦尔急切地想看看圣诞柴火会给他带来什么惊喜。

[rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['keələs] [spiːd] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [ɪn]

rushed	out	of	the	church	with	careless	speed	,	stumbling	over	a	boy	who	stood	in
匆忙	出去	的	这	教会	和	粗心	速度	,	踉跄	超过	一个	男生	WHO	站立	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

他鲁莽地冲出教堂，不小心绊倒了一个挡在他路上的男孩。

— [ðə; ði] ['hɔːti] , ['ɪnsələnt] ['dʒæspə(r)] .

—	the	haughty	,	insolent	Jasper	.
—	这	傲慢	,	傲慢的	碧玉	.

——傲慢无礼的贾斯珀。

['dʒæspərz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] - ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] [krækt] [ɪn] ['twenti] ['piːsɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

Jasper's	beautiful	Christmas	-	candle	was	cracked	in	twenty	pieces	by	his	fall	.
碧玉的	美丽的	圣诞节	-	蜡烛	曾是	裂纹	在	二十	件	经过	他的	落下	.

贾斯珀摔倒时，他那支漂亮的圣诞蜡烛摔成了二十块。

“ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betə(r)] ['mænəz] , [jʌŋ] ['pez(ə)nt] !

“	I'll	teach	you	better	manners	,	young	peasant	!
“	患病的	教	你	更好的	礼仪	,	年轻的	农民	!

“我来教教你礼貌，小农夫！”

” [kraɪd] [hiː; hi] , ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn] [krɪs'təʊbəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [fɪəs] [bləʊz] [wɪ'ðaʊt]

”	cried	he	,	rushing	upon	Cristobal	in	a	frenzy	,	and	dealing	fierce	blows	without
”	哭	他	,	匆忙	之上	克里斯托瓦尔	在	一个	狂热	,	和	处理	凶猛的	打击	没有

['mɜːsi] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] .

mercy	or	reason	.
怜悯	或者	原因	.

“他怒吼着，疯狂地冲向克里斯托瓦尔，毫不留情、毫无道理地对他进行猛烈的攻击。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] - [aɪz] [went] [aʊt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːz] .

It	was	then	that	Cristobal's	eyes	went	out	like	falling	stars	.
它	曾是	然后	那	-	眼睛	去	出去	喜欢	坠落	明星	.

就在那时，克里斯托瓦尔的眼睛像流星一样熄灭了。

[ðeə(r)] ['lʌstə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ['kɑːskɪt] , [ðeə(r)] ['vɪʒn]

Their	lustre	and	beauty	remained	;	but	they	were	empty	caskets	,	their	vision
他们的	光泽	和	美丽	剩余	;	但	他们	是	空的	棺材	,	他们的	想象

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

它们的光彩和美丽依旧，但它们却如同空棺，失去了往日的荣光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðen] ['fɒləʊd] ['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ;

Then	followed	terrible	anguish	;
然后	随后	糟糕的	痛苦	;

随后便是巨大的痛苦；

[ænd; ənd] [ɔːl] - ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	all	Cristobal's	mother	could	do	was	to	hold	her	boy	in	her
和	全部	-	母亲	可以	做	曾是	到	抓住	她	男生	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

克里斯托瓦尔的母亲所能做的，只是把儿子抱在怀里。

[ænd; ənd] [suːð] [hɪm] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .

and	soothe	him	by	singing	.
和	舒缓	他	经过	歌唱	.

唱歌安抚他。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] [spent] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [stɪl] [θrɔb] [ɒn] ,

At	last	the	fever	was	spent	;	but	the	pain	still	throbbed	on	,
在	最后的	这	发烧	曾是	花费	;	但	这	疼痛	仍然	悸动	在	,

最终烧退了，但疼痛依然隐隐作痛。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪntuː] - [breɪn] .

and	sometimes	seemed	to	burn	into	Cristobal's	brain	.
和	有时	似乎	到	烧伤	进入	-	脑	.

有时，这些记忆似乎深深地烙印在克里斯托瓦尔的脑海中。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðæt] [fɪəs] ['dʒæspə(r)] [tuː; tə] [sprɪŋ]

He	cried	out	again	and	again	,	“	What	right	had	that	fierce	Jasper	to	spring
他	哭	出去	再次	和	再次	,	“	什么	正确的	有	那	凶猛的	碧玉	到	春天

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] [səʊ] ?

upon	me	so	?
之上	我	所以	?

他一遍又一遍地喊道：“那凶猛的贾斯珀有什么权利这样扑向我？”

[aɪ] [ment] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	him	no	harm	;	and	he	knew	it	.
我	意思是	他	不	伤害	;	和	他	知道	它	.

我并没有恶意，他也知道这一点。

[əʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tʃeɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [den] !

Oh	,	I	would	like	to	see	him	chained	in	a	den	!
哦	,	我	会	喜欢	到	看	他	连锁	在	一个	丹	!

哦，我真想看看他被锁在窝里是什么样子！

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] [wʊlvz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] .

He	is	like	the	wicked	people	who	are	turned	into	wolves	at	Christmas	-	tide	.
他	是	喜欢	这	邪恶	人们	WHO	是	转向	进入	狼	在	圣诞节	-	潮	.

他就像圣诞节期间变成狼的恶人一样。

[aɪ] [wʊd] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [grəʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [maɪn] !

I	would	cry	for	joy	if	I	could	hear	him	groan	with	such	pain	as	mine	!
我	会	哭	为了	喜悦	如果	我	可以	听到	他	呻吟	和	这样的	疼痛	作为	矿	!

如果我能听到他像我一样痛苦地呻吟，我会喜极而泣！

” [pɔː(r); pʊə(r)] [krɪs'təʊbəl] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

”	Poor	Cristobal	never	hoped	to	see	again	.
”	贫穷的	克里斯托瓦尔	绝不	希望	到	看	再次	.

可怜的克里斯托瓦尔再也没有希望见到亲人了。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['hæmlɪts] , [ɒv; əv] [triːz] , ['flaʊəz] ,

He	carried	in	his	mind	pictures	of	cities	and	hamlets	,	of	trees	,	flowers	,
他	携带	在	他的	头脑	图片	的	城市	和	村庄	,	的	树木	,	花朵	,

[ænd; ənd] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] ;

and	old	familiar	faces	;
和	老的	熟悉的	面孔	;

他脑海中浮现出城市、村庄、树木、花朵和熟悉的面孔的画面；

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [keɪm] ['dʒæspərz] [feɪs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɑːst] [glɛə] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [blʌd]

but	oftenest	came	Jasper's	face	,	just	as	it	had	last	glared	on	him	with	blood
但	最常	来了	碧玉的	脸	,	只是	作为	它	有	最后的	怒目而视	在	他	和	血

- ['θɜːsti] [aɪz] .

-	thirsty	eyes	.
-	渴	眼睛	.

但最常出现的是贾斯珀的脸，就像上次那样，用嗜血的眼神怒视着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kaʊntənəns] .

It	was	a	terrible	countenance	.
它	曾是	一个	糟糕的	面容	.

那张脸十分可怕。

['əʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wʌn] [tʃɑːm] [kʊd; kəd][dɪ'spel][ðə; ði]['hɒrə(r)] , — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn]

one	charm	could	dispel	the	horror	,	—	the	remembrance	of	the	beautiful	Child	in
一	魅力	可以	打消	这	恐怖	,	—	这	纪念	的	这	美丽的	孩子	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

一个护身符就能驱散恐惧——那就是在教堂里想起美丽的圣婴。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] ['evri] [θɪŋ] [els] .

That	picture	blotted	out	every	thing	else	.
那	图片	印迹	出去	每一个	事物	别的	.

那张照片掩盖了其他一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːgəndi] ['kærəlz] , “ [nəʊ'el] , [nəʊ'el] , ” [wɪtʃ] ['kɒmz] [ə'gen]

It	was	like	the	refrain	in	the	Burgundy	carols	,	“	Noel	,	Noel	,	”	which	comes	again
它	曾是	喜欢	这	避免	在	这	勃艮第	圣诞颂歌	,	“	诺埃尔	,	诺埃尔	,	”	哪个	来	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

这就像勃艮第圣诞颂歌里的副歌“圣诞快乐，圣诞快乐”，一遍又一遍地重复着。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['taɪə(r)z][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] .

and	never	tires	of	coming	.
和	绝不	轮胎	的	未来	.

而且从不厌倦前来。

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] .

A	whole	year	passed	away	.
一个	所有的	年	通过了	离开	.

整整一年过去了。

- ['mʌðə(r)] ['əʊnli] [preɪd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [maɪt] ['sʌfə(r)] [les] :

Cristobal's	mother	only	prayed	now	that	her	boy	might	suffer	less	:
-	母亲	仅有的	祈祷	现在	那	她	男生	可能	遭受	较少的	:

克里斯托瓦尔的母亲现在只祈祷她的儿子能少受些苦：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

she	had	ceased	to	pray	for	the	healing	of	his	blindness	.
她	有	停止	到	祈祷	为了	这	康复	的	他的	失明	.

她已经不再为他治好眼疾祈祷了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪd] [ə'gen] .

Now	it	was	Christmas	-	tide	again	.
现在	它	曾是	圣诞节	-	潮	再次	.

现在又到了圣诞节期间。

['evə(r)] [sɪns] ['ædvent] , ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] ['klɪərɪŋ] [ðeə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] .

Ever	since	Advent	,	people	had	been	clearing	their	throats	,	and	singing	carols	.
曾经	自从	来临	,	人们	有	到过	清理	他们的	喉咙	,	和	歌唱	圣诞颂歌	.

自圣诞节前夕以来，人们就一直在清嗓子、唱颂歌。

[ðeɪ] ['rəʊstɪd] ['tʃesnʌts] , [dræŋk] [waɪt] [waɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:ntɪd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]

They	roasted	chestnuts	,	drank	white	wine	,	and	chanted	praises	of	the	"	Little
他们	烤	栗子	,	喝	白色的	葡萄酒	,	和	吟诵	赞扬	的	这	"	小的

['dʒi:zəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

他们烤栗子，喝白葡萄酒，并吟唱赞美"小耶稣"的歌谣。

" [hu:] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [men] .

"	who	was	soon	to	come	,	bringing	peace	on	earth	,	good	-	will	to	men	.
"	WHO	曾是	很快	到	来	,	带来	和平	在	地球	,	好的	-	将要	到	男人	.

"他即将到来，给世界带来和平，给人类带来福祉。"

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [wʌn] [hɜ:d] ['bægpaɪps][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] ,

In	the	streets	,	one	heard	bagpipes	and	minstrels	;	and	,	by	the	hearthstones	,
在	这	街道	,	一	听到	风笛	和	吟游诗人	;	和	,	经过	这	炉石传说	,

街上，人们能听到风笛声和吟游诗人的歌声；炉边，

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['paɪpə(r)] .

the	music	of	the	wandering	piper	.
这	音乐	的	这	漫游	派珀	.

流浪吹笛人的音乐。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə]

The	children	began	to
这	孩子们	开始	到

孩子们开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tɔ:k] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:l] - [lɒg] ,

talk	again	of	the	Yule	-	log	,
讲话	再次	的	这	圣诞节	-	日志	,

再说说圣诞柴火的事儿吧。

[ænd; ənd][tu:; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [gɪfts] [nəʊ'el] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [i:tʃ] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	to	wonder	what	gifts	Noel	would	bring	to	place	under	each	end	of	it	;
和	到	想知道	什么	礼物	诺埃尔	会	带来	到	地方	在下面	每个	结尾	的	它	;

并好奇诺埃尔会带来什么礼物放在它的两端；

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] , [hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['stɒkɪŋ] - [seɪnt] [laɪk] ['aʊə(r)]['sæntə] [klɔ:z] ,

for	these	little	folks	,	who	have	no	stocking	-	saint	like	our	Santa	Claus	,
为了	这些	小的	各位	,	WHO	有	不	袜	-	圣	喜欢	我们的	圣诞老人	克劳斯	,

对于这些没有像圣诞老人那样送礼物的孩子们来说，

[bɪ'li:v] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] , [hu:] [reɪnz] [daʊn] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

believe	in	another	quite	as	good	,	who	rains	down	sugar	-	plums	in	the	night	.
相信	在	其他	相当	作为	好的	,	WHO	雨	向下	糖	-	李子	在	这	夜晚	.

相信还有一位同样善良的人，他会在夜里降下糖梅仙子。

['evriweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['bʌs(ə)l] .

Everywhere	there	was	a	joyful	bustle	.
到处	那里	曾是	一个	快乐	忙碌	.

到处都洋溢着欢乐的气氛。

['haʊswaɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] -

Housewives	were	making	ready	their	choicest	dishes	for	the	great	Christmas	-
家庭主妇	是	制作	准备好	他们的	精选	菜肴	为了	这	伟大的	圣诞节	-

['sʌpə(r)] ; ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)]['slaɪli] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,

supper	;	fathers	were	slyly	peeping	into	shop	-	windows	,
晚餐	;	父亲们	是	狡猾地	偷窥	进入	店铺	-	视窗	,

家庭主妇们正在为盛大的圣诞晚餐准备她们最拿手的菜肴；父亲们则偷偷地向商店橱窗里张望。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hɔːdɪŋ] [ðeə(r)] [suːz] [ænd; ənd] ['spntiːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] .

and	children	hoarding	their	sous	and	centimes	for	bonbons	and	comfits	.
和	孩子们	囤积	他们的	深	和	厘米	为了	糖果	和	舒适	.

孩子们攒着零钱，准备买糖果和甜点。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['meri] [bʌt; bət][krɪs'təʊbəl] ; [ɔː(r)][səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [læd] .

Everybody	was	merry	but	Cristobal	;	or	so	thought	the	lad	.
大家	曾是	欢乐	但	克里斯托瓦尔	;	或者	所以	想法	这	小伙子	.

除了克里斯托瓦尔，大家都很开心；至少这个年轻人是这么认为的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][peɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ] -

He	had	no	money	to	spend	,	and	little	but	pain	for	his	holiday	-
他	有	不	钱	到	花费	,	和	小的	但	疼痛	为了	他的	假期	-

[tʃɪə(r)] .

cheer	.
欢呼	.

他身无分文，除了痛苦，几乎没有任何节日的快乐。

[ə; eɪ] [pætʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːn] [kləʊðz] [wɒz; wəz][ðə; ði][best]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['θrɪfti]

A	patch	here	and	there	in	his	worn	clothes	was	the	best	present	his	thrifty
一个	修补	这里	和	那里	在	他的	磨损	衣服	曾是	这	最好的	展示	他的	节俭

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ;

mother	was	able	to	make	;
母亲	曾是	有能力的	到	制作	;

他那身破旧衣服上的几块补丁，就是他节俭的母亲能送给他的最好的礼物了；

['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['veərɪəgeɪtɪd]['teɪpə(r)] , [wɪtʃ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [bai]

always	excepting	the	little	variegated	taper	,	which	few	were	too	poor	to	buy
总是	除外	这	小的	斑	锥形	,	哪个	很少	是	也	贫穷的	到	买

.

:
.

唯独少有那种花叶小锥形烟斗，很少有穷人买得起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['krɪsməs] [iːv] [keɪm] .

Christmas	Eve	came	.
圣诞节	前夕	来了	.

圣诞夜到了。

['fæməli] [frendz] [drɒpt] [ɪn] .

Family	friends	dropped	in	.
家庭	朋友们	掉落	在	.

亲朋好友来访。

[ðə; ði] [juːl] - [lɒg][wɒz; wəz][set][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

The	Yule	-	log	was	set	on	the	fire	with	shouts	and	singing	.
这	圣诞节	-	日志	曾是	放	在	这	火	和	喊叫	和	歌唱	.

人们一边欢呼歌唱，一边将圣诞柴点燃。

“ [əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [kaɪnd]['feɪsɪz] ! ” [məʊn] [krɪs'təʊbəl] .

“	Oh	that	I	could	see	these	kind	faces	!	”	moaned	Cristobal	.
”	哦	那	我	可以	看	这些	种类	面孔	！	”	呻吟	克里斯托瓦尔	.

“哦，我多么希望能够看到这些善良的面孔！”克里斯托瓦尔叹息道。

“ [nəʊ] [daʊt] , ['dʒæspərz] ['tʃesnʌts] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpɪŋ] ['merəli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] .

“	No	doubt	,	Jasper's	chestnuts	are	popping	merrily	;	and	his	shoes	will	be	full	of	presents	.
”	不	怀疑	,	碧玉的	栗子	是	爆米花	兴高采烈地	;	和	他的	鞋	将要	是	满的	的	礼物	.

“毫无疑问，贾斯珀的栗子正在欢快地蹦跳；他的鞋子里也装满了礼物。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] !

And	here	am	I	!
和	这里	是	我	！

我来了！

[maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] - [bɔːlz] [bɜːn] .

My	head	aches	,	and	my	eye	-	balls	burn	.
我的	头	疼痛	,	和	我的	眼睛	-	球	烧伤	.

我头疼，眼睛也火辣辣的疼。

” [hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [bentʃ] ,

”	He	stole	out	of	the	room	,	and	,	throwing	himself	on	a	wicker	bench	,
”	他	偷窃	出去	的	这	房间	,	和	,	投掷	他自己	在	一个	柳条	长椅	,

他悄悄溜出房间，然后一屁股坐在柳条凳上，

[mjuːzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] ['sɒlətjuːd] .

mused	over	his	troubles	in	solitude	.
沉思	超过	他的	麻烦	在	孤独	.

他独自一人沉思着自己的烦恼。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm] ['sliːpɪŋ] ;

One	might	have	supposed	him	sleeping	;
一	可能	有	据称	他	睡眠	;

人们可能会以为他正在睡觉；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [juːz] ,

for	how	should	one	imagine	that	his	beautiful	eyes	were	of	no	manner	of	use	,
为了	如何	应该	一	想象	那	他的	美丽的	眼睛	是	的	不	方式	的	使用	,

谁又能想到他那双美丽的眼睛会毫无用处呢?

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ?

except	when	they	were	closed	?
除了	什么时候	他们	是	关闭	?

除了关门的时候?

[wen] [krɪs'təʊbəl] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] ,

When	Cristobal	said	,	“	Let	me	see	,	”	he	dropped	his	eye	-	lids	;	and	what	he	saw	then	,
什么时候	克里斯托瓦尔	说	,	“	让	我	看	,	”	他	掉落	他的	眼睛	-	盖子	;	和	什么	他	锯	然后	,

克里斯托瓦尔说：“让我看看。”说完，他便垂下眼睑；他随后所看到的，

[nəʊ] ['ɑːtɪst] [kæn; kən] [peɪnt] .

no	artist	can	paint	.
不	艺术家	能	画	.

没有艺术家会画画。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

On	this	night	,	a	beautiful	child	appeared	before	him	,
在	这	夜晚	,	一个	美丽的	孩子	出现	前	他	,

当晚，一个漂亮的孩子出现在他面前。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:zəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [freɪm] [ɒn]

as	like	the	picture	of	the	Little	Jesus	as	if	it	had	stepped	out	of	its	frame	on
作为	喜欢	这	图片	的	这	小的	耶稣	作为	如果	它	有	步	出去	的	它是	框架	在

就像小耶稣的画像仿佛从画框里走出来一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [wɔ:l] .

the	church	-	wall	.
这	教会	-	墙	.

教堂的墙壁。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [blu:] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['peɪntɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪθfəli] [prɪ'zɜ:vd] ;

Even	the	crimson	and	blue	tints	of	the	old	painting	were	faithfully	preserved	;
甚至	这	赤红	和	蓝色的	色调	的	这	老的	绘画	是	忠实	保存完好	;

就连原画中的深红色和蓝色色调也忠实地保留了下来；

[ænd; ənd] ['evri] [fəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] ['dreɪpəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

and	every	fold	of	the	soft	drapery	was	the	very	same	.
和	每一个	折叠	的	这	柔软的	布料	曾是	这	非常	相同的	.

柔软的窗帘每一层褶皱都一模一样。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [krɪs'təʊbəl] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌləd] ['kænd(ə)l] , [wʌn] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] . ”

“	I	saw	you	,	Cristobal	,	when	you	came	before	me	with	your	colored	candle	,	one	year	ago	.	”
“	我	锯	你	,	克里斯托瓦尔	,	什么时候	你	来了	前	我	和	你的	有色	蜡烛	,	一	年	前	.	”

“克里斯托瓦尔，一年前你拿着彩色蜡烛来到我面前时，我见过你。”

“ [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !

“	I	knew	it	,	I	knew	it	!
“	我	知道	它	,	我	知道	它	!

“我就知道，我就知道！”

” [kraɪd] [krɪs'təʊbəl] , [klɑ:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ɔ:] .

”	cried	Cristobal	,	clasping	his	hands	in	awe	.
”	哭	克里斯托瓦尔	,	紧握	他的	双手	在	敬畏	.

“克里斯托瓦尔惊呼道，双手合十，满怀敬畏。”

“ [aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [wʌns] [tɜ:nd] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] .

“	I	saw	your	eyes	follow	me	;	and	I	never	once	turned	but	you	were	looking	.
“	我	锯	你的	眼睛	跟随	我	;	和	我	绝不	一次	转向	但	你	是	寻找	.

“我看到你的目光追随着我；我一次也没有转过头，而你却一直在看着我。”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;
They told me it was only a picture ;
他们 讲述 我 它 曾是 仅有的 一个 图片 ;

他们告诉我那只是一张照片；

[bʌt; bət][ai] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒrəʊfl] , — [juː; jʊ] [lɒŋd]
but I said for that very reason your eyes were sorrowful , — you longed
但 我 说 为了 那 非常 原因 你的 眼睛 是 悲伤 , — 你 渴望
[tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .
to be alive .
到 是 活 .

但我说过，正因为如此，你的眼神才充满悲伤——你渴望活下去。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;
" The child replied by a slight motion of the head ;
" 这 孩子 回复 经过 一个 轻微 运动 的 这 头 ;

孩子微微点头作为回应；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'riːələ] ['trembld] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and the aureola trembled like sunlight on the water .
和 这 乳晕 颤抖 喜欢 阳光 在 这 水 .

光晕像阳光洒在水面上一样颤动着。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][krɪs'təʊbəl] [geɪzd] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi] ['gæðəd] .
The longer Cristobal gazed , the more courage he gathered .
这 更长 克里斯托瓦尔 凝视 , 这 更多的 勇气 他 聚集 .

克里斯托瓦尔凝视的时间越长，勇气就越强。

" ['lʌvli] ['vɪʒn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] ['vɪʒn] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , — [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Lovely vision , " said he , " if vision you may be , — I have said to myself ,
" 迷人的 想象 , " 说 他 , " 如果 想象 你 可能 是 , — 我 有 说 到 我 ,

“多么美好的景象，”他说，“如果你真的是景象的话，”我对自己说，

[ai] [wʊd] ['glædli] [wɔːk] [tuː; tə]
I would gladly walk to
我 会 乐意 走 到

我很乐意步行前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[rəʊm] [wɪð] ['piːz] [ɪn][maɪ] ['ʃuːz] ,
Rome with peas in my shoes ,
罗马 和 豌豆 在 我的 鞋 ,

罗马，鞋里装着豌豆，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] . "
if I could know what you wished to say to me that Christmas night . "
如果 我 可以 知道 什么 你 希望 到 说 到 我 那 圣诞节 夜晚 . "

如果我能知道你圣诞夜想对我说的话就好了。

" ['əʊnli] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ? "
" Only this , little brother : Are you ready for Christmas ? "
" 仅有的 这 , 小的 兄弟 : 是 你 准备好 为了 圣诞节 ? "

“弟弟，就问你一件事：你准备好过圣诞节了吗？”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[nəʊ] : [ai]['nevə(r)][ˌeɪ 'em] .

no	**:**	**I**	**never**	**am**	**.**
不	:	我	绝不	是	.

不，我从来都不是。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] [suːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ″

I	**have**	**only**	**two**	**sous**	**in**	**the**	**world**	**.**	**″**
我	有	仅有的	二	深	在	这	世界	.	″

我在这世上只有两个儿子。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][krɪs'təʊbəl] !

“	**Poor**	**Cristobal**	**!**
″	贫穷的	克里斯托瓦尔	!

“可怜的克里斯托瓦尔！”

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɒntiːm] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] . ″

Yet	**,**	**without**	**a**	**centime**	**,**	**one**	**may**	**be**	**ready**	**for**	**Christmas**	**.**	**″**
然而	,	没有	一个	分	,	一	可能	是	准备好	为了	圣诞节	.	″

然而，即使身无分文，人们也可以做好过圣诞节的准备。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ! ″

“	**But**	**I**	**am**	**so**	**very**	**unhappy**	**!**	**″**
″	但	我	是	所以	非常	不开心	!	″

“但我真的非常不开心！”

“ [juː; jʊ][duː; də] [ɪn'diːd] [lʊk] [sæd] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] : [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][peɪn] ? ″

“	**You**	**do**	**indeed**	**look**	**sad**	**,**	**little**	**brother**	**:**	**where**	**is**	**your**	**pain**	**?**	**″**
″	你	做	的确	看	伤心	,	小的	兄弟	:	在哪里	是	你的	疼痛	?	″

“弟弟，你看上去确实很伤心：你的痛苦在哪里呢？”

“ [ɪn][maɪ] [aɪz] , ″ [məʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

“	**In**	**my**	**eyes**	**,**	**″**	**moaned**	**the**	**boy**	**,**	**pouring**	**out**	**the**	**words**	**with**	**a**	**delightful**	**sense**	**of**
″	在	我的	眼睛	,	″	呻吟	这	男生	,	浇注	出去	这	字	和	一个	愉快	感觉	的

[rɪ'liːf] ;

relief	**;**
宽慰	;

“在我眼里，”男孩呻吟道，语气中带着一种欣喜的解脱感；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [hɑːt] .

for	**he**	**was**	**sure**	**they**	**dropped**	**into**	**a**	**pitying**	**heart**	**.**
为了	他	曾是	当然	他们	掉落	进入	一个	怜悯	心	.

因为他确信他们会落入一颗怜悯之心。

“ [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒiːzəs] ,

“	**Beloved**	**little**	**Jesus**	**,**
″	心爱	小的	耶稣	,

“亲爱的小耶稣，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst][ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪkɪdli] ['ɪndʒəd] .

let	**me**	**tell**	**you**	**that**	**since**	**I**	**saw**	**you**	**last**	**I**	**have**	**been**	**wickedly**	**injured**	**.**
让	我	告诉	你	那	自从	我	锯	你	最后的	我	有	到过	邪恶地	受伤	.

让我告诉你，自从上次见到你之后，我受了重伤。

[naʊ] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [aɪz] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Now	**I**	**have**	**always**	**a**	**pain**	**in**	**my**	**eyes**	**:**	**there**	**are**	**two**	**flames**	**behind**	**them**	**,**
现在	我	有	总是	一个	疼痛	在	我的	眼睛	:	那里	是	二	火焰	在后面	他们	,

现在我的眼睛总是疼痛：眼睛后面有两团火焰。

[wɪtʃ] [bɜːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

which	**burn**	**day**	**and**	**night**	**.**
哪个	烧伤	天	和	夜晚	.

日夜燃烧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

"[第 28 页]

" [ai] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtendənəs] ; " [jet] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
" I grieve for you , " said the Child with exquisite tenderness ; " yet , dear boy ,
" 我 悲伤 为了 你 , " 说 这 孩子 和 精美的 压痛 ; " 然而 , 亲爱的 男生 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
for all that ,
为了 全部 那 ,

"我为你感到难过，"孩子用无比温柔的语气说道；"然而，亲爱的孩子，尽管如此，

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] :
you might be ready for Christmas :
你 可能 是 准备好 为了 圣诞节 :

你可能已经准备好过圣诞节了：

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] [nɒt]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][peɪn] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? "
but is there not also a pain throbbing and burning in your heart ? "
但 是 那里 不是 还 一个 疼痛 悸动 和 燃烧 在 你的 心 ? "

但是，你的心中难道没有一阵阵悸动和灼烧般的疼痛吗?

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em] [tɒst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][vekˈseɪʃ(ə)n] :
" Oh , if you mean that , I am tossed up and down by vexation :
" 哦 , 如果 你 意思是 那 , 我 是 抛掷 向上 和 向下 经过 烦恼 :

"哦，如果你指的是这个，那我真是烦躁得不知所措："

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðæt] ['terəb(ə)l]['dʒæspə(r)] .
I am full of hatred against that terrible Jasper .
我 是 满的 的 仇恨 反对 那 糟糕的 碧玉 .

我恨透了那个可怕的贾斯珀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['krɪsməs] - ['kænd(ə)l][hiː; hi] ['kærid] .
It was all about a miserable Christmas - candle he carried .
它 曾是 全部 关于 一个 悲惨的 圣诞节 - 蜡烛 他 携带 .

这一切都与他随身携带的那支可怜的圣诞蜡烛有关。

[ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
I broke it by pushing him down .
我 打破 它 经过 推动 他 向下 .

我把他推倒在地，把它弄坏了。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][flai][æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ?
Tell me , was he right to fly at me like a wild beast ?
告诉 我 , 曾是 他 正确的 到 飞 在 我 喜欢 一个 荒野 兽 ?

告诉我，他像野兽一样向我扑来，这样做对吗?

[ɔːt] [hiː; hi] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ?
Ought he not to suffer even as I have suffered ?
应该 他 不是 到 遭受 甚至 作为 我 有 遭受 ?

他难道不应该像我一样遭受痛苦吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
Is it just , is it right ,
是 它 只是 , 是 它 正确的 ,

这样做公正吗？这样做对吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [sʌn] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi]

for	the	great	man's	son	to	put	out	a	peasant	boy's	eyes	,	and	be	happy
为了	这	伟大的	男人的	儿子	到	放	出去	一个	农民	男孩们	眼睛	,	和	是	快乐的

[ə'gen] ? ”

again	?	”
再次	?	”

让伟人的儿子挖出农家男孩的眼睛，然后再次感到快乐?

“ [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dʒæspə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɒləmli] ; “ [let] [hɪm] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪn] :

“	Misguided	Jasper	!	”	said	the	Child	solemnly	;	“	let	him	answer	for	his	own	sin	:
“	错误的	碧玉	!	”	说	这	孩子	庄严地	;	“	让	他	回答	为了	他的	自己的	罪	:

[dʒʌdʒ] [nɒt] ,

judge	not	,
法官	不是	,

“误入歧途的贾斯珀！”孩子严肃地说，“让他为自己的罪行负责吧：不要论断他人，

['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

little	brother	.
小的	兄弟	.

弟弟。

” [krɪs'təʊbəl] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] .

”	Cristobal	hid	his	face	in	his	hands	,	and	wept	for	shame	.
”	克里斯托瓦尔	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,	和	哭泣	为了	耻辱	.

克里斯托瓦尔双手捂脸，羞愧地哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['gəʊldən] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [gɪft] ?

“	Shall	I	give	you	ten	golden	words	for	a	Christmas	-	gift	?
“	将	我	给	你	十	金的	字	为了	一个	圣诞节	-	礼物	?

“我送你十句金玉良言作为圣诞礼物好吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ? ”

Will	you	hide	them	in	your	heart	,	and	be	happy	?	”
将要	你	隐藏	他们	在	你的	心	,	和	是	快乐的	?	”

你会把它们藏在心里，然后快乐地生活吗?

“ [aɪ] [wɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [krɪs'təʊbəl] .

“	I	will	,	”	answered	Cristobal	.
“	我	将要	,	”	回答	克里斯托瓦尔	.

“我会的，”克里斯托瓦尔回答道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['swiːtnəs] :

“	They	are	these	,	”	said	the	Child	with	a	voice	of	wondrous	sweetness	:
“	他们	是	这些	,	”	说	这	孩子	和	一个	嗓音	的	奇妙的	甜味	:

“它们是这些，”孩子用无比甜美的声音说道：

“ [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] .

“	Pray	for	them	which	despitefully	use	you	and	persecute	you	.
“	祈祷	为了	他们	哪个	尽管如此	使用	你	和	迫害	你	.

“要为那些残害你们、迫害你们的人祷告。

” [krɪs'təʊbəl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [sɒft] [laɪt] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	Cristobal	repeated	the	words	,	a	soft	light	stealing	over	his	face	.
”	克里斯托瓦尔	重复	这	字	,	一个	柔软的	光	偷窃	超过	他的	脸	.

克里斯托瓦尔重复着这些话，柔和的光线洒在他的脸上。

“ [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]

“	I	will	remember	,	”	he	said	,	looking	up	to	meet	the	pleading	eyes	of	the	Child
”	我	将要	记住	,	”	他	说	,	寻找	向上	到	见面	这	恳求	眼睛	的	这	孩子

:

:

:

“我会记住的，”他抬起头，望着孩子恳求的眼神说道：

[bʌt; bət] , [ləʊ] !

but	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧！

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔː'riːələ] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [laɪt] .

the	whole	face	had	melted	into	the	aureola	;	nothing	was	left	but	light	.
这	所有的	脸	有	融化	进入	这	乳晕	;	没有什么	曾是	左边	但	光	.

整张脸都融入了光晕之中；只剩下光芒。

[jet] [krɪs'təʊbəl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Yet	Cristobal	was	filled	with	a	new	joy	;	and	,	as	he	opened	his	eyes	,
然而	克里斯托瓦尔	曾是	已填	和	一个	新的	喜悦	;	和	,	作为	他	打开	他的	眼睛	,

然而，克里斯托瓦尔心中充满了新的喜悦；当他睁开双眼时，

[hɪz; ɪz] [driːm] — [ɪf] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] — [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɒləm]

his	dream	—	if	dream	it	were	—	changed	,	becoming	as	sweet	and	solemn
他的	梦	—	如果	梦	它	是	—	已更改	,	成为	作为	甜的	和	庄严

[æz; əz] [ə; eɪ] [preə(r)] .

as	a	prayer	.
作为	一个	祷告	.

他的梦——如果那真的是梦的话——发生了变化，变得像祈祷一样甜蜜而庄严。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['glitə] [wɪð] [stɑːz] ,

It	seemed	to	him	that	the	roof	of	the	cottage	glittered	with	stars	,
它	似乎	到	他	那	这	屋顶	的	这	小屋	闪闪发光	和	明星	,

在他看来，小屋的屋顶仿佛闪烁着繁星。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [ruːf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['baʊndləs] [skaɪ] ; [ænd; ənd] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [laɪk] [rɪ'membəd]

and	was	no	longer	a	roof	,	but	the	boundless	sky	;	and	,	afar	off	,	like	remembered
和	曾是	不	更长	一个	屋顶	,	但	这	无边无际	天空	;	和	,	远方	离开	,	喜欢	记得

不再是屋顶，而是无垠的天空；而远处，如同记忆中一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jiː; ji] [fə'gɪv] [men] [ðeə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,

music	,	a	voice	fell	on	his	ear	,	“	For	if	ye	forgive	men	their	trespasses	,
音乐	,	一个	嗓音	跌倒	在	他的	耳朵	,	“	为了	如果	是的	原谅	男人	他们的	擅闯私人领地	,

音乐声中，一个声音传入他的耳中：“因为你们若饶恕人的过犯，

[jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] .

your	heavenly	Father	will	also	forgive	you	your	trespasses	.
你的	天上	父亲	将要	还	原谅	你	你的	擅闯私人领地	.

你们的天父也会赦免你们的过犯。

” [krɪs'təʊbəl] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [blaɪnd] , [wɔːkt] [ɪn] [laɪt] .

”	Cristobal	arose	,	and	,	although	still	blind	,	walked	in	light	.
”	克里斯托瓦尔	出现	,	和	,	虽然	仍然	瞎的	,	步行	在	光	.

“克里斯托瓦尔站了起来，虽然仍然双目失明，却行走在光明之中。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɔː'riːələ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['stəʊlən][ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , ” [θɔːt] [krɪs'təʊbəl] .

“	It	is	the	aureola	which	has	stolen	into	my	heart	,	”	thought	Cristobal	.
”	它	是	这	乳晕	哪个	有	被盗	进入	我的	心	,	”	想法	克里斯托瓦尔	.

“是那光环偷走了我的心，”克里斯托瓦尔心想。

“ [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [heɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] .

“	The	pain	and	hate	are	all	gone	.
”	这	疼痛	和	恨	是	全部	已消失	.

“痛苦和仇恨都消失了。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

Now	I	am	ready	for	Christmas	.
现在	我	是	准备好	为了	圣诞节	.

我现在已经准备好过圣诞节了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒæspə(r)] , [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [gɪlt] [tuː; tə]

I	wish	I	could	help	poor	Jasper	,	who	has	such	a	weight	of	guilt	to
我	希望	我	可以	帮助	贫穷的	碧玉	,	WHO	有	这样的	一个	重量	的	有罪	到

['kæri] !

carry	!
携带	!

我真希望我能帮帮可怜的贾斯珀，他背负着沉重的罪恶感！

” [nekst] [deɪ] , “ ['gəʊldən] - ['saɪdɪd] ” ['bɜːgəndi] [sɔː] [nəʊ] ['hæpɪə] [bɔɪ] [ðæn; ðən][krɪs'təʊbəl] .

”	Next	day	,	“	golden	-	sided	”	Burgundy	saw	no	happier	boy	than	Cristobal	.
”	下一个	天	,	“	金的	-	侧面	”	勃艮第	锯	不	更快乐	男生	比	克里斯托瓦尔	.

第二天，“金色的”勃艮第人见人爱，没有比克里斯托瓦尔更快乐的男孩了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [huːz] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	walked	in	the	procession	that	night	,	carrying	a	candle	whose	light	he	could
他	步行	在	这	游行	那	夜晚	,	携带	一个	蜡烛	谁	光	他	可以

[nɒt] [siː] ;

not	see	;
不是	看	;

当晚他参加了游行队伍，手里拿着一根他看不见光芒的蜡烛；

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ?

but	what	did	it	signify	,	since	there	was	light	in	his	soul	?
但	什么	做过	它	表示	,	自从	那里	曾是	光	在	他的	灵魂	?

但这又意味着什么呢？他的灵魂中明明有光明啊！

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [tʃaɪmz] [breɪks] [ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv]['faɪə(r)] - [belz] .

In	the	midst	of	the	Christmas	-	chimes	breaks	the	jangling	of	fire	-	bells	.
在	这	中间	的	这	圣诞节	-	编钟	休息	这	叮当作响	的	火	-	铃铛	.

圣诞钟声中突然传来消防警铃的叮当声。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !

The	count's	house	is	on	fire	!
这	计数	房子	是	在	火	!

伯爵的房子着火了！

[ðə; ði] [spɑːks] [pɔː(r)]

The	sparks	pour
这	火花	倒

火花四溅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aʊt] [θɪkə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)] ; [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] [belz] [klæŋ]
out thicker and faster ; tongues of flame leap to the sky ; the bells clang
出去 较厚 和 快点 ; 舌头 的 火焰 飞跃 到 这 天空 ; 这 铃铛 铛
['hɔːsli] ;
hoarsely ;
沙哑地 ;

火焰越烧越旺，越烧越快；火舌冲天而起；钟声沙哑地响起；

[ðə; ði] ['krɪsməs] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz]['brəʊkən]['ɪntuː][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)] ; [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [rəʊl]
the Christmas procession is broken into wild disorder ; the wheels of the engine roll
这 圣诞节 游行 是 破碎的 进入 荒野 紊乱 ; 这 车轮 的 这 引擎 卷
[θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
through the streets ,
通过 这 街道 ,

圣诞游行队伍陷入一片混乱；火车车轮在街道上滚动。

[ʌn'hɜːd] [ɪn][ðə; ði][dɪn] .
unheard in the din .
闻所未闻 在 这 din .

嘈杂声中听不见。

[krɪs'təʊbəl] [rʌʃt] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Cristobal rushed eagerly toward the flames , but was pulled away by the people .
克里斯托瓦尔 匆忙 急切地 朝向 这 火焰 , 但 曾是 拉 离开 经过 这 人们 .

克里斯托瓦尔急切地冲向火焰，但被人们拉开了。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [draʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)] !
“ We cannot drown the fire !
“ 我们 不能 溺水 这 火 !

“我们无法用水扑灭这场火！”

” [ðeɪ] [kraɪd] : “ [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][fɔːl] !
” they cried : “ the building must fall !
” 他们 哭 : “ 这 建筑 必须 落下 !

他们喊道：“这栋楼必须倒塌！”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['inmeits] [ɔːl] [seɪf] ? ”
Are the inmates all safe ? ”
是 这 囚犯 全部安全的 ? ”

所有囚犯都安全吗?

“ [ɔːl] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] .
“ All , thank Heaven ! ” cried the count .
“ 全部 , 感谢 天堂 ! ” 哭 这 数数 .

“感谢上苍！”伯爵喊道。

“ [nəʊ] : ['dʒæspə(r)] !
“ No : Jasper !
“ 不 : 碧玉 !

“不：贾斯珀！

[siː] , [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] !
See , he waves his hand from the third story !
看 , 他 波浪 他的 手 从 这 第三 故事 !

看，他从三楼挥手呢！

[seɪv] [hɪm] !
Save him !
节省 他 !

救救他!

[seɪv] [maɪ] [bɔɪ] !
save my boy !
节省 我的 男生 !

救救我的孩子!

" ['dʒæspə(r)][hæd; həd][set]['faɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] - ['kænd(ə)l] .
" Jasper had set fire to a curtain with his fatal Christmas - candle .
" 碧玉 有 放 火 到 一个 窗帘 和 他的 致命的 圣诞节 - 蜡烛 .

"贾斯珀用他那致命的圣诞蜡烛点燃了窗帘。"

[naʊ] [hi:; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][veɪn] : [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃə(r)] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .
Now he raved and shouted in vain : no one would venture up the ladder .
现在 他 赞不绝口 和 喊叫 在 徒劳 : 不 一 会 风险投资 向上 这 梯子 .

现在他徒劳地咆哮呐喊：没有人愿意冒险爬上梯子。

" [əʊ] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:zəs] , " ['wɪspəd] [krɪs'təʊbəl] , " [gɪv] [laɪt] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , ['i:v(ə)n][æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu]
" O Little Jesus , " whispered Cristobal , " give light to my eyes , even as unto
" 哦 小的 耶稣 , " 低声说道 克里斯托瓦尔 , " 给 光 到 我的 眼睛 , 甚至 作为 到
[maɪ] [səʊl] !
my soul !
我的 灵魂 !

"哦，小耶稣，"克里斯托瓦尔低声说，"请赐予我双眼光明，如同赐予我的灵魂光明！"

[let] [ˌem 'i:] [seɪv] ['dʒæspə(r)] !
Let me save Jasper !
让 我 节省 碧玉 !

让我来救贾斯珀!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

"[第 32 页]

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['aɪən][bænd] [fel] [frɒm; frəm] - ['vɪʒn] .
At once the iron band fell from Cristobal's vision .
在 一次 这 铁 乐队 跌倒 从 - 想象 .

克里斯托瓦尔眼前的铁箍立刻消失了。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [felt] [ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [streŋθ] .
He saw , and , at the same moment , felt a supernatural strength .
他 锯 , 和 , 在 这 相同的 片刻 , 毛毡 一个 超自然 力量 .

他看到了，同时也感受到了一种超自然的力量。

[hi:; hi][tɔ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði]
He tore away from the restraining arms of the people ; he rushed up the
他 撕裂 离开 从 这 限制 武器 的 这 人们 ; 他 匆忙 向上 这
['lædə(r)] ,
ladder ,
梯子 ,

他挣脱了人们的束缚，冲上了梯子。

['ʃaʊtɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:zəs] !
shouting , " In the name of the Little Jesus !
喊叫 , " 在 这 姓名 的 这 小的 耶稣 !

大声喊道："奉小耶稣的名！"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɔːtʃt] [ɑːmz] .

"	He	reached	the	window	,	heedless	of	his	scorched	arms	.
"	他	达到	这	窗户	,	鲁莽	的	他的	烧焦的	武器	.

他走到窗边，全然不顾自己被烧伤的双臂。

" ['dʒæspə(r)] !

"	Jasper	!
"	碧玉	!

"碧玉！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] [bɔɪ] , " [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] : [ai][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ]

"	he	cried	,	seizing	the	half	-	conscious	boy	,	"	be	not	afraid	:	I	have	the	strength
"	他	哭	,	抓住	这	一半	-	有意识的	男生	,	"	是	不是	害怕的	:	我	有	这	力量

[tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] .

to	carry	you	.
到	携带	你	.

他喊道，一把抓住半昏迷的男孩，"不要害怕，我有力量抱起你。"

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi][bɔː(r)][hɪm] , [step][baɪ][step] , [θruː] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] .

"	And	down	the	ladder	he	bore	him	,	step	by	step	,	through	the	crackling	flames	.
"	和	向下	这	梯子	他	钻孔	他	,	步	经过	步	,	通过	这	噼啪作响	火焰	.

"然后他一步一步地把他从梯子上抱下来，穿过噼啪作响的火焰。"

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] ;

Jasper	was	revived	;
碧玉	曾是	复活	;

贾斯珀复活了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [krɪs'təʊbəl][wɒz; wəz] [bɔːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	fainting	Cristobal	was	borne	through	the	streets	in	the	arms	of	the
和	这	昏厥	克里斯托瓦尔	曾是	出生	通过	这	街道	在	这	武器	的	这

['pɒpjələs] .

populace	.
民众	.

昏厥的克里斯托瓦尔被民众抬着穿过街道。

" ['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] !

"	Wonder	of	wonders	!
"	想知道	的	奇迹	!

"奇迹中的奇迹！"

" [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	all	shouted	.
"	他们	全部	喊叫	.

他们齐声喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] , " [gɑːspt] [krɪs'təʊbəl] : " [hiː; hi] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] ;

"	It	was	the	Little	Jesus	,	"	gasped	Cristobal	:	"	he	opened	my	eyes	;
"	它	曾是	这	小的	耶稣	,	"	倒吸一口气	克里斯托瓦尔	:	"	他	打开	我的	眼睛	;

"是小耶稣，"克里斯托瓦尔喘着气说："他让我睁开了眼睛；

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ! "

he	guided	me	up	the	ladder	,	and	down	again	!	"
他	引导	我	向上	这	梯子	,	和	向下	再次	!	"

他扶我上梯子，又扶我下来！

" [ˌhælɪ'luːjə] ! " [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] .

"	Hallelujah	!	"	was	now	the	cry	.
"	哈利路亚	!	"	曾是	现在	这	哭	.

"哈利路亚！"这成了人们的呼喊声。

“ [ɒn] [ðə; ði]
“ On the
” 在 这

“关于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈbɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] , [ðə; ði] [blaɪnd] [rɪˈsiːv] [ðeə(r)] [saɪt] . ”
birthday of our Lord , the blind receive their sight . ”
生日 的 我们的 主 , 这 瞎的 收到 他们的 视线 . ”

在主诞辰之际，盲人重见光明。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnts] [ˈrevərəntli] .
“ It is a triumph of faith , ” said the saints reverently .
” 它 是 一个 胜利 的 信仰 , ” 说 这 圣徒 虔诚地 .

“这是信仰的胜利，”圣徒们虔诚地说。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [nʌnz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] .
“ A miracle , ” murmured the nuns , making the sign of the cross .
” 一个 奇迹 , ” 低声说道 这 修女 , 制作 这 符号 的 这 叉 .

“真是个奇迹！”修女们低声说道，并划了个十字。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [waɪz] [ˈdɑːktərz] , [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [kənˈsʌltɪd] [ðeə(r)] [bʊks] :
“ Not a miracle , ” replied the wise doctors , after they had first consulted their books :
” 不是 一个 奇迹 , ” 回复 这 明智的 医生 , 后 他们 有 第一的 咨询 他们的 图书 :

“这不是奇迹，”睿智的医生们在查阅了书籍后回答道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒptɪk] [nɜːv] .
“ it is only the electrifying of the optic nerve .
” 它 是 仅有的 这 令人振奋 的 这 光学 神经 .

“这只是视神经通电而已。”

” [bʌt; bət] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [tuː] [kʊd; kəd] [əˈgriː] ,
” But hardly any two could agree ,
” 但 几乎 任何 二 可以 同意 ,

但几乎没有两个人能达成一致，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊ] [mɪˈstɪəriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nəʊ] [ˈklɪərə(r)] [naʊ] .
and what was so mysterious at the time is no clearer now .
和 什么 曾是 所以 神秘 在 这 时间 是 不 更清晰 现在 .

而当时令人费解的事情，现在依然没有变得更清楚。

“ [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [krɪsˈtəʊbəl] , ” [sɔb] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [ˈdʒæspə(r)] ,
“ Dear little Cristobal , ” sobbed the broken - hearted Jasper ,
” 亲爱的 小的 克里斯托瓦尔 , ” 啜泣 这 破碎的 - 心地 碧玉 ,

“亲爱的小克里斯托瓦尔，”心碎的贾斯珀抽泣着说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] [æz; əz] [aɪ] ? ”
“ how could you forgive such a wicked boy as I ? ”
” 如何 可以 你 原谅 这样的 一个 邪恶 男生 作为 我 ? ”

“你怎么能原谅我这样一个邪恶的孩子呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] , ” [rɪ'plaɪd] [krɪs'təʊbəl] , “ [wen] [wʌns][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] [kɔːld] [ˌem 'iː] -
“ It was very easy , ” replied Cristobal , “ when once the Little Jesus called me '
“ 它 曾是 非常 简单的 , ” 回复 克里斯托瓦尔 , “ 什么时候 一次 这 小的 耶稣 称为 我 -
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

“这很容易，”克里斯托瓦尔回答说，“当小耶稣叫我‘兄弟’的时候，

- [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
' and bade me pray for you . ”
- 和 巴德 我 祈祷 为了 你 . ”

“并嘱咐我为你祈祷。”

“ [əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ Oh that I could repay you for your
“ 哦 那 我 可以 偿还 你 为了 你的

“哦，我多么希望能够报答你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['wʌndəf(ə)l] [diːd] [ɒv; əv] [lʌv]
wonderful deed of love
精彩的 契据 的 爱

美好的爱的举动

, ” [sed] ['dʒæspə(r)] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
, ” said Jasper , through his tears .
, ” 说 碧玉 , 通过 他的 眼泪 .

“,”贾斯珀哽咽着说。

“ [duː; də][nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , ” ['wɪspəd] [krɪs'təʊbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] ; “ [θæŋk] [ðə; ði]
“ Do not thank me , ” whispered Cristobal , with a look of awe ; “ thank the
“ 做 不是 感谢 我 , ” 低声说道 克里斯托瓦尔 , 和 一个 看 的 敬畏 ; “ 感谢 这
['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] .
Little Jesus .
小的 耶稣 .

“不要谢我，”克里斯托瓦尔带着敬畏的神情低声说道，“要感谢小耶稣。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] [nekst][jɪə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi][həʊld][ɪn]['aʊə(r)]
And when he comes again next year , to ask what feelings we hold in our
和 什么时候 他 来 再次 下一个 年 , 到 问 什么 情怀 我们 抓住 在 我们的
[hɑːts] ,
hearts ,
心 ,

明年他再来的时候，会问我们心中有什么感受。

[let][ˌjuː 'es][bəuθ][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
let us both be ready for Christmas .
让 我们 两个都 是 准备好 为了 圣诞节 .

让我们都做好过圣诞节的准备吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[waɪld] ['rɒbɪn] .
WILD ROBIN .
荒野 罗宾 .

野生知更鸟。

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['feəri] [teɪl] .

A	SCOTTISH	FAIRY	TALE	.
一个	苏格兰的	仙女	故事	.

一个苏格兰童话故事。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jærəʊ] , [nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [kiːp] [ɒv; əv]['nɔːrhæm] , [dwelt]

In	the	green	valley	of	the	Yarrow	,	near	the	castle	-	keep	of	Norham	,	dwelt
在	这	绿色的	谷	的	这	蓍草	,	靠近	这	城堡	-	保持	的	诺勒姆	,	居住

[æn; ən] ['ɒnɪst] ,

an	honest	,
一个	诚实的	,

在雅罗河绿意盎然的山谷中，靠近诺勒姆城堡的塔楼，住着一位诚实的……

['sɒnsi] ['lɪt(ə)l]['fæməli] , [huːz] ['əʊnli] [griːf] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [sʌn] , [nemd] ['rɒbɪn] .

sonsy	little	family	,	whose	only	grief	was	an	unhappy	son	,	named	Robin	.
sonsy	小的	家庭	,	谁	仅有的	悲伤	曾是	一个	不开心	儿子	,	命名	罗宾	.

这是一个幸福的小家庭，唯一的悲伤是他们有个不快乐的儿子，名叫罗宾。

['dʒænət] , [wɪð] [d'ʒɪmp] [fɔːm] , ['bɒnɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʃeri] [tʃiːks] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

Janet	,	with	jimp	form	,	bonnie	eyes	,	and	cherry	cheeks	,	was	the	best	of
珍妮特	,	和	吉姆	形式	,	邦妮	眼睛	,	和	樱桃	脸颊	,	曾是	这	最好的	的

[d'ɔːtəz] ; [ðə; ði] [bɔɪz] ,

daughters	;	the	boys	,
女儿们	;	这	男孩们	,

珍妮特身材苗条，眼睛漂亮，脸颊红润，是最好的女儿；男孩们，

['sændi] [ænd; ənd] ['deɪvi] , [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] - ['fʊtɪd] , [breɪv] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ; [bʌt; bət]

Sandie	and	Davie	,	were	swift	-	footed	,	brave	,	kind	,	and	obedient	;	but
桑迪	和	戴维	,	是	迅速	-	有脚的	,	勇敢的	,	种类	,	和	听话	;	但

['rɒbɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['tempə(r)] ,

Robin	,	the	youngest	,	had	a	stormy	temper	,
罗宾	,	这	最小的	,	有	一个	暴风雨	脾气	,

桑迪和戴维身手敏捷、勇敢善良、听话懂事；但最小的罗宾脾气暴躁。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [krɒst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['rekləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːlɪŋ]

and	,	when	his	will	was	crossed	,	he	became	as	reckless	as	a	reeling
和	,	什么时候	他的	将要	曾是	交叉	,	他	成为	作为	鲁莽	作为	一个	卷轴

['hʌrɪkən] .

hurricane	.
飓风	.

当他意志受到挑战时，他变得像狂暴的飓风一样肆意妄为。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [drəʊv] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] “ [kaɪ] , ” [ɔː(r)]['kæt(ə)l] ,

Once	,	in	a	passion	,	he	drove	two	of	his	father's	“	kye	,	”	or	cattle	,
一次	,	在	一个	热情	,	他	驾驶	二	的	他的	父亲的	“	凯	,	”	或者	牛	,

有一次，他一时冲动，赶走了他父亲的两头“kye”(牛)。

[daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] .

down	a	steep	hill	to	their	death	.
向下	一个	陡	爬坡道	到	他们的	死亡	.

他们从陡峭的山坡上坠落身亡。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɔː(r)] ['kɪndrəd] ,

He	seemed	not	to	care	for	home	or	kindred	,
他	似乎	不是	到	关心	为了	家	或者	亲属	,

他似乎对家乡和亲人漠不关心。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [pɪəst] [ðə; ði]['tendə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð]

and	often	pierced	the	tender	heart	of	his	mother	with
和	经常	穿孔	这	投标	心	的	他的	母亲	和

而且常常用言语刺痛他母亲那颗柔软的心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ʃɑːp] [wɜːdz] .
sharp words .
锋利的 字 .

言辞犀利。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] “ [hæp] ” [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [ˈkeəfəli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
When she came at night , and “ happed ” the bed - clothes carefully about his
什么时候 她 来了 在 夜晚 , 和 “ 发生了 ” 这 床 - 衣服 小心 关于 他的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

她夜里来的时候，小心翼翼地把被子盖在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [nʌt] - [braʊn] [tʃiːks] , [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
and then stooped to kiss his nut - brown cheeks , he turned away with a
和 然后 弯腰 到 吻 他的 坚果 - 棕色的 脸颊 , 他 转向 离开 和 一个
[fraʊn] , [ˈmʌtərɪŋ] ,
frown , muttering ,
皱眉 , 喃喃自语 ,

然后她俯身亲吻了他棕褐色的脸颊，他皱着眉头转过身去，嘟囔着：

“ [ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] , [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] .
“ Mither , let me be .
“ 母亲 , 让 我 是 .

“母亲，请让我一个人待着吧。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [keɪs] [wɪð] [waɪld] [ˈrɒbɪn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)]
” It was a sad case with Wild Robin , who seemed to have neither love nor
” 它 曾是 一个 伤心 案件 和 荒野 罗宾 , WHO 似乎 到 有 两者都不 爱 也不
[ˈkɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

“野罗宾的遭遇令人惋惜，他似乎既没有爱也没有良知。”

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [seə] , ” [saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , “ [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈgriːtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [zɪç] [ə; eɪ] [sʌn] . ”
“ My heart is sair , ” sighed his mother , “ wi ' greeting over sich a son . ”
“ 我的 心 是 赛尔 , ” 叹了口气 他的 母亲 , “ wi - 问候 超过 sich 一个 儿子 . ”

“我心如刀绞，”他的母亲叹息道，“为这样一个儿子感到无比欣慰。”

“ [hiː; hi] [heɪts] [ˈaʊə(r)] [ɔːld] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈmʌkəl] [wɑːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .
“ He hates our auld cottage and our muckle wark , ” said the poor father .
“ 他 讨厌 我们的 老 小屋 和 我们的 大块 工作 , ” 说 这 贫穷的 父亲 .

“他讨厌我们那间破旧的小屋和我们那堆杂活，”可怜的父亲说道。

“ [ɑː] , [wiːl] !
“ Ah , weel !
“ 啊 , 威尔 !

“啊，好吧！”

[ai] [kʊd; kəd] - [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [hæd; həd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ˈbetə(r)]
I could a'maist wish the fairies had him for a season , to teach him better
我 可以 - 希望 这 仙女 有 他 为了 一个 季节 , 到 教 他 更好的
[ˈmænəz] .
manners .
礼仪 .

我真希望仙女们能把他带走一段时间，教教他更好的礼仪。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] [sed] ['hiːdləsli] ,
" This the gudeman said heedlessly ,
" 这 这 古德曼 说 鲁莽地 ,

"古德曼漫不经心地说道,"

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [elf] - [lænd] .
little knowing there was any danger of Robin's being carried away to Elf - land .
小的 会心 那里 曾是 任何 危险 的 罗宾的 存在 携带 离开 到 精灵 - 土地 .

他丝毫没有意识到罗宾有被带到精灵国度的危险。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['lɪsənɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] , [wɪl] ['nevə(r)]
Whether the fairies were at that instant listening under the eaves , will never
无论 这 仙女 是 在 那 立即的 聆听 在下面 这 檐 , 将要 绝不
[biː; bi] [nəʊn] ;
be known ;
是 已知 ;

那一刻仙女们是否在屋檐下偷听，我们永远不得而知;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [waɪld] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [sent] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə] [fetʃ]
but it chanced , one day , that Wild Robin was sent across the moors to fetch
但 它 偶然 , 一 天 , 那 荒野 罗宾 曾是 发送 穿过 这 沼泽地 到 拿来
[ðə; ði] [kaɪ] .
the kye .
这 凯 .

但有一天，碰巧野罗宾被派往荒原去取野牛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [aɪl] ['rɪn] [ə'weɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] : "
" I'll rin away , " thought the boy : "
" 患病的 rin 离开 , " 想法 这 男生 : "

"我把它冲洗干净,"男孩心想："

- [tɪz] [hɑːd] [ɪn'diːd] [ɪf] ['ɪlkə] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [læd] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [maɪnd] [ðə; ði] [kaɪ] .
' tis hard indeed if ilka day a great lad like me must mind the kye .
- 的 难的 的确 如果伊尔卡 天 一个 伟大的 小伙子 喜欢 我 必须 头脑 这 凯 .

如果像我这样的优秀青年每天都必须照顾好自己，那确实很困难。

[aɪl] [geɪ] [æf] ; [ænd; ənd] [ðel] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ded] .
I'll gae aff ; and they'll think me dead .
患病的 盖伊 亲属 ; 和 他们会 思考 我 死的 .

我会离开；他们会以为我死了。

" [səʊ] [hiː; hi] [geɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪd] , ['əʊvə(r)] [raʊnd] ['swelɪŋ] [hɪlz] , ['əʊvə(r)] [əʊld] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz]
" So he gaed , and he gaed , over round swelling hills , over old battle - fields
" 所以 他 盖德 , 和 他 盖德 , 超过 圆形的 肿胀 丘陵 , 超过 老的 战斗 - 字段
,
,
,

于是他走了，他走了，翻过连绵起伏的山丘，走过古老的战场，

[pɑːst] [ðə; ði] ['rʊflɪs] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [tɔːl] ['klaɪmɪŋ]
past the roofless ruins of houses whose walls were crowned with tall climbing
过去的 这 无顶棚 废墟 的 房屋 谁 墙壁 是 加冕 和 高的 攀登
[græs] ,
grasses ,
草 ,

穿过那些屋顶坍塌的房屋废墟，那些房屋的墙壁上爬满了高高的攀援草，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [lɒk] .

till	he	came	to	a	crystal	sheet	of	water	,	called	St	.	Mary's	Loch	.
直到	他	来了	到	一个	水晶	床单	的	水	,	称为	英石	.	玛丽的	湖	.

直到他来到一片清澈如水晶般的水面，名为圣玛丽湖。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

Here	he	paused	to	take	breath	.
这里	他	暂停	到	拿	气息	.

他停下来喘了口气。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] ['flaʊəz] ,

The	sky	was	dull	and	lowering	;	but	at	his	feet	were	yellow	flowers	,
这	天空	曾是	乏味的	和	降低	;	但	在	他的	脚	是	黄色的	花朵	,

[wɪtʃ] [ʃɒn] ,

which	shone	,
哪个	闪耀	,

天空阴沉低垂；但他脚下却开满了闪闪发光的黄色花朵。

[ɒn] [ðæt] [greɪ] [deɪ] , [laɪk] [friːks] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

on	that	gray	day	,	like	freaks	of	sunshine	.
在	那	灰色的	天	,	喜欢	怪胎	的	阳光	.

在那个阴沉的日子里，他们就像阳光的异类。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['wɪərəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

He	threw	himself	wearily	upon	the	grass	,
他	扔	他自己	疲劳	之上	这	草	,

他疲惫地倒在草地上，

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒsi] ['sɜːk(ə)l] [nəʊn]

not	heeding	that	he	had	chosen	his	couch	within	a	little	mossy	circle	known
不是	听从	那	他	有	选定	他的	长椅	之内	一个	小的	苔藓	圆圈	已知

[æz; əz][ə; eɪ] “ ['feriz] [rɪŋ] .

as	a	“	fairy's	ring	.
作为	一个	“	仙女的	戒指	.

他丝毫不在意自己选择的沙发位于一个被称为“仙女环”的长满苔藓的小圆圈内。

” [waɪld] ['rɒbɪn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [feɪz] [hæd; həd] [prest] [ðæt]

”	Wild	Robin	knew	that	the	country	people	would	say	the	fays	had	pressed	that
”	荒野	罗宾	知道	那	这	国家	人们	会	说	这	费伊斯	有	按下	那

[griːn] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [laɪt] [fiːt] .

green	circle	with	their	light	feet	.
绿色的	圆圈	和	他们的	光	脚	.

“野罗宾知道乡下人会说，是仙女们用她们轻盈的脚步踩出了那片绿色的圆圈。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [lɔː(r)][ɒv; əv] ['braʊniz] , [elvz] ,

He	had	heard	all	the	Scottish	lore	of	brownies	,	elves	,
他	有	听到	全部	这	苏格兰	知识	的	布朗尼蛋糕	,	精灵	,

他听过所有关于苏格兰小精灵和矮人精灵的传说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɔːtə(r)] - ['kelpi] , [huː] [ʃriːk] [wɪð] ['eldrɪtʃ]

will	-	o	'	-	the	-	wisps	,	and	the	strange	water	-	kelpies	,	who	shriek	with	eldritch
将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,	和	这	奇怪的	水	-	凯尔皮斯	,	WHO	尖叫	和	诡异的

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

鬼火，还有发出诡异笑声的奇怪水妖。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

He	had	been	told	that	the	queen	of	the	fairies	had	coveted	him	from
他	有	到过	讲述	那	这	女王	的	这	仙女	有	令人垂涎的	他	从

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

his	birth	,
他的	出生	,

他曾听人说，仙后从他出生起就对他垂涎已久。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['stəʊlən][hɪm] [ə'weɪ] , ['əʊnli] [ðæt] ,

and	would	have	stolen	him	away	,	only	that	,
和	会	有	被盗	他	离开	,	仅有的	那	,

本来可以把他偷走的，只是.....

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [sniːzd] ;

just	as	she	was	about	to	seize	him	from	the	cradle	,	he	had	sneezed	;
只是	作为	她	曾是	关于	到	抢占	他	从	这	摇篮	,	他	有	打喷嚏	;

正当她要从摇篮里抱起他时，他打了个喷嚏；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['feəri] - [spel] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

and	from	that	instant	the	fairy	-	spell	was	over	,	and	she	had	no
和	从	那	立即的	这	仙女	-	拼写	曾是	超过	,	和	她	有	不

[mɔː(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm] .

more	control	of	him	.
更多的	控制	的	他	.

从那一刻起，仙女的魔法就消失了，她再也无法控制他了。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] ;

Yet	,	in	spite	of	all	these	stories	,	the	boy	was	not	afraid	;
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这些	故事	,	这	男生	曾是	不是	害怕的	;

然而，尽管有这些故事，这个男孩却并不害怕；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	if	he	had	been	informed	that	any	of	the	uncanny	people	were	,
和	如果	他	有	到过	知情的	那	任何	的	这	不可思议	人们	是	,

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	now	,
甚至	现在	,

如果他曾被告知，即使到了现在，那些古怪的人中仍然有人.....

['hɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

haunting	his	footsteps	,	he	would	not	have	believed	it	.
令人难忘	他的	脚步声	,	他	会	不是	有	相信	它	.

他不会相信，那声音如幽灵般萦绕在他的耳边。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [waɪld] ['rɒbɪn] , “ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	I	see	,	”	said	Wild	Robin	,	“	the	sun	is	drawing	his	night	-	cap	over	his	eyes	,
“	我	看	,	”	说	荒野	罗宾	,	“	这	太阳	是	绘画	他的	夜晚	-	帽	超过	他的	眼睛	,

“我明白了，”野罗宾说道，“太阳正把它的睡帽戴在眼睛上。”

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə'sliːp] .

and	dropping	asleep	.
和	下降	睡着了	.

然后就睡着了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [iːn] [teɪk] [ə; eɪ][næp][maɪ'sɛl] - , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	I'll	e'en	take	a	nap	mysel	'	,	and	see	what	comes	o	'	it	.
我	相信	患病的	e'en	拿	一个	午睡	我	-	,	和	看	什么	来	o	-	它	.

我想我甚至会小睡一会儿，看看会发生什么。

〃 [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [lɒk] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [mʊrz] , [ðə; ði]

〃	In	two	minutes	he	had	forgotten	St	.	Mary's	Loch	,	the	hills	,	the	moors	,	the
〃	在	二	分钟	他	有	被遗忘的	英石	.	玛丽的	湖	,	这	丘陵	,	这	沼泽地	,	这

['jeləʊ] ['flaʊəz] .

yellow	flowers	.
黄色的	花朵	.

两分钟之内，他就忘记了圣玛丽湖、群山、荒原和黄色的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hiː; hi] [hɜːd] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['dʒænət] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [həʊm] .

He	heard	,	or	fancied	he	heard	,	his	sister	Janet	calling	him	home	.
他	听到	,	或者	幻想	他	听到	,	他的	姐姐	珍妮特	呼叫	他	家	.

他听到（或者说他以为自己听到了）妹妹珍妮特在叫他回家。

〝 [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ? 〞 [hiː; hi] ['mʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

〝	And	what	have	ye	for	supper	?	〞	he	muttered	between	his	teeth	.
〝	和	什么	有	是的	为了	晚餐	?	〞	他	低声说道	之间	他的	牙齿	.

“你们晚饭吃了什么？”他咬牙切齿地低声问道。

〝 ['pærɪtʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['læsi] ['dʒentli] .

〝	Parritch	and	milk	,	〞	answered	the	lassie	gently	.
〝	帕里奇	和	牛奶	,	〞	回答	这	恋人	轻轻地	.

“帕里奇和牛奶，”姑娘温柔地回答道。

〝 ['pærɪtʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] !

〝	Parritch	and	milk	!
〝	帕里奇	和	牛奶	!

“帕里奇和牛奶！”

[wɪst] !

Whist	!
惠斯特	!

惠斯特！

[seɪ] [neɪ] [meə(r)] !

say	nae	mair	!
说	纳	梅尔	!

说 nae mair!

[læŋ] , [læŋ] [meɪ] [jiː; ji] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] ['rɒbɪn] : [hiːl] [nɒt] [geɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [əʊt] - [miːl]

Lang	,	lang	may	ye	wait	for	Wild	Robin	:	he'll	not	gae	back	for	oat	-	meal
朗	,	语言	可能	是的	等待	为了	荒野	罗宾	:	地狱	不是	盖伊	后退	为了	燕麦	-	一顿饭

['pærɪtʃ] !

parritch	!
帕里奇	!

愿你久久等待野罗宾：他不会回来吃燕麦粥了！

〝 [nekst][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

〝	Next	a	sad	voice	fell	on	his	ear	.
〝	下一个	一个	伤心	嗓音	跌倒	在	他的	耳朵	.

“接着，一个悲伤的声音传入他的耳中。”

〝 - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][ˌem 'iː] [ded] ! 〞 [θɔːt] [hiː; hi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

〝	Mither's	;	and	she	mourns	me	dead	!	〞	thought	he	;	but	it	was	only
〝	-	;	和	她	哀悼	我	死的	!	〞	想法	他	;	但	它	曾是	仅有的

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['vɪlɪdʒ] - [bel] ,

the	far	-	off	village	-	bell	,
这	远的	-	离开	村庄	-	钟	,

“是母亲的钟声；她为我的死而哀悼！”他想；但那只是远处村庄的钟声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [læŋ] [saɪn] , [bʌt; bət] [mait]
which sounded like the echo of music he had heard lang syne , but might
哪个 听起来 喜欢 这 回声 的 音乐 他 有 听到 语言 同步 , 但 可能
['nevə(r)] [hɪə(r)] [ə'gen] .
never hear again .
绝不 听到 再次 .

那声音听起来像是他很久以前听过的音乐的回声，但他可能再也听不到了。

" [-] [θɪŋk] [aɪm] [nɒt] [ə'laɪv] ? " [t'əʊld] [ðə; ði] [bel] .
" D'ye think I'm not alive ? " tolled the bell .
" 染料 思考 我是 不是 活 ? " 收费 这 钟 .

"你们以为我死了吗？"钟声响起。

" [ai] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['temp(ə)l] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] . "
" I sit all day in my little wooden temple , brooding over the sins of the parish . "
" 我 坐 全部 天 在 我的 小的 木制的 寺庙 , 沉思 超过 这 罪孽 的 这 教区 . "

"我整天坐在我的小木屋里，沉思着教区的罪孽。"

" [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [laɪ] ! " [kraɪd] ['rɒbɪn] .
" A brazen lie ! " cried Robin .
" 一个 厚颜无耻 说谎 ! " 哭 罗宾 .

"弥天大谎！"罗宾喊道。

" [neɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] !
" Nay , the truth , as I'm a living soul !
" 不 , 这 真相 , 作为 我是 一个 活的 灵魂 !

"不，我说的是实话，因为我是一个活生生的人！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[weɪ] [wɜːθ] [jiː; ji] , ['rɒbɪn] ['telfə(r)] : [jiː; ji] [θɪŋk] [jɜːrsəl] - ['hɑːdli] [juːst] .
Wae worth ye , Robin Telfer : ye think yersel ' hardly used .
wae 值得 是的 , 罗宾 特尔弗 : 是的 思考 耶塞尔 - 几乎 用过的 .

罗宾·特尔弗，你真是太有价值了：你以为你几乎没被利用过吗?

[seɪ] , [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] - [sˈɒfte] [bedz] [ðæn; ðən] [jɔːz] ?
Say , have your brithers softer beds than yours ?
说 , 有 你的 - 更柔和 床 比 你的 ?

比如说，你哥哥家的床比你的软吗?

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['fɑːðə(r)] [sɜːvd] [wɪð] ['lɑːdʒə(r)] [pə'teɪtəʊz] [ɔː(r)] ['kriːmiːə] ['bʌtəmɪlk] ?
Is your ain father served with larger potatoes or creamier buttermilk ?
是 你的 艾因 父亲 服务 和 更大的 土豆 或者 更奶油 酪乳 ?

你父亲的餐前小食是配大土豆还是更浓稠的酪乳?

[huːz] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [ˌes eɪ 'iː] [kaɪnd] [æz; əz] [jɔːz] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [tʃiːl] ?
Whose mither sae kind as yours , ungrateful chiel ?
谁 母亲 sae 种类 作为 你的 , 忘恩负义 奇尔 ?

你这忘恩负义的孩子，谁的母亲能像你母亲一样善良?

[geɪ] [tuː; tə] [elf] - [lænd] , [waɪld] ['rɒbɪn] ; [ænd; ənd] [duːl] [ænd; ənd] [weɪ] ['fɒləʊ] [jiː; ji] ! [duːl] [ænd; ənd] [weɪ]
Gae to Elf - land , Wild Robin ; and dool and wae follow ye ! dool and wae
盖伊 到 精灵 - 土地 , 荒野 罗宾 ; 和 杜尔 和 wae 跟随 是的 ! 杜尔 和 wae
['fɒləʊ] [jiː; ji] !
follow ye !
跟随 是的 !

去精灵国吧，野罗宾；愿你一路平安！愿你一路平安！

〃 [ðə; ði] [raʊnd] ['jeləʊ] [sʌn] [hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bri:zɪz] [bɪ'gæn]

〃	The	round	yellow	sun	had	dropped	behind	the	hills	;	the	evening	breezes	began
〃	这	圆形的	黄色的	太阳	有	掉落	在后面	这	丘陵	;	这	晚上	微风	开始

[tu:; tə] [bləʊ] ;

to	blow	;
到	吹	;

“圆圆的黄色太阳已经落到山后；晚风开始吹拂；

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ðə; ði] [feɪnt] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [smɔ:l] [hu:f] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	now	could	be	heard	the	faint	trampling	of	small	hoofs	,	and	the
和	现在	可以	是	听到	这	头晕的	践踏	的	小的	蹄子	,	和	这

['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['taɪni]['braɪd(ə)l] - [belz] :

tinkling	of	tiny	bridle	-	bells	:
叮叮当当	的	微小的	辔	-	铃铛	:

现在，可以听到轻微的马蹄声和细小的铃铛声：

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tru:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

the	fairies	were	trooping	over	the	ground	.
这	仙女	是	军队集结	超过	这	地面	.

仙女们列队走过地面。

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [rəʊd] [ðə; ði] [kwi:n] .

First	of	all	rode	the	queen	.
第一的	的	全部	骑	这	女王	.

首先，我骑上了女王。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] - [gri:n] [sɪlk] ,

“	Her	skirt	was	of	the	grass	-	green	silk	,
〃	她	裙子	曾是	的	这	草	-	绿色的	丝绸	,

她的裙子是草绿色的丝绸做的，

[hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [faɪn] ;

Her	mantle	of	the	velvet	fine	;
她	地幔	的	这	天鹅绒	美好的	;

她身披天鹅绒长袍；

[æt; ət] ['ɪlkə] [tres] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:rsɪz] [meɪn]

At	ilka	tress	of	her	horse's	mane
在	伊尔卡	树	的	她	马匹	鬃毛

在她马鬃的 ilka 发梢

[hʌŋ] ['fɪfti] ['sɪlvə(r)] [belz] [ænd; ənd] [naɪn] .

Hung	fifty	silver	bells	and	nine	.
洪	五十	银	铃铛	和	九	.

挂了五十个银铃和九个银铃。

〃 [bʌt; bət][waɪld] ['rɑ:bɪnz] [kləʊzd] [aɪz] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ;

〃	But	Wild	Robin's	closed	eyes	saw	nothing	;
〃	但	荒野	罗宾的	关闭	眼睛	锯	没有什么	;

“但是，野罗宾闭着眼睛什么也看不见；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [sli:p] - [si:ld] [ɪəz] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] .

his	sleep	-	sealed	ears	heard	nothing	.
他的	睡觉	-	密封	耳朵	听到	没有什么	.

他睡梦中紧闭的双耳什么也没听到。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ˌdis'maunt] , [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['fɪŋgəz]

The	queen	of	fairies	dismounted	,	stole	up	to	him	,	and	laid	her	soft	fingers
这	女王	的	仙女	下马	,	偷窃	向上	到	他	,	和	铺设	她	柔软的	手指

[ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

on	his	cheeks	.
在	他的	脸颊	.

仙后下了马，悄悄走到他跟前，将她柔软的手指放在他的脸颊上。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] [hɑːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ai] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

“	Here	is	a	little	man	after	my	ain	heart	,	”	said	she	:	“	I	like	his	knitted	brow	,
”	这里	是	一个	小的	男人	后	我的	艾因	心	,	”	说	她	:	“	我	喜欢	他的	针织	眉头	,

“这小家伙正合我意，”她说，“我喜欢他紧锁的眉头。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	the	downward	curve	of	his	lips	.
和	这	向下	曲线	的	他的	嘴唇	.

还有他嘴唇向下弯曲的弧度。

[naɪts] , [lɪft] [hɪm] ['dʒentli] , [set] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [red] - [rəʊn] [stiːd] , [ænd; ənd] [wɒft] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Knights	,	lift	him	gently	,	set	him	on	a	red	-	roan	steed	,	and	waft	him	away	to
骑士	,	举起	他	轻轻地	,	放	他	在	一个	红色的	-	杂色	骏马	,	和	飘动	他	离开	到

['feəri] - [lænd] .

Fairy	-	land	.
仙女	-	土地	.

骑士们，轻轻地把他抬起来，让他骑上一匹红棕色的骏马，带他飞向仙境。

” [waɪld] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] [braʊn] [liːf] [bɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ;

”	Wild	Robin	was	lifted	as	gently	as	a	brown	leaf	borne	by	the	wind	;
”	荒野	罗宾	曾是	抬起	作为	轻轻地	作为	一个	棕色的	叶子	出生	经过	这	风	;

“野罗宾像一片被风吹起的枯叶一样轻轻地被提起；

[hiː; hi] [rəʊd] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] - [rəʊn] [stiːd] [hæd; həd] [biːn] ['sædl] [wɪð] ['sætɪn] ,

he	rode	as	softly	as	if	the	red	-	roan	steed	had	been	saddled	with	satin	,
他	骑	作为	轻轻	作为	如果	这	红色的	-	杂色	骏马	有	到过	鞍	和	缎	,

他骑得轻柔无比，仿佛那匹红棕色骏马的鞍辔是缎子做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第2/5页

[ænd; ənd] [ʃɒd] [wɪð] ['velvɪt] .
and **shod** **with** **velvet** **.**
和 鞋子 和 天鹅绒 .

脚穿天鹅绒鞋。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [belz] [lʌl] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]
It **even** **may** **be** **that** **the** **faint** **tinkling** **of** **the** **bridle** **-** **bells** **lulled** **him** **into** **a**
它 甚至 可能 是 那 这 头晕的 叮叮当当 的 这 辔 - 铃铛 昏昏欲睡 他 进入 一个
[diːpə(r)] ['slʌmbə(r)] ;
deeper **slumber** **;**
更深 睡眠 ;

甚至有可能，马铃铛轻微的叮当声让他更加沉入梦乡；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['feəri] - [lænd] .
for **when** **he** **awoke** **it** **was** **morning** **in** **Fairy** **-** **land** **.**
为了 什么时候 他 醒来 它 曾是 早晨 在 仙女 - 土地 .

因为他醒来时，仙境已是清晨。

['rɒbɪn] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒsi] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] .
Robin **sprang** **from** **his** **mossy** **couch** **,** **and** **stared** **about** **him** **.**
罗宾 弹簧 从 他的 苔藓 长椅 , 和 凝视 关于 他 .

罗宾从长满青苔的沙发上跳了起来，环顾四周。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Where **was** **he** **?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He **rubbed** **his** **eyes** **,** **and** **looked** **again** **.**
他 摩擦 他的 眼睛 , 和 看起来 再次 .

他揉了揉眼睛，又看了看。

['driːmɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ment] [ɔːl] [ðiːz] ['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] ['bʌslɪŋ] ['hɪðə(r)]
Dreaming **,** **no** **doubt** **;** **but** **what** **meant** **all** **these** **nimble** **little** **beings** **bustling** **hither**
做梦 , 不 怀疑 ; 但 什么 意思是 全部 这些 灵活 小的 生物 繁华 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]
and **thither**
和 那里

无疑是在做梦；但这些敏捷的小家伙们来回穿梭究竟意味着什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ɪn] [hɒt] [heɪst] ?
in **hot** **haste** **?**
在 热的 匆忙 ?

匆忙之中?

[wɒt] [ment] [ðiːz] [pɜːl] - [bɪ'dekt] [keɪvz] , ['skeəsli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['swɔləuz] - [nests] ?
What **meant** **these** **pearl** **-** **bedecked** **caves** **,** **scarcely** **larger** **than** **swallows** **'** **nests** **?**
什么 意思是 这些 珍珠 - 装饰 洞穴 , 几乎 更大的 比 燕子 - 巢穴 ?

这些镶嵌着珍珠、比燕子巢穴大不了多少的洞穴，究竟意味着什么?

[ðiːz] [griːn] ['kænəpiz] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] ?
these **green** **canopies** **,** **overgrown** **with** **moss** **?**
这些 绿色的 树冠 , 长得太茂盛了 和 苔藓 ?

这些长满苔藓的绿色树冠?

[hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] .
He **pinched** **himself** **,** **and** **gazed** **again** **.**
他 捏 他自己 , 和 凝视 再次 .

他掐了自己一下，再次凝视着自己。

['kaʊntləs] ['flaʊəz] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɒn] ['tɪptəʊ] [wɪð]
Countless **flowers** **nodded** **to** **him** **,** **and** **seemed** **,** **like** **himself** **,** **on** **tiptoe** **with**
无数 花朵 点头 到 他 , 和 似乎 , 喜欢 他自己 , 在 脚尖 和
[ˌkjʊəriˈɒsəti] , [hiː; hi] [θɔːt] .
curiosity **,** **he** **thought** **.**
好奇心 , 他 想法 .

他心想，无数的花朵似乎都在向他点头致意，它们就像他自己一样，踮着脚尖，充满好奇。

[hiː; hi] ['bekən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['dwɔːfɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['braʊniz] [təˈwɔːd] [hɪm] .
He **beckoned** **one** **of** **the** **busy** **,** **dwarfish** **little** **brownies** **toward** **him** **.**
他 招手 一 的 这 忙碌的 , 矬 小的 布朗尼蛋糕 朝向 他 .

他招手示意一个忙碌的小矮人布朗尼朝他走来。

“ [ai] [ken] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sliːp] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ;
“ **I** **ken** **I'm** **talking** **in** **my** **sleep** **,** **”** **said** **the** **lad** **;**
” 我 肯 我是 说 在 我的 睡觉 , ” 说 这 小伙子 ;

“我知道我在说梦话，”男孩说；

“ [bʌt; bət] [kæn; kən] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [del] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
“ **but** **can** **ye** **tell** **me** **what** **dell** **is** **this** **,** **and** **how** **I** **chanced** **to** **be** **in** **it**
” 但 能 是的 告诉 我 什么 戴尔 是 这 , 和 如何 我 偶然 到 是 在 它
?
?
?

“但是你能告诉我这是哪个山谷吗？我怎么会来到这里呢？”

” [ðə; ði] ['braʊni] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [dein]
” **The** **brownie** **might** **or** **might** **not** **have** **heard** **;** **but** **,** **at** **any** **rate** **,** **he** **deigned**
” 这 布朗尼 可能 或者 可能 不是 有 听到 ; 但 , 在 任何 速度 , 他 设计
[nəʊ] [rɪ'plaɪ] ,
no **reply** **,**
不 回复 ,

“小精灵或许听到了，或许没有听到；但无论如何，它都纡尊降贵地没有回应。”

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [siːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] ['mɔːtə(r)] .
and **went** **on** **with** **his** **task** **,** **which** **was** **pounding** **seeds** **in** **a** **stone** **mortar** **.**
和 去 在 和 他的 任务 , 哪个 曾是 猛击 种子 在 一个 石头 砂浆 .

然后他继续做他的工作，那就是在石臼里捣碎种子。

“ [ˌeɪ 'em] [ai] ['rɒbɪn] ['telfə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['jærəʊ] , [ænd; ənd] [jet] ['kænə] [ʃeɪk] [æf] [maɪ]
“ **Am** **I** **Robin** **Telfer** **,** **of** **the** **Valley** **of** **Yarrow** **,** **and** **yet** **canna** **shake** **aff** **my**
” 是 我 罗宾 特尔弗 , 的 这 谷 的 蓍草 , 和 然而 美人蕉 摇 亲属 我的
['sɪli] [driːmz] ? ”
silly **dreams** **?** **”**
愚蠢的 梦境 ? ”

“我难道不是亚罗谷的罗宾·特尔弗吗？为什么我无法摆脱那些愚蠢的梦境？”

“ [wiːl] , [maɪ] [læd] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
“ **Weel** **,** **my** **lad** **,** **”** **quoth** **the** **queen** **of** **the** **fairies** **,**
” 威尔 , 我的 小伙子 , ” 引用 这 女王 的 这 仙女 ,

“好的，我的孩子，”仙后说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [smɑ:t] [tæp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnd] ,

giving	him	a	smart	tap	with	her	wand	,
给予	他	一个	聪明的	轻敲	和	她	魔杖	,

她用魔杖轻轻点了一下他，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [stɜ:(r)] [jɜ:rsəl] - , [ænd; ənd] [bi:; bi] [æt; ət] [wɜ:k] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪˌbɑ:di] ['aidl] [ɪn] [elf] - [lænd] .

“	stir	yersel	'	,	and	be	at	work	;	for	naebody	idles	in	Elf	-	land	.
”	搅拌	耶塞尔	-	,	和	是	在	工作	;	为了	无人	空闲	在	精灵	-	土地	.

“振作起来，开始工作吧；因为在精灵国度里，没有人会闲着。”

” [bɪ'wɪldəd] ['rɒbɪn] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwi:n] .

”	Bewildered	Robin	ventured	a	look	at	the	little	queen	.
”	困惑	罗宾	冒险	一个	看	在	这	小的	女王	.

困惑的罗宾冒险看了一眼小女王。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['sʌmwɒt] ['sli:pi] [ænd; ənd] ['taɪəd] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɔ:l] [səʊ] ['taɪni] ,

By	daylight	she	seemed	somewhat	sleepy	and	tired	;	and	was	withal	so	tiny	,
经过	日光	她	似乎	有些	困	和	疲劳的	;	和	曾是	此外	所以	微小的	,

白天，她看起来有些困倦疲惫；而且她个子那么小。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] ['ɔ:lməʊst] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] ,

that	he	might	almost	have	taken	her	between	his	thumb	and	finger	,
那	他	可能	几乎	有	已采取	她	之间	他的	拇指	和	手指	,

他几乎就要用拇指和食指把她夹起来了，

[ænd; ənd] [twə:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [jet] [ʃi:; ʃi] [pɔɪzd] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ]

and	twirled	her	above	his	head	;	yet	she	poised	herself	before	him	on	a
和	旋转	她	多于	他的	头	;	然而	她	准备	她自己	前	他	在	一个

['mʌlɪn] - [stɔ:k] ,

mullein	-	stalk	,
慕合怀特	-	茎	,

他把她举过头顶旋转；然而她却端坐在一根毛蕊花茎上，站在他面前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kwi:n] .

and	looked	every	inch	a	queen	.
和	看起来	每一个	英寸	一个	女王	.

她看起来完全像个女王。

['rɒbɪn] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ə'presɪv] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [ænd; ənd] [kəʊld]

Robin	found	her	gaze	oppressive	;	for	her	eyes	were	hard	and	cold
罗宾	成立	她	目光	压迫性的	;	为了	她	眼睛	是	难的	和	寒冷的

[ænd; ənd] [greɪ] ,

and	gray	,
和	灰色的	,

罗宾觉得她的目光令人窒息；因为她的眼睛坚硬、冰冷、灰暗。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪt(ə)l] [ɔ:rbz] [ɒv; əv] ['grænɪt] .

as	if	they	had	been	little	orbs	of	granite	.
作为	如果	他们	有	到过	小的	球体	的	花岗岩	.

仿佛它们是小小的花岗岩球。

“ [get] [ji:; ji] [tu:; tə] [wɜ:k] , [waɪld] ['rɒbɪn] ! ”

“	Get	ye	to	work	,	Wild	Robin	!	”
”	得到	是的	到	工作	,	荒野	罗宾	!	”

“快去干活，野罗宾！”

“ [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? ” ['miːkli] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	What	to	do	?	”	meekly	asked	the	boy	,
”	什么	到	做	?	”	温顺地	问	这	男生	,

“怎么办？”男孩怯生生地问。

['hʌŋgrəli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrnl] [ɒv; əv] [raɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

hungrily	glancing	at	a	few	kernels	of	rye	which	had	rolled	out	of	one	of
饥饿地	瞥了一眼	在	一个	很少	内核	的	黑麦	哪个	有	滚动	出去	的	一	的

[ðə; ði] ['braʊniz] ['mɔːrtərz] .

the	brownie's	mortars	.
这	布朗尼	迫击炮	.

他贪婪地瞥了一眼从布朗尼蛋糕研钵里滚出来的几粒黑麦粒。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['hʌŋgri] , [maɪ] ['lædi] ?

“	Are	ye	hungry	,	my	laddie	?
”	是	是的	饥饿的	,	我的	小伙子	?

“孩子，你饿了吗？”

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [raɪ] [ɪf] [jiː; ji][deə(r)] !

touch	a	grain	of	rye	if	ye	dare	!
触碰	一个	粮食	的	黑麦	如果	是的	敢	!

胆敢碰一粒黑麦试试！

[ʃel] [ðiːz] [draɪ]

Shell	these	dry
壳	这些	干燥

这些干壳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[beɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][biː; bi] [jɜːr] ['stɑːvɪŋ] , [iːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən][bɔɪl][ɪn][æn; ən]

bains	;	and	if	so	be	ye're	starving	,	eat	as	many	as	ye	can	boil	in	an
贝恩斯	;	和	如果	所以	是	是的	饥饿	,	吃	作为	许多	作为	是的	能	熬	在	一个

['eɪkɔːn] - [kʌp] .

acorn	-	cup	.
橡子	-	杯子	.

贝恩斯；如果你们饿坏了，就用橡子杯煮着吃尽可能多的贝恩斯。

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [biːn] - [pɒd] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]

”	With	these	words	she	gave	the	boy	a	withered	bean	-	pod	,	and	,	summoning	a
”	和	这些	字	她	给予	这	男生	一个	干枯	豆	-	荚	,	和	,	召唤	一个

[miːk] ['lɪt(ə)l] ['braʊni] ,

meek	little	brownie	,
温顺	小的	布朗尼	,

说完这些话，她递给男孩一个枯萎的豆荚，然后召唤出一个温顺的小精灵。

[beɪd] [hɪm] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [dɪd] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [fɪl] [ðə; ði]['eɪkɔːn] - [kʌp] ,

bade	him	see	that	the	lad	did	not	over	-	fill	the	acorn	-	cup	,
巴德	他	看	那	这	小伙子	做过	不是	超过	-	充满	这	橡子	-	杯子	,

他吩咐那孩子不要把橡子杯装得太满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pek] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [raɪ] .

and	that	he	did	not	so	much	as	peck	at	a	grain	of	rye	.
和	那	他	做过	不是	所以	很多	作为	啄	在	一个	粮食	的	黑麦	.

他连一粒黑麦都没啄一下。

[ðen] , ['glɑːnsɪŋ] ['stɜːnli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,

Then	,	glancing	sternly	at	her	unhappy	prisoner	,	she	withdrew	,
然后	,	瞥了一眼	严厉地	在	她	不开心	囚犯	,	她	退出	,

然后，她严厉地瞥了一眼那位痛苦的囚犯，转身离开了。

['swiːpɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [rəʊb] .

sweeping	after	her	the	long	train	of	her	green	robe	.
扫荡	后	她	这	长的	火车	的	她	绿色的	长袍	.

她绿色长袍的长拖曳在身后。

[ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [krept] [baɪ] ,

The	dull	days	crept	by	,
这	乏味的	天	悄悄地爬	经过	,

沉闷的日子悄然流逝，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [waɪld] ['rɒbɪn] [wʊd] ['evə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	still	there	seemed	no	hope	that	Wild	Robin	would	ever	escape	from	his
和	仍然	那里	似乎	不	希望	那	荒野	罗宾	会	曾经	逃脱	从	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [di'test] ['prɪz(ə)n] .

beautiful	but	detested	prison	.
美丽的	但	令人厌恶的	监狱	.

然而，似乎仍然没有希望，野罗宾能够逃离他那美丽却令人厌恶的牢笼。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪŋz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lædi] ;

He	had	no	wings	,	poor	laddie	;
他	有	不	翅膀	,	贫穷的	小伙子	;

可怜的孩子，他没有翅膀；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][nɔː(r)] [drɔː] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] ['bɒdɪli]

and	he	could	neither	become	invisible	nor	draw	himself	through	a	keyhole	bodily
和	他	可以	两者都不	变得	无形的	也不	画	他自己	通过	一个	锁孔	身体上的

.

:

.

他既不能隐身，也不能用身体把自己从钥匙孔里拉出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd]['mɔːt(ə)l] [kəm'pænjənz] : ['meni] ['tʃʌbi] ['beɪbiz] ; ['meni] [braɪt] - [aɪd]

It	is	true	,	he	had	mortal	companions	:	many	chubby	babies	;	many	bright	-	eyed
它	是	真的	,	他	有	凡人	同伴	:	许多	胖乎乎的	婴儿	;	许多	明亮的	-	眼睛

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

boys	and	girls	,
男孩们	和	女孩们	,

的确，他有一些凡人伙伴：许多胖乎乎的婴儿；许多眼神明亮的男孩女孩。

[huːz] [dɪ'stræktɪd] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [siːkɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] , [ə'pɒn]

whose	distracted	parents	were	still	seeking	them	,	far	and	wide	,	upon
谁	愣	父母	是	仍然	寻求	他们	,	远的	和	宽的	,	之上

他们的父母心不在焉，仍在四处寻找他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

地球。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['feəri] - [lænd] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	would	almost	seem	that	the	wonders	of	Fairy	-	land	might	make	the	little
它	会	几乎	似乎	那	这	奇迹	的	仙女	-	土地	可能	制作	这	小的

['prɪznər] ['hæpi] .

prisoners	happy	.
囚犯	快乐的	.

仙境的奇妙景象似乎会让这些小囚犯们感到快乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntləs] ['treʒəz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

There	were	countless	treasures	to	be	had	for	the	taking	,
那里	是	无数	宝藏	到	是	有	为了	这	采取	,

那里有无数的宝藏等待着人们去获取，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːts] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [wɪð] [speks] [ɒv; əv][gəʊld] :

and	the	very	dust	in	the	little	streets	was	precious	with	specks	of	gold	:
和	这	非常	灰尘	在	这	小的	街道	曾是	宝贵的	和	斑点	的	金子	:

就连小街上的尘土都闪耀着金光：

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['ʃivə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ;

but	the	poor	children	shivered	for	the	want	of	a	mother's	love	;
但	这	贫穷的	孩子们	瑟瑟发抖	为了	这	想	的	一个	母亲的	爱	;

但可怜的孩子们因为缺乏母爱而瑟瑟发抖；

[ðeɪ] [ɔːl] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [həʊm] - ['piːp(ə)l] .

they	all	pined	for	the	dear	home	-	people	.
他们	全部	松开	为了	这	亲爱的	家	-	人们	.

他们都无比思念家乡的亲人。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tɑːsk] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pə'tɪkjələli] ['ɜːksəm] ,

If	a	certain	task	seemed	to	them	particularly	irksome	,
如果	一个	肯定	任务	似乎	到	他们	特别	烦人的	,

如果某项任务让他们觉得特别烦人，

[ðə; ði] ['hɑːtləs] [kwiːn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə]

the	heartless	queen	was	sure	to	find	it	out	,	and	oblige	them	to
这	狠心	女王	曾是	当然	到	寻找	它	出去	,	和	必须	他们	到

[pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

perform	it	,
履行	它	,

冷酷无情的女王一定会查明真相，并强迫他们执行。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

day	after	day	.
天	后	天	.

日复一日。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] , [ðæt] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [fɔːst]

If	they	disliked	any	article	of	food	,	that	,	and	no	other	,	were	they	forced
如果	他们	不喜欢	任何	文章	的	食物	,	那	,	和	不	其他	,	是	他们	强制

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

如果他们不喜欢某种食物，那么他们就被迫吃那种食物，而不是其他食物。

[ɔː(r)] [stɑːv] .

or	starve	.
或者	饿死	.

否则就会饿死。

[waɪld] ['rɒbɪn] , ['ləʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [biːnz] [ænd; ənd][ʌn'sɔːltɪd; ʌn'sɒltɪd] [brɒθ] ,

Wild	Robin	,	loathing	his	withered	beans	and	unsalted	broths	,
荒野	罗宾	,	厌恶	他的	干枯	豆子	和	无盐	肉汤	,

野罗宾厌恶他那干瘪的豆子和没加盐的肉汤，

[lɒŋd] [ɪn'tensli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] [stiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tuːθsəm]

longed	intensely	for	one	little	breath	of	fragrant	steam	from	the	toothsome
渴望	强烈地	为了	一	小的	气息	的	香	蒸汽	从	这	美味的

['pærɪtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] ,

parritch	on	his	father's	table	,
帕里奇	在	他的	父亲的	桌子	,

他无比渴望能闻到父亲桌上那美味烤乳猪散发出的一点点香气。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [pə'teɪtəʊ] .

one	glance	at	a	roasted	potato	.
一	瞥一眼	在	一个	烤	土豆	.

只需一眼，就能看到烤土豆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] , [ðə; ði]

He	was	homesick	for	the	gentle	sister	he	had	neglected	,	the
他	曾是	想家	为了	这	温和的	姐姐	他	有	被忽视的	,	这

他想念着被他冷落的温柔的妹妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[rʌf] ['brʌðəz] [huːz] [tʃiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [pelt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ;

rough	brothers	whose	cheeks	he	had	pelted	black	and	blue	;
粗糙的	兄弟	谁	脸颊	他	有	被毛皮覆盖	黑色的	和	蓝色的	;

他曾用拳头把几个粗暴的兄弟打得脸颊青紫；

[ænd; ənd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['veri] [θætʃ] [ɒn][ðə; ði] [həʊm] -

and	yearned	for	the	very	chinks	in	the	walls	,	the	very	thatch	on	the	home	-
和	渴望	为了	这	非常	裂缝	在	这	墙壁	,	这	非常	苫	在	这	家	-

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

甚至渴望墙上的每一处缝隙，屋顶上的每一片茅草。

['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evri] ['feəri] - ['flaʊə(r)] ,

Gladly	would	he	have	given	every	fairy	-	flower	,
乐意	会	他	有	给定	每一个	仙女	-	花	,

他很乐意把每一朵仙女花都送出去，

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][gəʊld][ɔː(r)] ,

at	the	root	of	which	clung	a	lump	of	gold	ore	,
在	这	根	的	哪个	紧紧抓住	一个	块	的	金子	矿石	,

它的根部附着着一块金矿石，

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌvələt] “ [hæp] ” [ə'baʊt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]

if	he	might	have	had	his	own	coverlet	“	happed	”	about	him	once	more	by	the
如果	他	可能	有	有	他的	自己的	床单	“	发生了	”	关于	他	一次	更多的	经过	这

['dʒent(ə)l][hændz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] .

gentle	hands	he	had	despised	.
温和的	双手	他	有	被鄙视的	.

如果他曾经憎恶的那双温柔的手能够再次为他“铺好”属于自己的被子就好了。

“ ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , “ [maɪ] [ʃuːn] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] , [ænd; ənd][maɪ]

“	Mither	,	”	he	whispered	in	his	dreams	,	“	my	shoon	are	worn	,	and	my
“	母亲	,	”	他	低声说道	在	他的	梦境	,	“	我的	舒恩	是	磨损	,	和	我的

[fiːt] [bliːd] ;

feet	bleed	;
脚	流血	;

“母亲，”他在梦中低语道，“我的鞋子破了，我的脚也流血了；

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [kriːp] [heɪm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

but	I'll	soon	creep	hame	,	if	I	can	.
但	患病的	很快	潜行者	家	,	如果	我	能	.

但我很快就会偷偷溜回家，如果可以的话。

[kiːp] [ðə; ði] ['pærɪtʃ] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Keep	the	parritch	warm	for	me	.
保持	这	帕里奇	温暖的	为了	我	.

帮我把这只鸽子暖暖的。

" ['rɒbɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] - [gəʊt] ;

"	Robin	was	as	strong	as	a	mountain	-	goat	;
"	罗宾	曾是	作为	强的	作为	一个	山	-	山羊	;

"罗宾力大如山羊;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['θreʃɪŋ] [raɪ] , ['graɪndɪŋ] [əʊts]

and	his	strength	was	put	to	the	task	of	threshing	rye	,	grinding	oats
和	他的	力量	曾是	放	到	这	任务	的	脱粒	黑麦	,	研磨	燕麦

[ænd; ənd] [kɔːn] ,

and	corn	,
和	玉米	,

他的力量被用来打谷、磨燕麦和玉米。

[ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] .

or	drawing	water	from	a	brook	.
或者	绘画	水	从	一个	溪	.

或者从溪流中取水。

['evri] [naɪt] ,

Every	night	,
每一个	夜晚	,

每晚,

[truːps] [ɒv; əv] [geɪ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['plɒdɪŋ] ['braʊniz] [stəʊl] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

troops	of	gay	fairies	and	plodding	brownies	stole	off	on	a	visit	to	the	upper
军队	的	同性恋	仙女	和	缓慢地	布朗尼蛋糕	偷窃	离开	在	一个	访问	到	这	上

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

一群快乐的仙女和行动迟缓的小精灵偷偷溜去拜访了上层世界。

['liːvɪŋ] ['rɒbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

leaving	Robin	and	his	companions
离开	罗宾	和	他的	同伴

留下罗宾和他的同伴们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪn]['evə(r)] [diːpə(r)] [dɪ'speə(r)] .

in	ever	deeper	despair	.
在	曾经	更深	绝望	.

陷入更深的绝望之中。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] !

Poor	Robin	!
贫穷的	罗宾	!

可怜的罗宾!

[hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [sɪŋ] , —

he	was	fain	to	sing	,	—
他	曾是	欣然	到	唱歌	,	—

他很乐意唱歌,——

" [əʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nɛə] [ɒn][ˌem 'iː] [smaɪld] !

"	Oh	that	my	father	had	ne'er	on	me	smiled	!
"	哦	那	我的	父亲	有	从未	在	我	微笑	!

"但愿我父亲从未对我笑过!"

[əʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɛə] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌŋ] !

Oh	that	my	mother	had	ne'er	to	me	sung	!
哦	那	我的	母亲	有	从未	到	我	唱	!

哦，但愿我母亲从未让我唱过歌!

[əʊ] [ðæt] [maɪ]['kreɪd(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɔkt] ,

Oh	that	my	cradle	had	never	been	rocked	,
哦	那	我的	摇篮	有	绝不	到过	摇滚	,

但愿我的摇篮从未被摇晃过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] !

But	that	I	had	died	when	I	was	young	!
但	那	我	有	死亡	什么时候	我	曾是	年轻的	!

但我却在年轻时就去世了!

" [naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['braʊni] [huː] ['piti] ['rɒbɪn] .

"	Now	,	there	was	one	good	-	natured	brownie	who	pitied	Robin	.
"	现在	,	那里	曾是	一	好的	-	自然	布朗尼	WHO	可怜的	罗宾	.

“现在，有一个心地善良的小精灵很同情罗宾。”

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['braʊniz] ,

When	he	took	a	journey	to	earth	with	his	fellow	-	brownies	,
什么时候	他	采取	一个	旅行	到	地球	和	他的	同伴	-	布朗尼蛋糕	,

当他和他的小伙伴们一起前往地球时，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [θreʃ] [raɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lædiːz] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [tʃəːn] ['bʌtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd]

he	often	threshed	rye	for	the	laddie's	father	,	or	churned	butter	in	his	good
他	经常	脱粒	黑麦	为了	这	小伙子的	父亲	,	或者	搅打	黄油	在	他的	好的

['mʌðərz] ['deəri] ,

mother's	dairy	,
母亲的	奶制品	,

他经常帮那小子的父亲脱粒黑麦，或者在他善良的母亲的奶制品厂里搅打黄油。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] .

unseen	and	unsuspected	.
看不见	和	意想不到的	.

未被发现，也未被怀疑。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] ,

If	the	little	creature	had	been	watched	,	and	paid	for	these	good	offices	,
如果	这	小的	生物	有	到过	观看	,	和	有薪酬的	为了	这些	好的	办公室	,

如果这只小动物有人看管，并且为此付出了代价，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [fər'evə(r)][ɪn][sɔː(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

he	would	have	left	the	farmhouse	forever	in	sore	displeasure	.
他	会	有	左边	这	农家	永远	在	疮	不满	.

他会非常不高兴地永远离开那座农舍。

[tuː; tə] ['həʊmsɪk] ['rɒbɪn] [hiː; hi] [brɔːt] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [mɔːn, məun][hɪm] [æz; əz] [ded] .

To	homesick	Robin	he	brought	news	of	the	family	who	mourned	him	as	dead	.
到	想家	罗宾	他	带来	消息	的	这	家庭	WHO	哀悼	他	作为	死的	.

他给思乡的罗宾带来了家人哀悼他去世的消息。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['sɪlki] [tres] [ɒv; əv]['dʒænəts][feə(r)][heə(r)] ,

He	stole	a	silky	tress	of	Janet's	fair	hair	,
他	偷窃	一个	丝滑	树	的	珍妮特的	公平的	头发	,

他偷走了珍妮特一缕柔顺的金发。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)]

and	wondered	to	see	the	boy	weep	over	it	;	for
和	想知道	到	看	这	男生	哭泣	超过	它	;	为了

看到男孩为此哭泣，他感到很惊讶；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['brʌðəli] [ə'fekʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [jet] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
brotherly affection is a sentiment which never yet penetrated the heart of a
兄弟般的 感情 是 一个 情绪 哪个 绝不 然而 渗透 这 心 的 一个
['braʊni] .
brownie .
布朗尼 .

兄弟之情，这种情感从未真正触动过小布朗尼蛋糕的心灵。

[ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
The dull little sprite would gladly have helped the poor lad to his freedom ,
这 乏味的 小的 精灵 会 乐意 有 帮助 这 贫穷的 小伙子 到 他的 自由 ,

那个迟钝的小精灵本来很乐意帮助那个可怜的男孩重获自由。

[bʌt; bət][təʊld][hɪm] [ðæt] ['əʊnli][ɒn][wʌn] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] [liːst] [həʊp] ,
but told him that only on one night of the year was there the least hope ,
但 讲述 他 那 仅有的 在 一 夜晚 的 这 年 曾是 那里 这 至少 希望 ,

但告诉他，一年之中只有一晚希望最小。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn] ['hæləʊ] - [iːn] ,
and that was on Hallow - e'en ,
和 那 曾是 在 神圣的 - e'en ,

那是在万圣节前夜。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɛəriz] [raɪd][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
when the whole nation of fairies ride in procession through the streets of earth .
什么时候 这 所有的 国家 的 仙女 骑 在 游行 通过 这 街道 的 地球 .

当整个仙子国度列队穿过人间的街道时。

[səʊ] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][spɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
So Robin was instructed to spin a dream ,
所以 罗宾 曾是 指示 到 旋转 一个 梦 ,

于是罗宾被指示去编织一个梦境。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] ['braʊni] [wʊd] [hʌm] [ɪn]['dʒænəts][ɪə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
which the kind brownie would hum in Janet's ear while she slept .
哪个 这 种类 布朗尼 会 哼 在 珍妮特的 耳朵 尽管 她 睡着了 .

那只善良的小精灵会在珍妮特睡觉时在她耳边哼唱。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] ['læsi] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
By this means the lassie would not only learn that her brother was in the
经过 这 方法 这 恋人 会 不是 仅有的 学习 那 她 兄弟 曾是 在 这
['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] ,
power of the elves ,
力量 的 这 精灵 ,

通过这种方式，这姑娘不仅会得知她的哥哥落入了精灵的掌控之中，

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] .
but would also learn how to release him .
但 会 还 学习 如何 到 发布 他 .

但也会学会如何放他走。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['hæləʊ] - [iːn] , [ðə; ði] ['bɒnɪ] ['dʒænət] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] -
Accordingly , the night before Hallow - e'en , the bonnie Janet dreamed that the long -
因此 , 这 夜晚 前 神圣的 - e'en , 这 邦妮 珍妮特 梦见 那 这 长的 -
[lɒst] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][elf] - [lænd] ,
lost Robin was living in Elf - land ,
丢失的 罗宾 曾是 活的 在 精灵 - 土地 ,

因此，在万圣节前夜，美丽的珍妮特梦见失散多年的罗宾住在精灵国度里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv]

and	that	he	was	to	pass	through	the	streets	with	a	cavalcade	of
和	那	他	曾是	到	经过	通过	这	街道	和	一个	车队	的

['fɛəriz] .

fairies	.
仙女	.

他将带着一群仙女穿过街道。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n]

how	should	even
如何	应该	甚至

甚至应该如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] [nəʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːlaɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [truːps] [ɒv; əv] ['elfɪʃ] [ænd; ənd]

a	sister	know	him	in	the	dim	starlight	,	among	the	passing	troops	of	elfish	and
一个	姐姐	知道	他	在	这	暗淡	星光	,	之中	这	通过	军队	的	精灵鱼	和

['mɔːt(ə)l][ˈraɪdəz] ?

mortal	riders	?
凡人	骑手	?

姐妹们在昏暗的星光下，在经过的精灵和凡人骑兵队伍中，认出了他吗?

[ðə; ði] [driːm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let][ðə; ði][fɜːst] ['kʌmpəni] [gəʊ][baɪ] , [ænd; ənd]

The	dream	assured	her	that	she	might	let	the	first	company	go	by	,	and
这	梦	保证	她	那	她	可能	让	这	第一的	公司	去	经过	,	和

[ðə; ði]['sekənd] ;

the	second	;
这	第二	;

梦境让她确信，她可以放过第一家公司，也可以放过第二家公司;

[bʌt; bət]['rɒbɪn] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] : —

but	Robin	would	be	one	of	the	third	:	—
但	罗宾	会	是	一	的	这	第三	:	—

但罗宾会是第三批人之一：——

“ [fɜːst] [let] [pɑːs] [ðə; ði] [blæk] , ['dʒænət] ,

“	First	let	pass	the	black	,	Janet	,
“	第一的	让	经过	这	黑色的	,	珍妮特	,

“先让黑人过去，珍妮特，

[ænd; ənd] [saɪn] [let] [pɑːs] [ðə; ði] [braʊn] ;

And	syne	let	pass	the	brown	;
和	同步	让	经过	这	棕色的	;

让棕色过去;

[bʌt; bət][grɪp][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði][mɪlk] - [waɪt] [stiːd] ,

But	grip	ye	to	the	milk	-	white	steed	,
但	紧握	是的	到	这	牛奶	-	白色的	骏马	,

但你们要紧紧抓住那匹雪白的骏马，

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [daʊn] .

And	pull	the	rider	down	.
和	拉	这	骑士	向下	.

把骑车人拉下来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][raɪd][ɒn][ðə; ði][mɪlk] - [waɪt] [stiːd] ,

For	I	ride	on	the	milk	-	white	steed	,
为了	我	骑	在	这	牛奶	-	白色的	骏马	,

因为我骑着雪白的骏马，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [taʊn] :

And	aye	nearest	the	town	:
和	是的	最近的	这	镇	:

而且离城镇最近：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsnd] [læd]

Because	I	was	a	christened	lad
因为	我	曾是	一个	受洗	小伙子

因为我是一个受过洗礼的男孩

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'naʊn] .

They	gave	me	that	renown	.
他们	给予	我	那	名声	.

他们给了我这份名声。

[maɪ] [raɪt] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [glʌvd] , ['dʒænət] ;

My	right	hand	will	be	gloved	,	Janet	;
我的	正确的	手	将要	是	戴手套	,	珍妮特	;

珍妮特，我的右手会戴上手套；

[maɪ] [left] [hænd] [wɪl] [biː; bi][beə(r)] ;

My	left	hand	will	be	bare	;
我的	左边	手	将要	是	裸	;

我的左手将裸露在外；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði]['təukənz][ai] [gɪv] [ðiː] :

And	these	the	tokens	I	give	thee	:
和	这些	这	代币	我	给	你	:

我给你的信物是：

[nəʊ] [daʊt] [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .

No	doubt	I	will	be	there	.
不	怀疑	我	将要	是	那里	.

我一定会到场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðel] [ʃeɪp] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['dʒænət] ,

They'll	shape	me	in	your	arms	,	Janet	,
他们会	形状	我	在	你的	武器	,	珍妮特	,

他们会在你的怀抱里塑造我，珍妮特。

[ə; eɪ] [təʊd] , [sneɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] [iːl]

A	toad	,	snake	,	and	an	eel
一个	蟾蜍	,	蛇	,	和	一个	鳗鱼

一只蟾蜍、一条蛇和一条鳗鱼

[bʌt; bət][həʊld][ˌem 'iː][fɑːst] , [nɔː(r)][let][ˌem 'iː] [gæŋ] ,

But	hold	me	fast	,	nor	let	me	gang	,
但	抓住	我	快速地	,	也不	让	我	帮派	,

但请你管好我，别让我加入帮派。

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] [wiːl] .

As	you	do	love	me	weel	.
作为	你	做	爱	我	威尔	.

你确实很爱我。

[ðel] [ʃeɪp] [ˌem ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ˈdʒænət] ,

They'll	shape	me	in	your	arms	,	Janet	,
他们会	形状	我	在	你的	武器	,	珍妮特	,

他们会在你的怀抱里塑造我，珍妮特。

[ə; eɪ] [dʌv] , [bæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɒn] :

A	dove	,	bat	,	and	a	swan	:
一个	鸽子	,	蝙蝠	,	和	一个	天鹅	:

一只鸽子、一只蝙蝠和一只天鹅：

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [griːn] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] ,

Cast	your	green	mantle	over	me	,
投掷	你的	绿色的	地幔	超过	我	,

请将你的绿色斗篷覆庇我，

[aɪl] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] .

I'll	be	myself	again	.
患病的	是	我	再次	.

我会重新做回自己。

〞 [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstə(r)]['dʒænət] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][sɪnz][ɒv; əv]

〞	The	good	sister	Janet	,	far	from	remembering	any	of	the	old	sins	of
〞	这	好的	姐姐	珍妮特	,	远的	从	记住	任何	的	这	老的	罪孽	的

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

善良的妹妹珍妮特，丝毫没有记起她哥哥过去的任何罪过，

[wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

wept	for	joy	to	know	that	he	was	yet	among	the	living	.
哭泣	为了	喜悦	到	知道	那	他	曾是	然而	之中	这	活的	.

得知他还活着，喜极而泣。

[ʃiː; ʃi][təʊld][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [driːm] ; [bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪlz]

She	told	no	one	of	her	strange	dream	;	but	hastened	secretly	to	the	Miles
她	讲述	不	一	的	她	奇怪的	梦	;	但	加快	偷偷	到	这	迈尔斯

[krɒs] ,

Cross	,
叉	,

她没有把那个奇怪的梦告诉任何人；而是偷偷地匆匆赶往迈尔斯十字路口。

[sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːnwʊd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn]

saw	the	strange	cavalcade	pricking	through	the	greenwood	,	and	pulled	down
锯	这	奇怪的	车队	刺	通过	这	格林伍德	,	和	拉	向下

[ðə; ði]['raɪdə(r)][ɒn][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] ,

the	rider	on	the	milk	-	white	steed	,
这	骑士	在	这	牛奶	-	白色的	骏马	,

他看见一支奇怪的队伍穿过绿树林，便一把将骑着乳白色骏马的骑手拉了下来。

['həʊldɪŋ] [hɪm][fɑːst] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪps] .

holding	him	fast	through	all	his	changing	shapes	.
保持	他	快速地	通过	全部	他的	变化	形状	.

无论他形态如何变化，我都紧紧地抱着他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɪm] ,

But	when	she	had	thrown	her	green	mantle	over	him	,
但	什么时候	她	有	抛掷	她	绿色的	地幔	超过	他	,

但当她把绿色斗篷披在他身上时，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)]

and	clasped	him	in	her	arms	as	her	own	brother
和	紧握	他	在	她	武器	作为	她	自己的	兄弟

她像对待亲兄弟一样将他紧紧抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['rɒbɪn] , [ðə; ði]['æŋgri] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [kwiːn] [wɒz; wəz] [hɜːd] : —
Robin , the angry voice of the fairy queen was heard : —
罗宾 , 这 生气的 嗓音 的 这 仙女 女王 曾是 听到 : —

罗宾，仙后愤怒的声音传来：——

“ [ʌp] [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['fɛəriz] ,
“ Up then spake the queen of fairies ,
“ 向上 然后 说 这 女王 的 仙女 ,

“这时，仙后开口说道：”

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [raɪ] ,
Out of a bush of rye ,
出去 的 一个 衬套 的 黑麦 ,

从一丛黑麦草中，

- [juːv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [læd]
' You've taken away the bonniest lad
- 你已经 已采取 离开 这 最美丽的 小伙子

你带走了最英俊的小伙子

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['kɑːmpəni] .
In all my companie .
在 全部 我的 公司 .

在我公司的所有员工中。

- [hæd; həd][ai][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] , [je'striːn] ,
' Had I but had the wit , yestreen ,
- 有 我 但 有 这 有 , 昨天 ,

如果我昨天有那样的机智就好了

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
That I have learned to - day ,
那 我 有 学习 到 - 天 ,

我今天学到的是，

[aɪ'd] [pɪnd] [ðə; ði]['sɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed]
I'd pinned the sister to her bed
ID 已置顶 这 姐姐 到 她 床

我把妹妹按在了床上。

[ɪr] [id] [biːn] [wʌn] [ə'weɪ] ! -
E're he'd been won away ! '
我们是 他会 到过 韩元 离开 ! -

他早就被赢走了！

” [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
” However , it was too late now .
” 然而 , 它 曾是 也 晚的 现在 .

然而，现在已经太晚了。

[waɪld] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm][fər'evə(r)] .
Wild Robin was safe , and the elves had lost their power over him forever .
荒野 罗宾 曾是 安全的 , 和 这 精灵 有 丢失的 他们的 力量 超过 他 永远 .

野罗宾安全了，精灵们永远失去了对他的控制权。

[hɪz; ɪz] [fə'gɪvɪŋ] ['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːl] - [hɑːtɪd] ['brʌðəz] ['welkəm] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [mɔː(r)]

His	forgiving	parents	and	his	leal	-	hearted	brothers	welcomed	him	home	with	more
他的	宽恕	父母	和	他的	利尔	-	心地	兄弟	欢迎	他	家	和	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [lʌv] .

than	the	old	love	.
比	这	老的	爱	.

他宽容的父母和忠诚的兄弟们用远超以往的爱欢迎他回家。

[səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['lædi] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌnevə'mɔː(r)] ['grʌmbld]

So	grateful	and	happy	was	the	poor	laddie	,	that	he	nevermore	grumbled
所以	感激的	和	快乐的	曾是	这	贫穷的	小伙子	,	那	他	永不再	咕哝

[æt; ət][hɪz; ɪz][əʊt] - [miːl] ['pærɪtʃ] ,

at	his	oat	-	meal	parritch	,
在	他的	燕麦	-	一顿饭	帕里奇	,

这个可怜的孩子感激涕零，高兴极了，再也没有抱怨过他的燕麦粥了。

[ɔː(r)]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [kaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] .

or	minded	his	kye	with	a	scowling	brow	.
或者	有思想	他的	凯	和	一个	皱眉	眉头	.

或者皱着眉头，专心致志地看着他的狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd]

But	to	the	end	of	his	days	,	when	he	heard	mention	of	fairies	and
但	到	这	结尾	的	他的	天	,	什么时候	他	听到	提到	的	仙女	和

['braʊniz] ,

brownies	,
布朗尼蛋糕	,

但直到他生命的尽头，每当他听到有人提起仙女和精灵，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['mizmeiz] .

his	mind	wandered	off	in	a	mizmaze	.
他的	头脑	漫步	离开	在	一个	米兹马兹	.

他的思绪飘忽不定，陷入了迷宫之中。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['jærəʊ] .

He	died	in	peace	,	and	was	buried	on	the	banks	of	the	Yarrow	.
他	死亡	在	和平	,	和	曾是	埋葬	在	这	银行	的	这	蓍草	.

他安详地去世了，葬于亚罗河畔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði]['vespə(r)][stɑː(r)] .

THE	VESPER	STAR	.
这	黄昏	星星	.

暮星。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [njuː] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][baʊ; bəʊ][ɪn][ðə; ði]

Once	upon	a	time	,	the	new	moon	was	shining	like	a	silver	bow	in	the
一次	之上	一个	时间	,	这	新的	月亮	曾是	灼灼	喜欢	一个	银	弓	在	这

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

很久很久以前，一轮新月像银色的弓箭一样在天上闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['glitə] [ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] .

and	the	stars	glittered	and	trembled	as	if	they	were	afraid	.
和	这	明星	闪闪发光	和	颤抖	作为	如果	他们	是	害怕的	.

星星闪烁颤抖，仿佛害怕一般。

“ [wɒt] ['fraitən] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['plæsɪd] [muːn] ; “ [biː; bi][kɑːm] , [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

“	What	frightens	you	?	”	said	the	placid	Moon	;	“	be	calm	,	like	me	.	”
”	什么	吓唬	你	?	”	说	这	平静	月亮	;	“	是	冷静的	,	喜欢	我	.	”

“你害怕什么？”平静的月亮说，“像我一样保持冷静。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] ; “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [ʃeɪk] . ”

“	I	am	freezing	,	”	answered	the	North	Star	;	“	that	is	why	I	shake	.	”
”	我	是	冷冻	,	”	回答	这	北	星星	;	“	那	是	为什么	我	摇	.	”

“我冷得发抖，”北极星回答说，“所以我才会发抖。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstəz] ; “ [ænd; ənd] , [wɒtʃ] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]

“	We	are	dancing	,	”	said	the	Seven	Sisters	;	“	and	,	watch	as	closely	as
”	我们	是	跳舞	,	”	说	这	七	姐妹	;	“	和	,	手表	作为	密切	作为

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you	please	,
你	请	,

“我们在跳舞，”七姐妹说；“你们可以尽情观看，

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [get] [ə; eɪ][feə(r)] [piːp] [æt; ət]['aʊə(r)]['gəʊldən]['sænd(ə)lz] , ['aʊə(r)] [fiːt] ['twɪŋk(ə)l][səʊ] .

you	can	never	get	a	fair	peep	at	our	golden	sandals	,	our	feet	twinkle	so	.
你	能	绝不	得到	一个	公平的	窥视	在	我们的	金的	凉鞋	,	我们的	脚	闪烁	所以	.

”

”

”

你永远也看不清我们金色的凉鞋，我们的脚闪闪发光。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sliːpi] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən]

“	I	am	sleepy	,	”	grumbled	the	Great	Bear	;	“	I	am	trying	to	keep	my	eyes	open
”	我	是	困	,	”	咕哝	这	伟大的	熊	;	“	我	是	尝试	到	保持	我的	眼睛	打开

.

:

.

“我好困啊，”大熊咕哝道，“我努力睁着眼睛。”

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [wɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] .

Perhaps	that	is	the	reason	I	wink	so	much	.
也许	那	是	这	原因	我	眨眼	所以	很多	.

也许这就是我经常眨眼的原因吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

[ðʌs] , [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [ðeɪ] [meɪd] [ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [muːn] , [huː] [ɪz][ðeə(r)] ['gɑːdiən] ,

Thus	,	with	one	accord	,	they	made	excuses	to	the	pale	Moon	,	who	is	their	guardian	,
因此	,	和	一	符合	,	他们	制成	借口	到	这	苍白	月亮	,	WHO	是	他们的	监护人	,

于是，他们异口同声地向他们的守护神——苍白的月亮——做了辩解。

— [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['vespə(r)][stɑː(r)] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd]

—	all	but	the	sweet	Vesper	Star	:	she	was	silent	;	and	when	a	white	cloud
—	全部	但	这	甜的	黄昏	星星	:	她	曾是	沉默的	;	和	什么时候	一个	白色的	云

['fləʊtɪd] [baɪ] ,

floated	by	,
漂浮	经过	,

——除了甜美的暮星：她沉默不语；当一朵白云飘过时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

she	was	glad	of	an	excuse	to	hide	her	face	.
她	曾是	高兴的	的	一个	原谅	到	隐藏	她	脸	.

她很高兴找到了一个可以遮住脸的借口。

“ [let] [ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] [ˈʃɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsɪstəz] [dɑːns] ,

“	Let	the	North	Star	shiver	,	and	the	Seven	Sisters	dance	,
”	让	这	北	星星	颤抖	,	和	这	七	姐妹	舞蹈	,

“让北极星颤抖，让七姐妹翩翩起舞，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən] [stɑːz] [həʊld][ə; eɪ] ['revl] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai]

and	all	the	golden	stars	hold	a	revel	,	”	thought	she	;	“	as	for	me	,	I
和	全部	这	金的	明星	抓住	一个	陶醉	,	”	想法	她	;	“	作为	为了	我	,	我

[ˌeɪ 'em][sæd] .

am	sad	.
是	伤心	.

“所有的金星都在欢庆，”她想；“至于我，我却很悲伤。”

” [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vespə(r)][stɑː(r)][hæz; həz][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

”	For	you	must	know	that	the	Vesper	Star	has	a	task	to	perform	,
”	为了	你	必须	知道	那	这	黄昏	星星	有	一个	任务	到	履行	,

“因为你们必须知道，暮星肩负着一项使命，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] .

and	is	not	allowed	to	sleep	.
和	是	不是	允许	到	睡觉	.

并且不准睡觉。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['vɪdʒɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [baɪ] [naɪt] ;

She	keeps	vigil	over	the	Earth	,	by	night	;
她	保持	守夜	超过	这	地球	,	经过	夜晚	;

她夜间守护着地球；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	never	ceases	her	watch	till	the	world	is	up	in	the	morning	.
和	绝不	停止	她	手表	直到	这	世界	是	向上	在	这	早晨	.

她从不停止守望，直到清晨世界苏醒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][sæd] , [huː] ['kænɒt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] ,

For	the	sick	and	sad	,	who	cannot	sleep	,	she	feels	an	unutterable	pity	,
为了	这	生病的	和	伤心	,	WHO	不能	睡觉	,	她	感觉	一个	难以言喻	遗憾	,

对于那些生病、悲伤、无法入睡的人，她感到难以言喻的怜悯。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

so	that	her	heart	is	always	throbbing	with	sorrow	.
所以	那	她	心	是	总是	悸动	和	悲哀	.

所以她的心中总是充满悲伤。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['vespə(r)][stɑː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [driːm] [ɒn] , [swiːt] ['sɪstə(r)] ;

The	Moon	looked	at	the	Vesper	Star	,	and	said	,	“	Dream	on	,	sweet	sister	;
这	月亮	看起来	在	这	黄昏	星星	,	和	说	,	“	梦	在	,	甜的	姐姐	;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

月亮望着暮星，说道：“做梦吧，亲爱的妹妹；为了你，

[ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][nəʊ] ['fɔːlshʊd] .

the	noblest	of	all	,	have	told	me	no	falsehood	.
这	最高贵	的	全部	,	有	讲述	我	不	谬误	.

最高尚的人，没有对我说过一句谎话。

〃 [ðɪs] [ðə; ði] [muːn] [sed] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]
〃 This the Moon said because she knew that
〃 这 这 月亮 说 因为 她 知道 那

月亮之所以这样说，是因为她知道……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [səʊ] ['geɪlɪ] [ðæt]
none of the stars had given a true reason for twinkling so gayly that
没有任何 的 这 明星 有 给定 一个 真的 原因 为了 闪烁 所以 同性恋地 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

那晚，没有一颗星星能给出它们如此欢快闪烁的真正原因。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['envi] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
The truth was , they were filled with envy , and were trying to be
这 真相 曾是 , 他们 是 已填 和 嫉妒 , 和 是 尝试 到 是
[æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as brilliant as possible ,
作为 杰出的 作为 可能的 ,

事实是，他们充满了嫉妒，并且都想尽可能地出类拔萃。

[tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kɒmɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
to compete with a flaming Comet which had just appeared in the sky .
到 竞争 和 一个 炽盛 彗星 哪个 有 只是 出现 在 这 天空 .

与刚刚出现在天空中的一颗燃烧的彗星竞争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['piːsfəli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [stɑːz]
It is not for man to know how long and how peacefully the gentle stars
它 是 不是 为了 男人 到 知道 如何 长的 和 如何 和平地 这 温和的 明星
[hæd; həd] ['trævld] [tə'geðə(r)] ,
had travelled together ,
有 旅行 一起 ,

人类无从知晓那些温柔的星辰曾一同走过多久，又是如何平静地同行。

['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] .
doing the work which God has appointed , without a murmur .
正在做 这 工作 哪个 上帝 有 任命 , 没有 一个 低语 .

默默地完成上帝指派的工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [həʊl] ['fɜːməmənt]
But now that this distinguished stranger had arrived , the whole firmament
但 现在 那 这 杰出的 陌生人 有 到达的 , 这 所有的 苍穹
[wɒz; wəz][ɪn] [dɪs'meɪ] .
was in dismay .
曾是 在 沮丧 .

但这位尊贵的陌生人到来后，整个苍穹都陷入了惊愕之中。

[haʊ] ['praʊdli] [hiː; hi] [strəʊd] [ðə; ði] ['hevənz] !
How proudly he strode the heavens !
如何 自豪地 他 大步走 这 天 !

他多么骄傲地迈向天堂！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [bleɪz] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][skaɪ] !
how his blaze illumined the sky !
如何 他的 火焰 照明 这 天空 !

他的火焰照亮了夜空！

[ðə; ði] [stɑ:z] ['wɪspəd] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][kɑ:st]['æŋgri] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndə(r)] .

The	Stars	whispered	one	to	another	,	and	cast	angry	eyes	on	the	shining	wonder	.
这	星星	低声说道	一	到	其他	,	和	投掷	生气的	眼睛	在	这	灼灼	想知道	.

群星彼此低语，怒目而视地盯着那闪耀的奇迹。

“ [meɪk] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['swi:pɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [treɪn][ɒv; əv] [laɪt] .

“	Make	way	for	me	,	”	he	said	,	sweeping	after	him	a	glorious	train	of	light	.
”	制作	方式	为了	我	,	”	他	说	,	扫荡	后	他	一个	辉煌	火车	的	光	.

“给我让路，”他说着，身后拖着一道绚丽的光迹。

“ [nɒt] [aɪ] , ” ['mʌtə] [ðə; ði]['faɪəri] [mɑ:z] .

“	Not	I	,	”	muttered	the	fiery	Mars	.
”	不是	我	,	”	低声说道	这	火热	火星	.

“不是我，”火热的火星低声说道。

“ [nɒt] [aɪ] , ” [kwəʊθ][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['dʒu:pɪtə(r)] ; “ [aɪ][du:; də][nɒt] [mu:v] [æn; ən] [ɪntʃ] .

“	Not	I	,	”	quoth	the	majestic	Jupiter	;	“	I	do	not	move	an	inch	.
”	不是	我	,	”	引用	这	雄伟	木星	;	“	我	做	不是	移动	一个	英寸	.

“我可不会，”威严的朱庇特说道，“我一动不动。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

[ðə; ði] ['kɒmɪt] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [dɪs'deɪn] .

The	Comet	flashed	with	a	lofty	disdain	.
这	彗星	闪光灯	和	一个	高远	蔑视	.

彗星闪烁着高傲的轻蔑之光。

“ ['pju:ni] [stɑ:z] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] , [gɪv] [aʊt] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [laɪt] , — ['nəʊbədi] [hi:d] [ju:; jʊ] ;

“	Puny	Stars	,	”	said	he	,	“	keep	your	places	,	give	out	all	your	light	,	—	nobody	heeds	you	;
”	弱小	星星	,	”	说	他	,	“	保持	你的	地方	,	给	出去	全部	你的	光	,	—	无人	注意	你	;

“渺小的星星们，”他说，“待在你们的位置上，散发你们所有的光芒吧，——没有人会理会你们；

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [baɪ][ðə; ði]['vespə(r)][stɑ:(r)] ; [hɪə(r)][aɪ] [meɪk] [maɪ] [θrəʊn] .

the	place	of	honor	is	always	by	the	Vesper	Star	;	here	I	make	my	throne	.
这	地方	的	荣誉	是	总是	经过	这	黄昏	星星	;	这里	我	制作	我的	王座	.

荣耀之地永远在暮星旁；我在此设立我的宝座。

” [ðə; ði]['vespə(r)][stɑ:(r)] [smaɪld] ['sædli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['envi] .

”	The	Vesper	Star	smiled	sadly	,	but	without	a	twinge	of	envy	.
”	这	黄昏	星星	微笑	令人遗憾的是	,	但	没有	一个	轻微疼痛	的	嫉妒	.

“暮星露出了悲伤的微笑，但没有一丝嫉妒。”

“ ['welkəm] , ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] !

“	Welcome	,	shining	one	!
”	欢迎	,	灼灼	一	!

“欢迎你，闪耀之星！”

[wɔ:m] [ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['faɪərz] ; [let] [ju: 'es] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] . ”

Warm	me	with	your	fires	;	let	us	work	together	.	”
温暖的	我	和	你的	火灾	;	让	我们	工作	一起	.	”

用你们的火焰温暖我；让我们一起工作吧。

“ [wɜːk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪt] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] ['spɑːkl] [ɒv; əv] [skɔːn] ; “ [ai][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [tuː; tə]
“ **Work** ! ” **cried** **the** **Comet** , **throwing** **out** **sparkles** **of** **scorn** ; “ **I** **was** **not** **born** **to**
“ 工作 ! ” 哭 这 彗星 , 投掷 出去 闪光 的 轻蔑 ; “ 我 曾是 不是 出生 到
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

“工作！”彗星喊道，喷出几道轻蔑的火花；“我生来就不是为了工作，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃaɪn] ! ”
but **to** **shine** ! ”
但 到 闪耀 ! ”

但要闪耀光芒！

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['vespə(r)][stɑː(r)] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] , [ðen] ;
“ **Indeed** ! ” **said** **the** **Vesper** **Star** ; “ **you** **have** **come** **into** **strange** **company** , **then** ;
“ 的确 ! ” 说 这 黄昏 星星 ; “ 你 有 来 进入 奇怪的 公司 , 然后 ;

“的确如此！”暮星说道；“那么，你真是遇到了奇怪的伙伴；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] . ”
for **here** **we** **all** **work** **with** **a** **good** **will** . ”
为了 这里 我们 全部 工作 和 一个 好的 将要 . ”

因为我们在这里都是出于善意而工作的。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['faɪə(r)] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [stɑː(r)] ;
“ **He** **does** **not** **burn** **with** **the** **true** **fire** , ” **thought** **the** **good** **Star** ;
“ 他 做 不是 烧伤 和 这 真的 火 , ” 想法 这 好的 星星 ;

“他没有燃烧着真正的火焰，”善良的星辰心想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː'self] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [klaʊd] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
and **she** **wrapped** **herself** **about** **with** **a** **soft** **cloud** , **and** **said** **no** **more** .
和 她 包装 她自己 关于 和 一个 柔软的 云 , 和 说 不 更多的 .

她把自己裹进一团柔软的云朵里，一句话也没说。

“ [əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][set] [ɒn]['faɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒmɪt] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][kəʊld] [nɔːθ] [stɑː(r)] .
“ **Oh** **that** **I** **could** **be** **set** **on** **fire** **like** **the** **Comet** ! ” **thought** **the** **cold** **North** **Star** .
“ 哦 那 我 可以 是 放 在 火 喜欢 这 彗星 ! ” 想法 这 寒冷的 北 星星 .

“但愿我能像彗星一样燃烧起来！”冰冷的北极星心想。

“ [ai]
“ **I**
“ 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[wʊd] ['glædli] [bɜːn] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [maɪ] [bleɪz] ! ”
would **gladly** **burn** **to** **death** **if** **I** **could** **astonish** **the** **world** **with** **my** **blaze** ! ”
会 乐意 烧伤 到 死亡 如果 我 可以 震惊 这 世界 和 我的 火焰 ! ”

如果能用我的火焰震惊世界，我甘愿葬身火海！

“ [let] [ju: 'es][daɪ] !
“ **Let** **us** **die** !
“ 让 我们 死 !

“让我们去死吧！”

" [sed] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstəz] ; " [let] [ˌjuː 'es] [daɪ] [tə'geðə(r)] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] .
" said the Seven Sisters ; " let us die together ; we have ceased to be noticed .
" 说 这 七 姐妹 ; " 让 我们 死 一起 ; 我们 有 停止 到 是 注意到 .
: "
. "

七姐妹说："让我们一起死去吧；我们已经无人问津了。"

" [ɑː] , [hʌm] ! " [graul] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] ;
" Ah , hum ! " growled the Great Bear ;
" 啊 , 哼 ! " 咆哮 这 伟大的 熊 ;

"啊，哼！"大熊咆哮道；

" [səʊ] ['meni] [j'iəz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [kept] [wɒtʃ] [ɪn] [ðɪs] [skaɪ] ;
" so many years as I have kept watch in this sky ;
" 所以 许多 年 作为 我 有 保留 手表 在 这 天空 ;

"这么多年来，我一直仰望着这片天空；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ʌpstɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] !
and now to be set one side by this upstart of a foreigner !
和 现在 到 是 放 一 边 经过 这 暴发户 的 一个 外国人 !

而现在却要被这个外国暴发户摆到一边！

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [weɪk] [ʌp] ! "
I've a great mind to go to sleep and never wake up ! "
我已经 一个 伟大的 头脑 到 去 到 睡觉 和 绝不 唤醒 向上 ! "

我有个绝妙的主意，就是睡着后就永远不要醒来！

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['vespə(r)] [stɑː(r)] ['dʒentli] ; " [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] , [ænd; ənd] [trʌst] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] .
" Hush ! " whispered the Vesper Star gently ; " do your duty , and trust God for the rest .
" 嘘 ! " 低声说道 这 黄昏 星星 轻轻地 ; " 做 你的 责任 , 和 相信 上帝 为了 这 休息 .

"嘘！"暮星轻声低语道，"尽你的本分，其余的就交给上帝吧。"

" [ænd; ənd] [ləʊ] !
" And lo !
" 和 洛 !

"瞧！

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪts] ['splendə(r)] .
that very night there was an end of the Comet's splendor .
那 非常 夜晚 那里 曾是 一个 结尾 的 这 彗星的 辉煌 .

就在那晚，彗星的辉煌落幕了。

" [ə'djuː] , [maɪ] [dʌl] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,
" Adieu , my dull friends , " said he ; " I am tired of a quiet life : a little more ,
" 再见 , 我的 乏味的 朋友们 , " 说 他 ; " 我 是 疲劳的 的 一个 安静的 生活 : 一个 小的 更多的 ,

"再见了，我那些无趣的朋友们，"他说；"我厌倦了平静的生活：再多一点，

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [aʊt] [ɪn'taɪəli] !
and I should fade out entirely !
和 我 应该 褪色 出去 完全 !

我应该彻底消失！

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzi] [wiːl] , [hiː; hi] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv]
" Then , with a blaze and a whiz , and a dizzy wheel , he flashed out of
" 然后 , 和 一个 火焰 和 一个 呼啸 , 和 一个 晕眩的 车轮 , 他 闪光灯 出去 的
[ðə; ði][skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;

“然后，伴随着一道火焰、一声呼啸和一阵眩晕，他从天而降；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]
and no one
和 不 一

而且没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[njuː] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] , [ɔː(r)] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
knew whither he went , or whence he came , any more than the path of the
知道 往哪里去 他 去 , 或者 何处 他 来了 , 任何 更多的 比 这 小路 的 这
[kwɪk] ['laɪtnɪŋ] .
quick lightning .
快的 闪电 .

他不知道自己要去哪里，也不知道自己从哪里来，就像不知道闪电的轨迹一样。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['envi] ,
The stars were ashamed of their envy ,
这 明星 是 羞愧 的 他们的 嫉妒 ,

众星为自己的嫉妒感到羞愧。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stediə] ['pɜːpəs] :
and went to their old work with a stronger will and a steadier purpose :
和 去 到 他们的 老的 工作 和 一个 更强 将要 和 一个 更稳定 目的 :

他们带着更坚定的意志和更明确的目标重返工作岗位：

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['vespə(r)][stɑː(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [laɪt] [ðæn; ðən]
but to the Vesper Star was given a brighter and sweeter light than
但 到 这 黄昏 星星 曾是 给定 一个 更亮 和 更甜 光 比
[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
to any other ,
到 任何 其他 ,

但是，暮星却被赋予了比其他任何星都更明亮、更甜美的光芒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'paɪnɪŋ] .
because she had done her work without envy and without repining .
因为 她 有 完毕 她 工作 没有 嫉妒 和 没有 重新装订 .

因为她默默地完成了自己的工作，没有丝毫嫉妒和怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kelpi] .
THE WATER - KELPIE .
这 水 - 凯尔皮 .

水巨蟹座。

[wʌns] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [kɔːld] ['nəʊmiːz] .
Once there lived under the earth a race of fairies called gnomes .
一次 那里 居住地 在下面 这 地球 一个 种族 的 仙女 称为 地精 .

从前，在地底下居住着一群被称为侏儒的精灵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] , [wɪð] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

They	were	strange	little	beings	,	with	dull	eyes	and	harsh	voices	;	but	they	did
他们	是	奇怪的	小的	生物	,	和	乏味的	眼睛	和	残酷的	声音	;	但	他们	做过

[nəʊ] [hɑːm] ,

no	harm	,
不	伤害	,

它们是些奇怪的小家伙，眼神呆滞，声音沙哑；但它们并没有伤害任何人。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [piːs] .

and	lived	in	peace	.
和	居住地	在	和平	.

他们过着和平的生活。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [læmps] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['gæslaɪt]

They	never	saw	the	sun	;	but	they	had	lamps	much	brighter	than	our	gaslight
他们	绝不	锯	这	太阳	;	但	他们	有	灯	很多	更亮	比	我们的	煤气灯

,

,

,

他们从未见过太阳；但他们的灯比我们的煤气灯亮得多。

[wɪtʃ] [bɜːnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] .

which	burned	night	and	day	,	year	after	year	.
哪个	烧伤	夜晚	和	天	,	年	后	年	.

它日夜燃烧，年复一年。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [belz] [ænd; ənd] ['gəʊldən]

They	had	music	;	but	it	was	the	tinkling	of	silver	bells	and	golden
他们	有	音乐	;	但	它	曾是	这	叮叮当当	的	银	铃铛	和	金的

[hɑːrps] ,

harps	,
竖琴	,

他们那里有音乐；但那是银铃和金竖琴的叮当声。

— [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [brʊks] .

—	not	half	so	sweet	as	the	singing	of	birds	and	the	babbling	of	brooks	.
—	不是	一半	所以	甜的	作为	这	歌唱	的	鸟类	和	这	胡说	的	布鲁克斯	.

——远不及鸟儿的歌唱和溪水的潺潺流水那么悦耳动听。

['flaʊəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [dʒemz] , — " [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

Flowers	they	had	none	,	but	plenty	of	gems	,	—	"	the	stars	of	earth	.
花朵	他们	有	没有任何	,	但	很多	的	宝石	,	—	"	这	明星	的	地球	.

他们没有鲜花，但有很多宝石——"地球上的星星"。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [liːvz]

"	There	were	green	trees	in	the	kingdom	:	but	the	leaves
"	那里	是	绿色的	树木	在	这	王国	:	但	这	树叶

王国里有绿树，但树叶却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] ['emərəldz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] , ['æplz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɔː(r)] ['tʃeriz] [ɒv; əv] ['ruːbi] ;

were	hard	emeralds	;	and	the	fruit	,	apples	of	gold	or	cherries	of	ruby	;
是	难的	祖母绿	;	和	这	水果	,	苹果	的	金子	或者	樱桃	的	红宝石	;

是坚硬的祖母绿；还有金苹果或红宝石樱桃；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['preʃəs] [dʒemz][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [graʊnd] [tuː; tə]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [wɪð]

and	these	precious	gems	the	gnomes	ground	to	powder	,	and	swallowed	with
和	这些	宝贵的	宝石	这	地精	地面	到	粉末	,	和	吞咽	和

[mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

much	satisfaction	.
很多	满意	.

小矮人们将这些珍贵的宝石磨成粉末，心满意足地吞了下去。

[ðeɪ] [hiːpt] [ʌp] [paɪlz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ;

They	heaped	up	piles	of	gold	and	diamonds	as	high	as	your	head	;
他们	堆积如山	向上	堆	的	金子	和	钻石	作为	高的	作为	你的	头	;

他们堆起了和你一样高的金银钻石；

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [nəʊm] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

and	never	was	there	a	gnome	so	poor	as	to	build	a	house	of
和	绝不	曾是	那里	一个	侏儒	所以	贫穷的	作为	到	建造	一个	房子	的

['eni] [θɪŋ] [ə; eɪ] [wɪt] ['kɔːrsər] [ðæn; ðən]['dʒæspə(r)][ɔː(r)]['ɒnɪks] .

any	thing	a	whit	coarser	than	jasper	or	onyx	.
任何	事物	一个	白色	较粗糙	比	碧玉	或者	缟玛瑙	.

从来没有哪个地精穷到用比碧玉或缟玛瑙更粗糙的材料来建造房子。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [jɔː'self] ['driːmɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [θruː]

You	would	have	believed	yourself	dreaming	,	if	you	could	have	walked	through
你	会	有	相信	你自己	做梦	,	如果	你	可以	有	步行	通过

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪz] .

the	streets	of	their	cities	.
这	街道	的	他们的	城市	.

如果你能漫步在他们城市的街道上，你一定会以为自己在做梦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] ['rəʊzi] ['ælməndɪn] [ænd; ənd] ['snəʊi] ['æləbɑːstə(r)] ;

They	were	paved	with	rosy	almandine	and	snowy	alabaster	;
他们	是	铺砌路面	和	红润	石榴石	和	下雪的	雪花石膏	;

它们由玫瑰色的石榴石和雪白的雪花石膏铺成；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['læmplaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] [stɑːz] .

and	the	palaces	glittered	in	the	gay	lamplight	like	a	million	stars	.
和	这	宫殿	闪闪发光	在	这	同性恋	灯光	喜欢	一个	百万	明星	.

宫殿在明亮的灯光下闪闪发光，宛如百万颗繁星。

[ðiːz] ['nəʊmiːz] [led] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['rɑːðə(r)] [dʌl] [laɪvz; lɪvz] .

These	gnomes	led	,	for	the	most	part	,	rather	dull	lives	.
这些	地精	引领	,	为了	这	最多	部分	,	相当	乏味的	生活	.

这些小矮人大多过着相当乏味的生活。

[laɪk] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [spraɪts] , [ɔː(r)] ['ʌndiːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊgɪʃ] [ænd; ənd]

Like	their	cousins	,	the	water	-	sprites	,	or	undines	,	they	were	roguish	and
喜欢	他们的	表兄弟姐妹	,	这	水	-	精灵	,	或者	水仙花	,	他们	是	调皮	和

[ʃruːd] ,

shrewd	,
精明	,

和她们的表亲水精灵（或称温蒂妮）一样，她们狡猾而精明。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] ['haɪə(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['keɪtidɪd] [ænd; ənd] ['krɪkɪts] .

but	had	no	higher	views	of	life	than	our	katydids	and	crickets	.
但	有	不	更高	浏览	的	生活	比	我们的	螽斯	和	蟋蟀	.

但它们对生命的看法并不比我们的螽斯和蟋蟀更高尚。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['hɑːdli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['frɪskɪŋ]

Indeed	,	they	hardly	cared	for	any	thing	but	frisking
的确	,	他们	几乎	关心	为了	任何	事物	但	搜身

事实上，他们除了搜身之外几乎什么都不在乎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə'baʊt] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .
about , eating and sleeping .
关于 , 吃 和 睡眠 .

关于饮食和睡眠。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [wɪ'ðaʊt] [səʊlz] ?
But , after all , what can be expected of creatures without souls ?
但 , 后 全部 , 什么 能 是 预期的 的 生物 没有 灵魂 ?

但是，归根结底，我们还能对没有灵魂的生物抱有什么期望呢?

[wʌn] [siːz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['stjuːpɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [huːz] [aɪz] [hæv; həv][nəʊ] [θɔːts] [ɪn]
One sees , now and then , stupid human beings , whose eyes have no thoughts in
一 看到 , 现在 和 然后 , 愚蠢的 人类 生物 , 谁 眼睛 有 不 想法 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

有时会看到一些愚蠢的人，他们的眼神空洞无物。

[ænd; ənd] [huːz] [səʊlz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] .
and whose souls seem to be sound asleep .
和 谁 灵魂 似乎 到 是 声音 睡着了 .

他们的灵魂似乎沉睡不醒。

[sʌtʃ] [lʌmps] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [mait] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['nəʊmiːz] ,
Such lumps of dulness might almost as well be gnomes ,
这样的 肿块 的 沉闷 可能 几乎 作为 出色地 是 地精 ,

这些迟钝的家伙简直就像小矮人一样。

[ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and slip into the earth and have done with it .
和 滑 进入 这 地球 和 有 完毕 和 它 .

然后化为尘土，一切就此结束。

[ðiːz] [ˌʌndə'graʊnd] [fəʊk][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] .
These underground folk had a great horror of our world .
这些 地下 民间 有 一个 伟大的 恐怖 的 我们的 世界 .

这些生活在地下的人们对我们的世界充满了恐惧。

[ðeɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [piːp] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən]
They knew all about it ; for one of them had peeped out and taken
他们 知道 全部 关于 它 ; 为了 一 的 他们 有 偷窥 出去 和 已采取
[ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] .
a bird's - eye view .
一个 鸟类 - 眼睛 看法 .

他们对此了如指掌；因为其中一人曾向外窥视，从高处俯瞰过。

[hiː; hi] [went] [ʌp] ['veri] ['breɪvli] , [bʌt; bət] ['hʌrid] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] ,
He went up very bravely , but hurried back with such strange accounts ,
他 去 向上 非常 勇敢地 , 但 慌忙 后退 和 这样的 奇怪的 账户 ,

他上去的时候非常勇敢，但回来的时候却带回了一些非常奇怪的说法。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [kən'sɪdəd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'seɪn] .
that his friends considered him a little insane .
那 他的 朋友们 经过考虑的 他 一个 小的 疯狂的 .

他的朋友都觉得他有点疯疯癫癫的。

“ ['lɪs(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [nəʊm] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [klɒd] .
“ Listen ! ” said the gnome , whose name was Clod .
“ 听 ! ” 说 这 侏儒 , 谁 姓名 曾是 泥块 .

“听着！”名叫克洛德的小矮人说道。

“ [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɒft] ['kɑːpɪt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['emərəld] ; [ˌəʊvə'hed] [ɪz][ə; eɪ]
“ The earth has a soft carpet , of a new kind of emerald ; overhead is a
” 这 地球 有 一个 柔软的 地毯 , 的 一个 新的 种类 的 翠 ; 开销 是 一个
[bluː] [ruːf] ,
blue roof ,
蓝色的 屋顶 ,

“大地铺着一层柔软的地毯，一种新型的翡翠绿；头顶是一片蓝色的屋顶，

[meɪd] [ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
made of turquoise ; but I am told that there is a crack in it ,
制成 的 绿松石 ; 但 我 是 讲述 那 那里 是 一个 裂缝 在 它 ,

它由绿松石制成；但我听说它有裂缝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɔːtə(r)] ['kɒmz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] .
and sometimes water comes pouring down in torrents .
和 有时 水 来 浇注 向下 在 种子 .

有时水会像洪水一样倾泻而下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst]
But the worst
但 这 最差

但最糟糕的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[pleɪg] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['gleərɪŋ] [aɪ] - [bɔːl][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] [kɔːl][ðə; ði][sʌn] .
plague of all is a great glaring eye - ball of fire , which mortals call the sun .
瘟疫 的 全部 是 一个 伟大的 刺眼 眼睛 - 球 的 火 , 哪个 凡人 称呼 这 太阳 .

众生之灾是一颗巨大而耀眼的火球，凡人称之为太阳。

” [wen] [klɒd] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
” When Clod told his stories of the earth , he always ended by saying , —
” 什么时候 泥块 讲述 他的 故事 的 这 地球 , 他 总是 结束 经过 说 , —

“当克洛德讲述他的地球故事时，他总是以这样一句话结尾：——”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɒn][juː; jʊ] .
“ Believe me , it is bad luck to have the sun shine on you .
“ 相信 我 , 它 是 坏的 运气 到 有 这 太阳 闪耀 在 你 .

“相信我，阳光照耀在你身上是不吉利的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [pʊt][maɪ] [aɪz] [aʊt] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hedeɪk] ['evə(r)] [sɪns] .
It nearly put my eyes out ; and I have had the headache ever since .
它 几乎 放 我的 眼睛 出去 ; 和 我 有 有 这 头痛 曾经 自从 .

它差点把我的眼睛弄瞎；从那以后我就一直头疼。

” [naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [nemd] [məʊ'neɪtə] ,
” Now , there was a young girl , named Moneta ,
” 现在 , 那里 曾是 一个 年轻的 女孩 , 命名 莫内塔 ,

“从前有个年轻女孩，名叫莫内塔，

[huː] ['lɪsnd] ['veri] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [noʊmz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
who listened very eagerly to the old gnome's stories of the earth ,
WHO 听着 非常 急切地 到 这 老的 侏儒的 故事 的 这 地球 ,

他们非常认真地听着老地精讲述地球的故事，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

and	thought	she	would	like	to	see	it	for	herself	.
和	想法	她	会	喜欢	到	看	它	为了	她自己	.

她想亲眼看看。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , [æz; əz] ['pleɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ;

She	was	a	kind	little	maiden	,	as	playful	as	a	kitten	;
她	曾是	一个	种类	小的	少女	,	作为	顽皮的	作为	一个	小猫	;

她是个善良的小姑娘，像小猫一样活泼好动；

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

and	her	friends	were	not	willing	she	should	go	.
和	她	朋友们	是	不是	愿意的	她	应该	去	.

她的朋友们都不愿意让她去。

[bʌt; bət] [məʊ'neɪtə] [hæd; həd] ['sʌmweə(r)] [hɜ:d] [ðæt] ['fɛəriz] [hu:] ['mæri] ['mɔ:təlz] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [gɪft]

But	Moneta	had	somewhere	heard	that	fairies	who	marry	mortals	receive	the	gift
但	莫内塔	有	某处	听到	那	仙女	WHO	结婚	凡人	收到	这	礼物

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] [səʊl] :

of	a	human	soul	:
的	一个	人类	灵魂	:

但莫内塔曾听说，仙女嫁给凡人后会获得一个人类的灵魂：

[səʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [əb'dʒekʃnz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ;

so	,	in	spite	of	all	objections	,	she	was	resolved	to	take	the	journey	;
所以	,	在	尽管如此	的	全部	反对意见	,	她	曾是	已解决	到	拿	这	旅行	;

因此，尽管遭到反对，她还是决心踏上这段旅程；

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [maɪnd] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]

for	she	had	in	her	dark	mind	some	vague	aspirations	after	a	higher
为了	她	有	在	她	黑暗的	头脑	一些	模糊的	抱负	后	一个	更高

[steɪt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] .

state	of	being	.
状态	的	存在	.

因为在她阴暗的内心深处，对更高的存在状态有着一些模糊的渴望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðen] [ðə; ði] [nəʊm] - ['fæməli] [dɪ'kleəd] , [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [went] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ]

Then	the	gnome	-	family	declared	,	that	,	if	she	once	went	away	,	they	would	never	allow
然后	这	侏儒	-	家庭	声明	,	那	,	如果	她	一次	去	离开	,	他们	会	绝不	允许

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ;

her	to	return	;
她	到	返回	;

然后，小矮人一家宣布，如果她离开一次，他们就永远不会让她回来；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['haɪli] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

for	they	highly	disapproved	of	running	backward	and	forward	between	the	two
为了	他们	高度	不赞成	的	跑步	落后	和	向前	之间	这	二

[wɜ:ld] , ['gɑ:sɪpɪŋ] .

worlds	,	gossiping	.
世界	,	八卦	.

因为他们非常不赞成在两个世界之间来回奔波、散播流言蜚语。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , ” [kraɪd] [ðeɪ] ,

“	Have	you	no	love	of	country	,	”	cried	they	,
“	有	你	不	爱	的	国家	,	”	哭	他们	,

他们喊道：“你们难道没有爱国之心吗？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [lɒt] [ə'mʌŋ] ['sɪli] ['kriːtʃəz] [huː] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn]
“ that you would willingly cast your lot among silly creatures who look down upon
“ 那 你 会 心甘情愿 投掷 你的 很多 之中 愚蠢的 生物 WHO 看 向下 之上
[jɔː(r); jə(r)] [reɪs] ?
your race ?
你的 种族 ?

“你竟然甘愿与那些瞧不起你种族的愚蠢生物为伍？”

” [ðə; ði][əʊld] [nəʊm] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] , [tʊk] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['meɪdn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd]
” The old gnome , who had travelled , took the romantic maiden one side , and
” 这 老的 侏儒 , WHO 有 旅行 , 采取 这 浪漫的 少女 一 边 , 和
[sed] , —
said , —
说 , —

“那位游历过的老侏儒把那位浪漫的少女拉到一边，说道：——

“ [maɪ][dɪə(r)][məʊ'neɪtə] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] ;
“ My dear Moneta , since you will go , I must tell you a secret ;
“ 我的 亲爱的 莫内塔 , 自从 你 将要 去 , 我 必须 告诉 你 一个 秘密 ;

“我亲爱的莫内塔，既然你要走了，我必须告诉你一个秘密；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
for you remember I have seen the world , and know all about it .
为了 你 记住 我 有 已见 这 世界 , 和 知道 全部 关于 它 .

你要记住，我见过世面，了解世间万物。

['mɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [reɪs] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
Mortals are a higher race than ourselves , it is true ;
凡人 是 一个 更高 种族 比 我们自己 , 它 是 真的 ;

凡人的确比我们高等，这是事实；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə'tɒp][əʊ] - [ðə; ði] [ɜːθ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)]
but that is only because they live atop o ' the earth , while we are under
但 那 是 仅有的 因为 他们 居住 顶部 o - 这 地球 , 尽管 我们 是 在下面
[ðeə(r)] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

但这仅仅是因为它们生活在地球之上，而我们生活在它们的脚下。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪŋ] ['dʒuːəl] [ðeɪ] [kɔːl] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət] ,
They make a great parade about their little ticking jewel they call Conscience ; but ,
他们 制作 一个 伟大的 游行 关于 他们的 小的 滴答 宝石 他们 称呼 良心 ; 但 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

他们大肆宣扬他们那颗名为“良心”的小小跳动宝石；但是，归根结底，

[ðeɪ] [wɪl] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]
they will any of them sell it for one of
他们 将要 任何 的 他们 卖 它 为了 一 的

他们中的任何一个都会把它卖给其中一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['aʊə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] !
our ear - rings !
我们的 耳朵 - 戒指 !

我们的耳环！

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeɪ] [lʌv] ['mʌni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] ; [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [əd'vaɪz]

I	assure	you	they	love	money	better	than	their	own	souls	;	and	I	would	advise
我	保证	你	他们	爱	钱	更好的	比	他们的	自己的	灵魂	;	和	我	会	建议

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我向你保证，他们爱钱胜过爱自己的灵魂；我奉劝你，

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

as	a	friend	that	has	seen	the	world	,
作为	一个	朋友	那	有	已见	这	世界	,

作为一位见多识广的朋友，

[tuː; tə] [ləʊd] [jɔː'self] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [gəʊld][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] .

to	load	yourself	with	as	much	gold	as	you	can	carry	.
到	加载	你自己	和	作为	很多	金子	作为	你	能	携带	.

尽可能多地携带黄金。

" [səʊ][məʊ'neɪtə] [dɔn] [ə; eɪ] ['hevi] [dres] [ɒv; əv] [spʌn] [gəʊld] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	So	Moneta	donned	a	heavy	dress	of	spun	gold	,	which	was	woven	in	such	a
"	所以	莫内塔	穿戴	一个	重的	裙子	的	旋转	金子	,	哪个	曾是	编织	在	这样的	一个

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

于是莫内塔穿上了一件用金线织成的厚重长袍，这件长袍的织法是这样的：

[ðæt] , [æt; ət] ['evri] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː][let] [fɔːl][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] - [dʌst] .

that	,	at	every	motion	she	made	,	it	let	fall	a	shower	of	gold	-	dust	.
那	,	在	每一个	运动	她	制成	,	它	让	落下	一个	淋浴	的	金子	-	灰尘	.

她每做一动，就会撒下一阵金粉。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [sliːvz] [wɪð] ['sɑːdənɪks] , ['ælməndɪn] , [ænd; ənd] ['æməθɪst] ;

She	filled	the	sleeves	with	sardonyx	,	almandine	,	and	amethyst	;
她	已填	这	袖子	和	红缟玛瑙	,	石榴石	,	和	紫晶	;

她将袖子装满了缟玛瑙、铁铝榴石和紫水晶；

[ænd; ənd][hɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]

and	hid	in	her	bosom	diamonds	and	sapphires	enough	to	purchase	a
和	隐藏	在	她	怀	钻石	和	蓝宝石	足够的	到	购买	一个

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

她胸前藏着足以买下一个王国的钻石和蓝宝石。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði]['æləbɑːstə(r)] ['siːlɪŋ] ,

Then	she	went	up	a	steep	ladder	,	and	knocked	on	the	alabaster	ceiling	,
然后	她	去	向上	一个	陡	梯子	,	和	敲门	在	这	雪花石膏	天花板	,

然后她爬上一架陡峭的梯子，敲了敲雪花石膏天花板。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nəʊm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] : —

using	the	charm	which	the	gnome	had	given	her	:	—
使用	这	魅力	哪个	这	侏儒	有	给定	她	:	—

她使用了小矮人送给她的护身符：——

" ['mʌðə(r)] [ɜːθ] , ['mʌðə(r)] [ɜːθ] , [set] [ˌem 'iː] [friː] !

"	Mother	Earth	,	Mother	Earth	,	set	me	free	!
"	母亲	地球	,	母亲	地球	,	放	我	自由的	!

"大地母亲，大地母亲，放我自由吧！"

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	At	her	words	there	was	a	sound	as	of	an	earthquake	,	and	a
"	在	她	字	那里	曾是	一个	声音	作为	的	一个	地震	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [speɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

little	space	was	made	,
小的	空间	曾是	制成	,

“她话音刚落，仿佛地震一般，一道小小的缝隙被撑开了。”

[dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .

just	large	enough	for	her	to	crawl	through	.
只是	大的	足够的	为了	她	到	爬行	通过	.

刚好够她爬过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] , [ðə; ði] [ɜːθ] [kləʊzd] [ə'gen] ,

When	she	had	reached	the	top	,	the	earth	closed	again	,
什么时候	她	有	达到	这	顶部	,	这	地球	关闭	再次	,

当她到达顶峰时，大地再次合拢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]

and	she	was	left	seated	upon	a	rock	;	and	the	light	of	the	sun	was
和	她	曾是	左边	坐着	之上	一个	岩石	;	和	这	光	的	这	太阳	曾是

[səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] ,

so	dazzling	,
所以	耀眼的	,

她独自坐在岩石上；阳光刺眼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

that	she	hid	her	face	in	her	hands	.
那	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ,

Thus	she	sat	for	a	long	time	,	not	knowing	whither	to	go	,
因此	她	卫星	为了	一个	长的	时间	,	不是	会心	往哪里去	到	去	,

于是她坐了很久，不知该往哪里去。

[tɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [weɪ] , [huː] [sed] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

till	a	young	man	chanced	to	come	that	way	,	who	said	,	"	What	do	you	here	?
直到	一个	年轻的	男人	偶然	到	来	那	方式	,	WHO	说	,	"	什么	做	你	这里	?

直到一个年轻人碰巧路过，问道：“你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ,

"	She	raised	her	face	at	his	words	,	and	could	not	speak	,
"	她	提高	她	脸	在	他的	字	,	和	可以	不是	说话	,

听到他的话，她抬起头，却说不出话来。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] .

so	great	was	her	surprise	at	the	beauty	of	the	strange	youth	.
所以	伟大的	曾是	她	惊喜	在	这	美丽	的	这	奇怪的	青年	.

她被这位陌生青年的俊美外表深深惊艳到了。

[hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz]

He	,	for	his	part	,	could	not	help	smiling	;	for	she	was	as	yellow	as
他	,	为了	他的	部分	,	可以	不是	帮助	微笑	;	为了	她	曾是	作为	黄色的	作为

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ;

an	orange	;
一个	橙子	;

他忍不住笑了；因为她的皮肤像橘子一样黄。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgliɪe] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] : [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

and	an	uglier	little	creature	he	had	never	beheld	:	but	he	said	in	a
和	一个	更丑	小的	生物	他	有	绝不	观看	:	但	他	说	在	一个

[kaɪnd] [vɔɪs] , —

kind	voice	,	—
种类	嗓音	,	—

他从未见过如此丑陋的小东西；但他还是用和蔼的语气说道：

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'freʃt] [wɪð] [keɪk]

"	Come	with	me	to	my	mother's	house	,	and	you	shall	be	refreshed	with	cake
"	来	和	我	到	我的	母亲的	房子	,	和	你	将	是	焕然一新	和	蛋糕

[ænd; ənd] [waɪn] .

and	wine	.
和	葡萄酒	.

"跟我到我母亲家去，我必用饼和酒款待你。"

" [ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ,

"	She	arose	to	follow	him	;	and	,	as	she	walked	,
"	她	出现	到	跟随	他	;	和	,	作为	她	步行	,

她起身跟随他；然后，当她走着的时候，

[ə; eɪ] [braɪt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] - [dʌst] ['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði] [ɜ:θ] [æt; ət] ['evri] [step] .

a	bright	shower	of	gold	-	dust	sprinkled	the	earth	at	every	step	.
一个	明亮的	淋浴	的	金子	-	灰尘	撒上	这	地球	在	每一个	步	.

每走一步，都会有耀眼的金粉洒落在地上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['i:gəli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [spreɪ] ,

The	young	man	held	out	his	hands	eagerly	to	catch	the	shining	spray	,
这	年轻的	男人	握住	出去	他的	双手	急切地	到	抓住	这	灼灼	喷	,

年轻人急切地伸出手去接那闪闪发光的水花。

['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reəli] - ['gɪftɪd] ['dæmzl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

thinking	he	would	like	such	a	rarely	-	gifted	damsel	for	his	wife	;	and	,	in
思维	他	会	喜欢	这样的	一个	很少	-	天才	闺女	为了	他的	妻子	;	和	,	在

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

他以为自己会喜欢这样一位难得一见的佳人做妻子；而事实上，

[hi:; hi] [smaɪld] [səʊ] ['swi:tli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] [wɜ:dz] ,

he	smiled	so	sweetly	,	and	dropped	such	winning	words	,
他	微笑	所以	甜蜜地	,	和	掉落	这样的	获胜	字	,

他笑容甜美，说的话也十分动人。

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

that	in	time	he	won	her	heart	and	she	became	his	bride	.
那	在	时间	他	韩元	她	心	和	她	成为	他的	新娘	.

最终他赢得了她的芳心，她成为了他的新娘。

" [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][kæm] - ['ɪntu:][ðə; ði][kɜ:k] ,

"	And	,	when	she	cam	'	into	the	kirk	,
"	和	,	什么时候	她	摄像头	-	进入	这	柯克	,

"当她走进教堂时，

[ʃi:; ʃi] ['ʃɪmə] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ;

She	shimmered	like	the	sun	;
她	闪闪发光	喜欢	这	太阳	;

她像太阳一样闪闪发光；

[ðə; ði] [belt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst]
The belt that was about her waist
这 腰带 那 曾是 关于 她 腰部

她腰间系着的那条腰带

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - [wɪð] - [beɪdoʊneɪ] .
Was a ' with pearles bedone .
曾是 一个 - 和 - 床 .

是一颗镶嵌着珍珠的宝石。

〞 [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [həʊm] ['ʌndə(r)]
〞 So great was her love for him , that she forgot her lost home under
〞 所以 伟大的 曾是 她 爱 为了 他 , 那 她 忘了 她 丢失的 家 在下面
[ðə; ði] [ɜːθ] ;
the earth ;
这 地球 ;

“她对他的爱如此深切，以至于忘记了她在地下的家；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] “ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ,
and every day , when she bade her husband “ good - morning ,
和 每一个 天 , 什么时候 她 巴德 她 丈夫 〞 好的 - 早晨 ,

每天，当她向丈夫道“早上好”时，

〞 [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['preʃəs] [stəʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
〞 she placed in his hand a precious stone ; and he kissed her ,
〞 她 放置 在 他的 手 一个 宝贵的 石头 ; 和 他 亲吻 她 ,

她将一颗宝石放在他手中；他吻了她。

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] “ [dɪə(r)][məʊ'neɪtə] , 〞 [hɪz; ɪz] “ [hɑːrts] ['dʒuːəl] .
calling her his “ dear Moneta , 〞 his “ heart's jewel .
呼叫 她 他的 〞 亲爱的 莫内塔 , 〞 他的 〞 心脏的 宝石 .

称她为他的“亲爱的莫内塔”，他的“心头珍宝”。

〞 [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['daɪəməndz] , ['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['ruːbiz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] ;
〞 But at last the diamonds , sapphires , and rubies were all gone ;
〞 但 在 最后的 这 钻石 , 蓝宝石 , 和 红宝石 是 全部 已消失 ;

“但最终，钻石、蓝宝石和红宝石都消失了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] [gəʊld] - [dʌst] .
and she was also losing the power of shedding gold - dust .
和 她 曾是 还 输 这 力量 的 脱落 金子 - 灰尘 .

而且她也逐渐失去了散发金粉的能力。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]
Then her
然后 她

然后是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['hʌzbənd] [fraʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] “ [hɑːrts] ['dʒuːəl] , 〞
husband frowned on her , and no longer called her his “ heart's jewel , 〞
丈夫 皱眉 在 她 , 和 不 更长 称为 她 他的 〞 心脏的 宝石 , 〞
[ɔː(r)][hɪz; ɪz] “ [dɪə(r)][məʊ'neɪtə] .
or his “ dear Moneta .
或者 他的 〞 亲爱的 莫内塔 .

丈夫对她皱起了眉头，不再称她为他的“心肝宝贝”或他的“亲爱的莫内塔”。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] -

"	At	length	she	presented	him	with	a	little	daughter	as	lovely	as	a	water	-
"	在	长度	她	呈现	他	和	一个	小的	女儿	作为	迷人的	作为	一个	水	-

[spraɪt] ,

sprite	,
精灵	,

最后，她给他生下了一个像水精灵一样可爱的小女儿。

[wɪð] [heə(r)] [laɪk] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .

with	hair	like	threads	of	gold	.
和	头发	喜欢	线程	的	金子	.

头发像金丝一样。

[naʊ] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [beɪb] [wɪð] [ə; eɪ] ['gri:di] [aɪ] ;

Now	the	father	watched	the	babe	with	a	greedy	eye	;
现在	这	父亲	观看	这	宝贝	和	一个	贪婪的	眼睛	;

父亲贪婪地盯着婴儿；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wept] ['preʃəs] [tɪəz] [ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

for	its	mother	had	wept	precious	tears	of	molten	gold	before	she	received	the
为了	它是	母亲	有	哭泣	宝贵的	眼泪	的	熔融的	金子	前	她	已收到	这

[gɪft] [ɒv; əv]['hju:mən] [gri:f] ,

gift	of	human	grief	,
礼物	的	人类	悲伤	,

因为它的母亲在接受人类悲伤的馈赠之前，曾流下过熔金般的珍贵泪水。

[ænd; ənd][hi:; hi] [həʊpt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] [du:; də][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] ,

and	he	hoped	her	child	would	do	the	same	;	but	,
和	他	希望	她	孩子	会	做	这	相同的	;	但	,

他希望她的孩子也能这样做；但是，

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] ['mɔ:t(ə)l] , [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'genst]

when	he	found	it	was	only	a	common	mortal	,	he	shut	his	heart	against
什么时候	他	成立	它	曾是	仅有的	一个	常见的	凡人	,	他	关闭	他的	心	反对

[ðə; ði] [beɪb] .

the	babe	.
这	宝贝	.

当他发现对方只是个凡人时，便对这个婴儿冷漠无情。

[məʊ'neɪtə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [bʌt; bət] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ; [wɪð] [di:p] [aɪz] ,

Moneta	was	no	longer	yellow	and	ugly	,	but	very	beautiful	;	with	deep	eyes	,
莫内塔	曾是	不	更长	黄色的	和	丑陋的	,	但	非常	美丽的	;	和	深的	眼睛	,

莫内塔不再是又黄又丑，而是非常漂亮，有着一双深邃的眼睛。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] [swi:t] [səʊl] : [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['feəri] [gɪfts] ,

out	of	which	looked	a	sweet	soul	:	yet	she	had	lost	her	fairy	gifts	,
出去	的	哪个	看起来	一个	甜的	灵魂	:	然而	她	有	丢失的	她	仙女	礼物	,

从中透出一颗甜美的灵魂：然而她却失去了她的仙女天赋。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	her	husband	had	ceased	to	love	her	.
和	她	丈夫	有	停止	到	爱	她	.

她的丈夫已经不再爱她了。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [mɔ:n, məun][ɪn] ['si:krət] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə][daɪ] ,

The	good	woman	mourned	in	secret	;	and	would	have	wished	to	die	,
这	好的	女士	哀悼	在	秘密	;	和	会	有	希望	到	死	,

这位善良的妇人默默哀悼，她甚至希望自己死去。

['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] [tʃaɪld] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

only	her	precious	child	comforted	her	heart	.
仅有的	她	宝贵的	孩子	安慰	她	心	.

只有她心爱的孩子才能抚慰她的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kelpi] [sɔː]
One day , as she was sitting by the shore of the lake , a water - kelpie saw
一 天 , 作为 她 曾是 坐着 经过 这 支撑 的 这 湖 , 一个 水 - 凯尔皮 锯
[hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ,
her weeping ,
她 哭泣 ,

有一天，当她坐在湖边时，一只水妖看到她在哭泣。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn] , ['seɪɪŋ] , —
and came to her in the form of a white - haired old man , saying , —
和 来了 到 她 在 这 形式 的 一个 白色的 - 头发 老的 男人 , 说 , —

他以一位白发老者的形象来到她面前，说道：

“ ['tʃɑːmɪŋ] ['leɪdi] !
“ Charming lady !
” 迷人 女士 !

“迷人的女士！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] ?
why do you weep ?
为什么 做 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kɪŋdəm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
Come with me to my kingdom under the waters .
来 和 我 到 我的 王国 在下面 这 水 .

跟我来，去我的水下王国吧。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] .
My people are always happy .
我的 人们 是 总是 快乐的 .

我的人民总是很幸福。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [weə(r)] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə'fɑː(r)] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
” Then she looked where he bade her , and saw , afar down under the
” 然后 她 看起来 在哪里 他 巴德 她 , 和 锯 , 远方 向下 在下面 这
['wɔːtəz] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,
waters , a beautiful city ,
水 , 一个 美丽的 城市 ,

“然后她望向他吩咐她的方向，看到远处水下有一座美丽的城市，

[huːz] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɒrəl] .
whose streets were paved with red and white coral .
谁 街道 是 铺砌路面 和 红色的 和 白色的 珊瑚 .

街道上铺满了红白相间的珊瑚。

[ðə; ði] ['kelpi] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] ? ”
The kelpie said , “ Will you go down ? ”
这 凯尔皮 说 , “ 将要 你 去 向下 ? ”

水妖问道：“你愿意下去吗？”

“ [nəʊ] , ” [saɪd] [məʊ'neɪtə] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]
“ No , ” sighed Moneta , thinking of the kind words her husband had
” 不 , ” 叹了口气 莫内塔 , 思维 的 这 种类 字 她 丈夫 有
['sʌmtaɪmz] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
sometimes spoken to her :
有时 说 到 她 :

“不，”莫内塔叹了口气，想起丈夫有时对她说的那些温暖的话语：

“ [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [jet] .
“ I cannot go yet .
“ 我 不能 去 然而 .

“我还不能走。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kelpi] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] [naʊ] ?
” But the kelpie came every day , repeating the question , “ Will you go now ?
” 但 这 凯尔皮 来了 每一个 天 , 重复 这 问题 , “ 将要 你 去 现在 ?

“但是水妖每天都来，重复着这个问题：‘你现在愿意走吗？’”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [jet] .
” and she answered , “ I cannot go yet .
” 和 她 回答 , “ 我 不能 去 然而 .

她回答说：“我还不能去。”

” [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] , —
” But at last her husband said , —
” 但 在 最后的 她 丈夫 说 , —

“但最后她丈夫说道，——

“ [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf]
“ How often the thought comes to me , If
“ 如何 经常 这 想法 来 到 我 , 如果

我常常会想到，如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ai][hæd; həd][nəʊ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ɔ:l] [ðɪs] [gəʊld] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] !
I had no wife and child , all this gold would be mine !
我 有 不 妻子 和 孩子 , 全部 这 金子 会 是 矿 !

我没有妻子和孩子，这些黄金都将是我的！

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
” and he knitted his brows with a frown .
” 和 他 针织 他的 眉毛 和 一个 皱眉 .

他皱着眉头，一脸不悦。

[ðen] [məʊ'neɪtə] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , —
Then Moneta looked in his face , and said , —
然后 莫内塔 看起来 在 他的 脸 , 和 说 , —

然后莫内塔看着他的脸，说道：

“ [dɪə(r)]['aɪvən] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['tru:li] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][məʊ'neɪtə] .
“ Dear Ivan , I have loved you truly ; but you no longer care for Moneta .
“ 亲爱的 伊万 , 我 有 喜爱 你 真的 ; 但 你 不 更长 关心 为了 莫内塔 .

“亲爱的伊万，我曾真心爱你；但你不再关心莫内塔了。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)][gəʊld][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:z] .
I will go away with the little child , and all our gold shall be yours .
我 将要 去 离开 和 这 小的 孩子 , 和 全部 我们的 金子 将 是 你的 .

我将带着孩子离开，我们所有的金子都将归你。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm] [wɪð] ['fɔ:lɪŋ] [tɪəz] .
” Then she embraced him with falling tears .
” 然后 她 拥抱 他 和 坠落 眼泪 .

然后她泪流满面地拥抱了他。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪˈðɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	heart	was	stirred	within	him	;	and	he	would	have	followed	her	,
他的	心	曾是	搅拌	之内	他	;	和	他	会	有	随后	她	,

他内心被深深触动，他本想追随她。

[ˈəʊnli][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɪʧ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

only	he	knew	not	which	way	she	had	gone	.
仅有的	他	知道	不是	哪个	方式	她	有	已消失	.

只有他不知道她往哪个方向走了。

[suːn] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [ˈkelpi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ; [ænd; ənd][ræn][bɪˈfɔː(r)]

Soon	the	water	-	kelpie	came	to	him	in	the	form	of	a	horse	;	and	ran	before
很快	这	水	-	凯尔皮	来了	到	他	在	这	形式	的	一个	马	;	和	跑	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

不久，水妖化作一匹马来到他面前，跑在他前面。

[nei] [ˈfɪəsli] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

neighing	fiercely	,	and	breathing	fire	from	his	mouth	.
嘶鸣	激烈地	,	和	呼吸	火	从	他的	嘴	.

它发出凶猛的嘶鸣，口中喷出火焰。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈkelpi] [teɪk] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [gɒn]

This	is	the	way	kelpies	take	to	announce	the	fact	that	some	one	has	gone
这	是	这	方式	凯尔皮斯	拿	到	宣布	这	事实	那	一些	一	有	已消失

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

under	the	water	.
在下面	这	水	.

这是水妖宣布有人沉入水底的方式。

[səʊ][ðə; ði][mæn] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈkelpi] .

So	the	man	followed	the	kelpie	.
所以	这	男人	随后	这	凯尔皮	.

于是，那人便跟着水妖走了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt]

His	heart
他的	心

他的心

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wɒz; wəz] [ˈswelɪŋ] [wɪð] [griːf] ;

was	swelling	with	grief	;
曾是	肿胀	和	悲伤	;

悲痛欲绝；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][ʧaɪld][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

and	all	his	love	for	his	wife	and	child	had	come	back	to	him	.
和	全部	他的	爱	为了	他的	妻子	和	孩子	有	来	后退	到	他	.

他对妻子和孩子的所有爱都重新涌上心头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][feə(r)] [ˈsɪti] .

He	looked	into	the	lake	,	and	saw	the	fair	city	.
他	看起来	进入	这	湖	,	和	锯	这	公平的	城市	.

他望向湖面，看到了那座美丽的城市。

[ɪn][ə; eɪ][træns'pærənt] ['pæləs] [məʊ'neɪtə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [kraʊnd] [wɪð] [pɜːlz] , [ðə; ðiː][tʃaɪld] ['sliːpɪŋ]

In	a	transparent	palace	Moneta	was	sitting	,	crowned	with	pearls	,	the	child	sleeping
在	一个	透明的	宫殿	莫内塔	曾是	坐着	,	加冕	和	珍珠	,	这	孩子	睡眠

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

on	her	bosom	.
在	她	怀	.

在一座透明的宫殿里，莫内塔头戴珍珠冠冕，坐在那里，孩子睡在她胸前。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , —

He	shouted	,	—
他	喊叫	,	—

他喊道：

“ [kʌm] [bæk] , [əʊ][məʊ'neɪtə] !

“	Come	back	,	O	Moneta	!
“	来	后退	,	哦	莫内塔	!

“回来吧，莫内塔！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] .

”	but	she	heard	him	not	.
”	但	她	听到	他	不是	.

但她没有听到他的话。

[hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [spɒt] , ['nevə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]

He	went	every	day	to	the	same	spot	,	never	leaving	it	until	the	water	was
他	去	每一个	天	到	这	相同的	点	,	绝不	离开	它	直到	这	水	曾是

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

他每天都去同一个地方，直到水变清澈才离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	he	had	seen	his	wife	and	child	.
和	他	有	已见	他的	妻子	和	孩子	.

他已经见过他的妻子和孩子了。

[hiː; hi] [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gəʊld] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['kɑːs(ə)l]

He	cared	no	more	for	his	fine	castle	and	his	gold	;	for	the	castle
他	关心	不	更多的	为了	他的	美好的	城堡	和	他的	金子	;	为了	这	城堡

[wɒz; wəz] ['empti] ,

was	empty	,
曾是	空的	,

他不再在意他那座华丽的城堡和他的黄金；因为城堡空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][gəʊld][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

and	the	gold	could	not	speak	.
和	这	金子	可以	不是	说话	.

而黄金却不会说话。

“ [ə'læs] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ɒv; əv] - [vɔɪs] !

“	Alas	,	”	cried	he	,	“	if	I	could	listen	to	the	music	of	Moneta's	voice	!
“	唉	,	”	哭	他	,	“	如果	我	可以	听	到	这	音乐	的	-	嗓音	!

“唉，”他喊道，“如果我能听到莫内塔的歌声该多好啊！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][həʊld][ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [wʌns] [mɔː(r)] !

if	I	could	hold	the	child	in	my	arms	once	more	!
如果	我	可以	抓住	这	孩子	在	我的	武器	一次	更多的	!

如果我能再次把孩子抱在怀里该多好啊！

" [naʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] [æt; ət][məʊ'neɪtə]
" Now he cared for nothing but to gaze into the waters at Moneta
" 现在 他 关心 为了 没有什么 但 到 目光 进入 这 水 在 莫内塔
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
and her child .
和 她 孩子 .

"现在他什么都不在乎了，只想凝视着水中的莫内塔和她的孩子。"

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kelpi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] .
One day , the water - kelpie appeared to him in the form of an old man .
一 天 , 这 水 - 凯尔皮 出现 到 他 在 这 形式 的 一个 老的 男人 .

有一天，水妖以老人的形象出现在他面前。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kelpi] .
THE WATER - KELPIE .
这 水 - 凯尔皮 .

水巨蟹座。

[peɪdʒ] - .
Page 70 .
页 - .

第70页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [waɪ] [sɪt][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['saɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ? " [sed] [ðə; ði] ['kelpi] .
" Why sit you here , sighing like the north wind ? " said the kelpie .
" 为什么 坐 你 这里 , 叹息 喜欢 这 北 风 ? " 说 这 凯尔皮 .

"你为何坐在这里，像北风一样叹息？"水妖说道。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [gəʊld]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ][best] [frendz] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪvən] ;
" I have loved gold better than my best friends , " replied Ivan ;
" 我 有 喜爱 金子 更好的 比 我的 最好的 朋友们 , " 回复 伊万 ;

"我爱黄金胜过爱我最好的朋友，"伊万回答说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][best] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɪz]
" and now my best friends are taken away from me , and the gold is
" 和 现在 我的 最好的 朋友们 是 已采取 离开 从 我 , 和 这 金子 是
[left] ;
left ;
左边 ;

"现在我最好的朋友都离我而去，只剩下黄金了；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] . "
but I love it no longer . "
但 我 爱 它 不 更长 . "

但我已经不再喜欢它了。

" [ɑː] , [ɑː] ! " [graul] [ðə; ði] ['kelpi] ; " [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] :
" Ah , ah ! " growled the kelpie ; " I have heard of such men as you :
" 啊 , 啊 ! " 咆哮 这 凯尔皮 ; " 我 有 听到 的 这样的 男人 作为 你 :

"啊，啊！"水妖低吼道，"我听说过像你这样的人：

['nʌθɪŋ] [ɪz][dɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪst] .
nothing is dear till it is missed .
没有什么 是 亲爱的 直到 它 是 错过 .

只有在失去之后，才会懂得珍惜。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .

You	should	have	thought	of	that	before	.
你	应该	有	想法	的	那	前	.

你早该想到这一点。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [lɒst] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈbædli] [æz; əz]

If	your	lost	ones	were	to	return	,	you	would	treat	them	as	badly	as
如果	你的	丢失的	一个	是	到	返回	,	你	会	对待	他们	作为	糟糕	作为

[ˈevə(r)] , [nəʊ] [daʊt] . ”

ever	,	no	doubt	.	”
曾经	,	不	怀疑	.	”

如果你的亲人回来了，你肯定会像以前一样对待他们。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [grəʊn] [ˈaɪvən] ; “ [ai] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ɪn]

“	No	,	no	,	”	groaned	Ivan	;	“	I	would	love	them	better	than	all	the	wealth	in
“	不	,	不	,	”	呻吟	伊万	;	“	我	会	爱	他们	更好的	比	全部	这	财富	在

[ðə; ði] [wɜːld] !

the	world	!
这	世界	!

“不，不，”伊万呻吟道；“我爱他们胜过爱世界上所有的财富！”

[ai] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] [laɪf] !

I	would	love	them	better	than	my	own	life	!
我	会	爱	他们	更好的	比	我的	自己的	生活	!

我爱他们胜过爱自己的生命！

[ɑː] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ˌaɪ ˈtiːɪz] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ɪnˈgrætɪtjuːd] ! ”

Ah	,	the	sting	it	is	to	think	of	my	own	ingratitude	!	”
啊	,	这	蜇	它	是	到	思考	的	我的	自己的	忘恩负义	!	”

啊，想到自己如此忘恩负义，真是令人痛心！

“ [həʊld] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkelpi] : “ [ˈgrʌmb(ə)l] [tuː; tə] [jɔːˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	Hold	!	”	said	the	kelpie	:	“	grumble	to	yourself	if	you	like	,
“	抓住	!	”	说	这	凯尔皮	:	“	叽	到	你自己	如果	你	喜欢	,

“等等！”水妖说道，“你想抱怨就抱怨吧。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [veks] [maɪ] [ɪəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpleɪnts] .

but	don't	vex	my	ears	with	your	complaints	.
但	不	烦恼	我的	耳朵	和	你的	投诉	.

但请不要用你的抱怨来烦扰我。

[səˈpəʊz] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

Suppose	I	were	to
认为	我	是	到

假设我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[brɪŋ] [bæk] [məʊˈneɪtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , — [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃests] [ɒv; əv] [gəʊld]

bring	back	Moneta	and	the	child	,	—	would	you	give	me	your	chests	of	gold
带来	后退	莫内塔	和	这	孩子	,	—	会	你	给	我	你的	箱子	的	金子

? ”

?	”
?	”

把莫内塔和孩子带回来——你们愿意把你们的金箱子都给我吗？

“ [ðæt] [ai] [wɪl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , “ [raɪt] [ˈdʒɔɪfəli] . ”

“	That	I	will	,	”	cried	the	man	,	“	right	joyfully	.	”
“	那	我	将要	,	”	哭	这	男人	,	“	正确的	欣喜地	.	”

“我当然会，”那人喊道，“而且会非常高兴。”

“ [nɒt] [səʊ] [fɑːst] : [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɑːs(ə)l] [æz; əz] [wel] ? ”

“	Not	so	fast	:	will	you	give	me	your	castle	as	well	?	”
”	不是	所以	快速地	:	将要	你	给	我	你的	城堡	作为	出色地	?	”

“别急：你愿意把城堡也给我吗？”

“ [ɑː] , [jes] , [ˈkɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] ; [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] . ”

“	Ah	,	yes	,	castle	and	gold	;	take	them	,	and	welcome	.	”
”	啊	,	是的	,	城堡	和	金子	;	拿	他们	,	和	欢迎	.	”

“啊，是的，城堡和黄金；收下它们，欢迎光临。”

“ [nɒt] [səʊ] [fɑːst] : [məʊˈneɪtə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

“	Not	so	fast	:	Moneta	and	her	child	are	worth	more	than	these	.
”	不是	所以	快速地	:	莫内塔	和	她	孩子	是	值得	更多的	比	这些	.

“别急：莫内塔和她的孩子比这些东西值钱。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ten] [jˈiəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ? ”

Will	you	give	me	the	castle	and	gold	,	and	ten	years	of	your	life	?	”
将要	你	给	我	这	城堡	和	金子	,	和	十	年	的	你的	生活	?	”

你愿意把城堡、黄金，还有你十年的生命都给我吗?

“ [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] . ”

“	With	all	my	heart	.	”
”	和	全部	我的	心	.	”

“全心全意地。”

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkelpi] “ [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [məʊˈneɪtə]

“	Then	,	”	said	the	kelpie	“	go	home	,	and	to	-	morrow	you	shall	see	Moneta
”	然后	,	”	说	这	凯尔皮	“	去	家	,	和	到	-	明天	你	将	看	莫内塔

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

and	her	child	.
和	她	孩子	.

“那么，”水妖说道，“回家吧，明天你就能见到莫内塔和她的孩子了。”

” [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmɒrəʊ] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ]

”	When	the	morrow	came	,	the	husband	and	wife	wept	for	joy	at	meeting
”	什么时候	这	明天	来了	,	这	丈夫	和	妻子	哭泣	为了	喜悦	在	会议

[wʌns] [mɔː(r)] ;

once	more	;
一次	更多的	;

“第二天早上，夫妻二人重逢，喜极而泣；

[ænd; ənd] [ˈaɪvən] [sed] , —

and	Ivan	said	,	—
和	伊万	说	,	—

伊万说——

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪərɪst] [məʊˈneɪtə] ?

“	Can	you	forgive	me	,	dearest	Moneta	?
”	能	你	原谅	我	,	亲爱的	莫内塔	?

“亲爱的莫内塔，你能原谅我吗？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

[məʊˈneɪtə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fəˈgivn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θriː] — [ˈfɑːðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd]

Moneta	had	already	forgiven	him	;	and	the	three	—	father	,	mother	,	and
莫内塔	有	已经	已原谅	他	;	和	这	三	—	父亲	,	母亲	,	和

[tʃaɪld] — [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

child	—	loved	one	another	,
孩子	—	喜爱	一	其他	,

莫内塔已经原谅了他；父亲、母亲和孩子三人彼此相爱。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd]['aɪvən] [sed] , —

and	were	content	to	the	end	of	their	lives	;	and	Ivan	said	,	—
和	是	内容	到	这	结尾	的	他们的	生活	;	和	伊万	说	,	—

他们至死都安于现状；伊万说，——

“ [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [gəʊld] ['kænɒt] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] ; [bʌt; bət] ,

“	Once	for	all	I	have	found	that	gold	cannot	make	one	happy	;	but	,
”	一次	为了	全部	我	有	成立	那	金子	不能	制作	一	快乐的	;	但	,

“我终于明白，黄金并不能使人快乐；但是，

[wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ,

with	the	blessing	of	a	clear	conscience	,
和	这	祝福	的	一个	清除	良心	,

带着清白的良心，

[wɔːm] [hɑːts] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

warm	hearts	and	loving	words	are	the	sweetest	things	in	life	.
温暖的	心	和	爱	字	是	这	最甜美的	事物	在	生活	.

温暖的心灵和充满爱意的话语是生活中最美好的事物。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	74	]
”	[	页	-	]

“[第 74 页]

[ðə; ði] [lɒst] ['sɪlfɪd] .

THE	LOST	SYLPHID	.
这	丢失的	仙女	.

失落的仙女。

“ [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twɒz] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	tell	the	tale	as	'	twas	told	to	me	.
”	我	告诉	这	故事	作为	-	那是	讲述	到	我	.

“我把别人告诉我的故事原原本本讲出来。”

” [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] ,

”	I	have	heard	that	one	night	,	on	a	distant	shore	,
”	我	有	听到	那	一	夜晚	,	在	一个	遥远	支撑	,

“我听说，在一个遥远的海岸边，一个夜晚……”

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['nɪksi] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk] , [ðeə(r)]['gəʊldən]

a	band	of	water	-	nixies	were	dancing	to	gentle	music	,	their	golden
一个	乐队	的	水	-	水妖	是	跳舞	到	温和的	音乐	,	他们的	金的

['sænd(ə)lz] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] [stɑːz] .

sandals	twinkling	like	stars	.
凉鞋	闪烁	喜欢	明星	.

一群水仙女伴着轻柔的音乐翩翩起舞，她们的金色凉鞋像星星一样闪闪发光。

[ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔː(r)] .

A	lord	and	lady	were	walking	on	the	same	shore	.
一个	主	和	女士	是	步行	在	这	相同的	支撑	.

一位男爵和一位夫人正在同一片海岸上散步。

[ðə; ði] [lɔːdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	lord's	eyes	were	bent	on	the	ground	;	but	his	wife	paused	,	and	said	,
这	领主的	眼睛	是	弯曲	在	这	地面	;	但	他的	妻子	暂停	,	和	说	,

—

二

—

主人低头看着地面；但他的妻子停顿了一下，说道：

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['mjuːzɪk] ! ”

“	Listen	,	my	lord	,	to	that	enchanting	music	!	”
”	听	,	我的	主	,	到	那	妖娆	音乐	!	”

“大人，请听这美妙的音乐！”

“ [aɪ][hɪə(r)][nəʊ]['mjuːzɪk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

“	I	hear	no	music	,	”	he	replied	,	laughing	.
”	我	听到	不	音乐	,	”	他	回复	,	笑	.

“我没听到音乐，”他笑着回答。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] , [dɪə(r)] [waɪf] .

“	You	must	wake	up	,	dear	wife	.
”	你	必须	唤醒	向上	,	亲爱的	妻子	.

“亲爱的妻子，你必须醒醒了。”

“ [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] , ['evə(r)][juː; jʊ] [siːm]

“	With	half	-	shut	eyes	,	ever	you	seem
”	和	一半	-	关闭	眼睛	,	曾经	你	似乎

“你总是半闭着眼睛，似乎

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [driːm] .

Falling	asleep	in	a	half	-	dream	.
坠落	睡着了	在	一个	一半	-	梦	.

在半梦半醒间睡着了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	75	]
”	[	页	-	]

“[第 75 页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['biːɪŋs] [ɪn] ['gɒsəmə(r)] [rəʊbz] !

“	But	,	my	lord	,	those	exquisite	beings	in	gossamer	robes	!
”	但	,	我的	主	,	那些	精美的	生物	在	游丝	长袍	!

“但是，我的大人，那些身着薄纱长袍的美丽女子啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ! ”

surely	you	see	them	!	”
一定	你	看	他们	!	”

你肯定看到了！

“ [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['muːnbiːm] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

“	I	see	the	play	of	the	moonbeams	,	my	love	,	and	nothing	more	.
”	我	看	这	玩	的	这	月光	,	我的	爱	,	和	没有什么	更多的	.

“我眼中只有月光，我的爱人，仅此而已。”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [waɪf] [stʊd] [træns'fɪkst] .

”	But	the	wife	stood	transfixed	.
”	但	这	妻子	站立	呆若木鸡	.

但妻子却呆立在那里，动弹不得。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] , ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [wɪŋz] ,

One	beautiful	fairy	,	taller	and	fairer	than	her	companions	,	had	wings	,
一	美丽的	仙女	,	更高	和	更公平	比	她	同伴	,	有	翅膀	,

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːns] ,

and	floated	through	the	dance	,
和	漂浮	通过	这	舞蹈	,

一位比同伴们更高更美的美丽仙女，长着翅膀，在舞池中翩翩起舞。

['skeəsli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

scarcely	touching	the	earth	.
几乎	接触	这	地球	.

几乎不接触地面。

“ [wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['leɪdi] :

“	Was	ever	such	a	vision	of	loveliness	?	”	cried	the	enraptured	lady	:
”	曾是	曾经	这样的	一个	想象	的	可爱	?	”	哭	这	眉飞色舞	女士	:

“世间可曾有如此美景？”那位陶醉的女士惊呼道：

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , — [iːt] [ɒv; əv][maɪ] [bred] , [ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɒn]

“	she	must	be	my	own	little	daughter	,	—	eat	of	my	bread	,	and	sleep	upon
”	她	必须	是	我的	自己的	小的	女儿	,	—	吃	的	我的	面包	,	和	睡觉	之上

[maɪ] ['bʊzəm] .

my	bosom	.
我的	怀	.

“她一定是我的亲生女儿，吃我的面包，睡在我的怀里。”

” [ðen] , ['niːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , —

”	Then	,	kneeling	,	she	sang	,	—
”	然后	,	跪着	,	她	唱	,	—

然后，她跪下来唱道：

“ [feə(r)]['lɪt(ə)l] ['nɪksi] , [ðæt] [dwel] [nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

“	Fair	little	nixies	,	that	dwell	near	the	water	,
”	公平的	小的	水妖	,	那	住	靠近	这	水	,

“住在水边的美丽小精灵们，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪŋd] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

Give	me	the	winged	one	to	be	my	own	daughter	.
给	我	这	有翅膀的	一	到	是	我的	自己的	女儿	.

把那个长着翅膀的精灵给我，让我做她的女儿。

” [ðə; ði] [dɑːns] [siːst] .

”	The	dance	ceased	.
”	这	舞蹈	停止	.

舞会停止了。

[ðə; ði] ['nɪksi] , [bɪ'wɪldəd] , [lʊkt] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə]

The	nixies	,	bewildered	,	looked	north	and	south	,	and	knew	not	which	way	to
这	水妖	,	困惑	,	看起来	北	和	南	,	和	知道	不是	哪个	方式	到

[fliː] ;

flee	;
逃跑	;

水妖们惊慌失措，向南北望去，不知该往哪个方向逃去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋd] ['feəri] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz]

but	the	winged	fairy	,	attracted	by	the	human	love	in	the	lady's
但	这	有翅膀的	仙女	,	吸引	经过	这	人类	爱	在	这	女士的

但是，这位长着翅膀的仙女，却被这位女士身上流露出的人类之爱所吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[aɪz] , [glaidid] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

eyes	,	glided	slowly	forward	.
眼睛	,	滑翔	缓慢地	向前	.

目光缓缓向前移动。

[ðen] [ðə; ði] ['nɪksi] [stɔːm] [ɪn] [fɪəs] [rɒθ] ,

Then	the	nixies	stormed	in	fierce	wrath	,
然后	这	水妖	暴风雨	在	凶猛的	愤怒	,

然后，水妖们怒不可遏地冲了过来。

[ðeə(r)] ['wɪləʊi] ['fɪgəz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [ɪf] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

their	willowy	figures	swaying	to	and	fro	as	if	blown	by	the	wind	.
他们的	纤细的	数据	摇晃	到	和	弗	作为	如果	吹	经过	这	风	.

她们纤细的身影摇曳生姿，仿佛被风吹动一般。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	They	shall	not	harm	you	,	little	one	.
”	他们	将	不是	伤害	你	,	小的	一	.

“他们不会伤害你，孩子。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [biː; bi][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] . ”

Come	with	me	,	be	my	own	daughter	,	and	I	will	carry	you	home	.	”
来	和	我	,	是	我的	自己的	女儿	,	和	我	将要	携带	你	家	.	”

跟我来，做我的女儿，我会带你回家。

“ [həʊm] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] ; “ [maɪ] [həʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lænd] .

“	Home	!	”	echoed	the	lovely	child	;	“	my	home	is	in	the	Summer	-	land	.
”	家	!	”	回声	这	迷人的	孩子	;	“	我的	家	是	在	这	夏天	-	土地	.

“家！”可爱的孩子说道；“我的家在夏日乐园。”

[əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] ['kæri] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ?

Oh	,	will	you	indeed	carry	me	there	?
哦	,	将要	你	的确	携带	我	那里	?

哦，你真的会带我去那里吗?

” [ðen] [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['nesld] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ]

”	Then	she	folded	her	white	wings	,	and	nestled	in	the	lady's	bosom	like	a
”	然后	她	折叠	她	白色的	翅膀	,	和	依偎	在	这	女士的	怀	喜欢	一个

['dʒent(ə)l] [dʌv] ,

gentle	dove	,
温和的	鸽子	,

“然后她收拢了白色的翅膀，像一只温柔的鸽子一样依偎在女士的胸前。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːs(ə)l] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [siː] .

and	was	borne	to	a	beautiful	castle	that	overlooked	the	sea	.
和	曾是	出生	到	一个	美丽的	城堡	那	被忽视的	这	海	.

他出生在一座可以俯瞰大海的美丽城堡里。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['nɪksi] [suːn] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['meməri]

The	water	-	nixies	soon	forgot	her	,	for	they	could	not	hold	her	memory
这	水	-	水妖	很快	忘了	她	,	为了	他们	可以	不是	抓住	她	记忆

[ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] [hɑːts] .

in	their	little	humming	-	bird	hearts	.
在	他们的	小的	哼唱	-	鸟	心	.

水仙子们很快就忘记了她，因为她们的小小蜂鸟之心无法永远保存她的记忆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

She	was	not	of	their	race	.
她	曾是	不是	的	他们的	种族	.

她不是他们的种族。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spft] [ænd; ənd] [træns'pærənt] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtəflaɪ] ;

Her	wings	were	soft	and	transparent	,	like	those	of	a	white	butterfly	;
她	翅膀	是	柔软的	和	透明的	,	喜欢	那些	的	一个	白色的	蝴蝶	;

她的翅膀柔软透明，像一只白色蝴蝶的翅膀；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ə'lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd]

and	she	ever	declared	that	she	had	once	alighted	from	a	cloud	,	and
和	她	曾经	声明	那	她	有	一次	下车	从	一个	云	,	和

[biːn]

been
到过

她总是宣称自己曾从云端降临，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [nɪksiːz] [net] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
caught in a nixie's net spread upon the grass .
捕捉 在 一个 尼克斯 网 传播 之上 这 草 .

被草丛中仙女的网捕获。

[bʌt; bət] , [ɪn] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ['dwindl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] ,
But , in time , her wings dwindled and disappeared ; and then the lord ,
但 , 在 时间 , 她 翅膀 减少 和 消失 ; 和 然后 这 主 ,
[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
who was now her father ,
WHO 曾是 现在 她 父亲 ,

但随着时间的推移，她的翅膀逐渐萎缩消失；而那位如今已成为她父亲的领主，

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːθli] [tʃaɪld] .
could not remember that she had ever been other than an earthly child .
可以 不是 记住 那 她 有 曾经 到过 其他 比 一个 尘世的 孩子 .

她记不起自己曾经是尘世孩童以外的任何形态。

“ [juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌns][ə; eɪ] ['sɪlfɪd] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
“ You fancy you were once a sylphid , ” said he ; “ but there are no
“ 你 想要 你 是 一次 一个 仙女 , ” 说 他 ; “ 但 那里 是 不
['sɪlfɪd] ,
sylphids ,
风精灵 ,

“你以为自己曾经是仙女，”他说；“但世上根本没有仙女。”

[maɪ] [swiːt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sʌmə(r)] - [lænd] .
my sweet one , and there is no Summer - land .
我的 甜的 一 , 和 那里 是 不 夏天 - 土地 .

我的宝贝，这里没有夏日乐园。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi][æz; əz][ðeə(r)] ['veri] [hɑːrts] [blʌd] ;
” The child became as dear to the lord and lady as their very heart's blood ;
” 这 孩子 成为 作为 亲爱的 到 这 主 和 女士 作为 他们的 非常 心脏的 血 ;

“这个孩子对老爷和夫人来说，就像他们的心肝宝贝一样珍贵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [bɜːθ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
and they forgot her foreign birth , and almost believed , as all the world
和 他们 忘了 她 外国的 出生 , 和 几乎 相信 , 作为 全部 这 世界
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

他们忘记了她的外国出身，几乎像全世界所有人一样相信了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
that she was their own little daughter .
那 她 曾是 他们的 自己的 小的 女儿 .

她是他们自己的亲生女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt] [fə'get] .
But the child did not forget .
但 这 孩子 做过 不是 忘记 .

但孩子并没有忘记。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ; [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə]

She	longed	for	the	true	home	she	had	left	;	but	whither	should	she	go	to
她	渴望	为了	这	真的	家	她	有	左边	;	但	往哪里去	应该	她	去	到

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] ?

seek	it	?
寻找	它	?

她渴望回到她离开的真正家园；但她该去哪里寻找呢?

“ [dɪə(r)][pə'pɑː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

“	Dear	papa	,	”	said	she	,	one	day	,
“	亲爱的	爸爸	,	”	说	她	,	一	天	,

“亲爱的爸爸，”有一天，她说道，

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə'gen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sɪlfɪd] ;

“	I	beg	you	will	not	say	again	there	are	no	sylphids	;
“	我	求	你	将要	不是	说	再次	那里	是	不	风精灵	;

“我求你不要再说没有仙女了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [wel] [haʊ] [aɪ] [spred] [maɪ]

for	I	remember	so	well	how	I	spread	my
为了	我	记住	所以	出色地	如何	我	传播	我的

因为我清楚地记得我是如何传播我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] .

wings	and	flew	.
翅膀	和	飞翔	.

长出翅膀，飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [fləʊt] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ! ”

It	was	glorious	to	see	the	clouds	float	under	my	feet	!	”
它	曾是	辉煌	到	看	这	云	漂浮	在下面	我的	脚	!	”

看着云朵在脚下飘荡，真是太美妙了!

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	Very	well	,	”	said	the	lord	;	“	if	you	like	,
“	非常	出色地	,	”	说	这	主	;	“	如果	你	喜欢	,

“很好，”领主说，“如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪlfɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][trɒlz; trəʊlz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd]

I	will	say	there	are	sylphids	in	the	air	,	and	trolls	inside	the	earth	;	and
我	将要	说	那里	是	风精灵	在	这	空气	,	和	喷子	里面	这	地球	;	和

,

,

,

我会说空中有仙女，地底下有巨魔；而且，

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['bʌtəflaɪ] :

once	on	a	time	,	I	was	myself	a	great	white	butterfly	:
一次	在	一个	时间	,	我	曾是	我	一个	伟大的	白色的	蝴蝶	:

从前，我曾是一只大白蝴蝶:

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ? ”

do	you	remember	chasing	me	over	a	bed	of	roses	?	”
做	你	记住	追逐	我	超过	一个	床	的	玫瑰	?	”

你还记得我们一起在玫瑰花丛中追逐的情景吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第3/5页

“ [əʊ][pə'pɑ:] , [naʊ] [ju:; jʊ] [lɑ:f] !
“ O papa , now you laugh !
“ 哦 爸爸 , 现在 你 笑 !

“哦，爸爸，现在你笑了！”

[ai] [lʌv] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] ,
I love the twinkle in your eye ; and I am so glad it is you ,
我 爱 这 闪烁 在 你的 眼睛 ; 和 我 是 所以 高兴的 它 是 你 ,

我喜欢你眼中闪烁的光芒；我很高兴那是你。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] , [hu:] [ɪz][maɪ][pə'pɑ:] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔ:] ,
and no one else , who is my papa ; but just the same , and forevermore ,
和 不 一 别的 , WHO 是 我的 爸爸 ; 但 只是 这 相同的 , 和 永远 ,

还有别人，他就是我的爸爸；但不管怎样，永远都是如此。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] ['seɪɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlfɪd] !
I shall keep saying , I was a sylphid !
我 将 保持 说 , 我 曾是 一个 仙女 !

我会一直说，我曾是仙女！

” ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi][set][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ti:θ] ['ɪntu:][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [fru:t] , [ʃi:; ʃi] [sed]
” Sometimes , when she set her white teeth into some delicious fruit , she said
” 有时 , 什么时候 她 放 她 白色的 牙齿 进入 一些 可口的 水果 , 她 说
[wɪð] ['dri:mi] [aɪz] , —
with dreamy eyes , —
和 梦幻般的 眼睛 , —

“有时候，当她用洁白的牙齿咬着美味的水果时，她会眼神迷离地说，——

“ [ði:z] [greɪps] [ɒv; əv] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['si:z] ;
“ These grapes of Samarcand came across the seas ;
” 这些 葡萄 的 撒马尔罕 来了 穿过 这 海域 ;

“这些撒马尔罕的葡萄跨越重洋而来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [fru:t] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['gɑ:d(ə)n] , ['mæmə; mə'mɑ:] . ”
but they are not so sweet as the fruit in my own garden , mamma . ”
但 他们 是 不是 所以 甜的 作为 这 水果 在 我的 自己的 花园 , 妈妈 . ”

但是，妈妈，它们没有我家花园里的果子那么甜。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['gɑ:d(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ And where is your garden , my child ? ”
” 和 在哪里 是 你的 花园 , 我的 孩子 ? ”

“孩子，你的花园在哪里？”

“ [əʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lænd] .
“ Oh , in the Summer - land .
” 哦 , 在 这 夏天 - 土地 .

“哦，在夏日乐园。”

[ai] ['ɔ:lweɪz] [fə'get]
I always forget
我 总是 忘记

我总是忘记

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	you	have	never	seen	it	.
那	你	有	绝不	已见	它	.

你从未见过它。

[wen] [ai][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] ;

When	I	go	there	again	,	mamma	,	I	will	certainly	take	you	too	;
什么时候	我	去	那里	再次	,	妈妈	,	我	将要	当然	拿	你	也	;

妈妈，我下次再去那里的时候，一定带上你；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

for	I	love	you	with	all	my	heart	.
为了	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

因为我全心全意地爱你。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	can	never	go	without	you	.
我	能	绝不	去	没有	你	.

我永远离不开你。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] ,

"	When	she	heard	the	evening	-	bells	from	the	minster	,	she	said	,	"	Oh	,
"	什么时候	她	听到	这	晚上	-	铃铛	从	这	部长	,	她	说	,	"	哦	,

当她听到教堂传来晚钟声时，她说："哦，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [æt; ət] [həʊm] , ['əʊnli] [nɒt] [səʊ] [swiːt] .

they	are	like	the	joy	-	bells	at	home	,	only	not	so	sweet	.
他们	是	喜欢	这	喜悦	-	铃铛	在	家	,	仅有的	不是	所以	甜的	.

它们就像家里的欢乐铃铛，只是没那么甜。

['nʌθɪŋ] , [hɪə(r)] , [ɪz][səʊ] [swiːt] .

Nothing	,	here	,	is	so	sweet	.
没有什么	,	这里	,	是	所以	甜的	.

这里没有什么是甜蜜的。

['iːv(ə)n][maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz][nɒt][səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['kɒmz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]

Even	my	dear	mamma	is	not	so	lovely	as	the	lady	who	comes	when	I	am
甚至	我的	亲爱的	妈妈	是	不是	所以	迷人的	作为	这	女士	WHO	来	什么时候	我	是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

即使是我亲爱的妈妈，也没有我睡着时来的那位女士那么可爱。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] — [lʌvd]

"	Little	One	—	they	called	her	Little	One	for	the	want	of	a	name	—	loved
"	小的	一	—	他们	称为	她	小的	一	为了	这	想	的	一个	姓名	—	喜爱

[tuː; tə]['præt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['feəri] - [lænd] ,

to	prattle	about	the	wonders	of	that	mysterious	fairy	-	land	,
到	喋喋不休	关于	这	奇迹	的	那	神秘	仙女	-	土地	,

"小家伙——因为没有名字，所以大家都叫她小家伙——喜欢喋喋不休地讲述那个神秘仙境的奇妙之处。"

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

which	no	one	but	herself	had	ever	seen	.
哪个	不	一	但	她自己	有	曾经	已见	.

除了她自己，没有人见过这样的景象。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['vɪʒnz]

Her	mother	would	not	check	her	,	but	let	her	tell	her	pretty	visions
她	母亲	会	不是	查看	她	,	但	让	她	告诉	她	漂亮的	愿景

[ɒv; əv] [rɪ'membəd] ['reɪnbəʊz] ,

of	remembered	rainbows	,
的	记得	彩虹	,

她母亲不会阻止她，而是让她讲述记忆中美丽的彩虹景象。

[ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [dʒemz] .

and	palaces	,	and	precious	gems	.
和	宫殿	,	和	宝贵的	宝石	.

还有宫殿和珍贵的宝石。

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

She	said	,	—
她	说	,	—

她说，——

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['fænsi] !

“	The	child	has	such	a	vivid	fancy	!
”	这	孩子	有	这样的	一个	生动	想要	!

“这孩子想象力真丰富！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [siː] ['pɪktʃəz] [wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] .

It	is	not	all	of	us	who	can	see	pictures	when	our	eyes	are	shut	.
它	是	不是	全部	的	我们	WHO	能	看	图片	什么时候	我们的	眼睛	是	关闭	.

并非所有人都能在闭上眼睛时看到图像。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	80	]
”	[	页	-	]

“[第 80 页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wel] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

But	the	lord	was	not	so	well	pleased	;	and	once	,
但	这	主	曾是	不是	所以	出色地	高兴	;	和	一次	,

但上帝并不满意；有一次，

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [striːm] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , “ [wiː; wi] [hæv; həv]

when	his	daughter	looked	at	a	frozen	stream	and	murmured	,	“	We	have
什么时候	他的	女儿	看起来	在	一个	冷冻	溪流	和	低声说道	,	“	我们	有

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['rɪvəz] [æt; ət] [həʊm] ;

the	happiest	rivers	at	home	;
这	最快乐	河流	在	家	;

当他的女儿看着结冰的小溪喃喃自语道：“我们家乡有最幸福的河流；

[ðeɪ] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['friːzɪŋ] !

they	sing	all	day	long	,	all	the	year	,	without	freezing	!
他们	唱歌	全部	天	长的	,	全部	这	年	,	没有	冷冻	!

它们一年四季，一天到头都在歌唱，而且不会冻僵！

[kæn; kən] [ai] [faɪnd] [ðæt] ['sʌmə(r)] - [lænd] [ə'gen] !

Can	I	find	that	Summer	-	land	again	!
能	我	寻找	那	夏天	-	土地	再次	!

我还能再找到那个夏日乐园吗！

[əʊ] , [ai] [wʊd] [kriːp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

Oh	,	I	would	creep	all	over	the	world	to	seek	it	,	”	he	replied	,	—
哦	,	我	会	潜行者	全部	超过	这	世界	到	寻找	它	,	”	他	回复	,	—

“哦，我会走遍全世界去寻找它，”他回答说。

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [klaʊd] - ['sɪti] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [sʌm; səm] [driːm] - [lænd]

“	Little	One	,	it	is	some	cloud	-	city	you	are	thinking	of	,	some	dream	-	land
“	小的	一	,	它	是	一些	云	-	城市	你	是	思维	的	,	一些	梦	-	土地

, [ɔː(r)] [aɪl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

,	or	isle	of	Long	Ago	,
,	或者	小岛	的	长的	前	,

“小家伙，你想象的一定是某个云中之城，某个梦境之地，或者很久以前的某个岛屿吧。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .
which you will never see again .
哪个 你 将要 绝不 看 再次 .

你将再也见不到它了。

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ðiːz] [waɪld] ['fænsiz] .
I beg you to forget these wild fancies .
我 求 你 到 忘记 这些 荒野 幻想 .

我恳求你忘掉这些不切实际的幻想。

〃 [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [driːmd] [ɒn] .
〃 But still the child dreamed on .
〃 但 仍然 这 孩子 梦见 在 .

但孩子仍然继续做梦。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [glæd] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌhaɪpəbɔː'riːən; -'bɔːrɪən] : —
Once she heard the glad song of the Hyperboreans : —
一次 她 听到 这 高兴的 歌曲 的 这 极北之人 : —

她曾听过北方人的欢快歌声：——

“ [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [braɪt] [diːp] ,
“ I come from a land in the sun - bright deep ,
〃 我 来 从 一个 土地 在 这 太阳 - 明亮的 深的 ,

我来自阳光灿烂的深处，

[weə(r)] ['gəʊldən] ['gaːdnz] [gləʊ] ;
Where golden gardens glow ;
在哪里 金的 花园 辉光 ;

金色的花园闪耀着光芒；

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] , [bɪ'kɑːmd] [ɪn] [sliːp] ,
Where the winds of the North , becalmed in sleep ,
在哪里 这 风 的 这 北 , 平静 在 睡觉 ,

北方的风，在沉睡中平静下来的地方，

[ðeə(r)] [kɒntʃ] - [ʃelz] ['nevə(r)] [bləʊ] .
Their conch - shells never blow .
他们的 海螺 - 贝壳 绝不 吹 .

他们的海螺从来不吹响。

〃 [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , —
〃 She clapped her hands , murmuring to herself , —
〃 她 鼓掌 她 双手 , 淙淙 到 她自己 , —

她拍着手，喃喃自语道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] [həʊm] !
“ There is my home !
〃 那里 是 我的 家 !

“那就是我的家！”

[ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [braɪt] [diːp] ! -
I think I remember now it was ' a land in the sun - bright deep ! '
我 思考 我 记住 现在 它 曾是 - 一个 土地 在 这 太阳 - 明亮的 深的 ! -

我想我现在应该记得了，那是一个“阳光灿烂的深海之地！”

〃 [səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌntriz] ,
〃 So , when she journeyed with her parents to distant countries ,
〃 所以 , 什么时候 她 旅程 和 她 父母 到 遥远 国家 ,

“所以，当她和父母一起前往遥远的国家时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [həʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃɪp] [wʊd] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [aɪlz] ;

she	always	hoped	that	some	ship	would	bear	her	away	to	the	Happy	Isles	;
她	总是	希望	那	一些	船	会	熊	她	离开	到	这	快乐的	岛屿	;

她一直希望有艘船能载她去往幸福岛；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [braɪt] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [griːs] !

and	when	they	once	touched	a	bright	shore	,	and	some	one	cried	,	“	The	isles	of	Greece	!
和	什么时候	他们	一次	感动	一个	明亮的	支撑	,	和	一些	一	哭	,	”	这	岛屿	的	希腊	!

当他们终于抵达一片明亮的海岸时，有人喊道：“希腊的岛屿！”

[ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [griːs] !

the	isles	of	Greece	!
这	岛屿	的	希腊	!

希腊群岛！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [deəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membəd] [ʃɔː(r)] .

”	she	thought	she	was	home	at	last	,	and	hardly	dared	look	at	the	remembered	shore	.
”	她	想法	她	曾是	家	在	最后的	,	和	几乎	敢于	看	在	这	记得	支撑	.

她以为自己终于回家了，几乎不敢去看那熟悉的海岸。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lænd] : [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

But	,	alas	,	she	had	not	yet	reached	the	Summer	-	land	:	this	was	not	her	home	.
但	,	唉	,	她	有	不是	然而	达到	这	夏天	-	土地	:	这	曾是	不是	她	家	.

但是，唉，她还没有到达夏日乐园：这里不是她的家。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəlz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

Then	she	heard	her	father	say	that	the	jewels	she	wore	had	been	brought	up	from	the	deep	places	under	the	earth	.
然后	她	听到	她	父亲	说	那	这	珠宝	她	穿着	有	到过	带来	向上	从	这	深的	地方	在下面	这	地球	.

然后她听到父亲说，她佩戴的珠宝是从地底深处打捞上来的。

“ [ai]['wʌndə(r)][ai][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	I	wonder	I	had	not	thought	of	that	,	”	she	said	to	herself	.
“	我	想知道	我	有	不是	想法	的	那	,	”	她	说	到	她自己	.

“我怎么没想到这一点呢？”她自言自语道。

“ [sɪns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒemz][ɪn][maɪ] [lɒst] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

“	Since	there	are	such	beautiful	gems	in	my	lost	home	,	it	must	lie	under	the	earth	.
“	自从	那里	是	这样的	美丽的	宝石	在	我的	丢失的	家	,	它	必须	说谎	在下面	这	地球	.

“既然我失去的家园里有如此美丽的宝石，那它一定埋在地下。”

[nəʊ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd]

No	doubt	if	I	could	only	find
不	怀疑	如果	我	可以	仅有的	寻找

毫无疑问，如果我能找到

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[raɪt] [keɪv] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] - [lænd] .
right **cave** **,** **and** **walk** **in** **it** **far** **enough** **,** **I** **should** **come** **to** **the** **Summer** **-** **land** **.**
正确的 洞穴 , 和 走 在 它 远的 足够的 , 我 应该 来 到 这 夏天 - 土地 .

找到正确的洞穴，在里面走得足够远，我应该就能到达夏境。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][waɪld] [heɪst] , [bʌt; bət]['əʊnli] [lɒst] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['kævən] ;
" **So** **she** **set** **out** **,** **one** **day** **,** **in** **wild** **haste** **,** **but** **only** **lost** **herself** **in** **a** **deep** **cavern** **;**
" 所以 她 放 出去 , 一 天 , 在 荒野 匆忙 , 但 仅有的 丢失的 她自己 在 一个 深的 洞穴 ;

于是有一天，她匆匆出发，却迷失在一个深洞里；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['deɪlaɪt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **,** **when** **she** **found** **daylight** **again** **,** **she** **was** **all** **alone** **upon** **the** **face** **of** **the**
和 , 什么时候 她 成立 日光 再次 , 她 曾是 全部 独自的 之上 这 脸 的 这
[ɜːθ] .
earth **.**
地球 .

当她再次见到阳光时，她发现自己孤身一人站在地球上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Her **father** **and** **mother** **were** **nowhere** **to** **be** **seen** **.**
她 父亲 和 母亲 是 无处 到 是 已见 .

她的父母不见踪影。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ðeə(r)] [nems] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [siːkɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]
She **shouted** **their** **names** **,** **and** **ran** **to** **and** **fro** **seeking** **them** **till** **her**
她 喊叫 他们的 姓名 , 和 跑 到 和 弗 寻求 他们 直到 她
[streŋθ] [wɒz; wəz][ɔːl] [spent] .
strength **was** **all** **spent** **.**
力量 曾是 全部 花费 .

她大声呼喊他们的名字，来回奔跑寻找他们，直到筋疲力尽。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [kriːp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ,
It **was** **growing** **dark** **;** **and** **Little** **One** **could** **only** **creep** **under** **a** **shelter** **,**
它 曾是 生长 黑暗的 ; 和 小的 一 可以 仅有的 潜行者 在下面 一个 庇护所 ,
[ænd; ənd] [wiːp] [hɜːˈself] [əˈsliːp] .
and **weep** **herself** **asleep** **.**
和 哭泣 她自己 睡着了 .

天色渐暗，小家伙只能躲到棚子里，哭着睡着了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [wɜːs] .
Next **morning** **it** **was** **no** **better** **,** **but** **far** **worse** **.**
下一个 早晨 它 曾是 不 更好的 , 但 远的 更糟 .

第二天早上情况更糟了，甚至更糟。

[hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ['peərənts][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
Her **wretched** **parents** **had** **gone** **home** **,** **believing** **her** **drowned** **in** **the** **sea** **.**
她 可怜 父母 有 已消失 家 , 相信 她 溺水 在 这 海 .

她那可怜的父母回家了，以为她溺死在海里了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt]

Poor	Little	One	was	now	all	alone	in	the	world	,	and	her	heart	ached
贫穷的	小的	一	曾是	现在	全部	独自的	在	这	世界	,	和	她	心	疼痛

[wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

with	the	cold	.
和	这	寒冷的	.

可怜的小家伙现在孤零零地待在这个世界上，寒冷让她心痛不已。

[kaɪnd] [frendz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm]

Kind	friends	gave	her	food	and	shelter	,	and	her	clothing	was	warm
种类	朋友们	给予	她	食物	和	庇护所	,	和	她	衣服	曾是	温暖的

[æz; əz] [wɔːm] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

as	warm	could	be	;
作为	温暖的	可以	是	;

好心的朋友们给她提供了食物和住所，她的衣服也暖和极了；

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

still	her	heart	ached	with	the	cold	.
仍然	她	心	疼痛	和	这	寒冷的	.

但她的心仍然因寒冷而隐隐作痛。

['piːp(ə)l]

People
人们

人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [haʊ]

praised	her	beauty	so	much	that	she	dared	not	look	up	to	let	them	see	how
赞扬	她	美丽	所以	很多	那	她	敢于	不是	看	向上	到	让	他们	看	如何

['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

lovely	she	was	;
迷人的	她	曾是	;

他们如此赞美她的美貌，以至于她不敢抬头，不让他们看到她有多漂亮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

but	she	had	lost	both	her	father	and	mother	,	and	her	heart
但	她	有	丢失的	两个都	她	父亲	和	母亲	,	和	她	心

[eɪkt] [ænd; ənd] [eɪkt] .

ached	and	ached	.
疼痛	和	疼痛	.

但她失去了双亲，她的心无比痛苦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['tʃɪli] ,

She	thought	winter	was	coming	on	;	and	the	world	was	growing	so	chilly	,
她	想法	冬天	曾是	未来	在	;	和	这	世界	曾是	生长	所以	寒冷	,

她觉得冬天要来了；世界变得越来越冷。

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lænd] .

that	now	she	must	certainly	set	out	for	the	Summer	-	land	.
那	现在	她	必须	当然	放	出去	为了	这	夏天	-	土地	.

她现在肯定要启程前往夏日乐园了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Then	she	said	,	—
然后	她	说	,	—

然后她说，——

" [ɪf] [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪlfɪd] , [pə'hæps] [maɪ] [həʊm] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" If I am a sylphid , perhaps my home is over the hills , and far away .
" 如果 我 是 一个 仙女 , 也许 我的 家 是 超过 这 丘陵 , 和 远的 离开 .

"如果我是一只仙女，也许我的家就在山那边，很远的地方。"

[jes] : [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [gəʊz] .
Yes : I think it must be in the country where the music goes .
是的 : 我 思考 它 必须 是 在 这 国家 在哪里 这 音乐 去 .

是的：我认为它一定位于音乐传播的国家。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)][ænd; ənd]
" For she thought , when she heard music , that it seemed to hover and
" 为了 她 想法 , 什么时候 她 听到 音乐 , 那 它 似乎 到 徘徊 和
[fləʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
float over the earth ,
漂浮 超过 这 地球 ,

"因为她听见音乐时，觉得音乐仿佛悬浮在地球上空，飘荡在空中。"

[ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
and lose itself in the sky ;
和 失去 本身 在 这 天空 ;

消失在天空中；

[səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk][gəʊz] .
so she began to set her face toward the country where the music goes .
所以 她 开始 到 放 她 脸 朝向 这 国家 在哪里 这 音乐 去 .

于是，她开始将目光投向音乐传去的那个国家。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [eɪkt] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst]
But , though she gazed till her eyes ached , she never saw her long - lost
但 , 尽管 她 凝视 直到 她 眼睛 疼痛 , 她 绝不 锯 她 长的 - 丢失的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

但是，尽管她凝视到双眼酸痛，却始终没能找到她失散多年的家园。

[nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [spaɪəz] .
nor so much as a glimpse of one of its spires .
也不 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 一 的 它是 尖塔 .

甚至连它的尖顶都没能一睹真容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] , [ænd; ənd][hæd; həd]
One night , after gazing and weeping till she could scarcely see , and had
一 夜晚 , 后 凝视 和 哭泣 直到 她 可以 几乎 看 , 和 有
[nəʊ] [tɪəz] [left] ,
no tears left ,
不 眼泪 左边 ,

一天晚上，她凝视着前方，哭泣到几乎看不见东西，眼泪也流干了，

[ðə; ði] [braɪt] ['biːɪŋ] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
the bright being who visited her dreams came and whispered , —
这 明亮的 存在 WHO 到访 她 梦境 来了 和 低声说道 , —

那个曾造访她梦境的明亮存在来到她身边，低声说道：

" [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ][lænd][səʊ][feə(r)]
" If there be a land so fair
" 如果 那里 是 一个 土地 所以 公平的

"如果真有这样一片美丽的土地

['or] [ðə; ði] ['maʊntən] ['ʃaɪnɪŋ] ,
O'er **the** **mountain** **shining** **,**
超过 这 山 灼灼 ,

闪耀的山峦之上，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['entə(r)][ðeə(r)]
You **will** **never** **enter** **there**
你 将要 绝不 进入 那里

你永远不会进入那里

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['paɪnɪŋ] . ”
By **looking** **up** **and** **pining** **.** **”**
经过 寻找 向上 和 思念 . ”

仰望天空，心生思念。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ **Dear** **me** **!**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
then **what** **shall** **I** **do** **?** **”** **said** **Little** **One** **,** **clasping** **her** **hands** **.**
然后 什么 将 我 做 ? ” 说 小的 一 , 紧握 她 双手 .

“那我该怎么办呢？”小家伙双手合十问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [wɪndz; waɪndz] ;
“ **I** **am** **tired** **of** **the** **dropping** **rain** **,** **and** **the** **bleak** **winds** **;**
“ 我 是 疲劳的 的 这 下降 雨 , 和 这 苍凉 风 ;

“我厌倦了淅淅沥沥的雨和凛冽的寒风；

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] -
I **have** **lost** **my** **father** **and** **mother** **;** **I** **long** **to** **go** **home** **to** **the** **Summer** **-**
我 有 丢失的 我的 父亲 和 母亲 ; 我 长的 到 去 家 到 这 夏天 -
[lænd] . ”
land **.** **”**
土地 . ”

我失去了父母；我渴望回到夏日乐园。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [striːmz] [tuː; tə] [krɒs] , ” [sed] [ðə; ði]['feəri] .
“ **There** **are** **hills** **to** **climb** **,** **and** **streams** **to** **cross** **,** **”** **said** **the** **fairy** **.**
“ 那里 是 丘陵 到 爬 , 和 溪流 到 叉 , ” 说 这 仙女 .

“有山要爬，有溪要渡，”仙女说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [staʊt] ['ʃuːz] , ” [lɑːft] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
“ **But** **I** **have** **stout** **shoes** **,** **”** **laughed** **Little** **One** **.**
“ 但 我 有 肥硕 鞋 , ” 笑了 小的 一 .

“但我有双结实的鞋子，”小家伙笑着说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːnz] [ænd; ənd]['braɪə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
“ **There** **are** **thorns** **and** **briers** **all** **along** **the** **road** **.**
“ 那里 是 荆棘 和 荆棘 全部 沿着 这 路 .

“道路两旁长满了荆棘和蒺藜。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **85** **]**
” [页 -]

“[第 85 页]

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prɪkt] . ”
“ **But** **I** **can** **bear** **to** **be** **pricked** **.** **”**
“ 但 我 能 熊 到 是 刺痛 . ”

“但我能忍受被刺。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['feəri] .
“ Then I will guide you , ” said the fairy .
“ 然后 我 将要 指导 你 , ” 说 这 仙女 .

“那么我就来指引你吧。”仙女说道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
“ How can that be ? ” cried the child .
“ 如何 能 那 是 ? ” 哭 这 孩子 .

“怎么可能呢？”孩子喊道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [driːmz] ;
“ You come to me in dreams ;
“ 你 来 到 我 在 梦境 ;

“你在梦中来到我身边；

[bʌt; bət][baɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] . ”
but by daylight I cannot see so much as the tips of your wings . ”
但 经过 日光 我 不能 看 所以 很多 作为 这 尖端 的 你的 翅膀 . ”

但在白昼，我连你的翅膀尖端都看不见。”

“ ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['feəri] .
“ Listen , and you will hear my voice , ” replied the fairy .
“ 听 , 和 你 将要 听到 我的 嗓音 , ” 回复 这 仙女 .

“仔细听，你就能听到我的声音了。”仙女回答道。

“ [set] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [iːst] , [æt; ət] [dɔːn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ Set out toward the East , at dawn , to - morrow , and I will be with you .
“ 放 出去 朝向 这 东方 , 在 黎明 , 到 - 明天 , 和 我 将要 是 和 你 .

“明天黎明时分，你们向东方出发，我将与你们同在。”

” [wen] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'wəʊk] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , —
” When Little One awoke , the sun was rising , and she said , —
” 什么时候 小的 一 醒来 , 这 太阳 曾是 上升 , 和 她 说 , —

“小家伙醒来时，太阳正在升起，她说，——

“ [əʊ] [ðæt] ['gəʊldən] [geɪt] !
“ Oh that golden gate !
“ 哦 那 金的 门 !

“哦，那金色的大门！”

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] : [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ? ”
The sun has left it open : do you see it , beautiful lady ? ”
这 太阳 有 左边 它 打开 : 做 你 看 它 , 美丽的 女士 ? ”

阳光敞开着它：你看到了吗，美丽的女士?

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['feəri] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . ”
“ I see it , ” whispered the fairy : “ I am close beside you . ”
“ 我 看 它 , ” 低声说道 这 仙女 : “ 我 是 关闭 旁 你 . ”

“我看到了，”仙女轻声说道：“我就在你身边。”

“ [ðen] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
“ Then , ” said Little One , fastening her dress ,
“ 然后 , ” 说 小的 一 , 紧固 她 裙子 ,

“然后，”小家伙一边系着裙子一边说，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɔːl][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['kæri] ,
and putting on all the jewels she could possibly carry ,
和 推杆 在 全部 这 珠宝 她 可以 可能 携带 ,

她把所有能佩戴的珠宝都戴在了身上，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [æt; ət][wʌns] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] ,
“ I think I will set out at once ; for , if I make all speed ,
“ 我 思考 我 将要 放 出去 在 一次 ; 为了 , 如果 我 制作 全部 速度 ,

“我想我立刻出发；因为，如果我全力以赴，

[ai] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['gəʊldən] [geɪt] [ɪz] [kləʊzd] .

I	may	reach	the	Summer	-	land	before	that	golden	gate	is	closed	.
我	可能	抵达	这	夏天	-	土地	前	那	金的	门	是	关闭	.

我或许能在那扇金色大门关闭之前抵达夏日乐园。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[ʃiː; ʃi] [prest] [ɒn] , [æz; əz][ðə; ði]['feəri] [daɪ'rɛktɪd] , [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

She	pressed	on	,	as	the	fairy	directed	,	up	a	steep	hill	,
她	按下	在	,	作为	这	仙女	指导	,	向上	一个	陡	爬坡道	,

她按照仙女的指示，继续向上攀登陡峭的山坡。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['iːstən] [skaɪ] .

her	eyes	fixed	on	the	glowing	eastern	sky	.
她	眼睛	固定的	在	这	发光	东	天空	.

她的目光凝视着东方波光粼粼的天空。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [strəʊd] [ʌp] ['haɪə(r)] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [klaʊdz] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

But	,	as	the	sun	strode	up	higher	,	the	morning	clouds	melted	away	.
但	,	作为	这	太阳	大步走	向上	更高	,	这	早晨	云	融化	离开	.

但是，随着太阳越升越高，早晨的云层也渐渐消散了。

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['gəʊldən] [geɪt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Where	is	my	golden	gate	?	"	cried	the	child	.
"	在哪里	是	我的	金的	门	?	"	哭	这	孩子	.

"我的金门在哪里？"孩子喊道。

" ['wiːpɪŋ] [səʊ] [suːn] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['feəri] .

"	Weeping	so	soon	?	"	whispered	the	fairy	.
"	哭泣	所以	很快	?	"	低声说道	这	仙女	.

"这么快就哭了？"仙女低声说道。

" [duː; də] [nɒt] [skəʊld][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['wɪspə(r)] , " [məʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

"	Do	not	scold	me	,	dear	Whisper	,	"	moaned	the	child	;
"	做	不是	骂	我	,	亲爱的	耳语	,	"	呻吟	这	孩子	;

"亲爱的低语，别责骂我，"孩子呻吟道；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][kaɪnd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːnz] [prɪk] [ˌem 'iː] ;

you	know	I	have	lost	my	kind	father	and	mother	;	and	the	thorns	prick	me	;
你	知道	我	有	丢失的	我的	种类	父亲	和	母亲	;	和	这	荆棘	刺	我	;

"你知道我失去了慈爱的父母；荆棘刺痛着我；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] ; [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	then	this	is	such	a	lonely	road	;	there	is	nobody	to	be	seen	.
和	然后	这	是	这样的	一个	孤独	路	;	那里	是	无人	到	是	已见	.

而且这条路如此寂寥，一个人影也看不到。

" [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [əʊld] ['wɪmɪn] ['dɪgɪŋ] [hɜːbs] ;

"	The	truth	was	,	there	were	children	gathering	strawberries	on	the	hill	,	and	old	women	digging	herbs	;
"	这	真相	曾是	,	那里	是	孩子们	采集	草莓	在	这	爬坡道	,	和	老的	女性	挖掘	草药	;

"事实上，山坡上有孩子在采摘草莓，有老妇人在挖草药；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

but	Little	One	did	not	see	them	,	for	she	was	all	the	while	watching	the
但	小的	一	做过	不是	看	他们	,	为了	她	曾是	全部	这	尽管	观看	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

但小家伙没有看到他们，因为她一直在望着天空。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .

But	she	was	soon	obliged	to	pause	,	and	take	breath	.
但	她	曾是	很快	有义务	到	暂停	,	和	拿	气息	.

但她很快就不得不停下来，喘口气。

“ [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz]

“	Look	about	you	,	”	said	the	Whisper	,	“	you	may	see	some	one	as	unhappy	as
“	看	关于	你	,	”	说	这	耳语	,	“	你	可能	看	一些	一	作为	不开心	作为

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

“环顾四周，”低语者说，“你可能会看到和你一样不快乐的人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊt] ;

The	child	looked	,	and	saw	a	little	girl	driving	a	goat	;
这	孩子	看起来	,	和	锯	一个	小的	女孩	驾驶	一个	山羊	;

孩子抬头一看，看见一个小女孩赶着一只山羊；

[waɪl] [lɑːdʒ] [tɪəz] ['trikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tætəd]

while	large	tears	trickled	down	her	cheeks	,	and	moistened	her	tattered
尽管	大的	眼泪	涓涓细流	向下	她	脸颊	,	和	湿润	她	破烂

[dres] .

dress	.
裙子	.

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滑落，浸湿了她破烂的裙子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hɑːt] [siːst] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .

For	a	moment	,	Little	One's	heart	ceased	aching	with	its	own	troubles	.
为了	一个	片刻	,	小的	一个人的	心	停止	疼痛	和	它是自己的		麻烦	.

那一刻，小家伙的心里不再因为自己的烦恼而感到疼痛了。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] ? ”

“	What	is	your	name	,	little	girl	?	”	said	she	:	“	and	why	do	you	weep	?	”
“	什么	是	你的	姓名	,	小的	女孩	?	”	说	她	:	“	和	为什么	做	你	哭泣	?	”

“小姑娘，你叫什么名字？”她问道，“你为什么哭泣？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['dɔːrəl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; “ [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

“	My	name	is	Poor	Dorel	,	”	replied	the	child	;	“	my	father	and	mother	are
“	我的	姓名	是	贫穷的	多雷尔	,	”	回复	这	孩子	;	“	我的	父亲	和	母亲	是

[lɒŋ] [sɪns] [ded] ;

long	since	dead	;
长的	自从	死的	;

“我的名字叫可怜的多雷尔，”孩子回答说；“我的父母早已去世了；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] ['goʊts] [mɪlk] [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] : ″ [ænd; ənd] ,

and	I	have	nothing	to	eat	but	goat's	milk	and	strawberries	:	″	and	,
和	我	有	没有什么	到	吃	但	山羊的	牛奶	和	草莓	:	″	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

我除了羊奶和草莓什么也没吃:″她一边说着，一边

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] .

the	large	tears	started	afresh	.
这	大的	眼泪	开始	重新	.

大颗大颗的眼泪再次涌了出来。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['dɔːrəl] !

“	Poor	Dorel	!
″	贫穷的	多雷尔	!

“可怜的多雷尔！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wʌn][ai]['evə(r)] [sɔː] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ai] . [ai] ,

you	are	the	first	one	I	ever	saw	who	had	as	much	trouble	as	I	.	I	,
你	是	这	第一的	一	我	曾经	锯	WHO	有	作为	很多	麻烦	作为	我	.	我	,

你是我见过的第一个和我一样遇到这么多困难的人。我，

[tuː] , [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] . ″

too	,	have	lost	a	father	and	mother	.	”
也	,	有	丢失的	一个	父亲	和	母亲	.	″

我也失去了父母。

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ? ″ [ɑːskt] ['dɔːrəl] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

“	Were	they	a	king	and	queen	?	”	asked	Dorel	,	wiping	her	eyes	,
″	是	他们	一个	国王	和	女王	?	″	问	多雷尔	,	擦拭	她	眼睛	,

“他们是国王和王后吗？”多雷尔擦着眼泪问道。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ɔːrnəmənts] .

and	gazing	at	Little	One's	beautiful	dress	and	glittering	ornaments	.
和	凝视	在	小的	一个人的	美丽的	裙子	和	闪闪发光	装饰品	.

并凝视着小家伙漂亮的裙子和闪闪发光的饰品。

“ [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['dɪəli] , ″ [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l]

“	They	loved	me	dearly	,	”	replied	Little
″	他们	喜爱	我	亲爱的	,	″	回复	小的

“他们非常爱我，”利特尔回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wʌn] ['sædli] ; “ [jet] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

One	sadly	;	“	yet	I	never	heard	that	they	were	king	and	queen	.
一	令人遗憾的是	;	“	然而	我	绝不	听到	那	他们	是	国王	和	女王	.

令人遗憾的是：“但我从未听说过他们是国王和王后。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] ['dɔːrəl] !

Come	with	me	,	darling	Dorel	!
来	和	我	,	亲爱的	多雷尔	!

跟我来，亲爱的多蕾尔！

[ai]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

I	never	before	saw	any	one	who	was	hungry	.
我	绝不	前	锯	任何	一	WHO	曾是	饥饿的	.

我以前从未见过饥饿的人。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
Come **with** **me** **!**
来 和 我 !

跟我来!

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [fuːd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] . ”
I **live** **in** **a** **country** **where** **there** **is** **food** **enough** **for** **everybody** **.** **”**
我 居住 在 一个 国家 在哪里 那里 是 食物 足够的 为了 大家 . ”

我生活在一个粮食充足的国家，人人都能吃饱。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ˈdɔːrəl] , [ˈiːgəli] .
“ **Where** **is** **that** **?** **”** **said** **Dorel** **,** **eagerly** **.**
“ 在哪里 是 那 ? ” 说 多雷尔 , 急切地 .

“那在哪儿？”多雷尔急切地问道。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbʊzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
“ **I** **do** **not** **quite** **know** **,** **little** **girl** **;** **but** **it** **is** **not** **in** **the** **bosom** **of** **the** **earth** **,**
“ 我 做 不是 相当 知道 , 小的 女孩 ; 但 它 是 不是 在 这 怀 的 这 地球 ,

“我不太清楚，小姑娘；但它不在大地深处，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] - [braɪt] [diːp] : [səʊ][aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
and **it** **is** **not** **in** **the** **sun** **-** **bright** **deep** **:** **so** **I** **suppose** **it** **is** **over** **the** **hills** **,**
和 它 是 不是 在 这 太阳 - 明亮的 深的 : 所以 我 认为 它 是 超过 这 丘陵 ,

它不在阳光普照的深处：所以我猜它在山那边。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] . ”
and **far** **away** **.** **”**
和 远的 离开 . ”

而且很远。”

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ˈdɔːrəl] .
“ **Now** **I** **know** **who** **you** **are** **,** **”** **said** **Dorel** **.**
“ 现在 我 知道 WHO 你 是 , ” 说 多雷尔 .

“现在我知道你是谁了，”多雷尔说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [lɒst] ['sɪlfɪd] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
“ **You** **are** **the** **lost** **sylphid** **;** **and** **people** **say** **you** **have** **travelled** **all** **over** **the**
“ 你 是 这 丢失的 仙女 ; 和 人们 说 你 有 旅行 全部 超过 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

“你是迷失的仙女；人们说你已经游历了世界各地。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] ,
But **,** **if** **you** **do** **not** **know** **the** **way** **home** **,**
但 , 如果 你 做 不是 知道 这 方式 家 ,

但是，如果你不知道回家的路，

[preɪ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [rəʊd] [tuː; tə] [teɪk] ? ”
pray **how** **can** **you** **tell** **which** **road** **to** **take** **?** **”**
祈祷 如何 能 你 告诉 哪个 路 到 拿 ? ”

请问，如何才能知道该走哪条路呢?

“ [əʊ] ! [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] , [kɔːld] ['wɪspə(r)] :
“ **Oh** **!** **I** **have** **a** **guide** **,** **—** **a** **beautiful** **fairy** **,** **called** **Whisper** **:**
“ 哦 ! 我 有 一个 指导 , — 一个 美丽的 仙女 , 称为 耳语 :

“哦！我有一位向导，——一位名叫低语的美丽仙女：

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ˌem ˈiː] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .
she **shows** **me** **every** **step** **of** **the** **way** **.**
她 演出 我 每一个 步 的 这 方式 .

她一步一步地指导我。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [tuː] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəl] !

I	wish	you	would	go	too	,	little	Dorel	!
我	希望	你	会	去	也	,	小的	多雷尔	!

我希望你也能去，小多雷尔!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

"[第 89 页]

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [nɒt] , ['lɪt(ə)l] ['sɪlfɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	think	I	will	not	,	little	Sylphid	;	for	,	if	you	have	only	a	Whisper	for
"	我	思考	我	将要	不是	,	小的	仙女	;	为了	,	如果	你	有	仅有的	一个	耳语	为了

[ə; eɪ] [gaɪd] ,

a	guide	,
一个	指导	,

"我想我不会的，小仙女；因为，如果你只有低语者作为向导，

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][get] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri]

I	do	not	believe	you	will	ever	get	there	;	but	,	oh	,	you	are	very	,	very
我	做	不是	相信	你	将要	曾经	得到	那里	;	但	,	哦	,	你	是	非常	,	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ! "

beautiful	!	"
美丽的	!	"

我不认为你能达到那个高度；但是，哦，你真的很漂亮!

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [let][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

"	If	you	will	not	go	,	"	said	Little	One	,	"	let	me	,	at	least	,
"	如果	你	将要	不是	去	,	"	说	小的	一	,	"	让	我	,	在	至少	,

"如果你不去，"小家伙说，"至少让我去吧。"

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ]['dʒuːəlz] : [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [bred] .

give	you	a	few	of	my	jewels	:	you	can	sell	them	for	bread	.
给	你	一个	很少	的	我的	珠宝	:	你	能	卖	他们	为了	面包	.

给你几件我的珠宝：你可以拿去卖面包。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [sʌm; səm] ['tɜːkwɔɪz] ['ɔːrnəmənts] ,

"	So	saying	,	she	took	from	her	girdle	some	turquoise	ornaments	,
"	所以	说	,	她	采取	从	她	腰带	一些	绿松石	装饰品	,

"说着，她从腰间取出了一些绿松石饰品，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] - [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt]

and	placed	them	in	Dorel's	hand	with	a	kiss	which	had	her	whole	heart
和	放置	他们	在	-	手	和	一个	吻	哪个	有	她	所有的	心

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

她将它们放在多雷尔的手中，并深情地吻了吻。

" [naʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrəl] ; " [bʌt; bət][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] ;

"	Now	I	love	you	,	"	said	Dorel	;	"	but	more	for	the	kiss	than	any	thing	else	;
"	现在	我	爱	你	,	"	说	多雷尔	;	"	但	更多的	为了	这	吻	比	任何	事物	别的	;

"我现在爱你，"多雷尔说；"但更多的是因为那个吻，而不是其他任何事；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [θɔːnz] [ðæt] [ʃuːt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

and	I	am	going	before	you	to	cut	down	the	thorns	that	shoot	out	by	the
和	我	是	去	前	你	到	切	向下	这	荆棘	那	射击	出去	经过	这

['weɪsaɪd] .

wayside	.
路边	.

我要走在你们前面，砍掉路旁长出的荆棘。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] - [gɜːl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['pruːnɪŋ] - [naɪf] .

I	am	a	little	mountain	-	girl	,	and	know	how	to	use	the	pruning	-	knife	.
我	是	一个	小的	山	-	女孩	,	和	知道	如何	到	使用	这	修剪	-	刀	.

我是一个来自山区的小女孩，会用修枝刀。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

"	Little	One	danced	for	joy	.
"	小的	一	跳舞	为了	喜悦	.

小家伙高兴得跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [wɔːk] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [iːz] ;

She	found	she	could	now	walk	with	wonderful	ease	;
她	成立	她	可以	现在	走	和	精彩的	舒适	;

她发现自己现在可以非常轻松地行走了；

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ʃɑːp] [θɔːnz] [tuː; tə]

for	not	only	were	there	no	more	sharp	thorns	to
为了	不是	仅有的	是	那里	不	更多的	锋利的	荆棘	到

因为不仅不再有尖锐的荆棘了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[prɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] ,

prick	her	,	but	her	heart	was	also	full	of	a	new	love	,
刺	她	,	但	她	心	曾是	还	满的	的	一个	新的	爱	,

她被刺痛了，但她的心中也充满了新的爱意。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	made	the	whole	world	look	beautiful	.
哪个	制成	这	所有的	世界	看	美丽的	.

这让整个世界看起来都很美丽。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['iːzɪə] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] .

“	You	see	the	way	is	growing	easier	,	"	said	the	Whisper	.
"	你	看	这	方式	是	生长	更轻松	,	"	说	这	耳语	.

“你看，这条路越来越容易了，”低语者说道。

“ [pɔː(r)] [aʊt] [ðaɪ] [lʌv] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

“	Pour	out	thy	love	like	the	rush	of	a	river	,
"	倒	出去	你的	爱	喜欢	这	匆忙	的	一个	河	,

“倾泻你的爱，如同奔腾的江河，

['weɪstɪŋ] [ɪts] ['wɔːtəz] [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] . "

Wasting	its	waters	forever	and	ever	.	"
浪费	它是	水	永远	和	曾经	.	"

永远地浪费它的水资源。

“ [səʊ][ai] [wɪl] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	So	I	will	,	"	said	Little	One	.
"	所以	我	将要	,	"	说	小的	一	.

“那我愿意，”小家伙说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [lʌv] ?

“	Is	there	any	one	else	to	love	?
"	是	那里	任何	一	别的	到	爱	?

“还有谁值得我去爱吗？”

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [met] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [bent] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] ,

"	By	and	by	she	met	an	old	woman	,	bent	nearly	double	,
"	经过	和	经过	她	遇见	一个	老的	女士	,	弯曲	几乎	双倍的	,

过了一会儿，她遇到一位老妇人，身体几乎弯成了两截。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][draɪ] [stɪks] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] .

and	picking	up	dry	sticks	with	trembling	hands	.
和	挑选	向上	干燥	棍子	和	发抖	双手	.

颤抖着双手捡起干枯的树枝。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] : " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] . "

"	Poor	woman	!	"	said	Little	One	:	"	I	am	going	to	love	you	.	"
"	贫穷的	女士	!	"	说	小的	一	:	"	我	是	去	到	爱	你	.	"

"可怜的女人！"小家伙说："我会爱你的。"

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] [krəʊn] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪks] ,

"	Dear	me	!	"	said	the	old	crone	,	dropping	her	sticks	,
"	亲爱的	我	!	"	说	这	老的	老妪	,	下降	她	棍子	,

"哎呀！"老太婆说着，扔掉了手中的拐杖。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪz] [ɪn] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] : " [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ˌem 'i:] ?

and	looking	up	with	surprise	in	every	wrinkle	:	"	you	don't	mean	me	?
和	寻找	向上	和	惊喜	在	每一个	皱纹	:	"	你	不	意思是	我	?

脸上每一道皱纹都带着惊讶的神情抬起头："你指的不是我吧？"

[waɪ] , [maɪ] [hɑ:t] [ɪz][ɔ:l] [draɪd] [ʌp] . "

Why	,	my	heart	is	all	dried	up	.	"
为什么	,	我的	心	是	全部	干燥	向上	.	"

我的心都干涸了。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['hɑ:tɪli] .

"	Then	you	need	to	be	loved	all	the	more	,	"	cried	Little	One	heartily	.
"	然后	你	需要	到	是	喜爱	全部	这	更多的	,	"	哭	小的	一	衷心地	.

"那你更需要被爱，"小家伙大声喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [lɑ:ft] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

The	poor	woman	laughed	;	but	,	at	the	same	time	,
这	贫穷的	女士	笑了	;	但	,	在	这	相同的	时间	,

可怜的女人笑了；但与此同时，

[brʌʃt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] .

brushed	a	tear	from	her	eye	with	the	corner	of	her	apron	.
刷过	一个	撕	从	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	.

她用围裙角擦掉了眼角的一滴泪水。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'hæpi] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] :

"	I	thought	,	"	said	Little	One	,	"	I	was	the	only	unhappy	one	in	the	world	:
"	我	想法	,	"	说	小的	一	,	"	我	曾是	这	仅有的	不开心	一	在	这	世界	:

"我当时想，"小家伙说，"我是世界上唯一不快乐的人："

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ,

it	seemed	a	pity	my	heart	should	ache	so	much	;	but	,	oh	,
它	似乎	一个	遗憾	我的	心	应该	疼痛	所以	很多	;	但	,	哦	,

我的心如此疼痛，真是令人惋惜；但是，哦，

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [eɪk] [ðæn; ðən][bi:; bi] [draɪd] [ʌp] ! "

I	would	rather	have	it	ache	than	be	dried	up	!	"
我	会	相当	有	它	疼痛	比	是	干燥	向上	!	"

我宁愿它疼痛，也不愿它干涸！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:t(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ;

"	I	suppose	you	never	were	beaten	,	"	said	the	old	woman	;
"	我	认为	你	绝不	是	被打败	,	"	说	这	老的	女士	;

"我想你一定没挨过打吧？"老妇人说；

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [pelt] [wɪð] ['wɪzɪŋ] [stəʊnz] ? ”
“ you were never pelted with whizzing stones ? ”
“ 你 是 绝不 被毛皮覆盖 和 呼啸 石头 ? ”

“你从来没被飞来的石头砸过吗？”

“ [ɪn'diːd] [ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)][wɒz; wəz] ! ” [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['greɪtli] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ Indeed I never , never was ! ” replied Little One , greatly shocked by the question .
“ 的确 我 绝不 , 绝不 曾是 ! ” 回复 小的 一 , 非常 震惊 经过 这 问题 .

“我当然不是，绝对不是！”小家伙回答道，被这个问题吓了一跳。

“ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kɒstli] [dres] ,
“ By your costly dress ,
“ 经过 你的 昂贵 裙子 ,

“凭你那昂贵的衣裳，

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
I know you never were so poor as to be always longing for food .
我 知道 你 绝不 是 所以 贫穷的 作为 到 是 总是 渴望 为了 食物 .

我知道你从来没有穷到需要经常挨饿的地步。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [wen] [wʌn][ɪz] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [skəʊldid] ,
Let me tell you , my good child , when one is beaten and scolded ,
让 我 告诉 你 , 我的 好的 孩子 , 什么时候 一 是 被打败 和 责骂 ,

让我告诉你，我的好孩子，当一个人被打骂时，

[ænd; ənd] [fiːlz] [kəʊld][ɔːl]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɔːl] ['sʌmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [wʌnz] [hɑːt]
and feels cold all winter , and hungry all summer , it is no wonder one's heart
和 感觉 寒冷的 全部 冬天 , 和 饥饿的 全部 夏天 , 它 是 不 想知道 一个人的 心
[draɪz] [ʌp] !
dries up !
干燥 向上 !

冬天总是感到寒冷，夏天总是感到饥饿，难怪人的心会干涸！

” ['lɪt(ə)l] [wʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]
” Little One threw her arms about the old
” 小的 一 扔 她 武器 关于 这 老的

小家伙张开双臂抱住了老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['wʊmənz] [nek] .
woman's neck .
女性的 脖子 .

女人的脖子。

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [pɪk] [stɪks] !
“ Let me help you pick sticks !
“ 让 我 帮助 你 挑选 棍子 !

“让我帮你捡树枝吧！”

” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [wɜːk] ; [jɔː(r); jə(r)][hændz]['tremb(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .
” said she ; “ you are too old for hard work ; your hands tremble too much .
” 说 她 ; “ 你 是 也 老的 为了 难的 工作 ; 你的 双手 颤抖 也 很多 .

她说：“你年纪太大了，不适合干重活；你的手抖得太厉害了。”

” ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv]['fægəts] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
” Swiftly gathering up a load of fagots , she put them together in a bundle .
” 迅速地 采集 向上 一个 加载 的 柴捆 , 她 放 他们 一起 在 一个 捆 .

她迅速地捡起一堆柴火，把它们捆成一捆。

“ [naʊ] , [haʊ] ['meni] ['dʒu:əlz][ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” [θɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	**Now**	,	**how**	**many**	**jewels**	**shall**	**I**	**give**	**her**	?	”	**thought**	**the**	**child**	.
”	现在	,	如何	许多	珠宝	将	我	给	她	?	”	想法	这	孩子	.

“我该送她多少珠宝呢？”孩子心想。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ə'gen] . ”

“	**She**	**must**	**never**	**want**	**for**	**food**	**again**	. ”
”	她	必须	绝不	想	为了	食物	再次	. ”

“她以后一定不会再挨饿了。”

“ [haʊ] ['meni] ? ” ['ekəud] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] .

“	**How**	**many**	**?**	”	**echoed**	**the**	**Whisper**	**.**
”	如何	许多	?	”	回声	这	耳语	.

“有多少？”低语声回荡着。

“ [gɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [fləʊz] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] :

“	**Give**	**as**	**the**	**morning**	**that**	**flows**	**out**	**of**	**heaven**	**:**
”	给	作为	这	早晨	那	流量	出去	的	天堂	:

“要像清晨从天而降那样慷慨付出：

[gɪv] [æz; əz][ðə; ði] [fri:] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] . ”

Give	**as**	**the**	**free**	**air**	**and**	**sunshine**	**are**	**given**	**. ”**
给	作为	这	自由的	空气	和	阳光	是	给定	. ”

像给予空气和阳光一样给予。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑ:f] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [greɪt] [gli:] .

“	**Then**	**she**	**shall**	**have**	**half**	**,**	”	**said**	**Little**	**One**	**in**	**great**	**glee**	**.**
”	然后	她	将	有	一半	,	”	说	小的	一	在	伟大的	高兴	.

“那她就分一半吧，”小家伙高兴地说。

“ [hɪə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [teɪk] [ði:z] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd] ['ru:biz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ,

“	**Here**	**,**	**poor**	**woman**	**,**	**take**	**these**	**sapphires**	**and**	**rubies**	**and**	**diamonds**	**,**
”	这里	,	贫穷的	女士	,	拿	这些	蓝宝石	和	红宝石	和	钻石	,

[ænd; ənd]['nevə(r)][bi:; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] ! ”

and	**never**	**be**	**hungry**	**again**	**!**	”
和	绝不	是	饥饿的	再次	!	”

“可怜的女人，拿着这些蓝宝石、红宝石和钻石，你再也不会挨饿了！”

“ ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [hænd][ɒn][ðə; ði] -

“	**Heavenly**	**child**	**!**	”	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**laying**	**her**	**wasted**	**hand**	**on**	**the**	**sylphid's**
”	天上	孩子	!	”	说	这	陌生人	,	躺下	她	浪费	手	在	这	-

[braɪt] [hed] ,

bright	**head**	**,**
明亮的	头	,

“天上的孩童！”陌生人说着，将她那瘦弱的手放在仙女明亮的头上。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [θæŋks] [ðæt] [æn; ən][əʊld] ['kri:tʃə(r)] [laɪk] [ˌem 'i:]

and	**blessing**	**her**	**,**	“	**it**	**is**	**little**	**except**	**thanks**	**that**	**an**	**old**	**creature**	**like**	**me**
和	祝福	她	,	“	它	是	小的	除了	谢谢	那	一个	老的	生物	喜欢	我

[kæn; kən] [gɪv] ;

can	**give**	**;**
能	给	;

并祝福她：“像我这样的老人除了感谢之外，什么也表达不了；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[jet] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [skɔ:n] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃu:z] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

yet	**may**	**be**	**you**	**will**	**not**	**scorn**	**this**	**pair**	**of**	**little**	**shoes**	**:**	**they**	**are**	**strong**	**,**
然而	可能	是	你	将要	不是	轻蔑	这	一对	的	小的	鞋	:	他们	是	强的	,

但也许你不会轻视这双小鞋子：它们很结实，

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][step] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['maʊntən] - [rɒks] , [ðeɪ] [wɪl] [sɜːv]
and , when you have to step on the sharp mountain - rocks , they will serve
和 , 什么时候 你 有 到 步 在 这 锋利的 山 - 岩石 , 他们 将要 服务
[juː; jʊ] [wel] .
you well .
你 出色地 .

而且，当你不得不踩在尖锐的山石上时，它们会给你带来很大的帮助。

" ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['delɪkət] ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [wɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒd]
" Little One's delicate slippers were already much worn , and she gladly exchanged
" 小的 一个人的 精美的 拖鞋 是 已经 很多 磨损 , 和 她 乐意 交换
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊt] - [skɪn] ['ʃuːz] ;
them for the goat - skin shoes ;
他们 为了 这 山羊 - 皮肤 鞋 ;

“小家伙的精致拖鞋已经磨损得很厉害了，她很高兴地用它们换了山羊皮鞋；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
but , strange to relate ,
但 , 奇怪的 到 涉及 ,

但奇怪的是，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['flɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd]
no sooner had she done so than she found herself flitting over rocks and
不 很快 有 她 完毕 所以 比 她 成立 她自己 飞掠 超过 岩石 和
[rʌf] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [iːz] ,
rough places with perfect ease ,
粗糙的 地方 和 完美的 舒适 ,

她刚一这么做，就发现自己能够轻松自如地越过岩石和崎岖不平的地面。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] , [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and at such speed , that , when she looked back , in a moment ,
和 在 这样的 速度 , 那 , 什么时候 她 看起来 后退 , 在 一个 片刻 ,

速度如此之快，以至于当她回头看时，仅仅过了片刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
she had already left the old woman far behind , and out of sight .
她 有 已经 左边 这 老的 女士 远的 在后面 , 和 出去 的 视线 .

她已经把老妇人远远地甩在了身后，消失在了视线之外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mædʒɪk(ə)l] ['ʃuːz] ; [bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [fɑːst] [ðeɪ] [skɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
They were magical shoes ; but , no matter how fast they skimmed over the
他们 是 神奇 鞋 ; 但 , 不 事情 如何 快速地 他们 脱脂 超过 这
[graʊnd] , ['dɔːrəl] ,
ground , Dorel ,
地面 , 多雷尔 ,

那是双神奇的鞋子；但是，无论它们在地面上滑行多快，多雷尔，

[aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [lʌv] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]
out of pure love , continued to go before , talking and laughing and
出去 的 纯的 爱 , 持续 到 去 前 , 说 和 笑 和
['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
smoothing the way .
平滑 这 方式 .

出于纯粹的爱，继续走在前面，边走边说笑，一路披荆斩棘。

[wʌn] [baɪ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [səʊld][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][tuː; tə] [bai] [bred] ,
One by one Little One sold her jewels to buy bread ,
一 经过 一 小的 一 卖 她 珠宝 到 买 面包 ,

小姑娘一件件卖掉自己的首饰去买面包，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['niːdi] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] .

which	she	shared	with	all	the	needy	she	chanced	to	meet	.
哪个	她	共享	和	全部	这	贫困	她	偶然	到	见面	.

她把这些食物分享给了她遇到的所有需要帮助的人。

['ɑːftə(r)] ['meni]

After	many
后	许多

经过许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[deɪz] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn][dʒem] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]

days	there	remained	but	one	gem	;	and	she	wept	because	she	had	no	more
天	那里	剩余	但	一	宝石	;	和	她	哭泣	因为	她	有	不	更多的

[tuː; tə] [gɪv] .

to	give	.
到	给	.

日子过后，她只剩下一颗宝石；她哭了，因为她再也没有东西可以给了。

[bʌt; bət] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

But	,	through	her	tears	,	she	now	,	for	the	first	time	,
但	,	通过	她	眼泪	,	她	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

但是，透过泪水，她第一次说道：

['fænsid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] , [ðəʊ] ,

fancied	she	could	see	the	spires	and	turrets	of	her	beautiful	home	,	though	,
幻想	她	可以	看	这	尖塔	和	炮塔	的	她	美丽的	家	,	尽管	,

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

她幻想着能看到自己美丽家园的尖顶和塔楼，尽管，至今为止，

['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .

very	far	off	.
非常	远的	离开	.

非常遥远。

“ [haʊ] [fɑːst][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

“	How	fast	I	have	come	!	”	said	she	,	laughing	with	delight	.
“	如何	快速地	我	有	来	!	”	说	她	,	笑	和	喜	.

“我来得真快！”她笑着说。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] - ['pruːnɪŋ] - [naɪf] ,

“	But	for	these	magical	shoes	,	and	Dorel's	pruning	-	knife	,
“	但	为了	这些	神奇	鞋	,	和	-	修剪	-	刀	,

“但为了这双神奇的鞋子，还有多雷尔的修枝刀，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

I	should	have	been	even	now	struggling	at	the	foot	of	the	hill	.
我	应该	有	到过	甚至	现在	挣扎	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

我本该此刻还在山脚下挣扎求生。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [dres] .

”	Then	she	looked	down	at	her	torn	dress	.
”	然后	她	看起来	向下	在	她	撕裂	裙子	.

然后她低头看了看自己撕破的裙子。

“ [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [plaɪt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] !
“ What a sad plight I am in !
“ 什么 一个 伤心 困境 我 是 在 !

我真是太不幸了!

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wen] [ai][get] [həʊm] ! ”
no one will know me when I get home ! ”
不 一 将要 知道 我 什么时候 我 得到 家 ! ”

我回家后没人会认出我!

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] !
“ Never fear !
“ 绝不 害怕 !

“别害怕! ”

” [sed] [ðə; ði]['feəri] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['welkəm] .
” said the fairy : “ you are sure to be welcome .
” 说 这 仙女 : “ 你 是 当然 到 是 欢迎 .

仙女说:“你一定会受到热烈欢迎。”

” ['lɪt(ə)l] [wʌn] [naʊ] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
” Little One now held up her last jewel in the sunlight ,
” 小的 一 现在 握住 向上 她 最后的 宝石 在 这 阳光 ,

“小家伙把她最后一件珠宝举到阳光下,

[waɪl] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .
while a starving boy looked at it with eager eyes .
尽管 一个 饥饿 男生 看起来 在 它 和 渴望的 眼睛 .

一个饥饿的男孩用渴望的眼神看着它。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Take it !
“ 拿 它 !

“拿去吧! ”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
” said she , weeping with the
” 说 她 , 哭泣 和 这

她一边哭泣一边说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tendə] ['pɪti] .
tenderest pity .
最嫩的 遗憾 .

最温柔的怜悯。

“ [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːbi] ,
“ I only wish it were a diamond instead of a ruby ,
“ 我 仅有的 希望 它 是 一个 钻石 反而 的 一个 红宝石 ,

我只希望它是一颗钻石而不是红宝石。

— [ə; eɪ] ['daɪmənd] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] !
— a diamond as large as my heart !
— 一个 钻石 作为 大的 作为 我的 心 !

一颗和我的心一样大的钻石!

” [ðə; ði] [lɒst] ['sɪlfɪd] .
” THE LOST SYLPHID .
” 这 丢失的 仙女 .

“失落的仙女。”

[peɪdʒ] - .
Page 95 .
页 - .

第95页。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
The boy blessed her with a tremulous voice .
这 男生 蒙福 她 和 一个 颤抖的 嗓音 .

男孩用颤抖的声音祝福她。

['lɪt(ə)l] [wʌn] [prest] [ɒn] , ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kæzəm] ,
Little One pressed on , singing softly to herself , till she came to a frightful chasm ,
小的 一 按下 在 , 歌唱 轻轻 到 她自己 , 直到 她 来了 到 一个 可怕 深渊 ,

小家伙一边轻声哼着歌，一边继续往前走，直到她来到一个可怕的深渊前。

[fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
full of water .
满的 的 水 .

装满了水。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ How shall I ever cross it !
“ 如何 将 我 曾经 叉 它 !

“我该如何才能越过它呢！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə'lɑːm] .
” she cried in alarm .
” 她 哭 在 警报 .

她惊恐地喊道。

“ [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [feə(r)] ['sɪlfɪd] ?
“ May I help you , fair Sylphid ?
“ 可能 我 帮助 你 , 公平的 仙女 ?

“我能帮您什么吗，美丽的仙女？”

” [sed] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['dʒuːəl] .
” said the grateful boy to whom she had given her last jewel .
” 说 这 感激的 男生 到 谁 她 有 给定 她 最后的 宝石 .

“那个感激涕零的男孩说道，她把最后一件珠宝都给了他。”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
“ I can make a bridge in the twinkling of an eye .
“ 我 能 制作 一个 桥 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

“我眨眼间就能搭起一座桥。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
” So saying ,
” 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] [θruː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] [ə; eɪ] [fɪlm] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [freɪl] [æz; əz] ['eni] ['spaɪdərz]
he threw across the roaring torrent a film which looked as frail as any spider's
他 扔 穿过 这 咆哮 激流 一个 电影 哪个 看起来 作为 脆弱 作为 任何 蜘蛛的
[web] .
web .
网站 .

他将一张看起来像蜘蛛网一样脆弱的胶片抛向汹涌的洪流。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] : “ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] !
“ It will bear you , ” said the Whisper : “ do not be afraid !
“ 它 将要 熊 你 , ” 说 这 耳语 : “ 做 不是 是 害怕的 !

“它会载着你，”低语者说：“不要害怕！”

" [səʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz]

"	So	Little	One	ventured	upon	the	gossamer	bridge	,	which	was	to	the	eye	as
"	所以	小的	一	冒险	之上	这	游丝	桥	,	哪个	曾是	到	这	眼睛	作为

['delɪkət] [æz; əz]

delicate	as
精美的	作为

于是，小家伙冒险走上了那座轻盈如蛛丝的桥，那桥看起来就像……一样脆弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[mɪst] ;

mist	;
薄雾	;

薄雾;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] ['ædəmənt] .

but	to	the	feet	as	strong	as	adamant	.
但	到	这	脚	作为	强的	作为	坚定不移	.

但脚却像金刚石一样坚固。

[ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] .

She	hushed	her	fears	,	and	walked	over	it	with	a	stout	heart	.
她	静静地	她	恐惧	,	和	步行	超过	它	和	一个	肥硕	心	.

她压下心中的恐惧，鼓起勇气继续前行。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lænd] .

Now	,	she	was	on	the	borders	of	the	Summer	-	land	.
现在	,	她	曾是	在	这	边界	的	这	夏天	-	土地	.

现在，她已身处夏日乐园的边缘。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [spaɪəz] , [ðə; ði] [sɒft] [waɪt] [klaʊdz] , [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] ,

Here	were	the	turrets	and	spires	,	the	soft	white	clouds	,	the	green	fields	,
这里	是	这	炮塔	和	尖塔	,	这	柔软的	白色的	云	,	这	绿色的	字段	,

[ænd; ənd] ['sʌni] [striːmz] .

and	sunny	streams	.
和	阳光明媚	溪流	.

这里有塔楼和尖顶，柔和的白云，绿色的田野和阳光明媚的溪流。

['ɪnstəntli] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [wɪŋz] [ə'pɪəd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

Instantly	her	long	-	lost	wings	appeared	again	;	and	she	spread	them	like	a
即刻	她	长的	-	丢失的	翅膀	出现	再次	;	和	她	传播	他们	喜欢	一个

['hæpi] [bɜːd] , [ænd; ənd] [fluː] [həʊm] .

happy	bird	,	and	flew	home	.
快乐的	鸟	,	和	飞翔	家	.

她失散多年的翅膀瞬间又出现了；她像一只快乐的小鸟一样展开双翼，飞回了家。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] !

Oh	,	it	was	worth	years	of	longing	and	pain	!
哦	,	它	曾是	值得	年	的	渴望	和	疼痛	!

哦，多年的渴望和痛苦都是值得的!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] ['tendə(r)] [im'breis] , [ænd; ənd] [kɪst] ['lʌvɪŋli] [baɪ] [wel] - [rɪ'membəd] [frendz]

She	was	held	in	tender	embraces	,	and	kissed	lovingly	by	well	-	remembered	friends
她	曾是	握住	在	投标	拥抱	,	和	亲吻	深情地	经过	出色地	-	记得	朋友们

.

:
.

她被亲切的朋友们拥入怀中，并被他们深情地亲吻。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,

To	her	great	surprise	and	delight	,
到	她	伟大的	惊喜	和	喜	,

令她惊喜万分的是，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ðeə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

her	father	and	mother	were	both	there	—	they	had	arrived	at	the
她	父亲	和	母亲	是	两个都	那里	—	他们	有	到达的	在	这

['sʌmə(r)] - [lænd] [waɪl] [siːkɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Summer	-	land	while	seeking	their	Little	One	.
夏天	-	土地	尽管	寻求	他们的	小的	一	.

她的父母都在那里——他们为了寻找他们的孩子来到了夏日乐园。

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

“	Now	I	know	,	”	said	her	father	,
“	现在	我	知道	,	”	说	她	父亲	,

“现在我明白了，”她父亲说。

“ [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membəd]

“	that	my	daughter	was	not	dreaming	when	she	longed	for	her	remembered
“	那	我的	女儿	曾是	不是	做梦	什么时候	她	渴望	为了	她	记得

[həʊm] .

home	.
家	.

“我的女儿思念她记忆中的家，那不是梦。”

” ['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɔɪld] [dres] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪnz] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] ;

”	Little	One	looked	at	her	soiled	dress	;	but	the	stains	had	disappeared	;
”	小的	一	看起来	在	她	脏的	裙子	;	但	这	污渍	有	消失	;

[ænd; ənd] , [məʊst]

and	,	most
和	,	最多

小家伙看了看自己脏兮兮的裙子，但污渍已经消失了，而且，大部分污渍都消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['wʌndəf(ə)l] !

wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

[ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

all	the	jewels	she	had	worn	on	her	neck	and	arms	,	and	in	her
全部	这	珠宝	她	有	磨损	在	她	脖子	和	武器	,	和	在	她

['gɜːdl] ,

girdle	,
腰带	,

她脖子上、手臂上和腰带上佩戴的所有珠宝，

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [jet] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['brɪljənsi] .

were	there	yet	,	burning	with	increased	brilliancy	.
是	那里	然而	,	燃烧	和	增加	才华横溢	.

它们依然在那里，燃烧得更加耀眼。

['lɪt(ə)l] [wʌn] [geɪzd] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

Little	One	gazed	again	,	and	counted	to	see	if	any	were	missing	.
小的	一	凝视	再次	,	和	计数	到	看	如果	任何	是	丢失的	.

小家伙又看了看，数了数，看看有没有少一个。

[jes] : [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld][fɔː(r); fə(r)] [bred] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

Yes	:	two	she	had	sold	for	bread	were	not	there	.
是的	:	二	她	有	卖	为了	面包	是	不是	那里	.

是的：她卖掉换面包的那两块面包不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][sʌm; səm]

It	was	the	jewels	she	had	given	away	which	had	come	back	in	some
它	曾是	这	珠宝	她	有	给定	离开	哪个	有	来	后退	在	一些

[mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [rɪ'splendənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

mysterious	manner	and	were	more	resplendent	than	before	.
神秘	方式	和	是	更多的	灿烂	比	前	.

她送人的那些珠宝不知何故又回来了，而且比以前更加璀璨夺目。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , “ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wen] [ðeɪ] [seɪ]

“	Ah	!	”	said	she	,	with	a	beaming	smile	,	“	now	I	know	what	it	means	when	they	say
“	啊	!	”	说	她	,	和	一个	光芒四射	微笑	,	“	现在	我	知道	什么	它	方法	什么时候	他们	说

,

,

,

“啊！”她笑着说，“现在我明白他们说的是什么意思了。”

- [ɔːl] [juː; jʊ] [gɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	All	you	give	,	you	will	carry	with	you	.
-	全部	你	给	,	你	将要	携带	和	你	.

你付出的一切，都将随身携带。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['skætə(r)][maɪ][dʒemz][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

'	It	was	delightful	to	scatter	my	gems	by	the	wayside	;
-	它	曾是	愉快	到	分散	我的	宝石	经过	这	路边	;

“把我的宝石撒在路边真是件令人愉快的事；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [həʊm] !

but	I	did	not	think	they	would	all	be	given	back	to	me	when	I	reached	home	!
但	我	做过	不是	思考	他们	会	全部	是	给定	后退	到	我	什么时候	我	达到	家	!

但我没想到到家后它们都会被归还给我！

” [ðen] , [ɪn'twaɪnɪŋ] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlfɪd] ,

”	Then	,	intwining	arms	with	a	bright	sylphid	,
”	然后	,	缠绕	武器	和	一个	明亮的	仙女	,

然后，她与一位明亮的仙女挽着胳膊，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

she	flew	with	her	over	the	gardens	in	a	trance	of	delight	.
她	飞翔	和	她	超过	这	花园	在	一个	发呆	的	喜	.

她和她一起飞越花园，沉浸在喜悦之中。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , “ [ɪz][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['gɑːd(ə)n] .

“	Here	,	”	said	Little	One	,	“	is	my	own	dear	garden	.
“	这里	,	”	说	小的	一	,	“	是	我的	自己的	亲爱的	花园	.

“这就是我亲爱的花园，”小家伙说。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

I	remember	the	border	and	the
我	记住	这	边界	和	这

我记得边界和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[pɑːðz] [raɪt] [wel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][bɔː(r)] [sʌtʃ] ['gəʊldən] [fruːt] , [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [gləu] [wɪð] [sʌtʃ]

paths	right	well	;	but	it	never	bore	such	golden	fruit	,	it	never	glowed	with	such
路径	正确的	出色地	;	但	它	绝不	钻孔	这样的	金的	水果	,	它	绝不	发光	和	这样的

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] . ”

beautiful	flowers	.	”
美丽的	花朵	.	”

道路虽好，但从未结出如此金黄的果实，也从未盛开过如此美丽的花朵。

“ [jɔː(r); jə(r)]['feəri] , [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][kɔːl] ['wɪspə(r)] , [hæz; həz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]

“	Your	fairy	,	the	one	you	call	Whisper	,	has	taken	care	of	it	for
”	你的	仙女	,	这	一	你	称呼	耳语	,	有	已采取	关心	的	它	为了

[jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

your	sake	,
你的	清酒	,

“你的仙女，你叫她‘低语’的那位，为了你已经处理好了。”

” [sed] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['sɪlfɪd] .

”	said	the	sister	sylphid	.
”	说	这	姐姐	仙女	.

“仙女妹妹说道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [triːz] [wɪð] [fruːt] [laɪk] - ['bɒni] ['biːt(ə)n]

“	Do	you	know	that	those	flowers	,	and	those	trees	with	fruit	like	'	bonny	beaten
“	做	你	知道	那	那些	花朵	,	和	那些	树木	和	水果	喜欢	-	邦妮	被打败

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

“你知道那些花，还有那些结着像‘漂亮的金子’一样果实的树吗？”

- [hæv; həv] [biːn] ['wɔːtəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

'	have	been	watered	by	your	tears	,	Little	One	?
-	有	到过	浇水	经过	你的	眼泪	,	小的	一	?

小家伙，你的眼泪是不是已经浸湿了？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðeə(r)] ['mætʃləs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] . ”

It	is	in	this	way	they	have	attained	their	matchless	beauty	and	grace	.	”
它	是	在	这	方式	他们	有	已达到	他们的	无比	美丽	和	优雅	.	”

正是通过这种方式，她们才拥有了无与伦比的美丽和优雅。

“ [maɪ] [tɪəz] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ? ”

“	My	tears	,	little	sister	?	”
”	我的	眼泪	,	小的	姐姐	?	”

“我的眼泪，妹妹？”

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .

“	Yes	,	your	tears	.
”	是的	,	你的	眼泪	.

“是的，你的眼泪。”

['evri] [wʌn][juː; jʊ] [ʃed] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [jɔː(r); jə(r)]['feəri][məʊst] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] ;

Every	one	you	shed	upon	earth	,	your	fairy	most	carefully	preserved	;
每一个	一	你	棚	之上	地球	,	你的	仙女	最多	小心	保存完好	;

你降生于世的每一个精灵，都将被你最精心保存下来；

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['wʌndər] [hæv; həv] [biːn] [rɔːt] ! ”

and	see	what	wonders	have	been	wrought	!	”
和	看	什么	奇迹	有	到过	锻	!	”

看看都发生了多么奇妙的事情！

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

“	If	I	had	known	that	,	”	said	Little	One	clapping	her	hands	,
”	如果	我	有	已知	那	,	”	说	小的	一	鼓掌	她	双手	,

“如果我早知道就好了，”小家伙拍着手说。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)lz] !
“ I would have been glad of all my troubles !
“ 我 会 有 到过 高兴的 的 全部 我的 麻烦 !

“我宁愿经历所有苦难！”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [θruː] [maɪ] [tɪəz] !
I would have smiled through my tears !
我 会 有 微笑 通过 我的 眼泪 !

我会含着泪微笑!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 99]
” [页 -]

“[第 99 页]

[naʊ] [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['sɪlfɪd] .
Now I know no more than I have told of this story of the Lost Sylphid .
现在 我 知道 不 更多的 比 我 有 讲述 的 这 故事 的 这 丢失的 仙女 .

现在，关于迷失的仙女的故事，我所知道的也仅限于我所讲述的这些了。

[ai] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twɒz] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,
I tell the tale as ' twas told to me ; and I wish , with all my heart ,
我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 ; 和 我 希望 , 和 全部 我的 心 ,

我讲述这个故事，正如它被讲述给我的那样；我衷心希望，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .
it were true .
它 是 真的 .

这是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv][dʒemz] .
THE CASTLE OF GEMS .
这 城堡 的 宝石 .

宝石城堡。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [tel] [wen] ,
Once upon a time , though I cannot tell when ,
一次 之上 一个 时间 , 尽管 我 不能 告诉 什么时候 ,

很久很久以前，虽然我记不清具体是什么时候了，

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['kʌntri] [ai][duː; də][nɒt] [naʊ] [rɪ'membə(r)] ,
and in what country I do not now remember ,
和 在 什么 国家 我 做 不是 现在 记住 ,

至于在哪个国家，我现在记不起来了。

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['meɪdn] [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['djuːdrɒp] ,
there lived a maiden as fair as a lily , as gentle as a dewdrop ,
那里 居住地 一个 少女 作为 公平的 作为 一个 百合 , 作为 温和的 作为 一个 露珠 ,

从前住着一位少女，她像百合花一样美丽，像露珠一样温柔。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɒdɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt] .
and as modest as a violet .
和 作为 谦虚的 作为 一个 紫色 .

谦逊得像紫罗兰。

[ə; eɪ][pjʊə(r)] , [swiːt] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɑːntʃ] .
A pure , sweet name she had , — it was Blanche .
一个 纯的 , 甜的 姓名 她 有 , — 它 曾是 布兰奇 .

她有一个纯洁甜美的名字——布兰奇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['vɪktə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

She	stood	one	evening	,	with	her	friend	Victor	,	by	the	shore	of	a	lake	.
她	站立	一	晚上	,	和	她	朋友	胜利者	,	经过	这	支撑	的	一个	湖	.

一天晚上，她和朋友维克多站在湖边。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [ɔː(r)] ['meɪdn] [siːn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

Never	had	the	youth	or	maiden	seen	the	moonlight	so	enchanting	;	but	they	did	not	know
绝不	有	这	青年	或者	少女	已见	这	月光	所以	妖娆	;	但	他们	做过	不是	知道

少年少女从未见过如此迷人的月光；但他们却浑然不知。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] ,

“	It	was	midsummer	day	,
“	它	曾是	盛夏	天	,

“那是盛夏的一天，

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['feəri] ['piːp(ə)l]

When	all	the	fairy	people
什么时候	全部	这	仙女	人们

当所有仙子们

[frɒm; frəm][elf] - [lænd] [kʌm] [ə'weɪ] .

From	elf	-	land	come	away	.
从	精灵	-	土地	来	离开	.

从精灵国度离开。

” ['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['emərəld] [ænd; ənd]

”	Presently	,	while	they	gazed	at	the	lake	,	which	shone	like	liquid	emerald	and
”	目前	,	尽管	他们	凝视	在	这	湖	,	哪个	闪耀	喜欢	液体	翠	和

['sæfaɪə(r)]

sapphire
蓝宝石

“此刻，他们凝视着湖面，湖水闪烁着如同液态翡翠和蓝宝石般的光芒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd]['təʊpæz] , [ə; eɪ] [bəʊt] , ['leɪdn] [wɪð] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] , [glaidid] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm]

and	topaz	,	a	boat	,	laden	with	strangely	beautiful	beings	,	glided	towards	them
和	黄玉	,	一个	船	,	满载	和	奇怪的	美丽的	生物	,	滑翔	向	他们

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

across	the	waters	.
穿过	这	水	.

一艘名为“黄玉”的船，载着一群奇异美丽的生物，正从水面上向他们驶来。

[ðə; ði][feə(r)] [vˈɔɪɪdʒəz] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['mɪsti] [bluː] [wɪð] [waɪt] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

The	fair	voyagers	were	clad	in	robes	of	misty	blue	with	white	mantles	about	their
这	公平的	航海者	是	覆膜	在	长袍	的	蒙蒙	蓝色的	和	白色的	地衣	关于	他们的

[weist] ,

waists	,
腰部	,

这些美丽的旅人身穿淡蓝色长袍，腰间围着白色披风。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['væli] - ['lɪliz] .

and	on	their	heads	wreaths	of	valley	-	lilies	.
和	在	他们的	头部	花圈	的	谷	-	百合花	.

她们头上戴着铃兰花环。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz][feə(r)][æz; əz] [niːd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][fˈeəɹəst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [helmz] -

They	were	all	as	fair	as	need	be	;	but	fairest	of	all	was	the	helms	-
他们	是	全部	作为	公平的	作为	需要	是	;	但	最公平	的	全部	曾是	这	舵	-

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她们个个都相貌堂堂，但最漂亮的要数舵手了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

the	queen	of	the	fairies	.
这	女王	的	这	仙女	.

仙后。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] [laɪk] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]

Her	face	was	soft	and	clear	like	moonlight	;	and	she	wore	a	crown	of
她	脸	曾是	柔软的	和	清除	喜欢	月光	;	和	她	穿着	一个	王冠	的

[naɪn] [lɑːdʒ] ['daɪəməndz] ,

nine	large	diamonds	,
九	大的	钻石	,

她的脸庞柔和清澈，如同月光；她头戴一顶由九颗硕大钻石镶嵌而成的王冠。

[wɪtʃ] [rɪˈfræktɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [reɪz] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [naɪn] ['luːnə(r)] ['reɪnbəʊz] .

which	refracted	the	evening	rays	,	and	formed	nine	lunar	rainbows	.
哪个	折射	这	晚上	射线	,	和	形成	九	月球	彩虹	.

它折射了傍晚的光线，形成了九道月虹。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['raʊndɪleɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['meləɖi] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)]

The	fairies	were	singing	a	roundelay	;	and	,	as	the	melody	floated	over
这	仙女	是	歌唱	一个	轮舞	;	和	,	作为	这	旋律	漂浮	超过

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

the	waters	,
这	水	,

仙女们唱着轮唱曲；当旋律飘荡在水面上时，

['vɪktə(r)][ænd; ənd] [blɑːntʃ] ['lɪsnd] [wɪð] [θrɒbɪŋ] [hɑːts] .

Victor	and	Blanche	listened	with	throbbing	hearts	.
胜利者	和	布兰奇	听着	和	悸动	心	.

维克多和布兰奇听着，心跳加速。

['feəri] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['ɔːlməʊst] [pɑːst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Fairy	music	has	almost	passed	away	from	the	earth	;	but	those	who	hear	it
仙女	音乐	有	几乎	通过了	离开	从	这	地球	;	但	那些	WHO	听到	它

[ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [muːvd] ,

are	strangely	moved	,
是	奇怪的	已搬	,

仙乐几乎已从世间消失；但凡听到它的人，都会被深深打动。

[ænd; ənd][hæv; həv] [driːmz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [əˈgen]

and	have	dreams	of	beautiful	things	which	have	been	,	and	may	be	again
和	有	梦境	的	美丽的	事物	哪个	有	到过	,	和	可能	是	再次

.

:

.

并梦想着那些曾经存在过、或许还会再次存在的美好事物。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ]

“	It	makes	me	think	of	the	days	of	long
“	它	制作	我	思考	的	这	天	的	长的

这让我想起了漫长的日子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[əˈgəʊ] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪn] , ” [ˈwɪspəd] [blɑːntʃ] .
ago when there was no sin , ” whispered Blanche .
前 什么时候 那里 曾是 不 罪 , ” 低声说道 布兰奇 .

“那是没有罪恶的年代，”布兰奇低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈvɪktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɑːklɪŋ] [aɪ] .
“ It makes me long to be a hero , ” answered Victor with a sparkling eye .
“ 它 制作 我 长的 到 是 一个 英雄 , ” 回答 胜利者 和 一个 闪闪发光 眼睛 .

“这让我渴望成为英雄，”维克多眼中闪着光芒回答道。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɜːli] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈmeɪdn] ;
All the while the pearly boat was drifting toward the youth and maiden ;
全部 这 尽管 这 珍珠般的 船 曾是 漂流 朝向 这 青年 和 少女 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

与此同时，那艘珍珠般的小船正缓缓向着那对少年和少女漂去；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
when it had touched the shore ,
什么时候 它 有 感动 这 支撑 ,

当它触及岸边时，

[ðə; ði] [kwiːn] [stept] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lænd] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]
the queen stepped out upon the land as lightly as if she had been made
这 女王 步 出去 之上 这 土地 作为 轻轻 作为 如果 她 有 到过 制成
[ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [ˈdjuːdrɒp] .
entirely of dewdrops .
完全 的 露珠 .

女王轻盈地踏上大地，仿佛她是由露珠构成一般。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɑːnˈtɑːnə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [blɑːntʃ] ?
“ I am Fontana , ” said she ; “ and is this Blanche ?
“ 我 是 丰塔纳 , ” 说 她 ; “ 和 是 这 布兰奇 ?

“我是丰塔纳，”她说；“这位是布兰奇吗？”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈʃəʊldə(r)] ;
” She laid her soft hand upon the maiden's shoulder ;
” 她 铺设 她 柔软的 手 之上 这 少女的 肩膀 ;

她将柔软的手放在少女的肩膀上；

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi]
and Blanche thought she would like to die then and there , so full was she
和 布兰奇 想法 她 会 喜欢 到 死 然后 和 那里 , 所以 满的 曾是 她
[ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
of joy .
的 喜悦 .

布兰奇当时高兴极了，甚至想就此死去。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [gʊd] [hɑːt] , [maɪ] [ˈmeɪdn] : [naʊ] [wɒt] [wʊd] [pliːz] [ðiː] [məʊst] ?
“ I have heard of thy good heart , my maiden : now what would please thee most ?
“ 我 有 听到 的 你的 好的 心 , 我的 少女 : 现在 什么 会 请 你 最多 ?

“我听说你心地善良，我的姑娘：现在你最想要的是什么呢？”

” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
” said the queen .
” 说 这 女王 .

“女王说道。”

[blɑːntʃ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [spiːk] .
Blanche bowed her head , and dared not speak .
布兰奇 鞠躬 她 头 , 和 敢于 不是 说话 .

布兰奇低下了头，不敢说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[kwiːn] [fɑːn'tɑːnə] [smaɪld] :
Queen Fontana smiled :
女王 丰塔纳 微笑 :

丰塔纳女王微笑着说：

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spɒft] [klaʊd] [hæd; həd][slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
when she smiled it was as if a soft cloud had slid away from the
什么时候 她 微笑 它 曾是 作为 如果 一个 柔软的 云 有 滑行 离开 从 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

她微笑的时候，就像月亮上飘落了一朵柔软的云。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] .
revealing a beautiful light .
揭示 一个 美丽的 光 .

展现出美丽的光芒。

“ [seɪ] [pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] , ” [sed] ['vɪktə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
“ Say pearls and diamonds , ” said Victor in her ear .
“ 说 珍珠 和 钻石 , ” 说 胜利者 在 她 耳朵 .

“说珍珠和钻石，”维克多在她耳边说道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” ['wɪspəd] [blɑːntʃ] : “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] . ”
“ I don't know , ” whispered Blanche : “ they are not the best things . ”
“ 我 不 知道 , ” 低声说道 布兰奇 : “ 他们 是 不是 这 最好的 事物 . ”

“我不知道，”布兰奇低声说，“它们不是什么好东西。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ['kaɪndli] : “ [pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] .
“ No , ” said the queen kindly : “ pearls and diamonds are not the best things .
“ 不 , ” 说 这 女王 亲切地 : “ 珍珠 和 钻石 是 不是 这 最好的 事物 .

“不，”女王和蔼地说：“珍珠和钻石并不是最好的东西。”

” [ðen] [blɑːntʃ] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
” Then Blanche knew that her whisper had been overheard ,
” 然后 布兰奇 知道 那 她 耳语 有 到过 无意中听到 ,

“这时布兰奇才意识到，她的低语被人听到了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] .
and she hid her face in her hands for shame .
和 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 为了 耻辱 .

她羞愧地用双手捂住了脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ['əʊnli] [smaɪld] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
But the queen only smiled down on her , and , without speaking ,
但 这 女王 仅有的 微笑 向下 在 她 , 和 , 没有 请讲 ,

但女王只是微笑着俯视着她，一言不发。

[drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːd] .
dropped into the ground a little seed .
掉落 进入 这 地面 一个 小的 种子 .

往土里撒了一颗小种子。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː] [griːn] [liːvz]

Right	**at**	**the**	**feet**	**of**	**Blanche**	**,**	**it**	**fell**	**;**	**and**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**two**	**green**	**leaves**
正确的	在	这	脚	的	布兰奇	,	它	跌倒	;	和	,	在	一个	片刻	,	二	绿色的	树叶

[ʃɒt] ['ʌpwəd] ,

shot	**upward**	**,**
射击	向上	,

它正好落在布兰奇的脚边；片刻之后，两片绿叶向上生长。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spɒtləs] ['lɪli] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪts] [hed] [wɪð] ['mɒdɪst] [greɪs] .

and	**between**	**them**	**a**	**spotless**	**lily**	**,**	**which**	**hung**	**its**	**head**	**with**	**modest**	**grace**	**.**
和	之间	他们	一个	一尘不染	百合	,	哪个	悬挂	它是	头	和	谦虚的	优雅	.

它们之间有一朵洁白无瑕的百合花，它谦逊优雅地垂着头。

['vɪktə(r)] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['flaʊə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [sed]

Victor	**gazed**	**at**	**the**	**perfect**	**flower**	**in**	**wonder**	**,**	**and**	**,**	**before**	**he**	**knew**	**it**	**,**	**said**
胜利者	凝视	在	这	完美的	花	在	想知道	,	和	,	前	他	知道	它	,	说

[ə'laʊd] ,

aloud	**,**
大声	,

维克多惊叹地凝视着那朵完美的花朵，不知不觉中，他脱口而出：

“ [ɑː] , [haʊ] [laɪk] [blɑːntʃ] !

“	**Ah**	**,**	**how**	**like**	**Blanche**	**!**
“	啊	,	如何	喜欢	布兰奇	!

“啊，真像布兰奇！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**104**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 104 页]

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [stem] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ,

The	**queen**	**herself**	**broke**	**it**	**from**	**the**	**stem**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**maiden**	**,**
这	女王	她自己	打破	它	从	这	干	,	和	给予	它	到	这	少女	,

['seɪɪŋ] , —

saying	**,**	**—**
说	,	—

王后亲自将花枝折断，递给少女，说道：

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Take**	**it**	**!**
“	拿	它	!

“拿去吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [gɪft] .

it	**is**	**my**	**choicest**	**gift**	**.**
它	是	我的	精选	礼物	.

这是我最珍贵的礼物。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ([wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]) , [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

Till	**it**	**fades**	**(**	**which**	**will**	**never**	**be**	**)**	**,**	**love**	**will**	**be**	**thine**	**;**	**and**	**,**	**in**	**time**	**to**
直到	它	淡出	(	哪个	将要	绝不	是	)	,	爱	将要	是	你的	;	和	,	在	时间	到

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

直到它消逝（而它永远不会消逝），爱将永远属于你；并且，在未来的日子里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [strɒgɪst] [lɒks] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevist]
it **will** **have** **power** **to** **open** **the** **strongest** **locks** **,** **and** **swing** **back** **the** **heaviest**
它 将要 有 力量 到 打开 这 最强 锁 , 和 摇摆 后退 这 最重
[dɔːz] . “
doors **.** **“**
门 . ”

它有能力打开最坚固的锁，并推开最沉重的门。

- ['geɪts] [ɒv; əv] [brɑːs] ['kænɒt] [wɪð'stænd]
' **Gates** **of** **brass** **cannot** **withstand**
- 盖茨 的 黄铜 不能 经受

铜门也无法抵挡

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk] [wɒnd] . -
One **touch** **of** **this** **magic** **wand** **.** **'**
一 触碰 的 这 魔法 魔杖 . -

轻轻触碰这根魔杖。

” [blɑːntʃ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] , — ['əʊnli] [tɪəz] .
” **Blanche** **looked** **up** **to** **thank** **the** **queen** **;** **but** **no** **words** **came** **,** **—** **only** **tears** **.**
” 布兰奇 看起来 向上 到 感谢 这 女王 ; 但 不 字 来了 , — 仅有的 眼泪 .

布兰奇抬起头想向女王道谢，但她却说不出话来，只有泪水。

“ [ai] [siː] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , ” [sed] [fɑːn'tɑːnə] .
“ **I** **see** **a** **wish** **in** **thine** **eyes** **,** **”** **said** **Fontana** **.**
“ 我 看 一个 希望 在 你的 眼睛 , ” 说 丰塔纳 .

“我从你的眼中看到了愿望，”丰塔纳说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)] , ” ['fɔːltəd] [blɑːntʃ] , [æt; ət][lɑːst] : “ [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ]
“ **It** **is** **for** **Victor** **,** **”** **faltered** **Blanche** **,** **at** **last** **:** **“** **he** **wishes** **to** **be** **rich**
“ 它 是 为了 胜利者 , ” 犹豫不决 布兰奇 , 在 最后的 : “ 他 愿望 到 是 富有的
[ænd; ənd] [greɪt] .
and **great** **.**
和 伟大的 .

“是为了维克多，”布兰奇终于结结巴巴地说，“他想变得富有而伟大。”

” [ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [greɪv] .
” **The** **queen** **looked** **grave** **.**
” 这 女王 看起来 严重 .

女王神情严肃。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , ['lɪt(ə)l] [blɑːntʃ] ?
“ **Shall** **I** **make** **him** **one** **of** **the** **great** **men** **of** **the** **earth** **,** **little** **Blanche** **?**
“ 将 我 制作 他 一 的 这 伟大的 男人 的 这 地球 , 小的 布兰奇 ?

“小布兰奇，我能让他成为世上伟人之一吗？”

[ðen] [hiː; hi] [meɪ]
Then **he** **may**
然后 他 可能

那么他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[wʌn] [deɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðiː] .
one **day** **go** **to** **the** **ends** **of** **the** **world** **,** **and** **forget** **thee** **.**
一 天 去 到 这 结束 的 这 世界 , 和 忘记 你 .

总有一天我会走到天涯海角，把你忘得一干二净。

" [blɑːntʃ] ['əʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['vɪktərz] [tʃiːk] [flʌʃt] .

"	Blanche	only	smiled	,	and	Victor's	cheek	flushed	.
"	布兰奇	仅有的	微笑	,	和	胜利者的	脸颊	酡	.

布兰奇只是笑了笑，维克多的脸颊泛起了红晕。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , — " [pə'hæps] [ə; eɪ] [prɪns] ; [bʌt; bət] , [weə(r)] [ai]

"	I	shall	be	a	great	man	,	"	said	he	,	—	"	perhaps	a	prince	;	but	,	where	I
"	我	将	是	一个	伟大的	男人	,	"	说	他	,	—	"	也许	一个	王子	;	但	,	在哪里	我

[gəʊ] ,

go	,
去	,

"我将成为伟大的人，"他说，"或许会成为王子；但是，无论我去哪里，

[blɑːntʃ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . "

Blanche	shall	go	:	she	will	be	my	wife	.	"
布兰奇	将	去	:	她	将要	是	我的	妻子	.	"

布兰奇会去的：她将成为我的妻子。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] : " ['nevə(r)] [fə'get] [blɑːntʃ] ,

"	That	is	well	,	"	said	the	queen	:	"	never	forget	Blanche	,
"	那	是	出色地	,	"	说	这	女王	:	"	绝不	忘记	布兰奇	,

"那很好，"女王说："永远不要忘记布兰奇。"

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] ['blesɪŋ] .

for	her	love	will	be	your	dearest	blessing	.
为了	她	爱	将要	是	你的	亲爱的	祝福	.

因为她的爱将是你最珍贵的祝福。

" [ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm]

"	Then	,	removing	from	her	girdle	a	pair	of	spectacles	,	she	placed	them
"	然后	,	移除	从	她	腰带	一个	一对	的	眼镜	,	她	放置	他们

[ɪn][ðə; ði] [juːθs] [hænd] .

in	the	youth's	hand	.
在	这	青年的	手	.

然后，她从腰间取下一副眼镜，放在年轻人的手里。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .

He	drew	back	in	surprise	.
他	画	后退	在	惊喜	.

他惊讶地后退了一步。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] ? " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	Does	she	take	me	for	an	old	man	?	"	thought	he	.
"	做	她	拿	我	为了	一个	老的	男人	?	"	想法	他	.

"她把我当老头子了吗？"他心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv][dʒemz][æt; ət] [liːst] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] [krɑʊn] .

He	had	expected	a	casket	of	gems	at	least	;	perhaps	a	crown	.
他	有	预期的	一个	棺材	的	宝石	在	至少	;	也许	一个	王冠	.

他原本至少期待能得到一盒宝石；或许还能得到一顶王冠。

" [weɪt] , " [sed] [fɑːn'tɑːnə] : " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

"	Wait	,	"	said	Fontana	:	"	they	are	the	eyes	of	Wisdom	.
"	等待	,	"	说	丰塔纳	:	"	他们	是	这	眼睛	的	智慧	.

"等等，"丰塔纳说："它们是智慧之眼。"

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)][juːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [maɪ][gɪft] .

When	you	have	learned	their	use	,	you	will	not	despise	my	gift	.
什么时候	你	有	学习	他们的	使用	,	你	将要	不是	鄙视	我的	礼物	.

当你学会如何使用它们之后，你就不会轻视我的礼物了。

[kiːp] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [blɑːntʃ] .

Keep	a	pure	heart	,	and	always	remember	Blanche	.
保持	一个	纯的	心	,	和	总是	记住	布兰奇	.

保持一颗纯洁的心，永远记住布兰奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeə'wel] !

And	now	farewell	!
和	现在	告别	!

再见！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

"[第 106 页]

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bəʊt] ,

So	saying	,	she	moved	on	to	the	boat	,
所以	说	,	她	已搬	在	到	这	船	,

说完，她就上了船。

['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [greʊnd] [æz; əz] ['sɒftlɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [mɪst] .

floating	over	the	ground	as	softly	as	a	creeping	mist	.
漂浮的	超过	这	地面	作为	轻轻	作为	一个	爬行	薄雾	.

像一层薄雾般轻柔地飘浮在地面上。

[wen] [blɑːntʃ] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , " ['hæpɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]

When	Blanche	awoke	next	morning	,	her	first	thought	was	,	"	Happy	are	the
什么时候	布兰奇	醒来	下一个	早晨	,	她	第一的	想法	曾是	,	"	快乐的	是	这

['meɪdnz] [huː] [hæv; həv] [swiːt] [driːmz] !

maidens	who	have	sweet	dreams	!
少女们	WHO	有	甜的	梦境	!

第二天早上，布兰奇醒来时，她的第一个念头是："拥有美梦的少女真幸福！"

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ðɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnlɪ] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [naɪts] [driːm]

"	for	she	thought	she	had	only	been	wandering	in	a	midsummer's	night's	dream
"	为了	她	想法	她	有	仅有的	到过	漫游	在	一个	仲夏节	夜晚	梦

; [səʊ] ,

;	so	,
;	所以	,

因为她以为自己只是在仲夏夜之梦中徘徊；所以，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['pɪtʃə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	saw	her	lily	in	the	broken	pitcher	where	she	had	placed	it	,
什么时候	她	锯	她	百合	在	这	破碎的	投手	在哪里	她	有	放置	它	,

当她看到她放在破碎水罐里的百合花时

[greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .

great	was	her	delight	.
伟大的	曾是	她	喜	.

她欣喜若狂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] .

But	a	change	had	come	over	it	during	the	night	.
但	一个	改变	有	来	超过	它	期间	这	夜晚	.

但一夜之间，它发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪlɪ] , — [ɪts][pet(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [pɜːlz] ,

It	was	no	longer	a	common	lily	,	—	its	petals	were	large	pearls	,
它	曾是	不	更长	一个	常见的	百合	,	—	它是	花瓣	是	大的	珍珠	,

它不再是一朵普通的百合花，——它的花瓣是硕大的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [griːn] ['emərəldz] .

and	the	green	leaves	were	now	green	emeralds	.
和	这	绿色的	树叶	是	现在	绿色的	祖母绿	.

绿叶变成了翠绿色。

[ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevə(r)] [feɪd] .

This	strange	thing	had	happened	to	the	flower	,	that	it	might	never	fade	.
这	奇怪的	事物	有	发生	到	这	花	,	那	它	可能	绝不	褪色	.

这朵花发生了一件奇怪的事，它可能永远不会凋谢。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [blɑːntʃ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

After	this	,	people	looked	at	Blanche	,	and	said	,	“	How	is	it	?
后	这	,	人们	看起来	在	布兰奇	,	和	说	,	“	如何	是	它	?

之后，人们看着布兰奇，问道：“情况怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [grəuz] [fˈeəɹe] ['evri] [deɪ] !

she	grows	fairer	every	day	!
她	生长	更公平	每一个	天	!

她一天比一天白皙！

” [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

”	and	every	one	loved	her	;
”	和	每一个	一	喜爱	她	;

“每个人都喜欢她；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [hæz; həz][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]

for	the	human	heart	has	no	choice	but	to	love	what	is	good	and
为了	这	人类	心	有	不	选择	但	到	爱	什么	是	好的	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

因为人心别无选择，只能喜爱美好和温柔的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)] , [hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] :

As	for	Victor	,	he	at	first	put	on	his	spectacles	with	a	scornful	smile	:
作为	为了	胜利者	,	他	在	第一的	放	在	他的	眼镜	和	一个	轻蔑的	微笑	:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

至于维克托，他起初带着轻蔑的微笑戴上眼镜；但是，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz]

when	he	had	worn	them	a	moment	,	he	found	them	very	wonderful	things
什么时候	他	有	磨损	他们	一个	片刻	,	他	成立	他们	非常	精彩的	事物

.

:
.

他戴上它们一会儿后，就觉得它们非常好。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːpəlz] [θɔːts] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɒn]

When	he	looked	through	them	,	he	could	see	people's	thoughts	written	out	on
什么时候	他	看起来	通过	他们	,	他	可以	看	人们的	想法	书面	出去	在

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ;

their	faces	;
他们的	面孔	;

他透过照片看到人们的脸上都写满了他们的想法；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [treɪst] [ɒn] [griːn] [liːvz] ;

he	could	easily	decipher	the	fine	writing	which	you	see	traced	on	green	leaves	;
他	可以	容易地	解码	这	美好的	写作	哪个	你	看	追踪	在	绿色的	树叶	;

他能轻易辨认出你看到的刻在绿叶上的精美文字；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['stɔːriz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['peb(ə)lz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ]

and	found	there	were	long	stories	written	on	pebbles	in	little	black	and	gray
和	成立	那里	是	长的	故事	书面	在	鹅卵石	在	小的	黑色的	和	灰色的

[dɑːts] .

dots	.
点	.

结果发现，鹅卵石上用黑色和灰色的小点写着很长的故事。

[wen] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [waɪz] , [ðæt] [blɑːntʃ] ['hɑːdli] [deəd] [spiːk]

When	he	wore	the	spectacles	,	he	looked	so	wise	,	that	Blanche	hardly	dared	speak
什么时候	他	穿着	这	眼镜	,	他	看起来	所以	明智的	,	那	布兰奇	几乎	敢于	说话

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他戴上眼镜后，看起来非常睿智，以至于布兰奇几乎不敢和他说话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

She	saw	that	one	day	he	was	to	become	a	great	man	.
她	锯	那	一	天	他	曾是	到	变得	一个	伟大的	男人	.

她预见到他将来会成为一个伟大的人。

[æt; ət] [lɑːst] ['vɪktə(r)] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] .

At	last	Victor	said	he	must	leave	his	home	,	and	sail	across	the	seas	.
在	最后的	胜利者	说	他	必须	离开	他的	家	,	和	帆	穿过	这	海域	.

最后，维克多说他必须离开家乡，远渡重洋。

[tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [juːθ] ['wɪspəd] , —

Tears	filled	the	eyes	of	Blanche	;	but	the	youth	whispered	,	—
眼泪	已填	这	眼睛	的	布兰奇	;	但	这	青年	低声说道	,	—

布兰奇的眼中噙满了泪水；但那个年轻人低声说道：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] : [səʊ] [ə'djuː] , ['dɪərɪst]

“ I	am	going	away	to	find	a	home	for	you	and	me	:	so	adieu	,	dearest
“ 我	是	去	离开	到	寻找	一个	家	为了	你	和	我	:	所以	再见	,	亲爱的

[blɑːntʃ] !

Blanche	!
布兰奇	!

“我要离开去为你和我找个家：再见了，亲爱的布兰奇！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

[naʊ] ['vɪktə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [muːvd] ['veri] ['sləʊli] ;

Now	Victor	thought	the	ship	in	which	he	sailed	moved	very	slowly	;
现在	胜利者	想法	这	船	在	哪个	他	航行	已搬	非常	缓慢地	;

维克多觉得他乘坐的船行驶得非常缓慢；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk]

for	he	longed	to	reach	the	land	which	he	could	see	through	his	magic
为了	他	渴望	到	抵达	这	土地	哪个	他	可以	看	通过	他的	魔法

['spektək(ə)lz] :

spectacles	:
眼镜	:

因为他渴望到达他透过魔法眼镜所能看到的那个地方：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [rɪtʃ] [wɪð] [maɪnz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] .

it	was	a	beautiful	kingdom	,	rich	with	mines	of	gold	and	silver	.
它	曾是	一个	美丽的	王国	,	富有的	和	矿井	的	金子	和	银	.

那是一个美丽的王国，拥有丰富的金银矿藏。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tʌtʃt] [ʃɔː(r)] ,

When	the	ship	touched	shore	,
什么时候	这	船	感动	支撑	,

当船靠岸时，

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [sæd] [ˈfeɪsɪz] .

the	streets	were	lined	with	people	who	walked	to	and	fro	with	sad	faces	.
这	街道	是	衬里	和	人们	WHO	步行	到	和	弗	和	伤心	面孔	.

街道两旁站满了来来往往的人群，他们脸上都带着悲伤的表情。

[ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈmeɪdn] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

The	king's	daughter	,	a	beautiful	young	maiden	,	was	very	ill	;	and	it
这	国王的	女儿	,	一个	美丽的	年轻的	少女	,	曾是	非常	患病的	;	和	它

[wɒz; wəz] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .

was	feared	she	must	die	.
曾是	害怕	她	必须	死	.

国王的女儿是一位美丽的年轻少女，她病得很重；人们担心她会死去。

[ˈvɪktə(r)] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] .

Victor	asked	one	of	the	people	if	there	was	no	hope	.
胜利者	问	一	的	这	人们	如果	那里	曾是	不	希望	.

维克多问其中一人是否还有希望。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd]

It	so	happened	that	this	man	was	the	greatest	physician	in	the	kingdom	and
它	所以	发生	那	这	男人	曾是	这	最	医生	在	这	王国	和

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , —

he	answered	,	—
他	回答	,	—

恰巧这个人是王国里最伟大的医生，他回答说：

“ [əˈlæs] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] !

“	Alas	,	there	is	no	hope	!
“	唉	,	那里	是	不	希望	!

“唉，没有希望了！”

” [ðen] [ˈvɪktə(r)] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfɒrɪst] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]

”	Then	Victor	went	to	a	distant	forest	where	he	knew	a	healing	spring	was
”	然后	胜利者	去	到	一个	遥远	森林	在哪里	他	知道	一个	康复	春天	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

“然后维克多去了遥远的森林，他知道那里有一处能治病的泉水。”

[ˈveri] [fjuː] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

Very	few	remembered	it	was	there	;
非常	很少	记得	它	曾是	那里	;

很少有人记得它的存在；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [hiːl] [dɪˈziːz] .

and	those	who	had	seen	it	did	not	know	of	its	power	to	heal	disease	.
和	那些	WHO	有	已见	它	做过	不是	知道	的	它是	力量	到	愈合	疾病	.

而那些见过它的人并不知道它有治愈疾病的功效。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

['vɪktə(r)] [fɪld] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['gɒblət] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

Victor	**filled**	**a**	**crystal**	**goblet**	**with**	**the**	**precious**	**water**	**,**	**and**	**carried**	**it**	**to**	**the**
胜利者	已填	一个	水晶	高脚杯	和	这	宝贵的	水	,	和	携带	它	到	这

['pæləs] .

palace	**.**
宫殿	.

维克托用水晶高脚杯盛满珍贵的水，然后把它带到了宫殿。

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

The	**old**	**king**	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**,**
这	老的	国王	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

老国王悲伤地摇了摇头。

[bʌt; bət] [kən'sent] [tu:; tə][let][ðə; ði] [ə'tendənts] ['mɔɪsn] [ðə; ði] [pɑ:tʃt] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

but	**consented**	**to**	**let**	**the**	**attendants**	**moisten**	**the**	**parched**	**lips**	**of**	**the**	**princess**
但	同意	到	让	这	服务员	濡	这	干渴	嘴唇	的	这	公主

[wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

with	**the**	**water**	**,**
和	这	水	,

但他同意让侍从们用水润湿公主干裂的嘴唇。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ] [hɑ:m] .

as	**it**	**could**	**do**	**no**	**harm**	**.**
作为	它	可以	做	不	伤害	.

因为它不会造成任何伤害。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [hɑ:m] , [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] ,

Far	**from**	**doing**	**harm**	**,**	**it**	**wrought**	**a**	**great**	**good**	**;**	**and**	**,**	**in**	**time**	**,**
远的	从	正在做	伤害	,	它	锻	一个	伟大的	好的	;	和	,	在	时间	,

它非但没有造成伤害，反而带来了巨大的好处；而且，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [helθ] .

the	**royal**	**maiden**	**was**	**restored**	**to**	**health**	**.**
这	皇家	少女	曾是	恢复	到	健康	.

王室少女恢复了健康。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] ['grætɪtju:d] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə]['vɪktə(r)]

Then	**,**	**for**	**gratitude**	**,**	**the**	**king**	**would**	**have**	**given**	**his**	**daughter**	**to**	**Victor**
然后	,	为了	感激	,	这	国王	会	有	给定	他的	女儿	到	胜利者

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ;

for	**a**	**wife**	**;**
为了	一个	妻子	;

为了表达感激之情，国王会将女儿嫁给维克托；

[bʌt; bət]['vɪktə(r)] [rɪ'membəd] [blɑ:ntʃ] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['meɪdn] [mʌst; məst][bi:; bi]

but	**Victor**	**remembered**	**Blanche**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**no**	**other**	**maiden**	**must**	**be**
但	胜利者	记得	布兰奇	,	和	知道	那	不	其他	少女	必须	是

[breɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

bride	**of**	**his**	**.**
新娘	的	他的	.

但维克多记得布兰奇，他知道除了布兰奇，不能再娶其他女子为妻。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] ['əʊvəbɔ:d] [æt; ət] [si:] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [stɔ:m] .

Not	**long**	**after**	**this**	**,**	**the**	**king**	**was**	**lost**	**overboard**	**at**	**sea**	**during**	**a**	**storm**	**.**
不是	长的	后	这	,	这	国王	曾是	丢失的	落水	在	海	期间	一个	风暴	.

不久之后，国王在一场风暴中落水失踪。

[nəʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nju:] ['ru:lə(r)] .

Now	**the**	**people**	**must**	**have**	**a**	**new**	**ruler**	**.**
现在	这	人们	必须	有	一个	新的	统治者	.

现在人民必须选出一位新的统治者。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [breɪv] [mæn] ; [ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz] [hi:; hi]

They	determined	to	choose	a	wise	and	brave	man	;	and	,	young	as	he
他们	决定	到	选择	一个	明智的	和	勇敢的	男人	;	和	,	年轻的	作为	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们决定选择一位既睿智又勇敢的人；而他，尽管年轻，

[nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] ['breɪvə(r)] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] ['vɪktə(r)] :

no	man	could	be	found	braver	and	wiser	than	Victor	:
不	男人	可以	是	成立	更勇敢	和	更明智	比	胜利者	:

世上再也找不到比维克多更勇敢、更睿智的人了：

[səʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪ'lektɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kɪŋ] .

so	the	people	elected	him	for	their	king	.
所以	这	人们	当选	他	为了	他们的	国王	.

于是人民选举他为国王。

[ðʌs] [fɑ:n'tɑ:nəz] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['tru:li] “ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Thus	Fontana's	gift	of	the	eyes	of	Wisdom	had	made	him	truly	“	one	of	the
因此	丰塔纳的	礼物	的	这	眼睛	的	智慧	有	制成	他	真的	“	一	的	这

[greɪt] [men] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .

great	men	of	earth	.
伟大的	男人	的	地球	.

因此，丰塔纳赐予的智慧之眼使他真正成为了“世间伟人之一”。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	110	]
”	[	页	-	]

“[第 110 页]

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [blɑ:ntʃ] [dri:md] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] , [ænd; ənd] [həʊpt] [hi:; hi]

In	her	humble	home	,	Blanche	dreamed	every	night	of	Victor	,	and	hoped	he
在	她	谦逊的	家	,	布兰奇	梦见	每一个	夜晚	的	胜利者	,	和	希望	他

[wʊd] [grəʊ] [gʊd] ,

would	grow	good	,
会	生长	好的	,

在简陋的家中，布兰奇每晚都梦见维克多，希望他能变好。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [greɪt] ; [ænd; ənd] ['vɪktə(r)] [rɪ'membəd] [blɑ:ntʃ] ,

if	he	did	not	become	great	;	and	Victor	remembered	Blanche	,
如果	他	做过	不是	变得	伟大的	;	和	胜利者	记得	布兰奇	,

如果他没能功成名就；维克多想起了布兰奇，

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['blesɪŋ] .

and	knew	that	her	love	was	his	dearest	blessing	.
和	知道	那	她	爱	曾是	他的	亲爱的	祝福	.

他知道她的爱是他最珍贵的祝福。

“ [ðɪs] [əʊld] ['pæləs] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [wɪl] ['nevə(r)] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] .

“	This	old	palace	,	”	thought	he	,	“	will	never	do	for	my	beautiful	bride	.
“	这	老的	宫殿	,	”	想法	他	,	“	将要	绝不	做	为了	我的	美丽的	新娘	.

“这座古老的宫殿，”他心想，“配不上我美丽的未婚妻。”

” [səʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]

”	So	he	called	together	his	people	,	and	told	them	he	must	have	a
”	所以	他	称为	一起	他的	人们	,	和	讲述	他们	他	必须	有	一个

['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [dʒemz] .

castle	of	gems	.
城堡	的	宝石	.

于是他召集了他的人民，告诉他们他必须拥有一座宝石城堡。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['ruːbiz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] ['emərəldz] ,

Some	of	the	walls	were	to	be	of	rubies	,	some	of	emeralds	,
一些	的	这	墙壁	是	到	是	的	红宝石	,	一些	的	祖母绿	,

[sʌm; səm][ɒv; əv] [pɜːlz] .

some	of	pearls	.
一些	的	珍珠	.

部分墙壁将用红宝石砌成，部分用祖母绿砌成，部分用珍珠砌成。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['pɪlər] ;

There	was	to	be	any	amount	of	beaten	gold	for	doors	and	pillars	;
那里	曾是	到	是	任何	数量	的	被打败	金子	为了	门	和	柱子	;

门和柱子可以使用任意数量的锤打黄金；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mɪlk] - [waɪt] [əʊplz] , [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] [laɪt]

and	the	ceilings	were	to	be	of	milk	-	white	opals	,	with	a	rosy	light
和	这	天花板	是	到	是	的	牛奶	-	白色的	蛋白石	,	和	一个	红润	光

[wɪtʃ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] .

which	comes	and	goes	.
哪个	来	和	去	.

天花板将采用乳白色蛋白石，并透出忽明忽暗的玫瑰色灯光。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][dʒemz][wɒz; wəz]

All	was	done	as	he	desired	;	and	,	when	the	castle	of	gems	was
全部	曾是	完毕	作为	他	想要的	;	和	,	什么时候	这	城堡	的	宝石	曾是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

一切都如他所愿；当宝石城堡建成后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][pen][ɒv; əv]['dʒæspəˌnɪks] [dip] [ɪn] ['reɪnbəʊz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	need	a	pen	of	jasponyx	dipped	in	rainbows	to	describe	it	.
它	会	需要	一个	笔	的	jasponyx	浸入	在	彩虹	到	描述	它	.

要描述它，恐怕需要一支蘸着彩虹的碧玉笔。

['vɪktə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [gɑːd]

Victor	thought	he	would	not	have	a	guard
胜利者	想法	他	会	不是	有	一个	警卫

维克托以为他不会有守卫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɒv; əv]['səʊldʒəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] [wʊd] [lɒk] [ðə; ði][fɔː(r)]['gəʊldən] ['geɪts] [wɪð] [ə; eɪ]

of	soldiers	for	his	castle	,	but	would	lock	the	four	golden	gates	with	a
的	士兵	为了	他的	城堡	,	但	会	锁	这	四	金的	大门	和	一个

['mædʒɪk] [kiː] ,

magic	key	,
魔法	钥匙	,

他为自己的城堡招募了大量士兵，但却用一把魔法钥匙锁上了四扇金门。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['entə(r)] [ən'les] [ðə; ði] ['geɪts] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

so	that	no	one	could	enter	unless	the	gates	should	swing	back	of	their	own	accord	.
所以	那	不	一	可以	进入	除非	这	大门	应该	摇摆	后退	的	他们的	自己的	符合	.

这样一来，除非大门自行打开，否则任何人都无法进入。

[wen] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][dʒemz][wɒz; wəz][dʒʌst] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl][wɒz; wəz][ɪn]

When	the	castle	of	gems	was	just	completed	,	and	not	a	soul	was	in
什么时候	这	城堡	的	宝石	曾是	只是	完全的	,	和	不是	一个	灵魂	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当宝石城堡刚刚竣工，里面却空无一人时，

['vɪktə(r)] [lɒkt] [ðə; ði] ['geɪts] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [kiː] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði]

Victor	locked	the	gates	with	a	magic	key	,	and	then	dropped	the	key	into	the
胜利者	已锁定	这	大门	和	一个	魔法	钥匙	,	和	然后	掉落	这	钥匙	进入	这

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

维克托用一把魔法钥匙锁上了大门，然后把钥匙扔进了大海。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .

“	Now	,	”	thought	he	,	“	I	have	done	a	wise	thing	.
“	现在	,	”	想法	他	,	“	我	有	完毕	一个	明智的	事物	.

“现在，”他心想，“我做了一件明智的事。”

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [kæn; kən]['entə(r)][maɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][dʒemz] .

None	but	the	good	and	true	can	enter	my	castle	of	gems	.
没有任何	但	这	好的	和	真的	能	进入	我的	城堡	的	宝石	.

只有善良正直的人才能进入我的宝石城堡。

[ðə; ði] ['geɪts] [wɪl] [nɒt] [swɪŋ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [men] [wɪð] [beɪs] [θɔːts] [ɔː(r)] [praʊd] [hɑːts] !

The	gates	will	not	swing	open	for	men	with	base	thoughts	or	proud	hearts	!
这	大门	将要	不是	摇摆	打开	为了	男人	和	根据	想法	或者	自豪的	心	!

心胸狭隘、傲慢自大的人，是进不去的！

” [ðen] [hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

”	Then	he	hid	himself	under	the	shadow	of	a	tree	,	and	watched	the	people
”	然后	他	隐藏	他自己	在下面	这	阴影	的	一个	树	,	和	观看	这	人们

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] .

trying	to	enter	.
尝试	到	进入	.

“然后他躲在一棵树的阴凉处，看着人们试图进入。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [men] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['geɪts] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] .

But	they	were	proud	men	,	and	so	the	gates	would	not	open	.
但	他们	是	自豪的	男人	,	和	所以	这	大门	会	不是	打开	.

但他们都是骄傲的人，所以城门不肯打开。

[kɪŋ] ['vɪktə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

King	Victor	laughed	,	and	said	to	himself	,	—
国王	胜利者	笑了	,	和	说	到	他自己	,	—

维克托国王笑了，自言自语道：

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [wɪð] [maɪ]['mædʒɪk]

“	I	have	done	a	wise	thing	with	my	magic
“	我	有	完毕	一个	明智的	事物	和	我的	魔法

“我用我的魔法做了一件明智的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[kiː] .

key	.
钥匙	.

钥匙。

[haʊ] [seɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][dʒemz] !

How	**safe**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**my**	**castle**	**of**	**gems**	**!**
如何	安全的	我	将	是	在	我的	城堡	的	宝石	!

在我的宝石城堡里，我将多么安全啊!

〞 [səʊ][hiː; hi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , —

〞	**So**	**he**	**stepped**	**out**	**of**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**	**and**	**said**	**to**	**the**	**people**	**,**	**—**
〞	所以	他	步	出去	的	他的	隐藏	-	地方	,	和	说	到	这	人们	,	—

于是他从藏身之处出来，对众人说：

“ [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [kæn; kən][get][ɪn] .

“	**None**	**but**	**the**	**good**	**and**	**true**	**can**	**get**	**in**	**.**
〞	没有任何	但	这	好的	和	真的	能	得到	在	.

只有正直善良的人才能进去。

〞 [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪts] [wʊd] [nɒt] [muːv] .

〞	**Then**	**he**	**tried**	**to**	**go**	**in**	**himself**	**;**	**but**	**the**	**gates**	**would**	**not**	**move**	**.**
〞	然后	他	尝试	到	去	在	他自己	;	但	这	大门	会	不是	移动	.

“然后他试图亲自进去；但是大门却纹丝不动。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['pæləs] .

The	**king**	**bowed**	**his**	**head**	**in**	**shame**	**,**	**and**	**walked**	**back**	**to**	**his**	**old**	**palace**	**.**
这	国王	鞠躬	他的	头	在	耻辱	,	和	步行	后退	到	他的	老的	宫殿	.

国王羞愧地低下头，走回了他的旧宫殿。

“ [ə'læs] ! 〞 [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	**Alas**	**!**	**〞**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**wise**	**and**	**great**	**as**	**I**	**am**	**,**
〞	唉	!	〞	说	他	到	他自己	,	〞	明智的	和	伟大的	作为	我	是	,

“唉！”他自言自语道，“尽管我智慧而伟大，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn] .

I	**thought**	**I**	**could**	**go**	**in**	**.**
我	想法	我	可以	去	在	.

我以为我可以进去。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [praɪd] .

I	**see**	**it**	**must**	**be**	**because**	**I**	**am**	**filled**	**with**	**pride**	**.**
我	看	它	必须	是	因为	我	是	已填	和	自豪	.

我想这一定是因为我骄傲自满吧。

[let] [ˌem 'iː][haɪd][maɪ] [feɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [blɑːntʃ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðæt] ,

Let	**me**	**hide**	**my**	**face**	**;**	**for**	**what**	**would**	**Blanche**	**say**	**if**	**she**	**knew**	**,**	**that**	**,**
让	我	隐藏	我的	脸	;	为了	什么	会	布兰奇	说	如果	她	知道	,	那	,

让我掩面吧；如果布兰奇知道了，她会怎么说呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [praʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kɑːs(ə)l] ?

because	**my**	**heart**	**is**	**proud**	**,**	**I**	**am**	**shut**	**out**	**of**	**my**	**own**	**castle**	**?**
因为	我的	心	是	自豪的	,	我	是	关闭	出去	的	我的	自己的	城堡	?

因为我的心太过骄傲，所以我被拒之门外?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

I	**am**	**not**	**worthy**	**that**	**she**	**should**	**love**	**me**	**;**
我	是	不是	值得	那	她	应该	爱	我	;

我不配得到她的爱；

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

but	**I**	**hope**	**I**	**shall**	**learn**	**of**	**her**	**to**	**be**	**humble**	**and**	**good**	**.**
但	我	希望	我	将	学习	的	她	到	是	谦逊的	和	好的	.

但我希望我能了解到她为人谦逊善良。

〞 [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

〞	**The**	**next**	**day**	**he**	**sailed**	**for**	**the**	**home**	**of**	**his**	**childhood**	**.**
〞	这	下一个	天	他	航行	为了	这	家	的	他的	童年	.

第二天，他乘船前往他童年时代的家乡。

[wen] [blɑːntʃ] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi]
When Blanche saw him , she
什么时候 布兰奇 锯 他 , 她

布兰奇看到他时，她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[blʌʃt] , [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət][ˈvɪktə(r)] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]
blushed , and cast down her eyes ; but Victor knew they were full of
脸红了 , 和 投掷 向下 她 眼睛 ; 但 胜利者 知道 他们 是 满的 的
[tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
tears of joy .
眼泪 的 喜悦 .

她脸红了，垂下了眼帘；但维克多知道，她的眼中充满了喜悦的泪水。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , —
He held her hand , and whispered , —
他 握住 她 手 , 和 低声说道 , —

他握住她的手，低声说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [braɪd] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [blɑːntʃ] ? ”
“ Will you go with me and be my bride , beautiful Blanche ? ”
“ 将要 你 去 和 我 和 是 我的 新娘 , 美丽的 布兰奇 ? ”

“美丽的布兰奇，你愿意跟我走，做我的新娘吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɒftli] ; [ænd; ənd] [ˈvɪktərz] [hɑːt] [ri'dʒɔis] .
“ I will go with you , ” she answered softly ; and Victor's heart rejoiced .
“ 我 将要 去 和 你 , ” 她 回答 轻轻 ; 和 胜利者的 心 欣喜若狂 .

“我愿意和你一起去，”她轻声回答；维克多的心中充满了喜悦。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [blɑːntʃ] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] ,
All the while Blanche never dreamed that he was a great prince ,
全部 这 尽管 布兰奇 绝不 梦见 那 他 曾是 一个 伟大的 王子 ,

布兰奇做梦也没想到他竟然是一位伟大的王子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [wɪð] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɔːtiːəz] .
and that the men who came with him were his courtiers .
和 那 这 男人 WHO 来了 和 他 是 他的 朝臣 .

与他同行的都是他的廷臣。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈvɪktərz] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʃaʊtɪd] “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]
When they reached Victor's kingdom , and the people shouted “ Long live the
什么时候 他们 达到 胜利者的 王国 , 和 这 人们 喊叫 “ 长的 居住 这
[kwiːn] !
queen !
女王 !

当他们到达维克托的王国时，人们高呼“女王万岁！”

” [blɑːntʃ] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈtrembld] ;
” Blanche veiled her face , and trembled ;
” 布兰奇 含蓄 她 脸 , 和 颤抖 ;

布兰奇用面纱遮住脸，浑身颤抖；

[fɔː(r); fə(r)][ˈvɪktə(r)] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for Victor whispered in her ear that the shouts were for her .
为了 胜利者 低声说道 在 她 耳朵 那 这 喊叫 是 为了 她 .

因为维克多在她耳边低语，那些喊声是为她而来的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɒsəmə(r)] [veɪl] ,

And	,	as	the	people	saw	her	beautiful	face	through	her	gossamer	veil	,
和	,	作为	这	人们	锯	她	美丽的	脸	通过	她	游丝	面纱	,

当人们透过她薄如蝉翼的面纱看到她美丽的脸庞时，

[ðeɪ] [kraɪd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['laʊdli] , —

they	cried	all	the	more	loudly	,	—
他们	哭	全部	这	更多的	高声	,	—

他们哭得更大声了，——

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kwi:n] [blɑ:ntʃ] !

“	Long	live	Queen	Blanche	!
“	长的	居住	女王	布兰奇	!

“布兰奇女王万岁！”

[θraɪs] ['welkəm] , [feə(r)]['leɪdi] !

Thrice	welcome	,	fair	lady	!
三次	欢迎	,	公平的	女士	!

欢迎您，美丽的女士！

” [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	The	sun	was	sinking	in	the	west	,	and	his
”	这	太阳	曾是	下沉	在	这	西方	,	和	他的

太阳正在西沉，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[reɪz] [fel] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ]['splendə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][dʒemz] .

rays	fell	with	dazzling	splendor	upon	the	castle	of	gems	.
射线	跌倒	和	耀眼的	辉煌	之上	这	城堡	的	宝石	.

阳光灿烂地洒落在宝石城堡上，光彩夺目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第4/5页

[wen] [blɑːntʃ] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] , [kləʊzd] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['gəʊldən] ['geɪts] ,

When	Blanche	saw	the	silent	,	closed	castle	and	its	golden	gates	,
什么时候	布兰奇	锯	这	沉默的	,	关闭	城堡	和	它是	金的	大门	,

当布兰奇看到那座寂静无声、紧闭大门的城堡和它金色的大门时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kwiːn] [fɑːn'tɑːnə] ,

she	remembered	the	words	of	Queen	Fontana	,
她	记得	这	字	的	女王	丰塔纳	,

她想起了丰塔纳女王的话，

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] “ ['əʊpən][ðə; ði] [strɒgɪst] [lɒks]

who	had	said	that	her	lily	should	have	power	to	“	open	the	strongest	locks
WHO	有	说	那	她	百合	应该	有	力量	到	“	打开	这	最强	锁

,

,

,

她曾说过，她的百合花应该拥有“打开最坚固锁”的力量，

[ænd; ənd] [swɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevɪst] [dɔːz] .

and	swing	back	the	heaviest	doors	.
和	摇摆	后退	这	最重	门	.

并向后推开最重的门。

” [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi][led]['vɪktə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['kɑːs(ə)l] .

”	Like	one	walking	in	a	dream	,	she	led	Victor	toward	the	resplendent	castle	.
”	喜欢	一	步行	在	一个	梦	,	她	引领	胜利者	朝向	这	灿烂	城堡	.

“她像梦中漫步一般，领着维克多走向那座富丽堂皇的城堡。”

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] , [ðə; ði] [lɒk] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] .

She	touched	,	with	her	lily	,	the	lock	which	fastened	one	of	the	gates	.
她	感动	,	和	她	百合	,	这	锁	哪个	系紧	一	的	这	大门	.

她用手中的百合花碰了碰其中一扇门上的锁。

“ ['geɪts] [ɒv; əv][gəʊld][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd]

“	Gates	of	gold	could	not	withstand
“	盖茨	的	金子	可以	不是	经受

“黄金之门也无法抵挡

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [wɒnd] .

One	touch	of	that	magic	wand	.
一	触碰	的	那	魔法	魔杖	.

只需轻轻触碰那根魔杖。

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['hɪndʒɪz] ['trembld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][səʊ][fɑː(r)]

”	In	an	instant	,	the	hinges	trembled	;	and	the	massive	door	swung	open	so	far
”	在	一个	立即的	,	这	铰链	颤抖	;	和	这	大量的	门	摇摆	打开	所以	远的

,

,

,

“刹那间，门轴颤抖起来；厚重的大门猛地敞开，

[ðæt] ['fɔːti] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

that	forty	people	could	walk	in	side	by	side	.
那	四十	人们	可以	走	在	边	经过	边	.

四十个人可以并排走进去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

Then	it	slowly	closed	,	and	locked	itself	without	noise	.
然后	它	缓慢地	关闭	,	和	已锁定	本身	没有	噪音	.

然后它缓缓关闭，无声地自动锁上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] [ɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

One	of	the	people	who	passed	in	was	the
一	的	这	人们	WHO	通过了	在	曾是	这

其中一位去世的人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[kɪŋ] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [praʊd] .

king	,	whose	heart	was	no	longer	proud	.
国王	,	谁	心	曾是	不	更长	自豪的	.

国王，他的心中不再骄傲。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ʌn'wɪtɪŋli] , [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] .

The	others	,	who	had	entered	unwittingly	,	could	not	speak	for	wonder	.
这	其他的	,	WHO	有	进入	不知不觉	,	可以	不是	说话	为了	想知道	.

其他不知情地进入房间的人都惊呆了，说不出话来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [leɪm] [ɔː(r)] [blaɪnd] ;

Some	of	them	were	poor	,	and	some	were	lame	or	blind	;
一些	的	他们	是	贫穷的	,	和	一些	是	瘸	或者	瞎的	;

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

but	all	were	good	and	true	.
但	全部	是	好的	和	真的	.

他们当中有些人贫穷，有些人跛脚或失明；但他们都很善良真诚。

[æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

At	the	rising	of	the	moon	a	wonderful	thing	came	to	pass	.
在	这	上升	的	这	月亮	一个	精彩的	事物	来了	到	经过	.

月亮升起之时，一件奇妙的事情发生了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [dʒemz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	people	entered	the	castle	of	gems	,	and	became	beautiful	.
这	人们	进入	这	城堡	的	宝石	,	和	成为	美丽的	.

人们进入宝石城堡后，变得美丽动人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['lɪli] .

This	was	through	the	power	of	the	magic	lily	.
这	曾是	通过	这	力量	的	这	魔法	百合	.

这是通过神奇百合花的力量实现的。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['krʊkɪd] [bæks] [ænd; ənd] [leɪm] [fiːt] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [aɪz] ;

Now	there	were	no	more	crooked	backs	and	lame	feet	and	sightless	eyes	;
现在	那里	是	不	更多的	歪	背部	和	瘸	脚	和	失明	眼睛	;

现在再也没有驼背、跛脚和失明的人了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd]

and	the	king	looked	at	these	people	,	who	were	beautiful	as	well	as	good
和	这	国王	看起来	在	这些	人们	,	WHO	是	美丽的	作为	出色地	作为	好的

,

,

,

国王看着这些人，他们既美丽又善良。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	declared	he	would	have	them	live	in	the	castle	;	and	the
和	声明	他	会	有	他们	居住	在	这	城堡	;	和	这

['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [naɪts] ;

gentlemen	should	be	knights	;
先生们	应该	是	骑士	;

他宣布要让他们住在城堡里；并且要封这些绅士为骑士；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

and	the	ladies	,	maids	of	honor	.
和	这	女士们	,	女佣	的	荣誉	.

还有各位女士，伴娘们。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['vɪktə(r)][ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ruːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

To	this	day	Victor	and	Blanche	rule	the	kingdom	;	and	such	is	the	charm	of
到	这	天	胜利者	和	布兰奇	规则	这	王国	;	和	这样的	是	这	魅力	的

[ðə; ði] ['lɪli] ,

the	lily	,
这	百合	,

时至今日，维克多和布兰奇依然统治着这个王国；这就是百合花的魅力所在。

— [səʊ] [laɪk] [ðə; ði][pjʊə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , — [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

—	so	like	the	pure	heart	of	the	queen	,	—	that	the	people	are	becoming
—	所以	喜欢	这	纯的	心	的	这	女王	,	—	那	这	人们	是	成为

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

gentle	and	good	.
温和的	和	好的	.

就像女王纯洁的心灵一样，人民变得温柔善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ʌn'tɪl] [kwiːn] [fɑːn'tɑːnə][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] [pɜːl]

Until	Queen	Fontana	shall	call	for	the	magic	spectacles	and	the	lily	of	pearl
直到	女王	丰塔纳	将	称呼	为了	这	魔法	眼镜	和	这	百合	的	珍珠

,

,

,

直到丰塔纳女王召唤魔法表演和珍珠百合花为止

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['vɪktə(r)][ænd; ənd] [blɑːntʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][dʒemz] ,

it	is	believed	that	Victor	and	Blanche	will	live	in	the	castle	of	gems	,
它	是	相信	那	胜利者	和	布兰奇	将要	居住	在	这	城堡	的	宝石	,

人们相信维克多和布兰奇将居住在宝石城堡里。

[ðəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

though	the	time	should	be	a	hundred	years	.
尽管	这	时间	应该	是	一个	百	年	.

虽然时间应该是100年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] [elf] [ɒv; əv] [laɪt] .

THE	ELF	OF	LIGHT	.
这	精灵	的	光	.

光明精灵。

[ə; eɪ] [nɔːs] [teɪl] .
A NORSE TALE .
一个 北欧 故事 .

北欧神话故事。

[ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['aɪlənd][ɒv; əv] ['aɪsləːnd] , [θrəʊn] [ʌp] , [baɪ]['faɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv]
In the strange island of Iceland , thrown up , by fire , from the depths of
在 这 奇怪的 岛 的 冰岛 , 抛掷 向上 , 经过 火 , 从 这 深度 的
[ðə; ðɪ] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

在冰岛这座奇特的岛屿上，它被烈火从深海中抛射而出，

[ðeə(r)] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [læd] [huː] ['wəːʃɪp] [ðə; ðɪ][gɒd]['əʊdɪn] ,
there once lived a lad who worshipped the god Odin ,
那里 一次 居住地 一个 小伙子 WHO 崇拜 这 上帝 奥丁 ,

从前有个少年，他崇拜奥丁神。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tɔːt] [frɒm; frəm] [tuː] [əb'sɜːd] [bʊks] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['edə] .
and was taught from two absurd books called the Eddas .
和 曾是 教授 从 二 荒诞 图书 称为 这 埃达 .

他们从两本名为《埃达》的荒诞书籍中学习知识。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][ɒn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [maɪt] [krɒs]
He wished to fight and die on a battle - field , so that his soul might cross
他 希望 到 斗争 和 死 在 一个 战斗 - 场地 , 所以 那 他的 灵魂 可能 叉
[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] - [brɪdʒ] ,
a rainbow - bridge ,
一个 彩虹 - 桥 ,

他希望在战场上战斗至死，这样他的灵魂就可以跨过彩虹桥。

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːlz] [ɒv; əv][væl'hælə] .
and dwell in the beautiful halls of Valhalla .
和 住 在 这 美丽的 大厅 的 瓦尔哈拉 .

并居住在美丽的瓦尔哈拉殿堂中。

[ðeə(r)] — [səʊ][ðə; ðɪ] ['edə] [seɪ] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃəʊzn] ['hɪərəʊz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɔːl]
There — so the Eddas say — are the chosen heroes , who are forever fighting all
那里 — 所以 这 埃达 说 — 是 这 选定 英雄 , WHO 是 永远 斗争 全部
[deɪ] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
day , and feasting all night .
天 , 和 盛宴 全部 夜晚 .

据《埃达经》记载，那里居住着被选中的英雄，他们终日战斗，终夜宴饮。

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [jʌŋ] ['θjʊli] ['stʌdid] [waɪld]['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] ; [jet] , [fɔː(r); fə(r)]
Thus , instead of a Bible , young Thule studied wild fairy - tales ; yet , for
因此 , 反而 的 一个 圣经 , 年轻的 图勒 研究 荒野 仙女 - 故事 ; 然而 , 为了
[ɔːl][hɪz; ɪz]
all his
全部 他的

因此，年轻的图勒没有研读《圣经》，而是研读天马行空的童话故事；然而，尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['hiːðənɪʃ] ['treɪnɪŋ]
heathenish training
异教徒 训练

异教训练

, [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] [treɪts] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [læd] [mait] ['ɪmɪteɪt] .

,	he	had	some	noble	traits	,	which	a	Christian	lad	might	imitate	.
,	他	有	一些	高贵	特征	,	哪个	一个	基督教	小伙子	可能	模拟	.

他有一些高尚的品质，值得基督徒少年效仿。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

He	lived	with	his	widowed	mother	at	the	edge	of	a	forest	.
他	居住地	和	他的	寡	母亲	在	这	边缘	的	一个	森林	.

他和寡居的母亲住在森林边缘。

[ðə; ði] [snəʊ] [paɪld] [ɪt'self] [ɪn] [drɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [haul] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

The	snow	piled	itself	in	drifts	,	and	the	wind	howled	through	the	trees	,
这	雪	堆积	本身	在	漂移	,	和	这	风	嚎叫	通过	这	树木	,

积雪堆积成雪堆，狂风呼啸着穿过树林。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][əʊld] ,

and	crept	in	at	the	windows	;	for	the	cottage	was	old	,
和	悄悄地爬	在	在	这	视窗	;	为了	这	小屋	曾是	老的	,

于是他们从窗户爬了进去；因为那间小屋很旧了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] ['hʌrɪkən] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

and	a	blind	hurricane	might	almost	have	mistaken	it	for	a	heap	of
和	一个	瞎的	飓风	可能	几乎	有	错误	它	为了	一个	堆	的

['brʌʃwʊd] .

brushwood	.
灌木丛	.

一场盲目的飓风几乎可能会把它误认为是一堆灌木丛。

[bʌt; bət] ['θjʊli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pæləs] .

But	Thule	was	quite	as	happy	as	if	the	hut	had	been	a	palace	.
但	图勒	曾是	相当	作为	快乐的	作为	如果	这	小屋	有	到过	一个	宫殿	.

但图勒却高兴得如同那间小屋是座宫殿一般。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['wɪntə(r)] - ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] ,

He	loved	the	winter	-	beauty	of	his	mother's	face	,
他	喜爱	这	冬天	-	美丽	的	他的	母亲的	脸	,

他喜爱母亲冬日里容颜的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [heə(r)][hɑːf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kæp] .

and	the	silvery	hair	half	hidden	under	her	black	cap	.
和	这	银色	头发	一半	隐	在下面	她	黑色的	帽	.

她银色的头发一半藏在黑色帽子下面。

[ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðeɪ] [bɜːnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] [stɪks] [hiː; hi] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]

All	the	fire	they	burned	was	made	of	the	dry	sticks	he	gathered	in	the	forest
全部	这	火	他们	烧伤	曾是	制成	的	这	干燥	棍子	他	聚集	在	这	森林

,

,
,

他们烧的火都是用他在森林里收集的干树枝做的。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [juːst] [wɒz; wəz] [ɜːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] .

and	more	than	half	the	money	they	used	was	earned	by	his	small	hands	.
和	更多的	比	一半	这	钱	他们	用过的	曾是	获得	经过	他的	小的	双手	.

他们使用的钱有一半以上都是他那双小手挣来的。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] - [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpə(r)]

In	one	of	the	ice	-	months	of	the	year	,	when	the	weather	was	sharper
在	一	的	这	冰	-	几个月	的	这	年	,	什么时候	这	天气	曾是	更锐利

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] ,

than	a	serpent's	tooth	,
比	一个	蛇的	齿	,

在一年中最寒冷的月份之一，天气比蛇牙还要刺骨，

['θjʊli] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tʃɪliːə] [hiː; hi] [gruː] , [ðə; ði]

Thule	came	home	from	a	hard	day's	work	;	and	,	the	chillier	he	grew	,	the
图勒	来了	家	从	一个	难的	天	工作	;	和	,	这	更冷	他	生长	,	这

[mɔː(r)] [hiː; hi]

more	he
更多的	他

图勒辛苦工作了一天回到家；天气越冷，他就越……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['hwisl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] .

whistled	to	keep	up	a	brave	heart	.
吹口哨	到	保持	向上	一个	勇敢的	心	.

吹口哨是为了鼓起勇气。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊld] [gleə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]

Looking	at	the	horizon	before	him	,	he	saw	the	cold	glare	which	we	call
寻找	在	这	地平线	前	他	,	他	锯	这	寒冷的	强光	哪个	我们	称呼

['nɔːðən] [laɪts] ,

Northern	Lights	,
北方	灯	,

他望着眼前的地平线，看到了我们称之为北极光的冰冷光芒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] ['helmits] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ænd; ənd]

but	which	he	knew	to	be	the	flickering	of	helmets	and	shields	and
但	哪个	他	知道	到	是	这	闪烁	的	头盔	和	盾牌	和

[spiə] .

spears	.
长矛	.

但他知道那是头盔、盾牌和长矛的闪烁。

“ [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['meidnz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] :

“	The	warlike	maidens	are	out	to	-	night	,	”	thought	the	boy	:
“	这	好战	少女们	是	出去	到	-	夜晚	,	”	想法	这	男生	:

“今晚那些好战的少女们都出来了，”男孩心想：

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪn] .

“	they	are	going	to	the	battle	-	fields	to	decide	who	is	worthy	to	be	slain	.
“	他们	是	去	到	这	战斗	-	字段	到	决定	WHO	是	值得	到	是	被杀	.

“他们将奔赴战场，决定谁配被杀戮。”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] !

How	I	love	to	see	the	sky	lighted	up	with	the	flash	of	their	armor	!
如何	我	爱	到	看	这	天空	照明	向上	和	这	闪光	的	他们的	盔甲	!

我多么喜欢看到他们的盔甲闪耀着光芒，照亮夜空！

['əʊdɪn] , [grɑːnt] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Odin	,	grant	I	may	one	day	be	a	hero	,	and	walk	over	the	bridge	of	a
奥丁	,	授予	我	可能	一	天	是	一个	英雄	,	和	走	超过	这	桥	的	一个

['reɪnbəʊ] !

rainbow	!
彩虹	!

奥丁啊，愿我有一天能成为英雄，走过彩虹桥！

” [ðen] ['θjʊli] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,

”	Then	Thule	went	to	his	whistling	again	;	but	,
”	然后	图勒	去	到	他的	吹口哨	再次	;	但	,

“然后图勒又开始吹口哨了；但是，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [leɪ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]

just	as	he	struck	into	the	forest	where	the	deep	shadows	lay	,	he	heard	a
只是	作为	他	击	进入	这	森林	在哪里	这	深的	阴影	躺	,	他	听到	一个

[feɪnt] [məʊn] ,

faint	moan	,
头晕的	呻吟	,

正当他冲进树林深处的阴影中时，他听到了一声微弱的呻吟。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

which	sounded	like	a	human	voice	,
哪个	听起来	喜欢	一个	人类	嗓音	,

听起来像人声，

[ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] .

or	might	have	been	a	sudden	gust	of	wind	in	a	hollow	tree	.
或者	可能	有	到过	一个	突然	阵风	的	风	在	一个	空洞的	树	.

或者可能是空心树中突然吹来的一阵风。

“ [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['iːv(ə)n]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ai] , ” [θɔːt] [ðə; ði]

“	Perchance	it	is	some	poor	creature	even	colder	than	I	,	”	thought	the
“	或许	它	是	一些	贫穷的	生物	甚至	更冷	比	我	,	”	想法	这

[bɔɪ] :

boy	:
男生	:

“或许它是某种比我还冷漠的可怜生物吧，”男孩心想：

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] [ə; eɪ] [trɒl] !

“	I	hope	not	a	troll	!
“	我	希望	不是	一个	巨魔	!

“我希望他不是个喷子！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	120	]
”	[	页	-	]

“[第 120 页]

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ʌgli] ,

Hurrying	to	the	spot	whence	the	sound	came	,	he	found	an	ugly	,
匆忙	到	这	点	何处	这	声音	来了	,	他	成立	一个	丑陋的	,

他急忙跑到声音传来的地方，发现了一个丑陋的……

[lɒŋ] - [nəʊzd] [dwɔːf] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['nɪəli] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .

long	-	nosed	dwarf	lying	on	the	ground	,	nearly	perishing	with	cold	.
长的	-	鼻子	矮人	说谎	在	这	地面	,	几乎	消亡	和	寒冷的	.

长鼻子侏儒躺在地上，几乎冻死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [bɪ'nʌmd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went]

It	was	growing	late	,	and	the	boy	himself	was	benumbed	;	but	he	went
它	曾是	生长	晚的	,	和	这	男生	他自己	曾是	麻木	;	但	他	去

['brɪskli] [tuː; tə] [wɜːk] ,

briskly	to	work	,
轻快地	到	工作	,

天色渐晚，男孩自己也感到麻木，但他还是精神抖擞地去干活了。

['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

chafing	the	hands	and	face	of	the	stranger	,
摩擦	这	双手	和	脸	的	这	陌生人	,

擦伤陌生人的手和脸，

['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bluː] ['dʒækɪt][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [nek] .

even	taking	off	his	own	blue	jacket	to	wrap	it	about	the	dwarf's	neck	.
甚至	采取	离开	他的	自己的	蓝色的	夹克	到	裹	它	关于	这	矮人的	脖子	.

他甚至脱下自己的蓝色外套，围在侏儒的脖子上。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] [ɒv; əv][kəʊld] ! ” [sed] [hiː; hi] ; [ðen] , ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
“ Poor old soul , you shall not die of cold ! ” said he ; then , helping him to
“ 贫穷的 老的 灵魂 , 你 将 不是 死 的 寒冷的 ! ” 说 他 ; 然后 , 帮助 他 到
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

“可怜的老家伙，你不会冻死的！”他说道；然后，扶他站了起来，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪərəli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ,
he added cheerily , “ We will go to my mother's cottage ,
他 额外 兴高采烈地 , “ 我们 将要 去 到 我的 母亲的 小屋 ,

他兴高采烈地补充道：“我们将去我母亲的小屋。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːm] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][əʊt] - [keɪks] [ænd; ənd] ['herɪŋz] ;
and have a warm supper of oat - cakes and herrings ;
和 有 一个 温暖的 晚餐 的 燕麦 - 蛋糕 和 鲱鱼 ;

然后享用一顿热乎乎的晚餐，包括燕麦饼和鲱鱼；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv][draɪ] [bau] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
and our fire of dry boughs will do you good .
和 我们的 火 的 干燥 树枝 将要 做 你 好的 .

我们用干树枝生的火对你有好处。

” [ðə; ðiː]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['beəli] ['sʌpə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
” The noble boy knew there was barely supper enough for two ,
” 这 高贵 男生 知道 那里 曾是 仅仅 晚餐 足够的 为了 二 ,

这位高贵的男孩知道晚餐只够两个人吃，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][maɪnd]['gəʊɪŋ] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətiz] [seɪk] .
but did not mind going hungry to bed for charity's sake .
但 做过 不是 头脑 去 饥饿的 到 床 为了 慈善机构的 清酒 .

但他并不介意为了慈善事业而挨饿。

[ɪn][ðə; ðiː][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðiː] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] : —
In the ear of his heart , he heard the words of his mother : —
在 这 耳朵 的 他的 心 , 他 听到 这 字 的 他的 母亲 : —

他仿佛在心底听到母亲的话语：——

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] ['stɑːvɪŋ] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] ['friːli] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ləʊf] [wɪð] [ðə; ðiː] ['niːdi] .
“ Never fear starving , my son , but freely share your last loaf with the needy .
“ 绝不 害怕 饥饿 , 我的 儿子 , 但 自由 分享 你的 最后的 面包 和 这 贫困 .

“孩子，永远不要害怕挨饿，但要毫不犹豫地把最后一块面包分给有需要的人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 121]
” [页 -]

“[第 121 页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðiː] ['fɒrɪst] , [ðə; ðiː][əʊld][mæn] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ðiː] [juːθs] ['ʃəʊldə(r)] .
They walked through the forest , the old man leaning heavily on the youth's shoulder .
他们 步行 通过 这 森林 , 这 老的 男人 倾斜 重度 在 这 青年的 肩膀 .

他们穿过森林，老人沉重地倚在年轻人的肩膀上。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪ'frend] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] ['kænɒt] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ?
“ Why should you befriend a poor wretch who cannot repay you ?
“ 为什么 应该 你 交朋友 一个 贫穷的 可怜虫 WHO 不能 偿还 你 ?

“你为什么要和一个无法回报你的穷苦人交朋友呢？”

” [hwain] [ðə; ðiː] [dwɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːtld] ['θjʊli] ,
” whined the dwarf in a hollow voice which startled Thule ,
” 抱怨 这 矮人 在 一个 空洞的 嗓音 哪个 惊慌 图勒 ,

“矮人呜咽着，声音空洞，吓了图勒一跳。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][laɪk][ðə; ði]['ekəʊ][sent][bæk][baɪ][ə; eɪ]['maʊntən][ɔː(r)][ə; eɪ][rɒk].

it	was	so	like	the	echo	sent	back	by	a	mountain	or	a	rock	.
它	曾是	所以	喜欢	这	回声	发送	后退	经过	一个	山	或者	一个	岩石	.

它就像山峦或岩石反射回来的回声。

“[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][ɔː(r)][wɪʃ][tuː; tə][biː; bi][rɪ'peɪd],”[wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ].

“	I	do	not	ask	or	wish	to	be	repaid	,	”	was	the	reply	.
“	我	做	不是	问	或者	希望	到	是	已偿还	,	”	曾是	这	回复	.

“我不要求也不希望得到偿还，”对方回答说。

“[doʊnt][juː; jʊ][nəʊ][wɒt][ðə; ði]['prɒvɜːb][sez]?

“	Don't	you	know	what	the	proverb	says	?
“	不	你	知道	什么	这	谚语	说道	?

你难道不知道那句谚语怎么说吗?

-[duː; də][gʊd],[ænd; ənd][θrəʊ][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði][siː];[ɪf][ðə; ði]['fɪʃɪz][doʊnt][nəʊ][ˌaɪ ˈtiː],['əʊdɪn]

'	Do	good	,	and	throw	it	into	the	sea	;	if	the	fishes	don't	know	it	,	Odin
-	做	好的	,	和	扔	它	进入	这	海	;	如果	这	鱼	不	知道	它	,	奥丁

[wɪl]!-”

will	!	'	”
将要	!	-	”

“行善之后，把善款扔进大海；如果鱼儿不知道，奥丁会知道的！”

“[jes]:['əʊdɪn][ʃæl; ʃəl][nəʊ][ˌaɪ ˈtiː],['nevə(r)][fɪə(r)],”['ɑːnsə(r)d][ðə; ði][dwɔːf];“[bʌt; bət],

“	Yes	:	Odin	shall	know	it	,	never	fear	,	”	answered	the	dwarf	;	“	but	,
“	是的	:	奥丁	将	知道	它	,	绝不	害怕	,	”	回答	这	矮人	;	“	但	,

“是的，奥丁会知道的，别担心，”矮人回答说；“但是，

[æz; əz][ai]['hæpən][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fɔːmd][ðæt][jɔː(r); jə(r)][tiː]-['teɪb(ə)l][ɪz][nɒt][kwaɪt][lɑːdʒ][ɪ'nʌf]

as	I	happen	to	be	informed	that	your	tea	-	table	is	not	quite	large	enough
作为	我	发生	到	是	知情的	那	你的	茶	-	桌子	是	不是	相当	大的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][θriː],

for	three	,
为了	三	,

据我所知，您的茶几不够大，容不下三个人。

[ai][θɪŋk][ai][wɪl][dɪ'klaɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sʌpə(r)].

I	think	I	will	decline	your	invitation	to	supper	.
我	思考	我	将要	衰退	你的	邀请	到	晚餐	.

我想我会婉拒你的晚餐邀请。

['riːəli],[maɪ][læd],”[hiː; hi][kən'tɪnjuːd],“[ˌaɪ ˈtiː][wʊd][dɪ'laɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Really	,	my	lad	,	”	he	continued	,	“	it	would	delight	me	to	do	you	a	little
真的	,	我的	小伙子	,	”	他	持续	,	“	它	会	喜	我	到	做	你	一个	小的

['feɪvə(r)];

favor	;
偏爱	;

“真的吗，孩子，”他继续说道，“我很乐意为你做点小事；

[fɔː(r); fə(r)],[ðəʊ][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dwɔːf],[ai][nəʊ][haʊ][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l].

for	,	though	I	am	only	a	poor	dwarf	,	I	know	how	to	be	grateful	.
为了	,	尽管	我	是	仅有的	一个	贫穷的	矮人	,	我	知道	如何	到	是	感激的	.

虽然我只是个贫穷的侏儒，但我懂得感恩。

[baɪ][ðə; ði][wei],[hæv; həv][juː; jʊ][siːn][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][ˌhɪərə'baʊts][æz; əz][ə; eɪ][griːn]['ɔːldə(r)]-[triː]?

By	the	way	,	have	you	seen	such	a	thing	hereabouts	as	a	green	alder	-	tree	?
经过	这	方式	,	有	你	已见	这样的	一个	事物	附近	作为	一个	绿色的	桤木	-	树	?

对了，你在这附近见过绿色的桤木树吗?

”[[ˌpiː 'dʒiː]-]

”	[	Pg	122	]
”	[	页	-	]

“ [ə; eɪ] [griːn] ['ɔːldə(r)] - [triː] [ɪn]['wɪntə(r)] - [taɪm] ！ ” [kraɪd] ['θjʊli] .
“ A green alder - tree in winter - time ! ” cried Thule .
” 一个 绿色的 桤木 - 树 在 冬天 - 时间 ！ ” 哭 图勒 .

“冬天里的绿色桤木！”图勒惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] ;
“ A curious thing , indeed , ” said the dwarf ;
” 一个 好奇的 事物 , 的确 , ” 说 这 矮人 ;

“真是件奇怪的事，”矮人说道；

“ [bʌt; bət][ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['ræmbl] .
“ but I chanced to see one the other night in my rambles .
” 但 我 偶然 到 看 一 这 其他 夜晚 在 我的 漫谈 .

“但我前几天晚上闲逛时偶然看到了一个。”

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊!

[lʊk] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
look , here it is right before your eyes .
看 , 这里 它 是 正确的 前 你的 眼睛 .

瞧，它就在你眼前。

” [ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɒrɪst] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] [hɑːd] , [ðeə(r)] [hɑːts] ['frəʊz(ə)n] [wɪ'ðɪn]
” All the other forest - trees were dry and hard , their hearts frozen within
” 全部 这 其他 森林 - 树木 是 干燥 和 难的 , 他们的 心 冷冻 之内
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“其他所有的森林树木都干枯坚硬，它们的心脏都冻结在里面；

[bʌt; bət] [ðɪs] [triː] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][fɜːrz] .
but this tree was alive , hidden behind a clump of firs .
但 这 树 曾是 活 , 隐 在后面 一个 丛 的 杉树 .

但这棵树是活的，藏在一丛杉树后面。

[wen] ['θjʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːts] ,
When Thule began to dig about its roots ,
什么时候 图勒 开始 到 挖 关于 它是 根 ,

当图勒开始挖掘它的根源时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
it seemed to come out of the ground of its own free will ,
它 似乎 到 来 出去 的 这 地面 的 它是 自己的 自由的 将要 ,

它似乎是凭着自己的意志从地里冒出来的。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'res] [hɪm] .
and to lie over his shoulders as if it would caress him .
和 到 说谎 超过 他的 肩膀 作为 如果 它 会 抚摸 他 .

并像抚摸爱抚他一样，横卧在他的肩上。

“ [teɪk] [həʊm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , [ænd; ənd][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [maɪ] [læd] .
“ Take home the little tree , and plant it before your door , my lad .
” 拿 家 这 小的 树 , 和 植物 它 前 你的 门 , 我的 小伙子 .

“孩子，把这棵小树带回家，种在你家门前。”

” [ðə; ði] [juːθ] [tɜːnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
” The youth turned to thank the stranger ; but he had vanished .
” 这 青年 转向 到 感谢 这 陌生人 ; 但 他 有 消失了 .

“年轻人转身想向陌生人道谢，但他已经消失了。”

[ðen] ['θjʊli] [ræn] [həʊm] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [huː]

Then	Thule	ran	home	with	all	speed	to	tell	his	mother	of	the	little	old	man	who
然后	图勒	跑	家	和	全部	速度	到	告诉	他的	母亲	的	这	小的	老的	男人	WHO

[hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [sməʊk] .

had	faded	from	his	sight	like	a	wreath	of	smoke	.
有	褪色	从	他的	视线	喜欢	一个	花圈	的	抽烟	.

然后，图勒飞快地跑回家，告诉他的母亲，那个小老人像一缕青烟一样从他的视线中消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

“ [nəʊ] [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

“	Now	I	wonder	what	it	is	you	have	seen	,	”	said	the	good	woman	,
“	现在	我	想知道	什么	它	是	你	有	已见	,	”	说	这	好的	女士	,

“现在我想知道你看到了什么，”这位善良的妇人说道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [sə'praɪz] .

raising	her	hands	in	surprise	.
提高	她	双手	在	惊喜	.

她惊讶地举起双手。

“ [wɒz; wəz] [hiː; hi] [braʊn] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz] ? ”

“	Was	he	brown	,	my	son	,	with	a	long	nose	?	”
“	曾是	他	棕色的	,	我的	儿子	,	和	一个	长的	鼻子	?	”

“我的儿子，他是不是皮肤黝黑，鼻子很长？”

“ [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] , ['mʌðə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [nəʊz] . ”

“	As	brown	as	a	nut	,	mother	,	with	no	end	of	nose	.	”
“	作为	棕色的	作为	一个	坚果	,	母亲	,	和	不	结尾	的	鼻子	.	”

“妈妈，你皮肤像坚果一样棕，鼻子又长又长。”

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] !

“	Just	as	I	supposed	,	my	child	!
“	只是	作为	我	据称	,	我的	孩子	!

“果然不出我所料，我的孩子！”

[ðæt] [dwɔːf] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [elvz] , [ə; eɪ] [reɪs] ['gɪftɪd] [wɪð] [greɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

That	dwarf	is	a	wonderful	creature	,	—	one	of	the	night	-	elves	,	a	race	gifted	with	great	understanding	.
那	矮人	是	一个	精彩的	生物	,	—	一	的	这	夜晚	-	精灵	,	一个	种族	天才	和	伟大的	理解	.

那个矮人真是个奇妙的生物——他是暗夜精灵的一员，暗夜精灵是一个拥有极高理解力的种族。

[nəʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [hiː; hi] [kɑːrvz] [ruːnz] [ə'pɒn] [stəʊnz] ;

Know	,	my	son	,	that	he	carves	runes	upon	stones	;
知道	,	我的	儿子	,	那	他	雕刻	符文	之上	石头	;

我的孩子，你要知道他会在石头上刻符文；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊ] [daʊt] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɔːrz] ['hæmə(r)] ,

and	he	no	doubt	assisted	in	making	Thor's	hammer	,
和	他	不	怀疑	协助	在	制作	雷神的	锤	,

毫无疑问，他参与了雷神之锤的制作。

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [krʌʃ] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] . ”

that	terrible	instrument	which	can	crush	the	skull	of	a	giant	.	”
那	糟糕的	乐器	哪个	能	压碎	这	颅骨	的	一个	巨大的	.	”

那件可怕的器具，能把巨人的头骨都砸碎。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [ai] [əb'zɜːvd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] : “ [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [ðæt] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

“	One	thing	I	observed	,	”	said	the	boy	:	“	he	blinked	at	that	flashing	in	the	sky	,
”	一	事物	我	观察到	,	”	说	这	男生	:	”	他	眨眼	在	那	闪烁	在	这	天空	,

男孩说：“我观察到一件事：他看到天空中闪过一道光时眨了眨眼。”

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['nɔːðən] [laɪts] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fʌni]

which	people	call	Northern	Lights	;	he	had	to	shade	his	eyes	with	his	funny
哪个	人们	称呼	北方	灯	;	他	有	到	阴影	他的	眼睛	和	他的	有趣的

['lɪt(ə)l][hænd] . ”

little	hand	.	”
小的	手	.	”

人们称之为北极光；他不得不使用他那只滑稽的小手遮住眼睛。

“ [dɪd][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?

“	Did	he	,	indeed	?
”	做过	他	,	的确	?

“他真的这么做了吗？”

[pɔː(r); pʊə(r)][elf] ! [lait] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðæt]

Poor	Elf	!	Light	is	painful	to	his	race	;	and	I	have	even	heard	that
贫穷的	精灵	!	光	是	痛苦	到	他的	种族	;	和	我	有	甚至	听到	那

可怜的精灵！光明对他的种族来说是痛苦的；我甚至听说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [stəʊnz] .

a	stroke	of	sunshine	is	able	to	turn	them	into	stones	.
一个	中风	的	阳光	是	有能力的	到	转动	他们	进入	石头	.

阳光一扫，就能将它们变成石头。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [triː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðə(r)] ['mjuːziŋli] .

I	am	almost	afraid	of	this	little	tree	,	”	added	the	good	mother	musingly	.
我	是	几乎	害怕的	的	这	小的	树	,	”	额外	这	好的	母亲	若有所思地	.

“我几乎有点害怕这棵小树了，”这位善良的母亲沉思着补充道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['edə] :

“	You	know	what	we	read	in	the	holy	Eddas	:
”	你	知道	什么	我们	读	在	这	圣	埃达	:

“你们知道我们在神圣的埃达经中读到的是什么：

[bəuθ][ðə; ði]['ɔːldə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [triːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [held] ['seɪkrɪd] ;

Both	the	alder	and	the	ash	trees	should	be	held	sacred	;
两个都	这	桤木	和	这	灰	树木	应该	是	握住	神圣	;

桤木和白蜡树都应该被视为神圣之树；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊdɪn] [fɔːmd] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [æʃ] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːldə(r)] .

for	Odin	formed	man	from	the	ash	,	and	woman	from	the	alder	.
为了	奥丁	形成	男人	从	这	灰	,	和	女士	从	这	桤木	.

奥丁用灰烬造人，用桤木造女。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [naɪt] - [elf][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ment] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

Nevertheless	,	the	night	-	elf	could	not	have	meant	to	do	you	a	mischief	.
尽管如此	,	这	夜晚	-	精灵	可以	不是	有	意思是	到	做	你	一个	恶作剧	.

然而，那个暗夜精灵不可能是故意要害你的。

[let] [ˌjuː 'es][plɑːnt][ðə; ði] [triː] [æz; əz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] . ”

Let	us	plant	the	tree	as	he	directed	.	”
让	我们	植物	这	树	作为	他	指导	.	”

让我们按照他的指示种下这棵树。

“ [wɒt] , [ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ?

“	What	,	in	the	frozen	ground	,	under	the	snow	?
”	什么	,	在	这	冷冻	地面	,	在下面	这	雪	?

“在冻土层里，雪下面，有什么？”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

”	But	it	now	,	for	the	first	time	,
”	但	它	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

但现在，却是第一次，

[ə'pɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [nɪə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] ,

appeared	that	there	was	a	spot	of	earth	near	the	south	window	,
出现	那	那里	曾是	一个	点	的	地球	靠近	这	南	窗户	,

南窗附近似乎有一块泥土。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] ,

which	must	have	been	waiting	for	the	tree	,
哪个	必须	有	到过	等待	为了	这	树	,

它一定是在等着那棵树。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

since	it	was	as	soft	and	warm	as	if	the	sun	had	been	shining	on	it
自从	它	曾是	作为	柔软的	和	温暖的	作为	如果	这	太阳	有	到过	灼灼	在	它

[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .

all	the	year	.
全部	这	年	.

因为它柔软温暖，仿佛一年四季都沐浴在阳光下。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['plɑːntɪd][ðə; ði]['ɔːldə(r)] ; [ænd; ənd] ['θjʊli] [brɔːt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðə; ði]

Here	they	planted	the	alder	;	and	Thule	brought	water	,	and	moistened	the
这里	他们	已种植	这	桤木	;	和	图勒	带来	水	,	和	湿润	这

[ruːts] .

roots	.
根	.

他们在这里栽种了桤木；图勒带来了水，浇灌了树根。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [triː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Next	morning	the	tree	seemed	to	have
下一个	早晨	这	树	似乎	到	有

第二天早上，那棵树似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[grəʊn] [ə; eɪ] [fʊt] ['haɪə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [ɪts] [liːvz] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['laɪnɪŋ] .

grown	a	foot	higher	;	and	by	daylight	its	leaves	showed	a	silver	lining	.
生长	一个	脚	更高	;	和	经过	日光	它是	树叶	显示	一个	银	衬垫	.

长高了一英尺；在日光下，它的叶子露出了银色的内衬。

“ [meɪ] ['əʊdɪn]['feɪvə(r)][maɪ] ['prɪti] ['ɔːldə(r)] ! ” [sed] ['θjʊli] ; “ [nɔː(r)][let][ðə; ði][frɒst] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	May	Odin	favor	my	pretty	alder	!	”	said	Thule	;	“	nor	let	the	frost	pinch	it	,
“	可能	奥丁	偏爱	我的	漂亮的	桤木	!	”	说	图勒	;	“	也不	让	这	霜	捏	它	,

“愿奥丁眷顾我美丽的桤木！”图勒说道，“也愿霜冻不要摧残它。”

[nɔː(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['blækən] [ɪts] [griːn] [bʌdz] !

nor	the	winds	blacken	its	green	buds	!
也不	这	风	黩	它是	绿色的	花蕾	!

风也无法将它的嫩芽吹黑！

" ['θjʊli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

" Thule went into the woods again ; and , as he was whistling at his

" 图勒 去 进入 这 树林 再次 ; 和 , 作为 他 曾是 吹口哨 在 他的

[wɜːk] ,

work ,

工作 ,

"图勒又走进了树林；当他一边吹着口哨一边干活时，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [leɪ] [ə; eɪ]

he happened to look down , and there , on the ground , at his feet , lay a

他 发生 到 看 向下 , 和 那里 , 在 这 地面 , 在 他的 脚 , 躺 一个

[pɜːs] ,

purse ,

钱包 ,

他无意间低头一看，发现脚边地上躺着一个钱包。

[wel] [laɪnd] [wɪð] [gəʊld] .

well lined with gold .

出色地 衬里 和 金子 .

镶满了金子。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] : ['fɪfti] , [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [njuː] .

He counted the pieces : fifty , all bright and new .

他 计数 这 件 : 五十 , 全部 明亮的 和 新的 .

他数了数，一共五十件，件件崭新锃亮。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

" I will go to the town , " thought the boy ,

" 我 将要 去 到 这 镇 , " 想法 这 男生 ,

"我要去镇上，"男孩心想。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] ['veri] ['temptɪŋ]) , " [ai] [wɪl]

shaking his head and sighing (for the gold was very tempting) , " I will

摇晃 他的 头 和 叹息 (为了 这 金子 曾是 非常 诱人的) , " 我 将要

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

go to the town ,

去 到 这 镇 ,

他摇了摇头，叹了口气（因为黄金的诱惑力太大了），"我要去镇上。"

[ænd; ənd][ɑːsk] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [pɜːs] [wɪð] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['preʃəs] [gəʊld] .

and ask who has lost a purse with fifty pieces of precious gold .

和 问 WHO 有 丢失的 一个 钱包 和 五十 件 的 宝贵的 金子 .

问问谁丢了一个装有五十枚金币的钱包。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah , me !

啊 , 我 !

啊，是我！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

I wish I could keep it !

我 希望 我 可以 保持 它 !

我真希望我能把它留下来！

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [ɪn] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [ɔɪl] ; [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns]

then we should swim in herrings and oil ; and who knows but , for once

然后 我们 应该 游泳 在 鲱鱼 和 油 ; 和 WHO 知道 但 , 为了 一次

[ɪn][maɪ][laɪf] ,

in my life ,

在 我的 生活 ,

那么我们就应该在鲱鱼和石油里游泳；谁知道呢，也许我这辈子就有那么一次，

[ai] [mait] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['venɪsn; 'venɪzn] ?

I	might	even	get	a	taste	of	venison	?
我	可能	甚至	得到	一个	品尝	的	鹿肉	?

我甚至有可能尝到鹿肉的味道?

" [bʌt; bət] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɜːs] .

"	But	next	moment	he	loosened	his	greedy	clutch	at	the	purse	.
"	但	下一个	片刻	他	松动	他的	贪婪的	离合器	在	这	钱包	.

但下一刻，他却松开了贪婪地抓着钱包的手。

" [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['breɪvli]

"	No	matter	how	bravely
"	不	事情	如何	勇敢地

无论多么勇敢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] !

it	shines	!
它	闪耀	!

它闪闪发光!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [gəʊld] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] .

it	is	not	my	gold	;	and	it	is	too	heavy	for	me	to	carry	.
它	是	不是	我的	金子	;	和	它	是	也	重的	为了	我	到	携带	.

那不是我的金子，而且太重了，我搬不动。

['stəʊlən] ['mʌni] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪl] - [stəʊn] [ə'baʊt] [wʌnz] [nek] , [səʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] . "

Stolen	money	is	worse	than	a	mill	-	stone	about	one's	neck	,	so	my	mother	says	.	"
被盗	钱	是	更糟	比	一个	磨	-	石头	关于	一个人的	脖子	,	所以	我的	母亲	说道	.	"

我母亲说，被偷的钱比脖子上挂着磨盘还难受。

" [kiːp] [ðə; ði] [pɜːs] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [kləʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

"	Keep	the	purse	,	little	boy	,	"	said	a	sweet	voice	close	by	his	elbow	.
"	保持	这	钱包	,	小的	男生	,	"	说	一个	甜的	嗓音	关闭	经过	他的	弯头	.

"小男孩，把钱包留下吧。"一个甜美的声音从他胳膊肘附近传来。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [æz; əz] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

He	turned	,	and	saw	a	beautiful	child	,	as	radiant	as	a	sunbeam	,
他	转向	,	和	锯	一个	美丽的	孩子	,	作为	辐射状	作为	一个	阳光	,

他转过身，看到一个漂亮的孩子，像阳光一样容光焕发。

[ænd; ənd] [klæd] [ɪn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ['tekstʃə(r)] .

and	clad	in	garments	of	delicate	and	transparent	texture	.
和	覆膜	在	服装	的	精美的	和	透明的	质地	.

身着质地轻盈透明的服装。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	I	will	be	your	friend	,	little	boy	.
"	我	将要	是	你的	朋友	,	小的	男生	.

"我会做你的朋友，小男孩。"

[ðæt] [pɜːs] [wɒz; wəz] [drɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [weəz] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [veɪl] .

That	purse	was	dropped	by	a	lady	who	wears	a	fur	cloak	and	long	veil	.
那	钱包	曾是	掉落	经过	一个	女士	WHO	穿着	一个	毛皮	披风	和	长的	面纱	.

那个钱包是一位身穿皮草斗篷、头戴长面纱的女士掉落的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [ai][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]

If	she	asks	for	her	treasure	,	I	can	say	it	fell	into	a	hole	in	the
如果	她	问	为了	她	宝藏	,	我	能	说	它	跌倒	进入	一个	洞	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

如果她问起她的宝物，我可以告诉她它掉进地洞里了。

['evribɒdi] [bɪ'li:vz] [ˌem 'i:] : ['nevə(r)][fɪə(r)] ! ”

Everybody	believes	me	:	never	fear	!	”
大家	相信	我	:	绝不	害怕	!	”

大家都相信我：别害怕!

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['eɪndʒl] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Poor	misguided	angel	!	”	said	the	boy	,
“	贫穷的	错误的	天使	!	”	说	这	男生	,

“可怜的误入歧途的小天使！”男孩说道。

[ə'meɪzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndrəs] ['bju:ti] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pærənt] [wɒnt] [ɒv; əv]

amazed	by	her	wondrous	beauty	no	less	than	by	her	apparent	want	of
惊叹	经过	她	奇妙的	美丽	不	较少的	比	经过	她	明显	想	的

[tru:θ] .

truth	.
真相	.

她惊人的美貌令我惊叹，而她明显的缺乏诚实也令我震惊。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['temptə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət]

“	You	are	,	indeed	,	a	lovely	little	tempter	;	but	I	have	a	dear	mother	at
“	你	是	,	的确	,	一个	迷人的	小的	诱惑者	;	但	我	有	一个	亲爱的	母亲	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

“你真是个可爱的小诱惑者；但我家里还有一位亲爱的母亲，

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)]

and	I	love	her	better
和	我	爱	她	更好的

我更爱她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][gəʊld] .

than	a	million	pieces	of	gold	.
比	一个	百万	件	的	金子	.

比一百万枚金币还要多。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [si:k] [aʊt] [ðɪs] ['leɪdi][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

I	must	go	to	the	town	,	and	seek	out	this	lady	you	mention	,
我	必须	去	到	这	镇	,	和	寻找	出去	这	女士	你	提到	,

我必须去镇上，找到你提到的那位女士。

[hu:] [weəz] [ə; eɪ][fɜ:(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [veɪl] . ”

who	wears	a	fur	cloak	and	long	veil	.	”
WHO	穿着	一个	毛皮	披风	和	长的	面纱	.	”

她身披皮草斗篷，头戴长面纱。

“ [neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][səʊ]['stju:pɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃaɪld] , “ [waɪ] ,

“	Nay	,	if	you	will	be	so	stupid	,	”	said	the	shining	child	,	“	why	,
“	不	,	如果	你	将要	是	所以	愚蠢的	,	”	说	这	灼灼	孩子	,	”	为什么	,

“不，如果你这么愚蠢，”闪闪发光的孩子说，“为什么，

[ai] [wɪl] ['iːv(ə)n][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

I	will	even	go	with	you	,	and	show	you	the	way	.
我	将要	甚至	去	和	你	,	和	展示	你	这	方式	.

我甚至可以陪你一起去，给你指路。

〞 [səʊ] , ['glaɪdɪŋ] ['greɪsfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

〞	So	,	gliding	gracefully	before	the	bewildered	youth	,	she	led	him	out	of	the	forest	,
〞	所以	,	滑翔	优雅地	前	这	困惑	青年	,	她	引领	他	出去	的	这	森林	,

于是，她身姿轻盈地滑过茫然的少年，领着他走出了森林。

['ɪntuː][ðə; ðɪ][məʊst] ['kraʊdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd]

into	the	most	crowded	part	of	the	city	,	up	to	the	door	of	a	splendid
进入	这	最多	挤	部分	的	这	城市	,	向上	到	这	门	的	一个	灿烂

['mænʃ(ə)n] ;

mansion	;
大厦	;

进入城市最拥挤的地区，来到一座宏伟宅邸的门口；

[bʌt; bət] , [wen] ['θjʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

but	,	when	Thule	turned	his	head	only	an	instant	,	she	was	gone	,
但	,	什么时候	图勒	转向	他的	头	仅有的	一个	立即的	,	她	曾是	已消失	,

但图勒只是转过头一瞬间，她就消失了。

[ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meltɪd]

and	no	trace	of	her	was	to	be	seen	:	she	seemed	to	have	melted
和	不	痕迹	的	她	曾是	到	是	已见	:	她	似乎	到	有	融化

['ɪntuː] ['sʌnʃaɪn] .

into	sunshine	.
进入	阳光	.

她踪迹全无，仿佛化作了阳光。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [pɜːs] [wɪð] [θæŋks] ,

The	lady	of	the	house	received	the	purse	with	thanks	,
这	女士	的	这	房子	已收到	这	钱包	和	谢谢	,

女主人收下钱包，表示感谢。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['θjʊli] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gəʊld] ; [bʌt; bət] ,

and	would	gladly	have	given	Thule	a	piece	of	the	gold	;	but	,
和	会	乐意	有	给定	图勒	一个	片	的	这	金子	;	但	,

他很乐意把一部分黄金分给图勒；但是，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] , 〝 [nəʊ] , ['mædəm] :

much	as	the	boy	longed	for	it	,	he	put	it	aside	,	saying	,	〝	No	,	madam	:
很多	作为	这	男生	渴望	为了	它	,	他	放	它	旁边	,	说	,	〝	不	,	女士	:

尽管男孩非常渴望得到它，但他还是把它放到一边，说道：〝不，夫人：

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .

my	mother	assures	me	I	must	be	honest	without	the	hope	of	reward	.
我的	母亲	保证	我	我	必须	是	诚实的	没有	这	希望	的	报酬	.

我母亲向我保证，我必须诚实，不求回报。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] !

would	not	like	me	to	take	wages	for	not	being	a	thief	!
会	不是	喜欢	我	到	拿	工资	为了	不是	存在	一个	贼	!

他们不希望我因为不是小偷就拿工资！

〃 [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] - [triː] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'nʌðə(r)] [fʊt] ;

〃	The	next	morning	the	alder	-	tree	had	grown	another	foot	;
〃	这	下一个	早晨	这	桤木	-	树	有	生长	其他	脚	;

第二天早上，桤木树又长高了一英尺；

[ænd; ənd] ['θjʊli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt]

and	Thule	and	his	mother	watched	the	growing	leaves	,	and	touched
和	图勒	和	他的	母亲	观看	这	生长	树叶	,	和	感动

[ðem; ðəm] [wɪð] ['revərənt] ['fɪŋgəz] .

them	with	reverent	fingers	.
他们	和	虔诚的	手指	.

图勒和他的母亲看着树叶生长，虔诚地用手指触摸它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [griːn] , [laɪnd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] .

They	were	certainly	of	a	tender	green	,	lined	with	shining	silver	.
他们	是	当然	的	一个	投标	绿色的	,	衬里	和	灼灼	银	.

它们的确是嫩绿色的，边缘镶着闪亮的银色。

“ [meɪ] ['əʊdɪn]['feɪvə(r)][maɪ] ['prɪti] ['ɔːldə(r)] ! 〃 [sed] ['θjʊli] ; “ [nɔː(r)][let][ðə; ði][frɒst] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	May	Odin	favor	my	pretty	alder	!	〃	said	Thule	;	“	nor	let	the	frost	pinch	it	,
〃	可能	奥丁	偏爱	我的	漂亮的	桤木	!	〃	说	图勒	;	“	也不	让	这	霜	捏	它	,

“愿奥丁眷顾我美丽的桤木！”图勒说道，“也愿霜冻不要摧残它。”

[nɔː(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['blækən] [ɪts] [griːn] [bʌdz] !

nor	the	winds	blacken	its	green	buds	!
也不	这	风	黩	它是	绿色的	花蕾	!

风也无法将它的嫩芽吹黑！

〃 [ðen] ['θjʊli] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æz; əz]['juːʒuəl] .

〃	Then	Thule	kissed	his	mother	,	and	trudged	off	to	the	forest	as	usual	.
〃	然后	图勒	亲吻	他的	母亲	,	和	艰难跋涉	离开	到	这	森林	作为	通常	.

“然后图勒吻了吻他的母亲，像往常一样拖着脚步走向森林。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə] [əd'ventʃəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ]

But	he	seemed	doomed	to	adventures	;	for	this	time	he	was	met	by
但	他	似乎	注定失败	到	冒险	;	为了	这	时间	他	曾是	遇见	经过

[θriː] [ɑːmd] [men] ,

three	armed	men	,
三	武装	男人	,

但他似乎注定要经历冒险；因为这一次，他遇到了三个武装人员。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

who	were	roaming	the	country	as	if	seeking	something	.
WHO	是	漫游	这	国家	作为	如果	寻求	某物	.

他们四处游荡，仿佛在寻找什么。

“ ['prɪðiː] , ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn] , 〃 [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

“	Prithee	,	little	urchin	,	〃	said	one	of	the	men	,
〃	普里西	,	小的	顽童	,	〃	说	一	的	这	男人	,

“求求你，小家伙，”其中一个男人说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːldə(r)] - [triː] ,

“	can	you	tell	us	what	has	become	of	a	young	alder	-	tree	,
〃	能	你	告诉	我们	什么	有	变得	的	一个	年轻的	桤木	-	树	,

“你能告诉我们那棵幼小的桤木树现在怎么样了吗？”

[huːz] [griːn] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ?
whose green leaves are lined with silver ?
谁 绿色的 树叶 是 衬里 和 银 ?

它的绿叶边缘镶着银边?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

"[第 129 页]

" [aɪ] [dʌg] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːldə(r)] - [bʊʃ] , [kaɪnd] [sˈɜːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [tremblɪŋ] ,
" I dug up an alder - bush , kind sirs , " replied the boy , trembling ,
" 我 挖 向上 一个 桤木 - 衬套 , 种类 先生们 , " 回复 这 男生 , 发抖 ,

"我挖出了一棵桤木，好心的先生们，"男孩颤抖着回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt]
and remembering that his mother had said she was almost afraid of that
和 记住 那 他的 母亲 有 说 她 曾是 几乎 害怕的 的 那
['lɪt(ə)l] [triː] .
little tree .
小的 树 .

他想起母亲曾说过，她几乎害怕那棵小树。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɔːldə(r)] - [bʊʃɪz] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] ['grʌflɪ] ;
" There are many alder - bushes , " said another of the men gruffly ;
" 那里 是 许多 桤木 - 灌木丛 , " 说 其他 的 这 男人 粗声粗气地 ;

"这里有很多桤木灌木，"另一个人粗声粗气地说；

" [bʌt; bət] ['əʊnlɪ] [wʌn] [ɪz] [griːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['sɪlvə(r)] - [laɪnd] [liːvz] .
" but only one is green at this time of year , and has silver - lined leaves .
" 但 仅有的 一 是 绿色的 在 这 时间 的 年 , 和 有 银 - 衬里 树叶 .

"但一年中的这个时候，只有一种是绿色的，而且叶子边缘有银色条纹。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [hɪə(r)] [baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] ['loʊkɪ] ,
It was placed here by command of the giant Loki ,
它 曾是 放置 这里 经过 命令 的 这 巨大的 洛基 ,

这是巨人洛基下令放置于此的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and no one was to touch it under pain of death ; for ,
和 不 一 曾是 到 触碰 它 在下面 疼痛 的 死亡 ; 为了 ,

任何人不得触碰，违者处死；因为，

[wen] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] - ['gɑːd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ðɪ] [triː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
when his mountain - garden should be laid out in the spring , the tree was to
什么时候 他的 山 - 花园 应该 是 铺设 出去 在 这 春天 , 这 树 曾是 到
[biː; bi] [ʌp'ruːt] ,
be uprooted ,
是 连根拔起 ,

春天要布置他的山间花园时，这棵树就要被连根拔起。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ˌðeər'ɪn] .
and planted therein .
和 已种植 其中 .

并栽种于其中。

" ['θjʊli] [gruː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [frɒst] - ['dʒaɪənt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
" Thule grew almost as stiff and white as if a frost - giant had suddenly
" 图勒 生长 几乎 作为 僵硬的 和 白色的 作为 如果 一个 霜 - 巨大的 有 突然
[briːðd] [ɒn] [hɪm] .
breathed on him .
呼吸 在 他 .

"图勒变得几乎像被霜巨人突然吹了一口气一样僵硬苍白。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['loʊkɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [gɒd] , [fɪəd] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [nʌn] ,

He	knew	that	Loki	was	a	pitiless	god	,	feared	by	all	,	and	beloved	by	none	,
他	知道	那	洛基	曾是	一个	无情	上帝	,	害怕	经过	全部	,	和	心爱	经过	没有任何	,

他知道洛基是个冷酷无情的神，人人畏惧，无人爱戴。

— [ə; eɪ][gɒd] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

—	a	god	who	had	an	especial	grudge	against	the	whole	human	race	.
—	一个	上帝	WHO	有	一个	特别的	怨恨	反对	这	所有的	人类	种族	.

——一位对全人类怀有特殊仇恨的神。

“ [aɪ] [wɪl] [həʊld][maɪ] [piːs] , ” [θɔːt] ['θjʊli] .

“	I	will	hold	my	peace	,	”	thought	Thule	.
”	我	将要	抓住	我的	和平	,	”	想法	图勒	.

“我将保持沉默，”图勒心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

“ [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [aɪ] ['kærid] [ə'weɪ] [hæz; həz]['sɪlvə(r)] - [laɪnd] [liːvz] .

“	I	will	never	confess	that	the	tree	I	carried	away	has	silver	-	lined	leaves	.
”	我	将要	绝不	承认	那	这	树	我	携带	离开	有	银	-	衬里	树叶	.

“我永远不会承认我带走的那棵树的叶子上有银色的边。”

[aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [həʊm] , [plʌk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

I	will	hasten	home	,	pluck	up	the	bush	,	and	burn	it	:	then	who	will	be	the
我	将要	赶	家	,	采摘	向上	这	衬套	,	和	烧伤	它	:	然后	WHO	将要	是	这

['waɪzə(r)] ?

wiser	?
更明智	?

我要赶紧回家，把灌木拔出来烧掉，到那时谁还会知道呢?

” [bʌt; bət] ['θjʊli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] , [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðərz]

”	But	Thule	,	in	spite	of	his	trembling	,	could	not	forget	his	good	mother's
”	但	图勒	,	在	尽管如此	的	他的	发抖	,	可以	不是	忘记	他的	好的	母亲的

['kaʊnsl] : —

counsel	:	—
法律顾问	:	—

“但是，尽管图勒浑身颤抖，他仍然无法忘记他善良的母亲的忠告：——

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [maɪ] [bɔɪ] , [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] ,

“	Your	words	,	my	boy	,	let	them	be	truth	,	and	nothing	but	truth	,
”	你的	字	,	我的	男生	,	让	他们	是	真相	,	和	没有什么	但	真相	,

“孩子，你所说的话，一定要是真话，绝不能是假话。”

[ðəʊ] [ə; eɪ] [spːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

though	a	sword	should	be	swinging	over	your	head	.
尽管	一个	剑	应该	是	摇摆	超过	你的	头	.

虽然应该有一把剑在你头顶挥舞。

” [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,

”	Then	,	as	soon	as	his	voice	returned	to	him	,
”	然后	,	作为	很快	作为	他的	嗓音	返回	到	他	,

“然后，他的声音一恢复，

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]

he	confessed	that	the	tree	he	had	removed	was	really	just	such	an	one
他	坦白	那	这	树	他	有	已移除	曾是	真的	只是	这样的	一个	一

[æz; əz][ðə; ði][men] [dɪ'skraɪbd] ,

as	the	men	described	,
作为	这	男人	描述	,

他承认，他砍掉的那棵树确实正如那些人所描述的那样。

[ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

and	begged	for	mercy	,	because	,	as	he	said	,	he	had	committed
和	乞求	为了	怜悯	,	因为	,	作为	他	说	,	他	有	坚定的

[ðə; ði][sɪn] ['ɪgnərəntli] ,

the	sin	ignorantly	,
这	罪	无知地	,

他恳求宽恕，因为他说自己是在无知的情况下犯下了罪行。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['dʒaɪənt] .

not	knowing	the	mandate	of	the	terrible	giant	.
不是	会心	这	授权	的	这	糟糕的	巨大的	.

不了解可怕巨人的使命。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [beɪd] ['θjʊli] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt]

But	the	men	bade	Thule	lead	them	to	his	mother's	house	,	and	point	out
但	这	男人	巴德	图勒	带领	他们	到	他的	母亲的	房子	,	和	观点	出去

[hɪz; ɪz]['stəʊlən] ['treʒə(r)] ;

his	stolen	treasure	;
他的	被盗	宝藏	;

但这些人命令图勒带他们去他母亲的房子，并指出他偷来的财物；

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [nəʊ] ['mɜːsi] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] ['loʊkɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː]

declaring	that	they	could	show	no	mercy	;	for	,	when	Loki	had	made	a	decree
声明	那	他们	可以	展示	不	怜悯	;	为了	,	什么时候	洛基	有	制成	一个	法令

,

,

,

他们宣称自己不会手下留情；因为，当洛基颁布法令时，

[nəʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][dʒɒt][ɔː(r)][wʌn] ['tɪt(ə)l] .

no	man	should	alter	it	by	one	jot	or	one	tittle	.
不	男人	应该	改变	它	经过	一	点	或者	一	标题	.

任何人都不得对其进行哪怕一处改动或一个字的修改。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

“ [əʊ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɔɪ] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

“	Oh	!	”	thought	the	unfortunate	boy	,	wringing	his	hands	,
“	哦	!	”	想法	这	不幸	男生	,	拧干	他的	双手	,

“哦！”这个不幸的男孩心想，一边搓着手。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wʊlən] ['tæsl] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] [dɑːnst] [ə; eɪ] [ˌgælə'peɪd] , “ [əʊ] , [ɪf]

and	trembling	till	the	woollen	tassel	on	his	cap	danced	a	gallopade	,	“	oh	,	if
和	发抖	直到	这	羊毛	流苏	在	他的	帽	跳舞	一个	疾驰	,	“	哦	,	如果

[ðə; ði]['kruːəl] [naɪt] - [elf] ,

the	cruel	night	-	elf	,
这	残忍的	夜晚	-	精灵	,

他颤抖着，帽子上的羊毛流苏也随之飞舞，“哦，如果残酷的暗夜精灵，

[huː] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] ['fɔːwəd] [naʊ] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt]

who	led	me	into	this	mischief	,	would	only	come	forward	now	,	and	help	me	out
WHO	引领	我	进入	这	恶作剧	,	会	仅有的	来	向前	现在	,	和	帮助	我	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

把我引入这场麻烦的人，现在才肯站出来帮我摆脱困境！

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

But	,	alas	,	it	is	of	no	avail	to	invoke	him	;	for	it	is	now	broad	daylight
但	,	唉	,	它	是	的	不	可用	到	调用	他	;	为了	它	是	现在	广阔	日光

,

,

,

但是，唉，呼唤他已无济于事；因为现在已经是大白天了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʊd] [straɪk] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	the	sun	would	strike	him	into	a	stone	image	in	a	twinkling	.
和	这	太阳	会	罢工	他	进入	一个	石头	图像	在	一个	闪烁	.

太阳会在一瞬间将他变成石头。

" [wen] ['θjʊli] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mesndʒər] [ɒv; əv]['loʊkɪ] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv]

"	When	Thule	,	followed	by	the	messengers	of	Loki	,	had	reached	the	door	of
"	什么时候	图勒	,	随后	经过	这	信使	的	洛基	,	有	达到	这	门	的

[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ,

his	cottage	,
他的	小屋	,

“当图勒带着洛基的使者来到他小屋门口时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [heəd] ['mʌðə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːldə(r)] ,

he	found	his	gray	-	haired	mother	sprinkling	the	roots	of	the	beautiful	alder	,
他	成立	他的	灰色的	-	头发	母亲	洒	这	根	的	这	美丽的	桤木	,

他发现他那头发花白的母亲正在给美丽的桤木树根撒水。

[ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ][ɪts] [liːvz] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)] .

and	fondling	its	leaves	with	innocent	pleasure	.
和	爱抚	它是	树叶	和	清白的	乐趣	.

并带着纯真的快乐抚摸着它的叶子。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːmd] [men] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'fraɪt] .

At	sight	of	the	armed	men	,	she	started	back	in	affright	.
在	视线	的	这	武装	男人	,	她	开始	后退	在	恐惧	.

看到那些持枪的人，她吓得往后退了一步。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənts] [triː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] ['θjʊli] .

“	It	is	indeed	the	giant's	tree	,	”	said	the	men	to	Thule	.
“	它	是	的确	这	巨人的	树	,	”	说	这	男人	到	图勒	.

“这的确是巨人的树，”人们告诉图勒。

“ [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['loʊkiz]['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntən] . ”

“	Pluck	it	up	,	and	follow	us	with	it	to	Loki's	castle	on	the	mountain	.	”
“	采摘	它	向上	,	和	跟随	我们	和	它	到	洛基的	城堡	在	这	山	.	”

“把它拔起来，跟着我们去洛基在山上的城堡。”

“ [tuː; tə]['loʊkiz]['kɑːs(ə)l] ! ” [ʃriːk] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd]

“	To	Loki's	castle	!	”	shrieked	the	wretched
“	到	洛基的	城堡	!	”	尖叫	这	可怜

“去洛基的城堡！”那可怜的人尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲。

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][pɑːs][ə; eɪ]['fraɪtf(ə)l] ['wɪldənəs] , [biː; bi] [ə'seil] [baɪ][ðə; ði][frɒst] - ['dʒaɪənts] ;

“	Then	he	must	pass	a	frightful	wilderness	,	be	assailed	by	the	frost	-	giants	;
”	然后	他	必须	经过	一个	可怕	荒野	,	是	遭受攻击	经过	这	霜	-	巨人	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“然后他必须穿越一片可怕的荒野，遭到霜巨人的袭击；并且，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [breθ] [left][ɪn][hɪm] , ['loʊkɪ][wɪl] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] !

if	there	be	any	breath	left	in	him	,	Loki	will	dash	it	out	at	a	glance	!
如果	那里	是	任何	气息	左边	在	他	,	洛基	将要	短跑	它	出去	在	一个	瞥一眼	!

如果洛基还有一丝气息，他也会一眼就把它吹灭！

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] , [əʊ] [gʊd] ['səʊldʒəz] !

Have	mercy	on	a	poor	old	mother	,	O	good	soldiers	!
有	怜悯	在	一个	贫穷的	老的	母亲	,	哦	好的	士兵	!

仁慈点，好样的士兵们！

” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [triː] ,

”	The	unhappy	boy	touched	the	tree	,
”	这	不开心	男生	感动	这	树	,

“那个不开心的男孩摸了摸树，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [friː] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,

and	it	came	out	of	the	ground	of	its	own	free	will	;	and	,	in	a	trice	,
和	它	来了	出去	的	这	地面	的	它是	自己的	自由的	将要	;	和	,	在	一个	瞬间	,

它凭着自己的自由意志从地里冒了出来；转眼间，

[stʊd] [ɒn][ɪts] [fiːt] , [ʃʊk] [aʊt][ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['ɪntuː][ɑːmz] ,

stood	on	its	feet	,	shook	out	its	branches	into	arms	,
站立	在	它是	脚	,	摇晃	出去	它是	分支	进入	武器	,

它站了起来，抖动树枝，化作臂膀。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	in	another	moment	was	no	longer	a	tree	,	but	a	child	,
和	在	其他	片刻	曾是	不	更长	一个	树	,	但	一个	孩子	,

转眼间，它不再是一棵树，而是一个孩子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [æz; əz]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .

with	a	beauty	as	dazzling	as	sunshine	.
和	一个	美丽	作为	耀眼的	作为	阳光	.

拥有如阳光般耀眼的美貌。

“ [ʌn'fɔːtʃənət] [men] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Unfortunate	men	!	”	said	she	,
”	不幸	男人	!	”	说	她	,

“真不幸！”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['æŋgɹɪəst] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən]

in	a	voice	whose	angriest	tones	were	sweeter	than	the	music	of	an
在	一个	嗓音	谁	最愤怒	音调	是	更甜	比	这	音乐	的	一个

[hɑːp] ,

Æolian	harp	,
艾奥利亚人	竖琴	,

他的声音即便最愤怒的语气，也比风琴的乐声更加甜美。

“ [ʌn'fɔːtʃənət] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]['loʊkɪ] !

“	unfortunate	are	you	in	being	the	servants	of	Loki	!
”	不幸	是	你	在	存在	这	仆人	的	洛基	!

“你们真不幸，竟然成了洛基的仆人！”

[gəʊ] ,

Go	,
去	,

去，

[tel] [jɔː(r); jə(r)]['kruːəl]['mɑːstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæz; həz] [plɔtid] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

tell	your	cruel	master	that	the	schemes	he	has	plotted	against	me	and
告诉	你的	残忍的	掌握	那	这	方案	他	有	绘制	反对	我	和

[maɪn] [hæv; həv][ɔːl] [feɪld] :

mine	have	all	failed	:
矿	有	全部	失败的	:

告诉你那残暴的主人，他为对付我和我的家人而策划的所有阴谋都失败了：

[maɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɪz]['əʊvə(r)][fər'evə(r)] .

my	enchantment	is	over	forever	.
我的	魅力	是	超过	永远	.

我的幻想彻底破灭了。

['jɒndə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['θjʊli] , “ [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Yonder	boy	,	”	said	she	,	pointing	to	little	Thule	,	“	has	saved	me	.
远处	男生	,	”	说	她	,	指向	到	小的	图勒	,	“	有	已保存	我	.

“那个男孩，”她指着小图勒说，“救了我。”

[ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [æn; ən][elf][ɒv; əv]

I	was	,	and	still	remain	,	an	elf	of
我	曾是	,	和	仍然	保持	,	一个	精灵	的

我过去是，现在仍然是一个精灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[lait] , [æz; əz]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːmləs] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .

light	,	as	playful	and	harmless	as	sunshine	.
光	,	作为	顽皮的	和	无害	作为	阳光	.

轻盈，如同阳光般活泼无害。

[ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['loʊkɪ] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][beə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] ,

The	merciless	Loki	,	enraged	at	the	love	I	bear	the	children	of	men	,
这	无情	洛基	,	愤怒	在	这	爱	我	熊	这	孩子们	的	男人	,

冷酷无情的洛基，因我对人类子民的爱而勃然大怒，

[tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːldə(r)] - [triː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] .

changed	me	to	a	little	alder	-	tree	,	which	is	the	emblem	of	girlhood	.
已更改	我	到	一个	小的	桤木	-	树	,	哪个	是	这	徽	的	少女时代	.

把我变成了一棵小小的桤木树，那是少女时代的象征。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [fɔːm] [fər'evə(r)] .

But	he	had	no	power	to	keep	me	in	that	form	forever	.
但	他	有	不	力量	到	保持	我	在	那	形式	永远	.

但他无力让我永远保持那种形态。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ,

He	was	obliged	to	make	a	condition	,
他	曾是	有义务	到	制作	一个	状况	,

他不得不提出一个条件，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːtfl] [maɪnd][kʊd; kəd] [ɪn'vent] :

and	he	made	the	hardest	one	that	his	artful	mind	could	invent	:
和	他	制成	这	最难	一	那	他的	巧	头脑	可以	发明	:

他设计出了他那精巧的头脑所能想到的最难的谜题：

- [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] ['mɔːtəlz] [səʊ] ['dɪəli] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Since you love mortals so dearly , ' said he ,
- 自从 你 爱 凡人 所以 亲爱的 , - 说 他 ,

“既然你如此深爱凡人，”他说，

- [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][ʃæl; ʃəl] [friː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'prɪznmənt] .
' no one but a mortal shall free you from your imprisonment .
- 不 一 但 一个 凡人 将 自由的 你 从 你的 监禁 .

只有凡人才能将你从囚禁中解救出来。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [triː] [tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,
You shall remain a tree till a good child shall touch you ,
你 将 保持 一个 树 直到 一个 好的 孩子 将 触碰 你 ,

你将永远保持一棵树的状态，直到一个善良的孩子触碰你。

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ləʊf] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
— a child who is generous enough to SHARE HIS LAST LOAF WITH A STRANGER ,
— 一个 孩子 WHO 是 慷慨的 足够的 到 分享 他的 最后的 面包 和 一个 陌生人 ,

——一个慷慨的孩子，将他最后一块面包分享给了陌生人。

['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ,
honest enough to GIVE BACK A REWARD FOR HIS HONESTY ,
诚实的 足够的 到 给 后退 一个 报酬 为了 他的 诚实 ,

他诚实到会给予诚实以回报，

[breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wen] [ə; eɪ] [laɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
brave enough to SPEAK THE TRUTH WHEN A LIE WOULD HAVE SAVED HIS LIFE .
勇敢的 足够的 到 说话 这 真相 什么时候 一个 说谎 会 有 已保存 他的 生活 .

他有勇气说出真相，而谎言本可以救他一命。

[lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] ! -
Long shall you wait for such a deliverer ! '
长的 将 你 等待 为了 这样的 一个 送货员 ! -

你将等待这样的救世主很久！

“ [naʊ] [haʊ] [ə'meɪzd] [wɪl] ['loʊkɪ][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn]
“ Now how amazed will Loki be when he learns that this little boy has been
” 现在 如何 惊叹 将要 洛基 是 什么时候 他 学习 那 这 小的 男生 有 到过

“当洛基得知这个小男孩竟然是……”时，他该有多么惊讶啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['temptɪd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , [jet] [pruːvz] [truː] .
tempted in all these particulars , yet proves true .
受诱惑 在 全部 这些 细节 , 然而 证明 真的 .

虽然在所有这些细节上都受到了诱惑，但最终证明是正确的。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ,
My poor soldiers , you may return whence you came ,
我的 贫穷的 士兵 , 你 可能 返回 何处 你 来了 ,

我可怜的士兵们，你们可以返回你们来的地方了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ɔːldə(r)] - [triː] [wɪl] ['nevə(r)] ['rʌs(ə)l] [ɪts]['sɪlvə(r)] [liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntən] - ['gɑːd(ə)n]
for the alder - tree will never rustle its silver leaves in the mountain - garden
为了 这 桤木 - 树 将要 绝不 沙沙 它是 银 树叶 在 这 山 - 花园
[ɒv; əv]['loʊkɪ] .
of Loki .
的 洛基 .

因为在洛基的山间花园里，桤木永远不会沙沙作响它银色的叶子。

" [ðen] [ðə; ði] [men] [dɪsə'pɪəd] , [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

" Then the men disappeared , not sorry that the good boy had escaped his

" 然后 这 男人 消失 , 不是 对不起 那 这 好的 男生 有 逃脱 他的

['θret(ə)nd] [du:m] .

threatened doom .

威胁 厄运 .

"然后这些人就消失了，丝毫没有为这个好孩子逃脱了厄运而感到惋惜。

['θjʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [elf][səʊ] ['leɪtli] [ə; eɪ] [tri:] , [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Thule , looking at the beautiful elf so lately a tree , could hardly trust his own

图勒 , 寻找 在 这 美丽的 精灵 所以 最近 一个 树 , 可以 几乎 相信 他的 自己的

[aɪz] ;

eyes ;

眼睛 ;

图勒看着眼前这棵美丽的精灵树，几乎不敢相信自己的眼睛；

[ænd; ənd][ai] ['fænsi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

and I fancy that many a boy , even at the present day ,

和 我 想要 那 许多 一个 男生 , 甚至 在 这 展示 天 ,

而且我猜想，即使在今天，也有很多男孩……

[wʊd] [hæv; həv] [felt] ['rɑ:ðə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

would have felt rather bewildered under the circumstances .

会 有 毛毡 相当 困惑 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他应该会感到相当困惑。

" ['ʃaɪnɪŋ] [tʃaɪld] ! " [sed] [hi:; hi] :

" Shining child ! " said he :

" 灼灼 孩子 ! " 说 他 :

"闪耀的孩子！"他说道：

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['vɑ:stli] [laɪk] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [hu:] [led] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

" you look vastly like the wonderful little being who led me out of the forest

" 你 看 非常 喜欢 这 精彩的 小的 存在 WHO 引领 我 出去 的 这 森林

['jestədeɪ] . "

yesterday . "

昨天 . "

"你长得和昨天带我走出森林的那个可爱的小家伙简直一模一样。"

" [ðæt] [meɪ] [wel] [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [elf] [ɒv; əv] [laɪt] ; " [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] .

" That may well be , " replied the elf of light ; " for she is my sister .

" 那 可能 出色地 是 , " 回复 这 精灵 的 光 ; " 为了 她 是 我的 姐姐 .

"很有可能，"光明精灵回答说，"因为她是我的妹妹。"

[ðə; ði] [braʊn] [dwɔ:f] [hu:] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] - [tri:]

The brown dwarf who pointed out to you the alder - tree

这 棕色的 矮人 WHO 尖 出去 到 你 这 桤木 - 树

给你指出那棵桤木的棕色矮人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[ɪz]['ɔ:lsəʊ][æn; ən] ['eksələnt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðəʊ] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)]

is also an excellent friend of mine , though , strange to say , I have never

是 还 一个 出色的 朋友 的 矿 , 尽管 , 奇怪的 到 说 , 我 有 绝不

[si:n] [hɪm] .

seen him .

已见 他 .

他也是我的一位非常好的朋友，不过奇怪的是，我从未见过他。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][eɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [weɪz] ; [jet] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [miːt] ,

We	love	to	aid	each	other	in	all	possible	ways	;	yet	we	can	never	meet	,
我们	爱	到	援助	每个	其他	在	全部	可能的	方式	;	然而	我们	能	绝不	见面	,

我们乐于以各种方式互相帮助；然而我们却永远无法相遇。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fə'tælətɪ][ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [straɪk] [hɪm] [ded] .

for	there	is	a	fatality	in	my	eyes	which	would	strike	him	dead	.
为了	那里	是	一个	死亡	在	我的	眼睛	哪个	会	罢工	他	死的	.

因为我眼中有一种致命的预兆，会让他丧命。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['θjʊli] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdkʌtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [səʊ] [breɪv]

He	had	heard	of	Thule	,	the	little	woodcutter	who	was	called	so	brave
他	有	听到	的	图勒	,	这	小的	樵夫	WHO	曾是	称为	所以	勇敢的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [truː] .

and	generous	and	true	.
和	慷慨的	和	真的	.

他听说过图勒，那个被人们称为勇敢、慷慨、诚实的小樵夫。

[hiː; hi] [traɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][səʊ][dɪd][maɪ] ['frɒlɪksəm] ['sɪstə(r)] ,

He	tried	you	,	you	see	;	and	so	did	my	frolicsome	sister	,
他	尝试	你	,	你	看	;	和	所以	做过	我的	嬉戏的	姐姐	,

你看，他试探过你；我那爱玩闹的妹妹也试探过你。

[huː] [wɒz; wəz] ['feəli] [ə'bleɪz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə]

who	was	fairly	ablaze	with	delight	when	she	found	you	could	not	be	tempted	to
WHO	曾是	相当	燃烧	和	喜	什么时候	她	成立	你	可以	不是	是	受诱惑	到

[stiːl] !

steal	!
偷	!

当她发现你没有偷窃的欲望时，她欣喜若狂！

" - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] , [ˌauvə'rɔː] [ænd; ənd] [dʌm] .

"	Thule's	mother	had	stood	all	the	while	on	the	threshold	,	overawed	and	dumb	.
"	-	母亲	有	站立	全部	这	尽管	在	这	临界点	,	敬畏	和	哑的	.

"图勒的母亲一直站在门槛上，既敬畏又哑口无言。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [sed] , —

Now	she	came	forward	,	and	said	,	—
现在	她	来了	向前	,	和	说	,	—

她走上前来说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['praʊdə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [sleɪn] [ten] [men] [ɒn]

"	I	am	prouder	to	-	day	than	I	should	be	if	my	son	had	slain	ten	men	on
"	我	是	更骄傲	到	-	天	比	我	应该	是	如果	我的	儿子	有	被杀	十	男人	在

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] !

the	battle	-	field	!
这	战斗	-	场地	!

"如果我的儿子在战场上杀死了十个人，我今天应该感到无比自豪才对！"

" [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [elf][ɒv; əv] [laɪt] , ['penətreɪtɪd] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnd]

"	The	beautiful	elf	of	light	,	penetrated	with	gratitude	and	admiration	,	remained
"	这	美丽的	精灵	的	光	,	渗透	和	感激	和	钦佩	,	剩余

-

Thule's
-

"那位美丽的光之精灵，心中充满了感激和钦佩，仍然是图勒的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[fɑːst] [frend] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .

fast	friend	as	long	as	he	lived	.
快速地	朋友	作为	长的	作为	他	居住地	.

他生前一直是我的挚友。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [æn; ən] [ˈeksələnt] [həʊm] ,

She	gave	the	lad	and	his	mother	an	excellent	home	,
她	给予	这	小伙子	和	他的	母亲	一个	出色的	家	,

她给了这个男孩和他的母亲一个非常好的家。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	made	them	happy	all	the	days	of	their	lives	.
和	制成	他们	快乐的	全部	这	天	的	他们的	生活	.

并让他们一生都感到幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈhɪldə] .

THE	PRINCESS	HILDA	.
这	公主	希尔达	.

希尔达公主。

[ˌprɪnˈses] [ˈhɪldəgɑːd] [sæt][æt; ət][æn; ən][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv]

Princess	Hildegarde	sat	at	an	open	window	,	looking	out	upon	her	garden	of
公主	希尔德加德	卫星	在	一个	打开	窗户	,	寻找	出去	之上	她	花园	的

[ˈflaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

希尔德加德公主坐在敞开的窗前，眺望着她的花园。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] .

She	was	very	beautiful	,	with	a	face	as	fair	and	sweet	as	a	rose	.
她	曾是	非常	美丽的	,	和	一个	脸	作为	公平的	和	甜的	作为	一个	玫瑰	.

她非常漂亮，脸蛋像玫瑰一样白皙甜美。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [sæt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n][zorər] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn]

Not	far	off	sat	,	watching	her	,	her	young	cousin	Zora	,	with	a	frown	on
不是	远的	离开	卫星	,	观看	她	,	她	年轻的	表哥	佐拉	,	和	一个	皱眉	在

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

不远处坐着她年轻的表妹佐拉，她皱着眉头看着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ɪn] [ˈzɔːrəz] [hɑːt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈhɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	was	bitter	hatred	in	Zora's	heart	because	Hildegarde	was	rich	and	she
那里	曾是	苦的	仇恨	在	佐拉的	心	因为	希尔德加德	曾是	富有的	和	她

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ;

was	poor	;
曾是	贫穷的	;

佐拉心中充满了对希尔德加德的憎恨，因为希尔德加德富有而她贫穷；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈhɪldəgɑːd] [wʊd] , [ɪn] [taɪm] , [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

because	Hildegarde	would	,	in	time	,	be	a	queen	,	and	she	one	of	her
因为	希尔德加德	会	,	在	时间	,	是	一个	女王	,	和	她	一	的	她

[ˈsʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

因为希尔德加德将来会成为女王，而她则是女王的臣民之一。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs]
Hildegarde **was** **so** **beautiful** **and** **good** **that** **the** **fame** **of** **her** **loveliness**
希尔德加德 曾是 所以 美丽的 和 好的 那 这 名声 的 她 可爱
[hæd; həd] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ;
had **spread** **far** **and** **wide** **;**
有 传播 远的 和 宽的 ;

希尔德加德美丽善良，她的美貌名声远播四方；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ðæt] [zorər] [heit] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and **it** **was** **for** **her** **beauty** **that** **Zora** **hated** **her** **more** **than**
和 它 曾是 为了 她 美丽 那 佐拉 憎恨 她 更多的 比
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] .
for **any** **thing** **else** **.**
为了 任何 事物 别的 .

佐拉恨她，最主要的原因是她的美貌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [zorər][hæd; həd] [biːn] ['veri] [feə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)]
In **childhood** **Zora** **had** **been** **very** **fair** **;** **and** **the** **courtiers** **had** **petted** **her**
在 童年 佐拉 有 到过 非常 公平的 ; 和 这 朝臣 有 被宠爱 她
,
,
,

佐拉小时候皮肤非常白皙，朝臣们都很喜欢她。

[ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;
and **pronounced** **her** **even** **fairer** **than** **the** **princess** **;**
和 发音 她 甚至 更公平 比 这 公主 ;

并称赞她比公主还要美丽；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd]['nevə(r)] [ment] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃeri]
but **her** **beauty** **had** **never** **meant** **any** **thing** **but** **bright** **eyes** **and** **cherry**
但 她 美丽 有 绝不 意思是 任何 事物 但 明亮的 眼睛 和 樱桃
[tʃiːks] :
cheeks **:**
脸颊 :

但她的美貌从来都只意味着明亮的眼睛和红扑扑的脸颊：

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] .
so **it** **could** **not** **last** **.**
所以 它 可以 不是 最后的 .

所以它不可能长久。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['tʃerɪʃt] [pjʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][kaɪnd] ['wɪʃɪz] ,
If **she** **had** **only** **cherished** **pure** **thoughts** **and** **kind** **wishes** **,**
如果 她 有 仅有的 珍爱 纯的 想法 和 种类 愿望 ,

如果她心中只有纯洁的思想和美好的愿望，

[ʃiː; ʃi] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['hɪldə] ;
she **might** **still** **have** **been** **as** **lovely** **as** **Hilda** **;**
她 可能 仍然 有 到过 作为 迷人的 作为 希尔达 ;

她或许仍然像希尔达一样美丽；

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['fiːlɪŋz] [raɪt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] ?

but	who	does	not	know	that	evil	feelings	write	themselves	on	the	face	?
但	WHO	做	不是	知道	那	邪恶的	情怀	写	他们自己	在	这	脸	?

但谁不知道邪恶的情绪会写在脸上呢?

['dʒeləsi] [hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ; [dɪ'siːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Jealousy	had	pulled	her	mouth	down	at	the	corners	;	deceit	had	given
妒忌	有	拉	她	嘴	向下	在	这	角落	;	欺骗	有	给定

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smɜːk] ;

it	a	foolish	smirk	;
它	一个	愚蠢	傻笑	;

嫉妒使她的嘴角向下撇；欺骗使她的嘴角露出一丝愚蠢的冷笑；

[spaɪt] [hæd; həd] [plaʊ] [æn; ən] ['ʌgli] [fraʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ;

spite	had	plowed	an	ugly	frown	in	her	brow	;
尽管如此	有	犁过的	一个	丑陋的	皱眉	在	她	眉头	;

怨恨在她眉间刻下了难看的愁容；

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [səʊ] ['meni] [aːts] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [braʊn] [skɪn] [æz; əz] ['delɪkətli]

while	she	had	tried	so	many	arts	to	make	her	rich	brown	skin	as	delicately
尽管	她	有	尝试	所以	许多	艺术	到	制作	她	富有的	棕色的	皮肤	作为	轻柔地

[waɪt] [æz; əz] ['hɪldəz] ,

white	as	Hilda's	,
白色的	作为	希尔达的	,

虽然她尝试过很多方法，想让自己的棕色皮肤变得像希尔达的皮肤一样白皙，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪnt] [ɒv; əv] [krəʊm] ['jeləʊ] .

that	it	was	changed	to	the	tint	of	chrome	yellow	.
那	它	曾是	已更改	到	这	着色	的	铬合金	黄色的	.

它被改成了铬黄色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðæt] [zorər][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['fɛəriz] ,

It	was	said	in	those	days	,	that	Zora	was	in	the	power	of	wicked	fairies	,
它	曾是	说	在	那些	天	,	那	佐拉	曾是	在	这	力量	的	邪恶	仙女	,

当时据说，佐拉落入了邪恶仙女的掌控之中。

[huː] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] [best] .

who	twisted	her	features	into	the	shape	that	pleased	them	best	.
WHO	扭曲	她	特征	进入	这	形状	那	高兴	他们	最好的	.

他们将她的五官扭曲成他们最喜欢的形状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[haʊ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['hɪldə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'fɔːmɪti:z] [ˌaɪ 'tiː]

how	the	amiable	Princess	Hilda	was	to	blame	for	all	these	deformities	it
如何	这	可亲	公主	希尔达	曾是	到	责备	为了	全部	这些	畸形	它

[wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ;

would	be	hard	to	say	;
会	是	难的	到	说	;

要说和蔼可亲的希尔达公主究竟要为这些畸形负责什么，实在很难说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [hɑːt] .

and	she	little	dreamed	of	the	malice	in	her	cousin's	heart	.
和	她	小的	梦见	的	这	恶意	在	她	表亲	心	.

她做梦也想不到表哥心中竟藏着如此恶意。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['hɪldə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [naɪt] [pɑːst] [ðæt]

But	,	while	Hilda	was	looking	out	of	the	window	,	a	noble	knight	passed	that
但	,	尽管	希尔达	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	一个	高贵	骑士	通过了	那

[weɪ] ;

way	;
方式	;

但是，当希尔达向窗外望去时，一位高贵的骑士从那边经过；

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt]

and	so	delighted	was	he	with	the	rare	sweetness	of	her	face	,	that
和	所以	高兴极了	曾是	他	和	这	稀有的	甜味	的	她	脸	,	那

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self] ,

he	forgot	himself	,
他	忘了	他自己	,

他被她脸上难得一见的甜美容颜所深深吸引，以至于忘记了自己。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	paused	a	moment	to	gaze	at	her	.
和	暂停	一个	片刻	到	目光	在	她	.

他停顿片刻，凝视着她。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət][zorər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

The	princess	blushed	,	and	let	fall	the	silken	curtain	;	but	Zora	had	seen	the
这	公主	脸红了	,	和	让	落下	这	丝	窗帘	;	但	佐拉	有	已见	这

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

公主脸红了，放下了丝绸帷幔；但佐拉已经看到了骑士。

[ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪns] ['redʒənəld] .

and	knew	he	was	the	royal	Prince	Reginald	.
和	知道	他	曾是	这	皇家	王子	雷金纳德	.

他知道他是雷金纳德王子。

[ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] ;

She	ground	her	teeth	in	rage	;
她	地面	她	牙齿	在	愤怒	;

她愤怒地咬牙切齿；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

for	she	had	determined	that	the	prince	should	never	see	her	beautiful
为了	她	有	决定	那	这	王子	应该	绝不	看	她	美丽的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

因为她决心绝不让王子见到她美丽的表妹。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [miːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] : “ [nəʊ] ,

“	They	shall	not	meet	,	”	said	she	to	herself	:	“	no	,
“	他们	将	不是	见面	,	”	说	她	到	她自己	:	“	不	,

“他们不会相遇，”她对自己说：“不，

[nɒt] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bæd] ['fɛəriz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

not	if	there	are	bad	fairies	enough	to	prevent	it	.
不是	如果	那里	是	坏的	仙女	足够的	到	防止	它	.

如果邪恶的仙女足够多，就不会发生这种事。

” [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [ʌp] , [zorər][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['swiːtli] .

”	But	,	when	the	princess	looked	up	,	Zora	was	smiling	very	sweetly	.
”	但	,	什么时候	这	公主	看起来	向上	,	佐拉	曾是	微笑	非常	甜蜜地	.

“但是，当公主抬起头时，佐拉正甜甜地笑着。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Who	could	have
WHO	可以	有

谁会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

dreamed	that	she	was	thinking	of	nothing	but	how	to	ruin	the	peace	of
梦见	那	她	曾是	思维	的	没有什么	但	如何	到	废墟	这	和平	的

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ?

her	gentle	cousin	?
她	温和的	表哥	?

她梦见自己满脑子想的都是如何破坏温柔表妹的平静生活?

[zorər][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪtfɔːl] , [səʊ]['iːgə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]

Zora	could	hardly	wait	for	nightfall	,	so	eager	was	she	to	do	her
佐拉	可以	几乎	等待	为了	黄昏	,	所以	渴望的	曾是	她	到	做	她

['wɪkɪd] [wɜːk] .

wicked	work	.
邪恶	工作	.

佐拉迫不及待地盼望夜幕降临，她急切地想要开始她的邪恶勾当。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

When	it	was	dark	,	and	all	was	quiet	,	she	stole	out	of	the	castle	,
什么时候	它	曾是	黑暗的	,	和	全部	曾是	安静的	,	她	偷窃	出去	的	这	城堡	,

天黑后，万籁俱寂，她悄悄溜出了城堡。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

wearing	a	black	mantle	which	hid	her	face	.
穿着	一个	黑色的	地幔	哪个	隐藏	她	脸	.

她身披黑色斗篷，遮住了脸。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siːk] [ðə; ði]['feəri]

“	Now	,	”	thought	she	,	“	no	one	can	recognize	me	,	and	I	will	seek	the	fairy
“	现在	,	”	想法	她	,	“	不	一	能	认出	我	,	和	我	将要	寻找	这	仙女

- .

Gerula	.
-	.

“现在，”她心想，“没有人能认出我了，我要去寻找仙女格鲁拉。”

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]

”	You	must	know	that	Gerula	was	one	of	the	most	wicked	and	hideous
”	你	必须	知道	那	-	曾是	一	的	这	最多	邪恶	和	可怕

[spraɪts] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

sprites	that	ever	existed	.
精灵	那	曾经	存在	.

“你必须知道，格鲁拉是历史上最邪恶、最丑陋的精灵之一。”

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] [men] .

She	dwelt	in	a	cave	far	from	the	abodes	of	men	.
她	居住	在	一个	洞穴	远的	从	这	住所	的	男人	.

她住在远离人类居住地的山洞里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hjuːdʒ] [triːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['nevə(r)] [siːst] ['haʊlɪŋ] .

It	was	hidden	by	huge	trees	through	which	the	wind	never	ceased	howling	.
它	曾是	隐	经过	巨大的	树木	通过	哪个	这	风	绝不	停止	嚎叫	.

它被参天大树遮蔽着，狂风从不停止呼啸。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [aʊlz] [hu:t] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] ['meni] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] [wu:nd] [ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ]

At	evening	owls	hooted	overhead	,	and	many	creeping	things	wound	their	length
在	晚上	猫头鹰	发出嘘声	开销	,	和	许多	爬行	事物	伤口	他们的	长度

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

along	the	ground	.
沿着	这	地面	.

傍晚时分，猫头鹰在头顶鸣叫，许多爬行的生物沿着地面蜿蜒而行。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [təudz] [ænd; ənd] [sneɪks] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]

The	more	toads	and	snakes	she	could	see	about	her	,	the	better	was	she
这	更多的	蟾蜍	和	蛇	她	可以	看	关于	她	,	这	更好的	曾是	她

[pli:zd] ;

pleased	;
高兴	;

她周围看到的蟾蜍和蛇越多，她就越高兴；

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɛəriz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	fairies	,	as	well	as
为了	仙女	,	作为	出色地	作为

对于仙女来说，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['mɔ:təlz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] [wɒt] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

mortals	,	are	attracted	by	what	is	akin	to	themselves	.
凡人	,	是	吸引	经过	什么	是	类似的	到	他们自己	.

凡人总是会被与自己相似的事物所吸引。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [kɔ:ld] ['kɒbəʊld] [ɔ:(r)] ['gɔblɪnz] ;

She	was	descended	from	a	race	called	kobolds	or	goblins	;
她	曾是	下降	从	一个	种族	称为	狗头人	或者	哥布林	;

她是地精或哥布林种族的后裔；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɔ:l][ðə; ði]['met(ə)lz] [wɪtʃ] [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	she	loved	all	the	metals	which	lie	under	the	earth	as	well	as	the	living
和	她	喜爱	全部	这	金属	哪个	说谎	在下面	这	地球	作为	出色地	作为	这	活的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [krɔ:l] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['bʊzəm] .

things	which	crawl	up	out	of	its	bosom	.
事物	哪个	爬行	向上	出去	的	它是	怀	.

她热爱埋藏在地下的所有金属，以及从地底爬出来的生物。

[səʊ] [ə'kju:t] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['zɔ:rəz] [steps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]

So	acute	were	her	ears	,	that	she	heard	Zora's	steps	from	a	great	distance
所以	急性	是	她	耳朵	,	那	她	听到	佐拉的	步骤	从	一个	伟大的	距离

.

:
.

她的耳朵非常灵敏，从很远的地方就听到了佐拉的脚步声。

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][elf] - [lɒks] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [grʌnt] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [bi:st]

She	brushed	back	her	elf	-	locks	,	and	gave	a	low	grunt	like	some	wild	beast
她	刷过	后退	她	精灵	-	锁	,	和	给予	一个	低的	咕哝	喜欢	一些	荒野	兽

.

:
.

她撩起精灵般的长发，像野兽一样低声咆哮起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [zorər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [niːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊnsl] ; [bʌt; bət]

It	pleased	her	that	the	Lady	Zora	should	find	need	of	her	counsel	;	but
它	高兴	她	那	这	女士	佐拉	应该	寻找	需要	的	她	法律顾问	;	但

，

，

，

她很高兴佐拉夫人需要她的建议；但是，

[wen] [zorər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] , [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈfeəri] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] ,

when	Zora	had	reached	the	cave	,	the	cunning	fairy	pretended	to	be	sleeping	,
什么时候	佐拉	有	达到	这	洞穴	,	这	狡猾	仙女	假装	到	是	睡眠	,

当佐拉到达山洞时，狡猾的仙女假装睡着了。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [səˈpraɪz] .

and	started	up	in	seeming	surprise	.
和	开始	向上	在	似乎	惊喜	.

并似乎感到惊讶地开始行动。

“ [wɒt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	What	brings	a	body	here	at	this	time	of	night	?	”	said	she	.
“	什么	带来	一个	身体	这里	在	这	时间	的	夜晚	?	”	说	她	.

“是什么原因导致尸体在这个时间出现在这里？”她问道。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈleɪdi] [zorər] .

“	I	am	Lady	Zora	.
“	我	是	女士	佐拉	.

“我是佐拉夫人。”

[ai] [hæv; həv] [kʌm] , [swiːt] [ˈfeəri] , [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] .

I	have	come	,	sweet	fairy	,	to	beg	a	favor	.
我	有	来	,	甜的	仙女	,	到	求	一个	偏爱	.

亲爱的仙女，我来求你帮个忙。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈhɪldə] [ɪz] [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : [wɜːk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	Princess	Hilda	is	hateful	to	me	:	work	one	of	your	charms	on	her	,
这	公主	希尔达	是	可恶	到	我	:	工作	一	的	你的	魅力	在	她	,

我讨厌希尔达公主：用你的魅力迷惑她吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	let	me	see	her	face	no	more	.
和	让	我	看	她	脸	不	更多的	.

别再让我看到她的脸了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	142	]
”	[	页	-	]

“[第 142 页]

[ðə; ði] [əʊld] [ˈfeəri] [ˈprɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , “ [hɑː] ! [hɑː] !

The	old	fairy	pricked	up	her	ears	and	said	to	herself	,	“	Ha	!	ha	!
这	老的	仙女	刺痛	向上	她	耳朵	和	说	到	她自己	,	“	哈	!	哈	!

老仙女竖起耳朵，自言自语道：“哈哈！

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [naɪs] [spɔːt] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] !

I	will	have	nice	sport	out	o	'	this	!
我	将要	有	好的	运动	出去	o	-	这	!

我会从中获得不错的运动乐趣！

” [ðen] [sed] [ə'laʊd] , “ [seɪ] , [wɒt] [hɑːm] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] ['rəʊzbʌd] , [maɪ]
” then said aloud , “ Say , what harm has the princess done to my rosebud , my
” 然后 说 大声 , “ 说 , 什么 伤害 有 这 公主 完毕 到 我的 玫瑰花蕾 , 我的
['lɪli] ,
lily ,
百合 ,

然后大声说道：“说吧，公主对我的玫瑰花蕾、我的百合花做了什么伤害？”

[maɪ] [praɪd] ?
my pride ?
我的 自豪 ?

我的自尊心?

” ['zɔːrəz] [aɪz] [flæʃt] .
” Zora's eyes flashed .
” 佐拉的 眼睛 闪光灯 .

佐拉的眼神闪过一丝光芒。

“ [prɪns] ['redʒənəld] [hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]
“ Prince Reginald has seen her ; and to see her is to love her
” 王子 雷金纳德 有 已见 她 ; 和 到 看 她 是 到 爱 她
.
:
.

“雷金纳德王子见过她；见过她的人都会爱上她。”

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [set] [ɒn] ['wedɪŋ] [prɪns] ['redʒənəld] .
My heart is set on wedding Prince Reginald .
我的 心 是 放 在 婚礼 王子 雷金纳德 .

我一心想嫁给雷金纳德王子。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] !
Take her out of his way !
拿 她 出去 的 他的 方式 !

把她弄开！

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [brɔːd] [gliːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['meɪdn] .
” Just then a broad gleam of moonlight fell on the treacherous maiden .
” 只是 然后 一个 广阔 闪耀 的 月光 跌倒 在 这 奸诈 少女 .

“就在这时，一道皎洁的月光洒在了那个奸诈的少女身上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['kruːəl] ['feəri] ;
It was strange how much she looked like the cruel fairy ;
它 曾是 奇怪的 如何 很多 她 看起来 喜欢 这 残忍的 仙女 ;

她长得竟然和那个残酷的仙女非常像，这真是太奇怪了；

[ænd; ənd] - [geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
and Gerula gazed on her with delight .
和 - 凝视 在 她 和 喜 .

格鲁拉欣喜地凝视着她。

“ [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaɪpə(r)] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [pet] - [neɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
“ My beautiful viper ! ” said she , using the sweetest pet - name she could think of ,
” 我的 美丽的 毒蛇 ! ” 说 她 , 使用 这 最甜美的 宠物 - 姓名 她 可以 思考 的 ,

“我美丽的毒蛇！”她用自己能想到的最甜蜜的昵称说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] .
“ I will do your bidding .
” 我 将要 做 你的 投标 .

“我会遵从你的命令。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ˈhɪldəgɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

But	first	say	what	you	will	give	me	if	I	put	Hildegarde	out	of	your	way	.
但	第一的	说	什么	你	将要	给	我	如果	我	放	希尔德加德	出去	的	你的	方式	.

但首先告诉我，如果我帮你除掉希尔德加德，你会给我什么。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

"	Then	she	chuckled	,	and	rubbed	her	hands	in	great	glee	.
"	然后	她	轻笑	,	和	摩擦	她	双手	在	伟大的	高兴	.

“然后她咯咯地笑了起来，高兴地搓着手。”

[zorər] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [əˈlɑːm] .

Zora	started	back	in	alarm	.
佐拉	开始	后退	在	警报	.

佐拉惊慌地往后退了一步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [səʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] ;

“	I	did	not	know	you	sold	your	charms	for	gold	;
"	我	做过	不是	知道	你	卖	你的	魅力	为了	金子	;

“我不知道你把护身符卖了换黄金；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [hɑːf] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ˈeni] [θɪŋ] ,

but	I	would	give	you	half	my	fortune	if	need	be	,	any	thing	,
但	我	会	给	你	一半	我的	财富	如果	需要	是	,	任何	事物	,

但如果需要的话，我可以把我的一半财产给你，任何东西都行。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ˈhɪldə] .

to	be	rid	of	Hilda	.
到	是	摆脱	的	希尔达	.

摆脱希尔达。

" [ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈtʃʌkl] [əˈgen] .

"	The	fairy	chuckled	again	.
"	这	仙女	轻笑	再次	.

仙女又咯咯地笑了起来。

“ [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

“	Just	the	damsel	for	me	,	"	thought	she	.
"	只是	这	闺女	为了	我	,	"	想法	她	.

“她就是我的菜，”她心想。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] , " [sed] [zorər] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɪŋdəm] ,

“	I	will	give	you	a	diamond	necklace	,	"	said	Zora	:	“	it	is	worth	a	small	kingdom	,
"	我	将要	给	你	一个	钻石	项链	,	"	说	佐拉	:	"	它	是	值得	一个	小的	王国	,

“我会送给你一条钻石项链，”佐拉说，“它的价值堪比一个小王国。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhɪldə] .

and	was	given	me	by	my	cousin	Hilda	.
和	曾是	给定	我	经过	我的	表哥	希尔达	.

是我的表妹希尔达送给我的。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] ? "

You	can	surely	ask	no	more	?	"
你	能	一定	问	不	更多的	?	"

你还能要求更多吗?

“ [ˈdaɪəməndz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] , [ˈsnæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .

“	Diamonds	!	"	said	the	goblin	,	snapping	her	fingers	.
"	钻石	!	"	说	这	哥布林	,	啪啪	她	手指	.

“钻石！”小妖精说着，打了个响指。

“ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
“ What think you I care for them ?
“ 什么 思考 你 我 关心 为了 他们 ?

你觉得我会关心他们吗?

[duː; də][aɪ][nɒt]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ?
Do I not tire of stooping to pick them up ?
做 我 不是 胎 的 弯腰 到 挑选 他们 向上 ?

我难道不厌倦弯腰去捡它们吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['kʌz(ə)nz] , [ðə; ði] ['nəʊmiːz] , ['eni] [deɪ] .
for they are given me by my cousins , the gnomes , any day .
为了 他们 是 给定 我 经过 我的 表兄弟姐妹 , 这 地精 , 任何 天 .

因为它们每天都是我的表亲——小矮人们送给我的。

[nəʊ]['daɪəməndz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
No diamonds for me !
不 钻石 为了 我 !

我不要钻石!

[kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][gəʊld] .
Keep them and your gold .
保持 他们 和 你的 金子 .

留着它们和你的黄金。

[aɪ][ɑːsk][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .
I ask but one thing , my dear .
我 问 但 一 事物 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我只求一件事。

” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] ['hɪsɪŋ] [təʊnz] , [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['laʊdəst] .
” Here she spoke in low hissing tones , more terrible than her loudest croakings .
” 这里 她 辐 在 低的 嘶嘶声 音调 , 更多的 糟糕的 比 她 最响亮 呱呱叫声 .

“她用低沉嘶哑的声音说话，比她最响亮的呱呱声还要可怕。”

“ ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['mæri] [prɪns]
“ Promise me , if you do not marry Prince
“ 承诺 我 , 如果 你 做 不是 结婚 王子

“答应我，如果你不嫁给王子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['redʒənəld] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [griːn] [sneɪk] . ”
Reginald , you will let me change you into a charming green snake . ”
雷金纳德 , 你 将要 让 我 改变 你 进入 一个 迷人 绿色的 蛇 . ”

雷金纳德，你会让我把你变成一条迷人的绿蛇。

“ [ə'læs] ! ” [kraɪd] [zorər] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] , “ [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'kwest] ? ”
“ Alas ! ” cried Zora , turning pale , “ who ever heard of such a cruel request ? ”
“ 唉 ! ” 哭 佐拉 , 转弯 苍白 , “ WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 残忍的 要求 ? ”

“唉！”佐拉脸色苍白地喊道，“谁听说过如此残酷的要求？”

“ ['kruːəl] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
“ Cruel , am I ? ” said the goblin in delight .
“ 残忍的 , 是 我 ? ” 说 这 哥布林 在 喜 .

“我残忍吗？”小妖精得意地说。

“ [əʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siːm] ['kruːəl][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz]['hɪldə] ! ”
“ Oh , I must seem cruel to one who is so gentle and lovely as Hilda ! ”
“ 哦 , 我 必须 似乎 残忍的 到 一 WHO 是 所以 温和的 和 迷人的 作为 希尔达 ! ”

“哦，我这样残忍的人一定让希尔达这么温柔可爱的姑娘感到难过吧！”

“ [əˈlæs] , ” [kraɪd] [zorər] , “ [aɪ] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [wɪn] [prɪns] [ˈredʒənəld] . ”

| | | |

[faɪ] [əˈpɒn] [juː; jʊ] !
Fie upon you !
菲 之上 你 !

呸!

[kriːp] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [let] [ˈhɪldə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [prɪns] : [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [peə(r)] [ðeɪ]
Creep back to your bed , and let Hilda marry the prince : a lovely pair they
潜行者 后退 到 你的 床 , 和 让 希尔达 结婚 这 王子 : 一个 迷人的 一对 他们
[wɪl] [meɪk] .
will make .
将要 制作 .

蹑手蹑脚地回到你的床上，让希尔达嫁给王子吧：他们会是一对非常般配的夫妻。

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [sliːp] [ai] [hæv; həv] [lɒst] .
Off with you , for I have to make up my sleep I have lost .
离开 和 你 , 为了 我 有 到 制作 向上 我的 睡觉 我 有 丢失的 .

滚开，我得补觉了。

" [bʌt; bət] [zorər] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" But Zora was thinking .
" 但 佐拉 曾是 思维 .

但佐拉当时正在思考。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɪli] [ɪnˈdiːd] !
" I am silly indeed !
" 我 是 愚蠢的 的确 !

我真是太傻了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [waɪ] [duː; də] [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɪn] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [prɪns] [ˈredʒənəld] ?
" Why do I fear that I shall not win the love of Prince Reginald ?
" 为什么 做 我 害怕 那 我 将 不是 赢 这 爱 的 王子 雷金纳德 ?

"我为什么害怕得不到雷金纳德王子的喜爱呢？"

[ˈəʊnli] [ˈhɪldə] [stændz] [ɪn] [maɪ] [wei] .
Only Hilda stands in my way .
仅有的 希尔达 站立 在 我的 方式 .

只有希尔达挡在我的路上。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , —
" Then she said aloud , —
" 然后 她 说 大声 , —

然后她大声说道：

" [ˈlʌvli] [ˈbiːɪŋ] ! [ˈswiːtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [reɪs] !
" Lovely being ! sweetest of all the race !
" 迷人的 存在 ! 最甜美的 的 全部 这 种族 !

"可爱的生物！全族中最甜美的！"

[greɪt] [æz; əz] [ɪz] [maɪ] [ˈhɒrə(r)] , [ai] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .
Great as is my horror , I will consent to your will .
伟大的 作为 是 我的 恐怖 , 我 将要 同意 到 你的 将要 .

尽管我感到无比恐惧，但我还是会服从你的意愿。

" [dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [draɪ] [liːvz] .
" Just then was heard a crackling in the dry leaves .
" 只是 然后 曾是 听到 一个 噼啪作响 在 这 干燥 树叶 .

就在这时，听到枯叶中传来噼啪声。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [sneɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

“	**Only**	**a**	**snake**	**,**	**”**	**said**	**the**	**goblin**	**.**
”	仅有的	一个	蛇	,	”	说	这	哥布林	.

“不过是一条蛇而已。”地精说道。

[zorər] ['trembld] .

Zora	**trembled**	**.**
佐拉	颤抖	.

佐拉浑身颤抖。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hɪldə] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? ”

“	**Will**	**you**	**promise**	**me**	**that**	**Hilda**	**will**	**never**	**trouble**	**me**	**again**	**? ”**
”	将要	你	承诺	我	那	希尔达	将要	绝不	麻烦	我	再次	? ”

“你能保证希尔达以后再也不会给我添麻烦吗？”

“ [aɪ] ['prɒmɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv]

“	**I**	**promise**	**,**	**”**	**said**	**the**	**goblin**	**,**	**with**	**one**	**of**
”	我	承诺	,	”	说	这	哥布林	,	和	一	的

“我保证，”小妖精说道，同时举起一只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[hɜː(r); hə(r)] ['meriɪst] [lɑːfs] , [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] [hɔːs] [æz; əz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɒg] .

her	**merriest**	**laughs**	**,**	**as**	**loud**	**and**	**hoarse**	**as**	**the**	**song**	**of**	**a**	**frog**	**.**
她	最快乐的	笑声	,	作为	大声	和	嘶哑	作为	这	歌曲	的	一个	青蛙	.

她最欢快的笑声，像青蛙的叫声一样响亮而沙哑。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [zorər] [stʊd] .

Just	**then**	**a**	**sigh**	**was**	**heard**	**not**	**far**	**from**	**the**	**place**	**where**	**Zora**	**stood**	**.**
只是	然后	一个	叹	曾是	听到	不是	远的	从	这	地方	在哪里	佐拉	站立	.

就在这时，佐拉站立的地方不远处传来一声叹息。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [hɪə(r)] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**There**	**is**	**some**	**one**	**here**	**:**	**we**	**are**	**watched**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
”	那里	是	一些	一	这里	:	我们	是	观看	,	”	她	低声说道	.

“这里有人：我们被监视了，”她低声说道。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;

But	**Gerula**	**thought**	**it**	**the**	**howling**	**of**	**the**	**wind**	**;**
但	-	想法	它	这	嚎叫	的	这	风	;

但格鲁拉却认为那是风的呼啸声；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɒv; əv]

for	**she**	**was**	**busily**	**musing**	**over**	**the**	**charm**	**she**	**was**	**about**	**to**	**obtain**	**of**
为了	她	曾是	忙碌地	沉思	超过	这	魅力	她	曾是	关于	到	获得	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] ,

her	**cousins**	**,**
她	表兄弟姐妹	,

因为她正忙着琢磨着即将从表亲那里得到的魅力。

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

the	**gnomes**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**and**	**ears**	**were**	**not**	**as**	**sharp**	**as**	**usual**	**.**
这	地精	,	和	她	眼睛	和	耳朵	是	不是	作为	锋利的	作为	通常	.

小矮人们，她的眼睛和耳朵也不像往常那样敏锐了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['krʊkɪd] [staːf] .

She	**took**	**from**	**the**	**ground**	**her**	**crooked**	**staff**	**.**
她	采取	从	这	地面	她	歪	职员	.

她从地上捡起那根弯曲的拐杖。

“ [hʌʃ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ɪf] [ðə; ðɪ][skaɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

“	Hush	,	”	said	she	;	“	if	the	sky	were	to	fall	on	your	head	,
”	嘘	,	”	说	她	;	“	如果	这	天空	是	到	落下	在	你的	头	,

“嘘，”她说，“就算天塌下来砸到你头上，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [spiːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] .

you	are	not	to	speak	;	for	now	begins	the	charm	.
你	是	不是	到	说话	;	为了	现在	开始	这	魅力	.

你不许说话；因为魔法即将开始。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [θriː] [taɪmz] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] ,

”	Then	she	drew	a	circle	three	times	on	the	ground	,	with	her	staff	,
”	然后	她	画	一个	圆圈	三	时代	在	这	地面	,	和	她	职员	,

“然后她用杖在地上画了三个圆圈，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , —

and	said	in	low	tones	,	—
和	说	在	低的	音调	,	—

他低声说道：

“ ['hɪðə(r)] , [jiː; ji]['kʌz(ə)nz] , [ðæt] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] :

“	Hither	,	ye	cousins	,	that	come	at	my	call	:
”	这里	,	是的	表兄弟姐妹	,	那	来	在	我的	称呼	:

“各位堂兄弟，听我召唤，都过来吧：

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ;

The	princess	is	young	and	fair	;
这	公主	是	年轻的	和	公平的	;

公主年轻貌美；

[mɪks][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wəʊ]

Mix	me	a	charm	that	shall	bring	her	to	woe
混合	我	一个	魅力	那	将	带来	她	到	悲哀

给我调制一种咒语，让她痛苦不堪。

[spɪn][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['vaɪlɪst][sneə(r)] .

Spin	me	your	vilest	snare	.
旋转	我	你的	最卑鄙的	圈套	.

给我设下你最卑鄙的陷阱。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	147	]
”	[	页	-	]

“[第 147 页]

[ə; eɪ] [mɪst] [ə'rəʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [zorər][kʊd; kəd] [siː] [dɪm] ['fɪgəz] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

A	mist	arose	,	in	which	Zora	could	see	dim	figures	,	one	after	another	.
一个	薄雾	出现	,	在	哪个	佐拉	可以	看	暗淡	数据	,	一	后	其他	.

雾气升腾，佐拉隐约看到一个个模糊的身影。

[zorər] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Zora	held	her	breath	.
佐拉	握住	她	气息	.

佐拉屏住了呼吸。

- ['mʌtə] [ə'gen] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , —

Gerula	muttered	again	in	low	tones	,	—
-	低声说道	再次	在	低的	音调	,	—

格鲁拉再次低声嘟囔道：

“ ['hɪldə] [ɪz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][nəʊ] [gaɪl] ;

“	Hilda	is	gentle	,	and	dreams	of	no	guile	;
”	希尔达	是	温和的	,	和	梦境	的	不	诡计	;

“希尔达性情温柔，心中没有丝毫诡计；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] [sɪt][ænd; ənd] [wiːp] ;
The little gnomes sit and weep ;
这 小的 地精 坐 和 哭泣 ;

小矮人们坐着哭泣；

- [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , — [ɪf] [mʌst; məst][biː; bi] , — [ə; eɪ] ['snəʊi] [wiː] [læm] ,
' Make her , — if must be , — a snowy wee lamb ,
- 制作 她 , — 如果 必须 是 , — 一个 下雪的 哇 羊肉 ,

“如果一定要这样，那就把她变成一只雪白的小羊羔吧。”

[ɪn][ðə; ði][fəʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃiːp] . -
In the fold with her father's sheep . '
在 这 折叠 和 她 父亲的 羊 . -

她和父亲的羊群待在一起。

” [zorər] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
” Zora clapped her hands in delight .
” 佐拉 鼓掌 她 双手 在 喜 .

佐拉高兴地拍手。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn]
But just then , a faint sound was heard , as of some one talking between
但 只是 然后 , 一个 头晕的 声音 曾是 听到 , 作为 的 一些 一 说 之间
[ðə; ði] [tiːθ] .
the teeth .
这 牙齿 .

但就在这时，传来一阵微弱的声音，像是有人在用牙齿说话。

[ðen] [zorər] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
Then Zora spoke , and the charm was broken .
然后 佐拉 辐 , 和 这 魅力 曾是 破碎的 .

然后佐拉开口说话了，魔法就被打破了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ɑːskt] , “ [wɒt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
She did not intend to speak ; but asked , “ What noise was that ?
她 做过 不是 打算 到 说话 ; 但 问 , ” 什么 噪音 曾是 那 ?

她原本不想说话，但还是问道：“那是什么声音？”

” [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” before she thought .
” 前 她 想法 .

在她思考之前。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [tʃɑːm] , ” [sed] [ðə; ði]['feəri] .
“ You have broken the charm , ” said the fairy .
” 你 有 破碎的 这 魅力 , ” 说 这 仙女 .

“你已经破坏了魔法，”仙女说。

“ [ðə; ði] [sɒft] - [hɑːtɪd] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['hɪldə] ; [bʌt; bət][aɪ] [həʊpt] , [baɪ][maɪ]
“ The soft - hearted gnomes are unwilling to punish Hilda ; but I hoped , by my
” 这 柔软的 - 心地 地精 是 不情愿 到 惩治 希尔达 ; 但 我 希望 , 经过 我的
[krɑːft] ,
craft ,
工艺 ,

“心软的小矮人们不愿惩罚希尔达；但我希望，凭借我的计谋，

[aɪ][kʊd; kəd] [fɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [læm] [fər'evə(r)] ; [ɔː(r)] , [æt; ət][məʊst] ,
I could force them to keep her a lamb forever ; or , at most ,
我 可以 力量 他们 到 保持 她 一个 羊肉 永远 ; 或者 , 在 最多 ,

我可以强迫他们永远把她当成一只羔羊；或者，至多，

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] [naɪf] .

to	let	her	grow	to	a	sheep	,	and	die	by	the	knife	.
到	让	她	生长	到	一个	羊	,	和	死	经过	这	刀	.

让她长成一只绵羊，然后被刀割死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ [ai] [wɪl] [nəʊ] [wiːv] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] ; [bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'pent] ;

“	I	will	now	weave	a	new	charm	;	but	I	fear	me	they	will	repent	;
”	我	将要	现在	编织	一个	新的	魅力	;	但	我	害怕	我	他们	将要	悔改	;

“我现在要编织一个新的咒语；但我担心他们会后悔；

[ænd; ənd] ['hɪldə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	Hilda	will	not	be	got	out	of	the	way	,	after	all	.
和	希尔达	将要	不是	是	得到	出去	的	这	方式	,	后	全部	.

希尔达最终还是不会被放开。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] .

Not	a	word	more	,	I	warn	you	.
不是	一个	单词	更多的	,	我	警告	你	.

我警告你，一个字都别再说了。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['gɒblɪn] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l] [θriː] [taɪmz] , [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

”	So	saying	,	the	goblin	made	another	circle	three	times	,	on	the	ground	,	and
”	所以	说	,	这	哥布林	制成	其他	圆圈	三	时代	,	在	这	地面	,	和

[ə'gen] ['mʌtə] , —

again	muttered	,	—
再次	低声说道	,	—

“说完，那妖精又在地上画了三个圈，再次低声说道：——

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [feə(r)] ['hɪldə] [ə; eɪ] ['snəʊi] [wiː] [læm] ?

“	How	long	is	fair	Hilda	a	snowy	wee	lamb	?
”	如何	长的	是	公平的	希尔达	一个	下雪的	哇	羊肉	?

“美丽的雪白小羊羔希尔达有多长？”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] [kraɪ] , - [wiː; wi] [fɪə(r)]

The	little	gnomes	cry	,	'	We	fear
这	小的	地精	哭	,	-	我们	害怕

小矮人们哭喊道：“我们害怕！”

[tɪl] ['kɒmz] [ə; eɪ] [breɪv] ['laɪən] [səʊ] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [truː] ,

Till	comes	a	brave	lion	so	tender	and	true	,
直到	来	一个	勇敢的	狮子	所以	投标	和	真的	,

直到出现一头勇敢、温柔而真诚的狮子，

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . -

She	lives	by	his	side	a	year	.	'
她	生活	经过	他的	边	一个	年	.	-

她和他一起生活了一年。

” [zorər] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'gen] .

”	Zora	clapped	her	hands	again	.
”	佐拉	鼓掌	她	双手	再次	.

佐拉又拍了拍手。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	That	is	well	,	”	said	she	,
”	那	是	出色地	,	”	说	她	,

“那很好，”她说。

“ [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] [siːn] [huː] [kʊd; kəd][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [læm] [pɑːs][hɪz; ɪz]
“ for never was a lion seen who could let a little helpless lamb pass his
“ 为了 绝不 曾是 一个 狮子 已见 WHO 可以 让 一个 小的 无助 羊肉 经过 他的
[wei] [wɪ'ðaʊt] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] . ”
way without tearing it in pieces . ”
方式 没有 撕裂 它 在 件 . ”

“从来没有哪只狮子会放过一只无助的小羊羔而不把它撕成碎片。”

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [nəʊm] , [wel] [pliːzd] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːkt] [wel] .
“ True , ” said the gnome , well pleased , “ it has worked well .
“ 真的 , ” 说 这 侏儒 , 出色地 高兴 , “ 它 有 工作 出色地 .

“没错，”小矮人高兴地说，“效果很好。”

['hɪldə] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] : [səʊ] [kriːp] [həʊm] ['sɒftli] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rest]
Hilda will never trouble you again : so creep home softly , and go to your rest
希尔达 将要 绝不 麻烦 你 再次 : 所以 潜行者 家 轻轻 , 和 去 到 你的 休息
:
:
:

希尔达以后再也不会打扰你了：所以悄悄地回家，好好休息吧：

[driːm] [ɒv; əv][bæts][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ]
dream of bats and creeping
梦 的 蝙蝠 和 爬行

梦见蝙蝠和爬行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[sneɪks] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]
snakes ; and to - morrow , at sunrise , ask your cousin to walk with you in
蛇 ; 和 到 - 明天 , 在 日出 , 问 你的 表哥 到 走 和 你 在
[ðə; ði] [pɑːk] .
the park .
这 公园 .

蛇；明天日出时分，请你的表弟陪你去公园散步。

[naʊ] [ə'djuː] ! ”
Now adieu ! ”
现在 再见 ! ”

再见了！

“ [ə'djuː] , ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] ['fɛəriz] ! ” [sed] [zorər] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['mænt(ə)l]
“ Adieu , sweetest and best of fairies ! ” said Zora , drawing her silken mantle
“ 再见 , 最甜美的 和 最好的 的 仙女 ! ” 说 佐拉 , 绘画 她 丝 地幔
['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
closely about her face .
密切 关于 她 脸 .

“再见了，最甜美、最棒的仙女！”佐拉说着，将丝绸斗篷紧紧地遮住了脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [keɪv] , [sneɪks] [his] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] [fluː] [ɪn]
As she left the hideous cave , snakes hissed after her , and a bat flew in
作为 她 左边 这 可怕 洞穴 , 蛇 嘶嘶作响 后 她 , 和 一个 蝙蝠 飞翔 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

当她离开那可怕的山洞时，蛇在她身后嘶嘶作响，一只蝙蝠在她面前飞过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld] [hɜːˈself] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

but	she	had	sold	herself	to	evil	,
但	她	有	卖	她自己	到	邪恶的	,

但她已经把自己出卖给了邪恶。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['strɒŋli] [rɪ'zembld] .

and	walked	on	without	fear	of	the	creatures	she	so	strongly	resembled	.
和	步行	在	没有	害怕	的	这	生物	她	所以	强烈	类似	.

她继续前行，丝毫不惧那些与她外形极为相似的生物。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [piːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [əˈweɪk] , ['dɪərɪst] ['hɪldə] ,

Next	morning	,	at	the	first	peep	of	the	sun	,	she	cried	,	“	Awake	,	dearest	Hilda	,
下一个	早晨	,	在	这	第一的	窥视	的	这	太阳	,	她	哭	,	“	醒	,	亲爱的	希尔达	,

第二天早晨，太阳刚露出第一缕阳光，她就喊道：“醒醒吧，亲爱的希尔达！”

[dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

joy	of	my	life	,	and	walk	with	me	in	the	park	.
喜悦	的	我的	生活	,	和	走	和	我	在	这	公园	.

我生命中的快乐，陪我一起在公园散步吧。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] ; [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [ai] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

I	have	lost	my	diamond	necklace	;	and	last	night	I	dreamed	it	was	lying	in
我	有	丢失的	我的	钻石	项链	;	和	最后的	夜晚	我	梦见	它	曾是	说谎	在

[ðə; ði] [grɑːs] .

the	grass	.
这	草	.

我的钻石项链丢了；昨晚我梦见它躺在草地上。

” [səʊ] [ˌprɪn'ses] ['hɪldəgɑːd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

”	So	Princess	Hildegarde	opened	her	eyes	,	and	hastened	to	follow	her
”	所以	公主	希尔德加德	打开	她	眼睛	,	和	加快	到	跟随	她

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

于是，希尔德加德公主睁开眼睛，急忙跟上她的表兄；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [muːvd] [tuː; tə] ['eni] [ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

for	her	heart	was	quickly	moved	to	any	act	of	kindness	.
为了	她	心	曾是	迅速地	已搬	到	任何	行为	的	仁慈	.

因为她很容易被任何善举所感动。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] ! ” [kraɪd] ['hɪldə] ,

“	What	a	fine	flock	of	sheep	!	”	cried	Hilda	,
”	什么	一个	美好的	群	的	羊	!	”	哭	希尔达	,

“多么漂亮的一群羊啊！”希尔达喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

as	they	were	walking	in	the	park	.
作为	他们	是	步行	在	这	公园	.

他们在公园里散步。

“ [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ” — —

“	Such	innocent	”	—	—
”	这样的	清白的	”	—	—

“如此天真无邪”——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]

She	would	have	said	more	,	but	the	words	on	her	tongue	were	suddenly
她	会	有	说	更多的	,	但	这	字	在	她	舌头	是	突然

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['tendə(r)] [bliːtɪŋz] ;

changed	to	tender	bleatings	;
已更改	到	投标	咩咩叫声	;

她本想说更多，但话到嘴边却突然变成了温柔的咩咩声；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][zorər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] ,

and	even	as	Zora	stood	looking	at	her	,	she	crouched	down	on	all	fours	,
和	甚至	作为	佐拉	站立	寻找	在	她	,	她	蹲着	向下	在	全部	四	,

['dwindl] [ɪn][saɪz] ,

dwindled	in	size	,
减少	在	尺寸	,

即使佐拉站着看着她，她也四肢着地蹲了下来，身形缩小了。

[wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [waɪt] [fliːs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dʌm] [læm] .

was	enveloped	in	white	fleece	,	and	became	a	dumb	lamb	.
曾是	被包裹	在	白色的	羊毛	,	和	成为	一个	哑的	羊肉	.

它被白色的羊毛包裹着，变成了一只哑巴羊羔。

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] , ['tɪəfl] [aɪz]

Overwhelmed	with	horror	and	surprise	,	she	raised	her	pleading	,	tearful	eyes
不堪重负	和	恐怖	和	惊喜	,	她	提高	她	恳求	,	内牛满面	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

to	the	face	of	her	cousin	.
到	这	脸	的	她	表哥	.

她惊恐万分，抬起充满恳求和泪水的双眼，望着表哥的脸。

[bʌt; bət][zorər] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət]

But	Zora	gave	a	mocking	laugh	,	and	said	,	pointing	her	finger	at
但	佐拉	给予	一个	嘲讽	笑	,	和	说	,	指向	她	手指	在

[hɜː(r); hə(r)] , —

her	,	—
她	,	—

但佐拉却发出嘲讽的笑声，指着她说：

“ [huː] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ?

“	Who	now	is	the	heir	of	the	throne	?
“	WHO	现在	是	这	继承人	的	这	王座	?

“现在谁是王位继承人？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第5/5页

[wɪl] [ðeɪ] [set] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃi:ps] [hed] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?

Will	they	set	the	royal	crown	on	a	sheep's	head	,	think	you	?
将要	他们	放	这	皇家	王冠	在	一个	羊的	头	,	思考	你	?

你觉得他们会把王冠戴在羊头上吗?

['brɑ:vəʊ] , [swi:t] ['kri:tʃə(r)] !

Bravo	,	sweet	creature	!
Bravo	,	甜的	生物	!

好样的，小可爱!

[ju:; jʊ] [meɪ] [stænd] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [prɪns] ['redʒənəld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .

You	may	stand	now	between	me	and	Prince	Reginald	as	much	as	you	please	.
你	可能	站立	现在	之间	我	和	王子	雷金纳德	作为	很多	作为	你	请	.

现在，你可以随意站在我和雷金纳德王子之间。

[ɪts] [ɔ:l] [maɪ] [wɜ:k] .

It's	all	my	work	.
它是	全部	我的	工作	.

都是我做的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] , [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] , ['hɪldəgɑ:d] .

I	tell	you	once	for	all	,	I	hate	you	,	Hildegarde	.
我	告诉	你	一次	为了	全部	,	我	恨	你	,	希尔德加德	.

我最后再告诉你一遍，我恨你，希尔德加德。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

"[第 151 页]

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['zɔ:rəz] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [lʌv] ?

Was	this	Zora's	return	for	her	cousin's	love	?
曾是	这	佐拉的	返回	为了	她	表亲	爱	?

这是佐拉为了挽回表哥的爱情而归吗?

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

The	princess	would	fain	have	expressed	her	grief	and	amazement	.
这	公主	会	欣然	有	表达	她	悲伤	和	惊愕	.

公主本想表达她的悲痛和惊讶。

" [preɪ] [doʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [maɪ] ['bɒni] [wi:] [θɪŋ] !

"	Pray	don't	try	to	talk	,	my	bonny	wee	thing	!
"	祈祷	不	尝试	到	讲话	,	我的	邦妮	哇	事物	!

"求你别说话，我的小宝贝！"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [gɪfts] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

It	is	not	one	of	your	gifts	,	at	present	.
它	是	不是	一	的	你的	礼物	,	在	展示	.

目前，这并非你的天赋之一。

[jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mju:zɪk(ə)l] .

Your	voice	has	ceased	to	be	musical	.
你的	嗓音	有	停止	到	是	音乐	.

你的声音不再悦耳动听了。

[ai][kæn; kən] [sɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

I	can	sing	now	as	well	as	you	.
我	能	唱歌	现在	作为	出色地	作为	你	.

我现在唱歌也和你一样好了。

[gəʊ][tuː; tə] ['nɪb(ə)lɪŋ] [grɑːs] , ['dɪəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] !

Go	to	nibbling	grass	,	deary	,	and	a	long	life	to	you	!
去	到	轻咬	草	,	亲爱的	,	和	一个	长的	生活	到	你	!

去啃草吧，亲爱的，祝你长命百岁！

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [zorər] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

"	Then	the	treacherous	Zora	turned	on	her	heel	,	and	left	her	poor
"	然后	这	奸诈	佐拉	转向	在	她	脚跟	,	和	左边	她	贫穷的

['kʌz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] .

cousin	to	her	mute	despair	.
表哥	到	她	沉默的	绝望	.

“然后，奸诈的佐拉转身就走，留下可怜的表妹默默地绝望。”

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [ˌprɪn'ses] .

A	search	was	made	far	and	wide	for	the	missing	princess	.
一个	搜索	曾是	制成	远的	和	宽的	为了	这	丢失的	公主	.

人们在各地展开了搜寻，寻找失踪的公主。

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪd] , ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Forests	were	hunted	,	rivers	were	dragged	;	but	without	avail	.
森林	是	猎杀	,	河流	是	拖拽	;	但	没有	可用	.

人们搜遍了森林，打捞了河流，但都无济于事。

[diːp] [gluːm] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

Deep	gloom	fell	on	the	people	,	and	the	queen	nearly	died	of	sorrow	.
深的	愁云	跌倒	在	这	人们	,	和	这	女王	几乎	死亡	的	悲哀	.

举国上下笼罩在深深的悲痛之中，女王几乎悲伤得死去活来。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'liːvd] ['hɪldə] [ded] , [ɔːl][bʌt; bət][zorər] , [huː] [njuː] [tuː] [wel] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [feɪt] .

They	all	believed	Hilda	dead	,	all	but	Zora	,	who	knew	too	well	her	cruel	fate	.
他们	全部	相信	希尔达	死的	,	全部	但	佐拉	,	WHO	知道	也	出色地	她	残忍的	命运	.

所有人都以为希尔达死了，只有佐拉不这么认为，因为她太清楚希尔达的悲惨命运了。

[ðen] [zorər][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] .

Then	Zora	was	treated	like	the	king's	daughter	.
然后	佐拉	曾是	治疗	喜欢	这	国王的	女儿	.

于是佐拉就被当作国王的女儿对待了。

[weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

Wherever	she	went	,	there	were
无论	她	去	,	那里	是

无论她走到哪里，都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['sɜːvənts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [nʌn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk]

servants	to	follow	her	;	yet	none	loved	her	,	and	behind	her	back
仆人	到	跟随	她	;	然而	没有任何	喜爱	她	,	和	在后面	她	后退

[ðeɪ] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz] ,

they	made	wry	faces	,
他们	制成	讽刺	面孔	,

她身边有许多仆人，但没有一个仆人爱她，在她背后他们都对她冷嘲热讽。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['tɔ:mentid] [baɪ]['i:v(ə)l] ['fɛəriz] .

and	said	she	looked	like	one	who	was	tormented	by	evil	fairies	.
和	说	她	看起来	喜欢	一	WHO	曾是	饱受折磨	经过	邪恶的	仙女	.

他说她看起来像是被邪恶仙女折磨过的人。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][zorər] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [si:n] [ɒv; əv] [prɪns] ['redʒənəld] .

But	,	alas	for	Zora	,	nothing	more	was	seen	of	Prince	Reginald	.
但	,	唉	为了	佐拉	,	没有什么	更多的	曾是	已见	的	王子	雷金纳德	.

但可惜的是，佐拉再也没有见到雷金纳德王子。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [raɪd] [baɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊl] -

She	watched	the	windows	day	after	day	,	hoping	to	see	him	ride	by	on	his	coal	-
她	观看	这	视窗	天	后	天	,	希望	到	看	他	骑	经过	在	他的	煤炭	-

[blæk] [sti:d] ;

black	steed	;
黑色的	骏马	;

她日复一日地望着窗户，希望能看到他骑着那匹乌黑的骏马经过；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [keɪm] .

but	he	never	came	.
但	他	绝不	来了	.

但他始终没有来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['krɒsə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [plau]

Then	she	grew	crosser	than	ever	,	and	the	frown	on	her	brow	ploughed
然后	她	生长	交叉	比	曾经	,	和	这	皱眉	在	她	眉头	耕作

[di:pə(r)] [stɪl] .

deeper	still	.
更深	仍然	.

然后她变得更加生气，眉头皱得更紧了。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd]['slendə(r)] [gri:n] [sneɪks] .

She	dreamed	every	night	of	horrible	goblins	and	slender	green	snakes	.
她	梦见	每一个	夜晚	的	可怕	哥布林	和	苗条	绿色的	蛇	.

她每晚都梦见可怕的妖精和细长的绿蛇。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɪldəgɑ:d] [rəum] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:k] .

All	the	while	,	poor	Hildegarde	roamed	about	the	park	.
全部	这	尽管	,	贫穷的	希尔德加德	漫游	关于	这	公园	.

与此同时，可怜的希尔德加德在公园里漫无目的地游荡。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [læmz] [wɜ:(r); wə(r)]['kɒntent] [tu:; tə][nɪp][ðə; ði] [swi:t] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [frɪsk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

The	other	lambs	were	content	to	nip	the	sweet	grass	,	and	frisk	in	the	sun	;
这	其他	羔羊	是	内容	到	掐	这	甜的	草	,	和	搜身	在	这	太阳	;

其他的小羊羔则满足于啃食鲜嫩的青草，在阳光下嬉戏玩耍；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [dɪd] [nɒt] [sli:p] .

but	the	princess	remembered	something	better	,	for	her	soul	did	not	sleep	.
但	这	公主	记得	某物	更好的	,	为了	她	灵魂	做过	不是	睡觉	.

但公主想起了更美好的事，因为她的灵魂没有沉睡。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] , [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] ;

The	king	himself	,	in	his	walks	,	was	struck	with	the	beauty	of	the	lamb	;
这	国王	他自己	,	在	他的	散步	,	曾是	击	和	这	美丽	的	这	羊肉	;

国王本人在散步时，也被羔羊的美丽所深深吸引；

[ɪts] [fli:s] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [s'ɒftə] , [faɪnə] , [ænd; ənd] ['wai,tər] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kɒmən] .

its	fleece	was	far	softer	,	finer	,	and	whiter	than	was	common	.
它是	羊毛	曾是	远的	更柔和	,	更精细	,	和	更白	比	曾是	常见的	.

它的羊毛比普通羊毛更柔软、更细腻、更洁白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ʃepəd] , “ [wɒtʃ] [wel] ['jɒndə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [læm] , [ænd; ənd] [gɪv]
He **said** **to** **his** **chief** **shepherd** **,** **“** **Watch** **well** **yonder** **snow** **-** **white** **lamb** **,** **and** **give**
他 说 到 他的 首席 牧羊人 , “ 手表 出色地 远处 雪 - 白色的 羊肉 , 和 给
[ˌaɪ ˈtiː] [pəˈtɪkjələ(r)] [keə(r)] .
it **particular** **care** **.**
它 特别的 关心 .

他对牧羊大哥说：“好好照看那只雪白的小羊羔，要特别照顾它。”

” [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sɒft] [dɑːk] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə]
” **For** **there** **was** **something** **in** **its** **soft** **dark** **eyes** **,** **as** **they** **were** **raised** **to**
” 为了 那里 曾是 某物 在 它是柔软的 黑暗的 眼睛 , 作为 他们 是 提高 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

“因为当那双柔和的黑眼睛抬起来看着他时，里面似乎有什么特别的东西，

[wɪtʃ] [stɜːd] [ðə; ði] [kɪŋz] [hɑːt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
which **stirred** **the** **king's** **heart** **,** **though** **he** **knew** **not** **why** **.**
哪个 搅拌 这 国王的 心 , 尽管 他 知道 不是 为什么 .

这触动了国王的心，尽管他自己也不知道为什么。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt] .
One **day** **the** **city** **was** **thrown** **into** **a** **great** **tumult** **.**
一 天 这 城市 曾是 抛掷 进入 一个 伟大的 骚乱 .

有一天，这座城市陷入了巨大的骚乱之中。

[ə; eɪ]['laɪən][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [pɑːk] .
A **lion** **had** **been** **seen** **in** **the** **thicket** **which** **bordered** **the** **park** **.**
一个 狮子 有 到过 已见 在 这 灌木丛 哪个 带边框 这 公园 .

有人在公园边缘的灌木丛中看到了狮子。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [stəʊl] [aʊt] ['praɪvətli] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][sneə(r)] .
The **huntsmen** **,** **hearing** **of** **it** **,** **stole** **out** **privately** **to** **waylay** **him** **in** **a** **snare** **.**
这 猎人 , 听力 的 它 , 偷窃 出去 私下 到 路障 他 在 一个 圈套 .

猎人们听闻此事，便悄悄溜出去设下陷阱伏击他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [əˈlaɪv][baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪvərɪt] ['hʌntsmən] .
He **was** **caught** **alive** **by** **the** **king's** **favorite** **huntsman** **.**
他 曾是 捕捉 活 经过 这 国王的 最喜欢的 猎人 .

他被国王最宠爱的猎人活捉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['laɪən][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] ;
It **was** **agreed** **that** **such** **a** **fine** **lion** **had** **never** **been** **seen** **before** **;**
它 曾是 同意 那 这样的 一个 美好的 狮子 有 绝不 到过 已见 前 ;

人们一致认为，如此雄伟的狮子前所未见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['aɪən][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] ,
and **the** **king** **ordered** **a** **strong** **iron** **cage** **for** **the** **beast** **,**
和 这 国王 订购 一个 强的 铁 笼 为了 这 兽 ,

于是国王下令为这头野兽建造一个坚固的铁笼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntsmən] [hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] .
and **made** **his** **favorite** **huntsman** **his** **keeper** **.**
和 制成 他的 最喜欢的 猎人 他的 守门员 .

他任命自己最喜欢的猎人为看守。

[naʊ] [ðə; ðɪ][keɪdʒ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːk] ;

Now	the	cage	was	in	the	midst	of	the	park	;
现在	这	笼	曾是	在	这	中间	的	这	公园	;

现在，笼子位于公园中央；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd][dɪə(r)] , [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	such	was	the	terror	of	the	sheep	and	deer	,	that	none	of	them
和	这样的	曾是	这	恐怖	的	这	羊	和	鹿	,	那	没有任何	的	他们

[went] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

went	near	it	.
去	靠近	它	.

绵羊和鹿都吓坏了，没有一个敢靠近它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , ” [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪldəgɑːd] ; “ [let][ðə; ðɪ]['laɪən][teə(r); tɪə][ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] .

“	I	will	go	,	”	thought	poor	Hildegarde	;	“	let	the	lion	tear	me	in	pieces	.
“	我	将要	去	,	”	想法	贫穷的	希尔德加德	;	“	让	这	狮子	撕	我	在	件	.

“我愿意去，”可怜的希尔德加德心想；“让狮子把我撕成碎片吧。”

['suːnə(r)] [wʊd] [aɪ] ['perɪʃ] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɒn] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] [læm] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .

Sooner	would	I	perish	,	than	live	on	,	a	poor	wee	lamb	all	my	days	.
俄克拉荷马	会	我	沦	,	比	居住	在	,	一个	贫穷的	哇	羊肉	全部	我的	天	.

我宁愿死去，也不愿苟活一辈子，像只可怜的小羊羔。

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keɪdʒ] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːt] ;

”	So	she	went	up	to	the	cage	,	though	with	a	faint	heart	;
”	所以	她	去	向上	到	这	笼	,	尽管	和	一个	头晕的	心	;

于是她走到笼子前，虽然心里忐忑不安；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['laɪən][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrz] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	the	lion	put	his	paw	out	of	the	bars	,	and	stroked	her	face	,
但	这	狮子	放	他的	爪子	出去	的	这	酒吧	,	和	抚摸	她	脸	,

但狮子把爪子伸出笼子，抚摸了她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪd][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] .

as	if	he	would	bid	her	welcome	.
作为	如果	他	会	出价	她	欢迎	.

仿佛要向她表示欢迎。

[ðə; ðɪ] ['kiːpə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ðɪ][fækt] [wɪð] [greɪt] [sə'praɪz] .

The	keeper	reported	the	fact	with	great	surprise	.
这	守门员	据报道	这	事实	和	伟大的	惊喜	.

管理员非常惊讶地报告了此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [læm] [teim] [ðə; ðɪ] [fɪəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

It	may	be	that	the	beautiful	brown	eyes	of	the	lamb	tamed	the	fierce	spirit	of
它	可能	是	那	这	美丽的	棕色的	眼睛	的	这	羊肉	驯服	这	凶猛的	精神	的

[ðə; ðɪ]['laɪən] ;

the	lion	;
这	狮子	;

或许是羔羊美丽的棕色眼睛驯服了狮子凶猛的性情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [-] [əʊn] [səʊl] .

for	they	were	human	eyes	,	full	of	Hildegarde's	own	soul	.
为了	他们	是	人类	眼睛	,	满的	的	希尔德加德的	自己的	灵魂	.

因为那是人类的眼睛，充满了希尔德加德自己的灵魂。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [læm] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,

Be	that	as	it	may	,	the	lamb	went	every	day	to	the	cage	,
是	那	作为	它	可能	,	这	羊肉	去	每一个	天	到	这	笼	,

尽管如此，小羊羔每天都要被送进笼子里。

[tɪl] [ðə; ði]['laɪən] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

till	the	lion	learned	to	watch	for	her	,
直到	这	狮子	学习	到	手表	为了	她	,

直到狮子学会了留意她。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	gave	a	low	growl	of	joy	when	he	saw	her	coming	.
和	给予	一个	低的	咆哮	的	喜悦	什么时候	他	锯	她	未来	.

看到她走过来，他高兴地低吼了一声。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['kiːpə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .

At	last	the	keeper	ventured	to	drop	her	carefully	into	the	cage	.
在	最后的	这	守门员	冒险	到	降低	她	小心	进入	这	笼	.

最后，饲养员鼓起勇气，小心翼翼地把她放进了笼子里。

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

The	lion	was	beside	himself	with	joy	;	and	,	after	that	,
这	狮子	曾是	旁	他自己	和	喜悦	;	和	,	后	那	,

狮子欣喜若狂；之后，

[ðə; ði] [læm] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊnli]['teɪkən] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

the	lamb	was	placed	in	the	cage	every	morning	,	and	only	taken	out	at	night	.
这	羊肉	曾是	放置	在	这	笼	每一个	早晨	,	和	仅有的	已采取	出去	在	夜晚	.

每天早上，小羊羔都会被放进笼子里，只有晚上才会被放出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['nəʊblmən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːk] ,

Then	the	king	invited	all	the	noblemen	into	his	park	,
然后	这	国王	受邀	全部	这	贵族	进入	他的	公园	,

于是国王邀请所有贵族到他的公园来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] .

to	see	the	strange	sight	of	a	lion	and	a	lamb	living	together	in	peace	.
到	看	这	奇怪的	视线	的	一个	狮子	和	一个	羊肉	活的	一起	在	和平	.

亲眼目睹狮子和羔羊和平共处的奇特景象。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['hɪldəgɑːd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃægi] [kəm'pænjən] ,

And	all	the	while	Hildegarde	loved	her	shaggy	companion	,
和	全部	这	尽管	希尔德加德	喜爱	她	毛茸茸	伴侣	,

与此同时，希尔德加德非常喜爱她那毛茸茸的伙伴。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː'self] ['evri] [deɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['laɪən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ]

and	asked	herself	every	day	how	it	could	be	that	a	lion	should	have	such
和	问	她自己	每一个	天	如何	它	可以	是	那	一个	狮子	应该	有	这样的

['spiːkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] .

speaking	eyes	and	such	a	tender	heart	.
请讲	眼睛	和	这样的	一个	投标	心	.

她每天都问自己，为什么狮子会有如此会说话的眼睛和如此温柔的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ʃʌt] [ʌp] , [laɪk] [hɜː'self] ,

But	she	almost	believed	that	he	was	a	human	being	,	shut	up	,	like	herself	,
但	她	几乎	相信	那	他	曾是	一个	人类	存在	,	关闭	向上	,	喜欢	她自己	,

但她几乎相信他也是个人，闭嘴，和她一样。

[ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] [dɪs'gaɪz] .
in a cruel disguise .
在 一个 残忍的 伪装 .

伪装得十分残酷。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['hɪldə][tuː; tə]
At last , when a whole year had gone by , the time came for Hilda to
在 最后的 , 什么时候 一个 所有的 年 有 已消失 经过 , 这 时间 来了 为了 希尔达 到
[biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] ;
be disenchanted ;
是 失望的 ;

终于，一年过去了，希尔达的幻想破灭了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
for the good little gnomes had declared that if she could live for a
为了 这 好的 小的 地精 有 声明 那 如果 她 可以 居住 为了 一个
['twelvmʌnθ] [ɪn] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪən] ,
twelvemonth in peace with a lion ,
十二个月 在 和平 和 一个 狮子 ,

因为善良的小矮人们曾说过，如果她能与狮子和平共处一年，

[ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [wʊd] [ðen] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
the charm would then be at an end .
这 魅力 会 然后 是 在 一个 结尾 .

魅力也就到此为止了。

['hɪldə][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ə'wəʊk][æt; ət]['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk] ,
Hilda did not know this ; but awoke at sunrise , and , going to drink ,
希尔达 做过 不是 知道 这 ; 但 醒来 在 日出 , 和 , 去 到 喝 ,

希尔达对此一无所知；但她日出时分醒来，去喝水时，

[sɔː] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self][ɪn][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ;
saw the image of her old self in the fountain ;
锯 这 图像 的 她 老的 自己 在 这 喷泉 ;

她在喷泉中看到了自己过去的影像；

[ænd; ənd][feɪnt] ['vɔɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðiːz] [laɪnz] : —
and faint voices repeated in chorus these lines : —
和 头晕的 声音 重复 在 合唱 这些 线条 : —

微弱的声音齐声重复着这些诗句：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

“ [θraɪs] ['welkəm] , [swiːt] ['hɪldə] !
“ Thrice welcome , sweet Hilda !
“ 三次 欢迎 , 甜的 希尔达 !

“非常欢迎你，亲爱的希尔达！”

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] [seɪ]
the little gnomes say
这 小的 地精 说

小矮人们说

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [ʃæl; ʃəl][end] ;
At sunrise their charms shall end ;
在 日出 他们的 魅力 将 结尾 ;

日出之时，他们的魅力将消逝；

[səʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][keɪdʒ] ;

So	go	to	the	lion	,	and	open	the	cage	;
所以	去	到	这	狮子	,	和	打开	这	笼	;

所以，去见狮子，打开笼子；

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [frend] .

The	prince	is	your	own	true	friend	.
这	王子	是	你的	自己的	真的	朋友	.

王子才是你真正的朋友。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪldə] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv]

"	This	was	so	sudden	and	unexpected	that	the	happy	Hilda	could	hardly	believe
"	这	曾是	所以	突然	和	意外	那	这	快乐的	希尔达	可以	几乎	相信

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

"这太突然、太出乎意料了，幸福的希尔达简直不敢相信自己的眼睛。"

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] ['fɪŋgəz] ; [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [rəʊb] .

She	gazed	at	her	jewelled	fingers	;	she	touched	her	velvet	robe	.
她	凝视	在	她	珠宝	手指	;	她	感动	她	天鹅绒	长袍	.

她凝视着自己镶满珠宝的手指；她抚摸着自己的天鹅绒长袍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪldəgɑːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['driːmɪli] ; " [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] ?

"	It	is	Hildegarde	,	"	said	she	dreamily	;	"	where	has	she	stayed	so	long	?
"	它	是	希尔德加德	,	"	说	她	梦幻般地	;	"	在哪里	有	她	入住	所以	长的	?

"是希尔德加德，"她梦呓般地说；"她在哪里待了这么久？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	She	went	to	the	cage	;	and	,	finding	the	key	hanging	on	the	outside	,
"	她	去	到	这	笼	;	和	,	寻找	这	钥匙	绞刑	在	这	外部	,

她走到笼子前，发现钥匙挂在外面，

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [friːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['laɪən] ,

would	fain	have	freed	the	poor	lion	,
会	欣然	有	自由	这	贫穷的	狮子	,

我真想解救那只可怜的狮子。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [deəd]

but	thought	of	the	terror	it	would	cause	the	sheep	and	deer	,	and	dared
但	想法	的	这	恐怖	它	会	原因	这	羊	和	鹿	,	和	敢于

[nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

not	do	it	.
不是	做	它	.

但想到这样做会给绵羊和鹿带来恐慌，就不敢这么做了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [spʊft] [waɪt] [ɑːmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːrz] , ['seɪɪŋ] , —

She	put	her	soft	white	arms	within	the	bars	,	saying	,	—
她	放	她	柔软的	白色的	武器	之内	这	酒吧	,	说	,	—

她将柔软白皙的双臂伸进牢笼，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læm] .

"	You	have	been	a	true	friend	to	the	little	white	lamb	.
"	你	有	到过	一个	真的	朋友	到	这	小的	白色的	羊肉	.

"你一直是这只小白羊的真朋友。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] [səʊ] .

She	has	found	her	tongue	again	,	and	can	say	so	.
她	有	成立	她	舌头	再次	,	和	能	说	所以	.

她已经能开口说话了，而且可以这么说了。

[kaɪnd][əʊld]['laɪən] , ['dʒent(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)] , ['hɪldəgɑːd] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] .

Kind	**old**	**lion**	**,**	**gentle**	**prisoner**	**,**	**Hildegarde**	**will**	**not**	**forget**	**you**	**.**
种类	老的	狮子	,	温和的	囚犯	,	希尔德加德	将要	不是	忘记	你	.

善良的老狮子，温柔的囚犯，希尔德加德不会忘记你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**157**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 157 页]

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [biːst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [ˌprɪn'ses] ,

The	**noble**	**beast**	**looked**	**at**	**the**	**disenchanted**	**princess**	**,**
这	高贵	兽	看起来	在	这	失望的	公主	,

那尊高贵的野兽望着神情失落的公主，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [fɔːm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	**the**	**next**	**instant**	**was**	**changed**	**to**	**his**	**true**	**form**	**;**	**and**	**,**	**in**	**place**	**of**
和	这	下一个	立即的	曾是	已更改	到	他的	真的	形式	;	和	,	在	地方	的

[ə; eɪ] ['tɔːni] ['laɪən] ,

a	**tawny**	**lion**	**,**
一个	黄褐色	狮子	,

下一刻，他便恢复了真身；原本的棕色狮子，变成了一头棕色的狮子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [prɪns] ['redʒənəld] .

it	**was**	**the**	**brave**	**Prince**	**Reginald**	**.**
它	曾是	这	勇敢的	王子	雷金纳德	.

那是勇敢的雷金纳德王子。

['hɪldə] [blʌʃt] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk]

Hilda	**blushed**	**with**	**joyful**	**surprise**	**,**	**and**	**would**	**have**	**taken**	**down**	**the**	**key**	**to**	**unlock**
希尔达	脸红了	和	快乐	惊喜	,	和	会	有	已采取	向下	这	钥匙	到	开锁

[ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	**cage**	**,**
这	笼	,

希尔达惊喜万分，脸颊泛红，她本想取下钥匙打开笼子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sed] , —

but	**the**	**prince**	**said**	**,**	**—**
但	这	王子	说	,	—

但王子说——

" ['lʌvliɪst] ['hɪldəgɑːd] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][braɪd] ?

"	**Loveliest**	**Hildegarde**	**,**	**will**	**you**	**be**	**my**	**bride**	**?**
"	最可爱的	希尔德加德	,	将要	你	是	我的	新娘	?

"最美丽的希尔德加德，你愿意嫁给我吗？"

[spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][keɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [neɪ] ,

Speak	**before**	**you**	**unlock**	**the**	**cage**	**;**	**for**	**,**	**if**	**you**	**say**	**nay**	**,**
说话	前	你	开锁	这	笼	;	为了	,	如果	你	说	不	,

开笼子之前先开口；因为，如果你说不，

['redʒənəld][mʌst; məst] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʌm] [biːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

Reginald	**must**	**again**	**become**	**a**	**dumb**	**beast**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**has**	**been**
雷金纳德	必须	再次	变得	一个	哑的	兽	,	和	,	作为	他	有	到过

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

for	**a**	**year**	**,**
为了	一个	年	,

雷金纳德必须再次变成一个愚钝的野兽，就像他过去一年来一直做的那样，

[səʊ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

so	**will**	**he**	**be**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**days**	**.**
所以	将要	他	是	为了	这	休息	的	他的	天	.

他余生都将如此。

" ['hɪldəgɑːd] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Hildegarde cast down her eyes , and answered ,
" 希尔德加德 投掷 向下 她 眼睛 , 和 回答 ,

希尔德加德垂下眼帘，回答道：

" [ɪf] [səʊ][biː; bi][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" If so be the lion and the lamb could live side by side for a year ,
" 如果 所以 是 这 狮子 和 这 羊肉 可以 居住 边 经过 边 为了 一个 年 ,

"如果真是这样，狮子和羔羊就能并肩生活一年了。"

[meɪ] [nɒt]['redʒənəld][ænd; ənd]['hɪldə] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] ? "
may not Reginald and Hilda dwell together in peace ? "
可能 不是 雷金纳德 和 希尔达 住 一起 在 和平 ? "

雷金纳德和希尔达难道不能和平共处吗?

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [prɪns] ['redʒənəld] , " [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][keɪdʒ] .
" Then , " said the joyful Prince Reginald , " I pray thee unlock the cage .
" 然后 , " 说 这 快乐 王子 雷金纳德 , " 我 祈祷 你 开锁 这 笼 .

"那么，"欣喜若狂的雷金纳德王子说道，"我请求你打开笼子。"

" [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
" Now , as they walked together in the park ,
" 现在 , 作为 他们 步行 一起 在 这 公园 ,

"现在，当他们一起在公园里散步时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [prɪns] [təʊld] ['hɪldəgɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ]
the prince told Hildegarde that he had loved her for a twelvemonth
这 王子 讲述 希尔德加德 那 他 有 喜爱 她 为了 一个 十二个月
[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
and a day .
和 一个 天 .

王子告诉希尔德加德，他爱了她一年零一天。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['zɔːrəz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl]['gɒblɪn] .
He described Zora's visit to the cruel goblin .
他 描述 佐拉的 访问 到 这 残忍的 哥布林 .

他描述了佐拉拜访残暴地精的情景。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [hæd; həd] [graʊnd]
He said that he himself had overheard the two talking together , had ground
他 说 那 他 他自己 有 无意中听到 这 二 说 一起 , 有 地面
[hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [saɪd] .
his teeth , and sighed .
他的 牙齿 , 和 叹了口气 .

他说他自己曾无意中听到两人交谈，当时他咬牙切齿，叹了口气。

[ðen] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] ,
Then the gnomes , seeing his grief ,
然后 这 地精 , 看到 他的 悲伤 ,

然后，小矮人们看到他的悲伤，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi]
had come asking him if he would be changed for a year , and maybe
有 来 问 他 如果 他 会 是 已更改 为了 一个 年 , 和 或许
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
for life ,
为了 生活 ,

有人来问他是否愿意改变一年，甚至一生。

['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪən] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [-] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd]['glædli] [kən'sent] .

into	a	lion	;	and	for	Hildegarde's	sake	he	had	gladly	consented	.
进入	一个	狮子	;	和	为了	希尔德加德的	清酒	他	有	乐意	同意	.

变成一头狮子；为了希尔德加德，他欣然同意了。

['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ðɪ]['greɪtf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wept] , [ænd; ənd] [sed] , —

Hearing	all	these	things	,	the	grateful	princess	wept	,	and	said	,	—
听力	全部	这些	事物	,	这	感激的	公主	哭泣	,	和	说	,	—

听到这一切，感激涕零的公主哭了起来，说道：

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [prɪns] ['redʒənəld][ɪz][maɪ] [əʊn] [truː] [frend] .

“	Now	I	know	that	Prince	Reginald	is	my	own	true	friend	.
”	现在	我	知道	那	王子	雷金纳德	是	我的	自己的	真的	朋友	.

“现在我知道雷金纳德王子是我真正的朋友。”

” [ðə; ðɪ] [prɪns] [led] ['hɪldə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

”	The	prince	led	Hilda	to	the	palace	,	and	presented	her	to	the	king
”	这	王子	引领	希尔达	到	这	宫殿	,	和	呈现	她	到	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] .

and	queen	.
和	女王	.

王子带着希尔达来到宫殿，将她引荐给国王和王后。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] .

Great	was	the	wonder	,	and	loud	the	rejoicing	throughout	the	land	.
伟大的	曾是	这	想知道	,	和	大声	这	欢欣鼓舞	自始至终	这	土地	.

全国上下都充满了惊奇和欢呼。

[ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [zorər][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slendə(r)]

The	treacherous	Zora	was	seen	no	more	,	but	was	changed	into	a	slender
这	奸诈	佐拉	曾是	已见	不	更多的	,	但	曾是	已更改	进入	一个	苗条

[griːn] [sneɪk] ;

green	snake	;
绿色的	蛇	;

狡诈的佐拉人消失了，变成了一条细长的绿色蛇；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ; “ [fɔː(r); fə(r)] , [mɑːk] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

and	the	king	said	she	deserved	her	fate	;	“	for	,	mark	you	,	”	cried	he	,
和	这	国王	说	她	应得的	她	命运	;	“	为了	,	标记	你	,	”	哭	他	,

国王说她罪有应得；“因为，你听好了，”他喊道，

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kraɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːls] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə]

“	there	is	no	crime	worse	than	to	play	false	to	those	whom	we	pretend	to
“	那里	是	不	犯罪	更糟	比	到	玩	错误的	到	那些	谁	我们	假装	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

“世上最罪恶的事莫过于对我们假装爱的人虚伪。”

” [bʌt; bət] [prɪns] ['redʒənəld][ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [piːs]

”	But	Prince	Reginald	and	Hildegarde	were	married	,	and	lived	in	peace
”	但	王子	雷金纳德	和	希尔德加德	是	已婚	,	和	居住地	在	和平

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

all	the	rest	of	their	lives	.
全部	这	休息	的	他们的	生活	.

“但是雷金纳德王子和希尔德加德结了婚，并在余生中过着平静的生活。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['gəʊldɪlɒks] .
GOLDILOCKS .
金发姑娘 .

金发姑娘。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
“ A king lived long ago ,
〃 一个 国王 居住地 长的 前 ,

很久以前，有一位国王，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
In the morning of the world ,
在 这 早晨 的 这 世界 ,

在世界的清晨，

〃 [huː] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [dɛs'pɑːrd][ænd; ənd] ['gəʊldɪlɒks] .
〃 who had two children , Despard and Goldilocks .
〃 WHO 有 二 孩子们 , 德斯帕德 和 金发姑娘 .

“他有两个孩子，德斯帕德和金发姑娘。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [ə'laɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] - ['lɪli]
They were twin brother and sister , but no more alike than a queen - lily
他们 是 双 兄弟 和 姐姐 , 但 不 更多的 同样 比 一个 女王 - 百合
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtʃeɪd] ,
and a nightshade ,
和 一个 茄科植物 ,

他们是孪生兄妹，但彼此之间却毫无相似之处，就像百合花和颠茄一样。

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] .
a raven and a dove .
一个 乌鸦 和 一个 鸽子 .

一只渡鸦和一只鸽子。

['gəʊldɪlɒks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['dæmzl] , [wɪð] [heə(r)] [laɪk] [faɪn] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Goldilocks was a bright young damsel , with hair like fine threads of gold ,
金发姑娘 曾是 一个 明亮的 年轻的 闺女 , 和 头发 喜欢 美好的 线程 的 金子 ,

金发姑娘是一位聪明伶俐的年轻女子，她的头发像细细的金丝一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ]['reɪdiənt] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kwestʃənd] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [maɪt]
and a face so radiant that people questioned if the blood in her veins might
和 一个 脸 所以 辐射状 那 人们 被质问 如果 这 血 在 她 静脉 可能
[nɒt][biː; bi]['lɪkwɪd] ['sʌnʃaɪn] .
not be liquid sunshine .
不是 是 液体 阳光 .

她容光焕发，人们不禁怀疑她血管里的血液是不是液态的阳光。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['vaiəlits] ;
Her eyes were as soft as violets ;
她 眼睛 是 作为 柔软的 作为 紫罗兰 ;

她的眼睛像紫罗兰一样柔和；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɒbɪn] .
and her laugh was like the music of a spring robin .
和 她 笑 曾是 喜欢 这 音乐 的 一个 春天 罗宾 .

她的笑声如同春鸫的歌声。

[dɛs'pɑːrd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['meləŋkəli] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .

Despard	,	on	the	other	hand	,	was	as	melancholy	as	an	owl	.
德斯帕德	,	在	这	其他	手	,	曾是	作为	忧郁	作为	一个	猫头鹰	.

而德斯帕德则像猫头鹰一样忧郁。

[hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][heə(r)][kɑːst] ['gluːmi]

His	raven	hair	cast	gloomy
他的	乌鸦	头发	投掷	阴沉

他乌黑的头发透着一股阴郁的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] [pɪəst] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɪrəʊ] .

shadows	,	and	his	mournful	eyes	pierced	you	with	a	sudden	sorrow	.
阴影	,	和	他的	悲哀	眼睛	穿孔	你	和	一个	突然	悲哀	.

阴影笼罩着他，他悲伤的眼神中流露出突如其来的悲痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['bʌtəflaɪz] , [wiːv] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [dɑːns]

He	was	too	low	-	spirited	to	chase	butterflies	,	weave	daisy	-	chains	,	and	dance
他	曾是	也	低的	-	精神抖擞	到	追赶	蝴蝶	,	编织	雏菊	-	链条	,	和	舞蹈

[wɪð] ['gəʊldɪlɒks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

with	Goldilocks	among	the	flowers	.
和	金发姑娘	之中	这	花朵	.

他太没精神了，没心情去追逐蝴蝶、编织雏菊花环，也没心情和金发姑娘在花丛中跳舞。

[hiː; hi] [laɪkt] ['betə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪmɪk]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [dek] [hɪm'self] [æz; əz] [tʃiːf]

He	liked	better	to	play	at	a	mimic	funeral	,	and	deck	himself	as	chief
他	喜欢	更好的	到	玩	在	一个	模仿	葬礼	,	和	甲板	他自己	作为	首席

['mɔːnə(r)] ,

mourner	,
哀悼者	,

他更喜欢在模拟葬礼上表演，并把自己装扮成首席哀悼者。

[ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz] [rəʊb] [wɪð] ['seɪbl] [pluːmz] .

in	a	friar's	robe	with	sable	plumes	.
在	一个	修士们	长袍	和	黑貂	羽流	.

身穿饰有黑色羽饰的修士长袍。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['lɑːfɪŋ] ['gəʊldɪlɒks] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

He	could	never	understand	why	laughing	Goldilocks	should	object	to	making
他	可以	绝不	理解	为什么	笑	金发姑娘	应该	目的	到	制作

[bɪ'liːv] [daɪ] ,

believe	die	,
相信	死	,

他始终无法理解，为什么爱笑的金发姑娘会反对假装死亡。

[ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['dʒuːəl] - ['kɒfə(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːm] .

and	be	buried	in	the	large	jewel	-	coffer	,	which	stood	for	a	tomb	.
和	是	埋葬	在	这	大的	宝石	-	保险箱	,	哪个	站立	为了	一个	墓	.

并被埋葬在巨大的珠宝箱中，这珠宝箱被当作陵墓。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][lɪvd] ['laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

He	always	said	that	,	if	he	lived	to	be	a	man	,
他	总是	说	那	,	如果	他	居住地	到	是	一个	男人	,

他总是说，如果他能活到成年，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [kriːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

he	should	grow	all	the	more	wretched	,	and	creep	over	the	earth	like	a	great
他	应该	生长	全部	这	更多的	可怜	,	和	潜行者	超过	这	地球	喜欢	一个	伟大的

[blæk] [klaʊd] .

black	cloud	.
黑色的	云	.

他必将愈发悲惨，像一团巨大的黑云般笼罩大地。

[wen] [dɛs'pɑːrd] [spəʊk] [səʊ] ['həʊpləsli] , ['gəʊldɪlɒks] [pɔːzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ]

When	Despard	spoke	so	hopelessly	,	Goldilocks	paused	in	her	song	or	her	play
什么时候	德斯帕德	辐	所以	绝望地	,	金发姑娘	暂停	在	她	歌曲	或者	她	玩

,

,

,

当德斯帕德绝望地说话时，金发姑娘就会停止唱歌或玩耍。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [brʌʃt] [ə; eɪ] [reə(r)] [teə(r); tɪə] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

and	stealthily	brushed	a	rare	tear	from	her	eye	.
和	悄悄地	刷过	一个	稀有的	撕	从	她	眼睛	.

她悄悄地拭去眼角一滴难得的泪水。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [wɜːdz] [maɪt] [pruːv] [truː] .

She	was	afraid	her	brother's	words	might	prove	true	.
她	曾是	害怕的	她	兄弟	字	可能	证明	真的	.

她害怕哥哥的话会成真。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

These	children	lived	in	what	is	called	the
这些	孩子们	居住地	在	什么	是	称为	这

这些孩子生活在所谓的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['gəʊldən] [eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['rɪvəz] [fləʊd] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['hʌni]

Golden	Age	,	when	the	rivers	flowed	with	milk	and	wine	,	and	yellow	honey
金的	年龄	,	什么时候	这	河流	流动	和	牛奶	和	葡萄酒	,	和	黄色的	蜂蜜

[drip] [frɒm; frəm] [əʊk] - [triː] .

dripped	from	oak	-	trees	.
滴落	从	橡木	-	树木	.

黄金时代，河流里流淌着牛奶和美酒，橡树上滴落着金黄色的蜂蜜。

[ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] [fər'evə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [eɪdʒ] [keɪm] [ɒn] ,

Their	childhood	would	probably	have	lasted	forever	;	but	the	Silver	Age	came	on	,
他们的	童年	会	大概	有	持续	永远	;	但	这	银	年龄	来了	在	,

他们的童年或许会永远持续下去；但白银时代来临了。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	every	thing	was	changed	.
和	每一个	事物	曾是	已更改	.

一切都变了。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [kəʊld] .

Then	,	it	was	sometimes	too	warm	,	and	sometimes	too	cold	.
然后	,	它	曾是	有时	也	温暖的	,	和	有时	也	寒冷的	.

那时，有时太热，有时太冷。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [keɪvz] , [ænd; ənd] [wiːv] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [twɪgz] .

People	began	to	live	in	caves	,	and	weave	houses	of	twigs	.
人们	开始	到	居住	在	洞穴	,	和	编织	房屋	的	树枝	.

人们开始居住在山洞里，并用树枝编织房屋。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [daɪd] , [ænd; ənd] [went] , [səʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] “ [aɪlz]

The	king	,	their	father	,	died	,	and	went	,	so	it	was	said	,	to	the	“	Isles
这	国王	,	他们的	父亲	,	死亡	,	和	去	,	所以	它	曾是	说	,	到	这	“	岛屿

[ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

of	the	Blessed	.
的	这	蒙福	.

他们的父亲，也就是国王，去世了，据说去了“福地”。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪprekt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] , [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]

”	The	children	were	shipwrecked	upon	a	foreign	shore	,	all	because	of	a
”	这	孩子们	是	遭遇海难	之上	一个	外国的	支撑	,	全部	因为	的	一个

['sʌd(ə)n] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

sudden	swell	of	the	ocean	.
突然	膨胀	的	这	海洋	.

“孩子们因为海浪突然汹涌而遭遇海难，漂流到异国他乡的海岸。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] .

Here	they	were	desolate	and	homesick	.
这里	他们	是	荒凉	和	想家	.

他们在这里感到孤单寂寞，思乡心切。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

The	strange	people	among	whom	they	had	fallen	did	not	know	they	were	the
这	奇怪的	人们	之中	谁	他们	有	倒下	做过	不是	知道	他们	是	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

children	of	a	king	.
孩子们	的	一个	国王	.

他们落入的这些陌生人中间，人们并不知道他们是国王的子嗣。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðeə(r)][əʊld] [nɜːs] , [nemd] ['sɪb(ə)l] .

No	one	was	left	to	care	for	them	but	their	old	nurse	,	named	Sibyl	.
不	一	曾是	左边	到	关心	为了	他们	但	他们的	老的	护士	,	命名	西比尔	.

除了他们的老护士西比尔之外，没有人照顾他们了。

[ðɪs] [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] ; [jet] [ʃiː; ʃi]

This	aged	woman	was	growing	lame	,	and	her	hair	was	gray	;	yet	she
这	老年人	女士	曾是	生长	瘸	,	和	她	头发	曾是	灰色的	;	然而	她

[lʌvd] [ðə; ði] [twɪnz] ,

loved	the	twins	,
喜爱	这	双胞胎	,

这位老妇人腿脚越来越不便，头发也花白了；但她却深爱着这对双胞胎。

[ænd; ənd] [wʊd] [spɪn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] , [tuː; tə] [baɪ] [blæk]

and	would	spin	all	the	day	long	,	to	buy	black
和	会	旋转	全部	这	天	长的	,	到	买	黑色的

并且会整天旋转，去买黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bred] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [fruːt] .

bread	for	them	,	and	now	and	then	a	little	choice	fruit	.
面包	为了	他们	,	和	现在	和	然后	一个	小的	选择	水果	.

给他们面包，偶尔再给他们一些上好的水果。

“ [əˈlæs] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , “ [əˈlæs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][hæd; həd]

“	Alas	,	”	she	sighed	,	“	alas	,	for	the	Golden	Age	,	when	the	forests	had
“	唉	,	”	她	叹了口气	,	“	唉	,	为了	这	金的	年龄	,	什么时候	这	森林	有

['nevə(r)] [biːn] [rɔb] ,

never	been	robbed	,
绝不	到过	被抢劫	,

“唉，”她叹了口气，“唉，怀念黄金时代，那时森林从未被掠夺过。”

[wen] ['ɒks(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ]

when	oxen	were	not	called	to	draw	the	plough	,	and	the	beautiful	earth
什么时候	牛	是	不是	称为	到	画	这	犁	,	和	这	美丽的	地球

[lɑːft] ,

laughed	,
笑了	,

当牛不再被召唤去拉犁时，美丽的土地发出笑声。

[ænd; ənd] [tɒst] [ʌp] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] !

and	tossed	up	fruit	and	flowers	without	waiting	to	be	asked	!
和	抛掷	向上	水果	和	花朵	没有	等待	到	是	问	!

甚至不用人开口，他就抛出水果和鲜花！

” [ðə; ði] [frɒks] [ðæt] ['sɪb(ə)l] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊldɪlɒks] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːs] ;

”	The	frocks	that	Sibyl	made	for	Goldilocks	were	coarse	;
”	这	连衣裙	那	西比尔	制成	为了	金发姑娘	是	粗	;

“西比尔为金发姑娘做的衣服很粗糙；

[bʌt; bət][ɒn][feə(r)] [sprɪŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['rəʊzi][rəʊb] ,

but	on	fair	spring	days	she	took	from	the	chest	a	delicate	,	rosy	robe	,
但	在	公平的	春天	天	她	采取	从	这	胸部	一个	精美的	,	红润	长袍	,

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] ,

embroidered	with	gold	,
绣花	和	金子	,

但在晴朗的春日里，她会从箱子里拿出一件精致的、玫瑰色的长袍，上面绣着金线。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	smiled	to	see	how	it	adorned	the	child	.
和	微笑	到	看	如何	它	装饰	这	孩子	.

看到它穿在孩子身上，她笑了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dɛs'pɑːrd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [lʊk] [wel] [ɪn] ['eni]

But	as	for	Despard	,	she	had	no	hope	that	he	would	ever	look	well	in	any
但	作为	为了	德斯帕德	,	她	有	不	希望	那	他	会	曾经	看	出色地	在	任何

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但至于德斯帕德，她丝毫不指望他穿什么会好看。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːt] ['gəʊldɪlɒks] - ['wʌndəf(ə)l] [heə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , —

She	would	part	Goldilocks	'	wonderful	hair	,	and	say	,	—
她	会	部分	金发姑娘	-	精彩的	头发	,	和	说	,	—

她会拨开金发姑娘美丽的秀发，然后说：

“ [əʊld]['sɪb(ə)l] [nəʊz] [huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

“	Old	Sibyl	knows	who	is	her	love	;
“	老的	西比尔	知道	WHO	是	她	爱	;

“老西比尔知道谁是她的爱人；

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔmˌgrænɪts] [ænd; ənd] [greɪps] ,

she	knows	who	would	be	glad	to	give	her	pomegranates	and	grapes	,
她	知道	WHO	会	是	高兴的	到	给	她	石榴	和	葡萄	,

她知道谁会乐意送她石榴和葡萄。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][spɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

when	she	is	too	old	to	spin	,	and	too	weak	to	sit	up	.
什么时候	她	是	也	老的	到	旋转	,	和	也	虚弱的	到	坐	向上	.

当她年纪太大无法纺纱，身体虚弱到无法坐起来的时候。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	164	]
〞	[	页	-	]

“[第 164 页]

['lɪt(ə)l] ['gəʊldɪlɒks] [wʊd] ['lɑːfɪŋli] [rɪ'plaɪ] , —

Little	Goldilocks	would	laughingly	reply	,	—
小的	金发姑娘	会	笑着	回复	,	—

小金发姑娘会笑着回答：

“ [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [tuː] : [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ai][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [ə; eɪ][net] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] ,

“	And	I	know	,	too	:	when	I	am	a	woman	I	shall	weave	a	net	of	my	hair	,
“	和	我	知道	,	也	:	什么时候	我	是	一个	女士	我	将	编织	一个	网	的	我的	头发	,

“我也知道：当我成为女人时，我将用我的头发编织一张网，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] .

and	fish	up	all	the	gold	that	has	sunk	to	the	beds	of	the	rivers	.
和	鱼	向上	全部	这	金子	那	有	沉没	到	这	床	的	这	河流	.

把沉入河床的所有黄金都打捞上来。

[ðen] [ai] [nəʊ] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [hɑːd] [gəʊld] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] . 〞

Then	I	know	who	will	have	a	set	of	hard	gold	teeth	,	and	a	silver	rocking	-	chair	.	〞
然后	我	知道	WHO	将要	有	一个	放	的	难的	金子	牙齿	,	和	一个	银	摇滚	-	椅子	.	〞

这样我就知道谁会拥有一口金牙和一把银摇椅了。”

“ [ðaʊ] [ɑːt] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['lɪt(ə)l] ['gəʊldɪlɒks] .

“	Thou	art	lovely	enough	to	be	a	goddess	,	little	Goldilocks	.
“	你	艺术	迷人的	足够的	到	是	一个	女神	,	小的	金发姑娘	.

“你可爱得像个女神，小金发姑娘。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] ? 〞

And	what	wilt	thou	do	with	the	rest	of	the	gold	?	〞
和	什么	枯萎	你	做	和	这	休息	的	这	金子	?	〞

那么，你打算如何处理剩下的黄金呢?

“ [əʊ] , [dɛs'pɑːrd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] ['kæri] ; [fɔː(r); fə(r)] [dɛs'pɑːrd] [ɪz] [gʊd] ,

“	Oh	,	Despard	shall	have	all	he	can	carry	;	for	Despard	is	good	,
“	哦	,	德斯帕德	将	有	全部	他	能	携带	;	为了	德斯帕德	是	好的	,

“哦，德斯帕德将拥有他所能携带的一切；因为德斯帕德是善良的，

[let] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] .

let	people	say	what	they	may	.
让	人们	说	什么	他们	可能	.

随他们怎么说吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

And	I	will	have	a	crown	made	for	him	,
和	我	将要	有	一个	王冠	制成	为了	他	,

我将为他打造一顶王冠，

[wɪð] ['daɪəməndz] [set] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['plenti] [æz; əz] [plʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] . 〞

with	diamonds	set	in	it	as	plenty	as	plums	in	a	pudding	.	〞
和	钻石	放	在	它	作为	很多	作为	李子	在	一个	布丁	.	〞

上面镶嵌的钻石就像布丁里的李子一样多。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['sɪb(ə)l] , ['sædli] :

" Listen , my children , " said the old Sibyl , sadly :

" 听 , 我的 孩子们 , " 说 这 老的 西比尔 , 令人遗憾的是 :

"听着，我的孩子们，"老女先知悲伤地说：

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪps] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .

" there will be no one to give me grapes and pomegranates when I am faint and weak .

" 那里 将要 是 不 一 到 给 我 葡萄 和 石榴 什么时候 我 是 头晕的 和 虚弱的 .

"当我虚弱无力时，不会有人给我葡萄和石榴。"

[ai][kæn; kən] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [suːn] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [liːv]

I can read by the stars that you are soon to go on a pilgrimage , and leave

我 能 读 经过 这 明星 那 你 是 很快 到 去 在 一个 朝圣 , 和 离开

我从星象中得知，你即将踏上朝圣之旅，离开人世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 165]

[页 -]

[第165页]

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [nɜːs] [bɪ'haɪnd] .

your old nurse behind .

你的 老的 护士 在后面 .

你身后的老护士。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [wiːp] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] :

You may well weep , my good little boy :

你 可能 出色地 哭泣 , 我的 好的 小的 男生 :

我的乖孩子，你完全可以哭出来：

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

there is to be no rest for your feet till you have travelled over the whole world ,

那里 是 到 是 不 休息 为了 你的 脚 直到 你 有 旅行 超过 这 所有的 世界 ,

在你游遍全世界之前，你的双脚绝不能休息。

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] .

from north to south .

从 北 到 南 .

从北到南。

" [dɛs'pɑːrd] [grəʊn] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət] ['gəʊldɪlɒks] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] .

" Despard groaned aloud ; but Goldilocks clapped her hands and laughed .

" 德斯帕德 呻吟 大声 ; 但 金发姑娘 鼓掌 她 双手 和 笑了 .

德斯帕德大声呻吟；但金发姑娘拍着手大笑起来。

" [əʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" Oh , let us start to - night , " she cried .

" 哦 , 让 我们 开始 到 - 夜晚 , " 她 哭 .

"哦，我们今晚就开始吧，"她喊道。

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd][hæz; həz] [meɪd] [twelv] ['dʒɜːrniz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋd] [bəʊt] , " [saɪd] ['sɪb(ə)l] ,

" When the sun - god has made twelve journeys in his winged boat , " sighed Sibyl ,

" 什么时候 这 太阳 - 上帝 有 制成 十二 旅程 在 他的 有翅膀的 船 , " 叹了口气 西比尔 ,

"当太阳神乘坐他的飞舟完成十二次航行之后，"西比尔叹息道，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ]
" and when the young moon has arisen out of the ocean , then you may go
" 和 什么时候 这 年轻的 月亮 有 出现 出去 的 这 海洋 , 然后 你 可能 去
.
:
.

"当新月从海中升起时，你们就可以走了。"

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [nɜːs] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,
" And , at the appointed time , the faithful nurse , with many tears ,
" 和 , 在 这 任命 时间 , 这 忠实 护士 , 和 许多 眼泪 ,

"到了约定的时间，那位忠诚的护士含着泪水，

[prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
prepared her foster - children for their long journey .
准备 她 促进 - 孩子们 为了 他们的 长的 旅行 .

让她的寄养儿童为漫长的旅程做好准备。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['kɒfə(r)][sʌm; səm]['fæməli] ['eəluːm] ,
She took from a worm - eaten coffer some family heirlooms ,
她 采取 从 一个 蠕虫 - 吃 保险箱 一些 家庭 传家宝 ,

她从一个被虫蛀的箱子里取出了一些家族传家宝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [rəʊz] -
which had been lying since the days of the Golden Age , enveloped in rose -
哪个 有 到过 说谎 自从 这 天 的 这 金的 年龄 , 被包裹 在 玫瑰 -
[liːvz] [ænd; ənd][gəʊld]['peɪpə(r)] .
leaves and gold paper .
树叶 和 金子 纸 .

它自黄金时代起就一直静静地躺在那里，被玫瑰叶和金纸包裹着。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][dɛs'pɑːrd][ə; eɪ]['dægə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hɪlt] , [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv]
She placed in the hand of Despard a dagger with a jewelled hilt , a quiver of
她 放置 在 这 手 的 德斯帕德 一个 匕首 和 一个 珠宝 剑柄 , 一个 颤动 的
['pɔɪz(ə)nd]
poisoned
中毒

她将一把镶有宝石的匕首和一箭毒药放在德斯帕德手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['ærəus] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɒːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪd] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] .
arrows , and a glittering sword , with a blade sharper than a serpent's tooth .
箭头 , 和 一个 闪闪发光 剑 , 和 一个 刀刃 更锐利 比 一个 蛇的 齿 .

箭矢，以及一把闪闪发光的宝剑，剑刃比蛇牙还要锋利。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['gəʊldɪlɒks] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [smuːð] , ['freɪgrənt] [ɔɪl] , [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv]
But to Goldilocks she gave a flask of smooth , fragrant oil , a vase of
但 到 金发姑娘 她 给予 一个 烧瓶 的 光滑的 , 香 油 , 一个 花瓶 的
['krɪst(ə)l] - [braɪt] ['wɔːtə(r)] ,
crystal - bright water ,
水晶 - 明亮的 水 ,

但她送给金发姑娘一瓶柔滑芬芳的油，一瓶晶莹剔透的水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
and a fan made of the feathers of the beautiful bird of Paradise .
和 一个 扇子 制成 的 这 羽毛 的 这 美丽的 鸟 的 天堂 .

还有一把用天堂鸟羽毛制成的扇子。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] , [ʃi:; ʃi] [sed] , —

Kissing	**the**	**little**	**pilgrims**	**,**	**she**	**said**	**,**	**—**
接吻	这	小的	朝圣者	,	她	说	,	—

她亲吻着小朝圣者们，说道：

“ [ði:z] [gɪfts] [hæv; həv] [bi:n] [seɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ði:z] ['meni] [j'iəz] :

“	**These**	**gifts**	**have**	**been**	**saved**	**for**	**you**	**these**	**many**	**years**	**:**
”	这些	礼物	有	到过	已保存	为了	你	这些	许多	年	:

“这些礼物是多年来一直为你准备的：

[ju:z][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnwəd] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] [ju:; jʊ] : [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] .

use	**them**	**as**	**an**	**inward**	**voice**	**shall**	**whisper**	**you**	**:**	**I**	**give**	**you**	**my**	**blessing**	**.**
使用	他们	作为	一个	向内	嗓音	将	耳语	你	:	我	给	你	我的	祝福	.

用它们作为内心的声音轻声告诉你：我祝福你。

[ðə; ði] [gɒdz] [ə'tend] [ju:; jʊ] !

The	**gods**	**attend**	**you**	**!**
这	神	出席	你	!

诸神保佑你！

[ˌfeə'wel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [fɜ:st] [wɔ:kt] [ɒn] ['sɒrəʊfəli] ; [bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [geɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

”	**The**	**children**	**at**	**first**	**walked**	**on**	**sorrowfully**	**;**	**but**	**soon**	**the**	**gay**	**spirits**	**of**
”	这	孩子们	在	第一的	步行	在	悲伤地	;	但	很快	这	同性恋	烈酒	的

['gəʊldɪlɒks] [ˌri:'baund] ,

Goldilocks	**rebounded**	**,**
金发姑娘	反弹	,

孩子们起初垂头丧气地走着；但很快，金发姑娘的快乐精神又回来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:lts] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

and	**she**	**waltzed**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**like**	**a**	**morsel**	**of**	**thistle**	**-**	**down**	**.**
和	她	华尔兹	这里	和	那里	,	喜欢	一个	小块	的	蓟	-	向下	.

她像一粒蓟绒一样，翩翩起舞，来回穿梭。

“ [si:] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [wi:; wi]['ɔ:lməʊst][flai] !

“	**See**	**,**	**brother**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**we**	**almost**	**fly**	**!**
”	看	,	兄弟	,	”	说	她	,	”	我们	几乎	飞	!

“你看，哥哥，”她说，“我们几乎要飞起来了！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] !

What	**a**	**glorious**	**thing**	**it**	**is**	**to**	**go**	**on**	**a**	**pilgrimage**	**!**
什么	一个	辉煌	事物	它	是	到	去	在	一个	朝圣	!

去朝圣真是一件美好的事！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)][eɪdʒ][hæz; həz] [kʌm] ,

I	**am**	**glad**	**the**	**beautiful**	**Silver**	**Age**	**has**	**come**	**,**
我	是	高兴的	这	美丽的	银	年龄	有	来	,

我很高兴美好的白银时代已经到来。

[ænd; ənd]['dʒu:pɪtə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] !

and	**Jupiter**	**has**	**given**	**us**	**leave**	**to**	**take**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**world**	**!**
和	木星	有	给定	我们	离开	到	拿	一个	窥视	在	这	世界	!

木星允许我们一窥世界！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**167**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

“ [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ” [məʊn] [dɛs'pɑːrd] ;

“	All	very	well	for	you	to	say	,	”	moaned	Despard	;
”	全部	非常	出色地	为了	你	到	说	,	”	呻吟	德斯帕德	;

“你这话倒是说得好听，”德斯帕德抱怨道；

“ [juː; jʊ] [flɪt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

“	you	flit	about	as	if	you	had	wings	on	your	feet	;	while	,	as	for	me
”	你	掠过	关于	作为	如果	你	有	翅膀	在	你的	脚	;	尽管	,	作为	为了	我

,

,

,

“你轻盈地飞来飞去，仿佛脚上长了翅膀；而我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [muːv] [wɪð] ['iːkwəl] [spiːd] ,

it	is	true	I	move	with	equal	speed	,
它	是	真的	我	移动	和	平等的	速度	,

的确，我的移动速度与之前相同。

[bʌt; bət][səʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [aɪ]['wʌndə(r)][maɪ] ['fʊtˌprɪnt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

but	so	painfully	that	I	wonder	my	footprints	are	not	stained	with	blood	.
但	所以	痛苦地	那	我	想知道	我的	脚印	是	不是	染色	和	血	.

但疼痛如此剧烈，我甚至怀疑我的脚印上是否沾满了鲜血。

” [suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əb'zɜːvd] , [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,

”	Soon	the	children	observed	,	not	far	off	,
”	很快	这	孩子们	观察到	,	不是	远的	离开	,

“孩子们很快发现，不远处，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [juːðz] ['rəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

a	party	of	youths	rowing	on	the	bosom	of	a	lake	.
一个	派对	的	青年	划船	在	这	怀	的	一个	湖	.

一群年轻人在湖面上划船。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] , [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)l] [bɑːk] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [geɪ] ['spɪrɪt] , ['bləʊɪŋ]

They	sat	in	a	rocking	,	unsteady	little	bark	,	but	were	in	gay	spirits	,	blowing
他们	卫星	在	一个	摇滚	,	不稳定	小的	吠	,	但	是	在	同性恋	烈酒	,	吹

['bʌbəlz] ,

bubbles	,
气泡	,

他们坐在摇晃不稳的小船里，但心情愉快，还吹起了泡泡。

['wɒtʃɪŋ] ['aɪd(ə)l] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] ['empti] [ʃaʊts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd]

watching	idle	clouds	,	and	throwing	up	empty	shouts	to	be	caught	up	and
观看	闲置的	云	,	和	投掷	向上	空的	喊叫	到	是	捕捉	向上	和

['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] .

echoed	by	the	hills	.
回声	经过	这	丘陵	.

望着静止的云朵，发出空洞的呐喊，希望被群山回荡。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , ” [saɪd] [dɛs'pɑːrd] ; “ [fɔː(r); fə(r)] ,

“	I	wish	we	had	not	seen	these	happy	people	,	”	sighed	Despard	;	“	for	,
”	我	希望	我们	有	不是	已见	这些	快乐的	人们	,	”	叹了口气	德斯帕德	;	“	为了	,

“我真希望我们没见过这些快乐的人，”德斯帕德叹了口气；“因为，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['sɪstə(r)] ,

if	you	can	believe	me	,	sister	,
如果	你	能	相信	我	,	姐姐	,

如果你能相信我的话，姐姐，

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][pelt][ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] ['ærəus] .

I	really	feel	as	if	I	must	pelt	them	with	my	arrows	.
我	真的	感觉	作为	如果	我	必须	毛皮	他们	和	我的	箭头	.

我真想用箭雨射杀他们。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [dɛs'pɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [dɑːts] [æt; ət]['rændəm] .

"	So	saying	,	little	Despard	began	to	fire	his	poisonous	darts	at	random	.
"	所以	说	,	小的	德斯帕德	开始	到	火	他的	有毒	飞镖	在	随机的	.

“说着，小德斯帕德开始随意发射他的毒镖。”

“ [waɪ] , ['brʌðə(r)] , " [kraɪd] ['gəʊldɪlɒks] , [ɪn] [ə'lɑːm] ,

“	Why	,	brother	,	"	cried	Goldilocks	,	in	alarm	,
"	为什么	,	兄弟	,	"	哭	金发姑娘	,	在	警报	,

“为什么，哥哥？”金发姑娘惊恐地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəriz] ?

“	are	you	possessed	by	the	furies	?
"	是	你	拥有	经过	这	复仇女神	?

你是不是被复仇女神附身了？

[teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [eɪm] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] ['mɪstʃɪf] .

Take	care	how	you	aim	,	or	you	will	surely	do	mischief	.
拿	关心	如何	你	目的	,	或者	你	将要	一定	做	恶作剧	.

注意你的瞄准方式，否则你肯定会惹出麻烦。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [juːðz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

"	Even	as	she	spoke	,	several	of	the	gay	youths	dropped	to	the	bottom	of
"	甚至	作为	她	辐	,	一些	的	这	同性恋	青年	掉落	到	这	底部	的

[ðə; ði] [bəʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

“就在她说话的时候，几个同性恋青年掉进了船底。”

[ə'pærəntli] ['wuːndɪd] .

apparently	wounded	.
显然	受伤	.

显然受伤了。

[ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['gəʊldɪlɒks] ['ɔːlməʊst] [fluː] ,

Their	companions	pushed	for	the	shore	;	and	Goldilocks	almost	flew	,
他们的	同伴	推动	为了	这	支撑	;	和	金发姑娘	几乎	飞翔	,

他们的同伴们奋力向岸边游去；金发姑娘几乎飞了起来。

[tuː; tə][pɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [red] [wuːndz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [smuːð] ['hiːlɪŋ] [ɔɪl]

to	pour	into	the	red	wounds	her	brother	had	made	the	smooth	healing	oil
到	倒	进入	这	红色的	伤口	她	兄弟	有	制成	这	光滑的	康复	油

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][flɑːsk] .

from	her	flask	.
从	她	烧瓶	.

她将哥哥从她的瓶子里取出的柔滑的疗伤油倒在了她通红的伤口上。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɪtiɪŋ] [ðeə(r)] [peɪn] , “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] ; [ænd; ənd] ,

“	Poor	dears	,	"	said	she	,	pitying	their	pain	,	“	I	have	done	my	best	;	and	,
"	贫穷的	亲爱的们	,	"	说	她	,	怜悯	他们的	疼痛	,	“	我	有	完毕	我的	最好的	;	和	,

[siː] !

see	!
看	!

“可怜的孩子们，”她怜悯他们的痛苦说道，“我已经尽力了；而且，你看！”

[ðiːz] ['ʌgli] [gæʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [hiːld] .

these	ugly	gashes	are	almost	healed	.
这些	丑陋的	伤口	是	几乎	已治愈	.

这些难看的伤口几乎都愈合了。

[ai] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [skɑːrz] .

I	cannot	promise	you	,	though	,	that	they	will	not	leave	scars	.
我	不能	承诺	你	,	尽管	,	那	他们	将要	不是	离开	疤痕	.

但我不能向你保证，它们不会留下疤痕。

" [ðə; ði] [juːðz] [θæŋkt] [ðə; ði] [swiːt] [gɜːl] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

"	The	youths	thanked	the	sweet	girl	,	and	assured	her	it	was	almost
"	这	青年	谢谢	这	甜的	女孩	,	和	保证	她	它	曾是	几乎

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] ,

a	pleasure	to	be	wounded	,
一个	乐趣	到	是	受伤	,

"这些年轻人感谢了这位可爱的女孩，并向她保证，受伤几乎是一种乐趣。"

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [nəːs] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][hændz][æz; əz] [hɜːz] .

if	one	might	be	nursed	by	such	gentle	hands	as	hers	.
如果	一	可能	是	护理	经过	这样的	温和的	双手	作为	她的	.

如果能得到她这样温柔的双手照料该有多好。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dɛs'pɑːrd] ,

But	as	for	Despard	,
但	作为	为了	德斯帕德	,

但至于德斯帕德，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

it	was	hardly	strange	that	they	should	look	upon	the	poor	boy	as	a
它	曾是	几乎	奇怪的	那	他们	应该	看	之上	这	贫穷的	男生	作为	一个

['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['haɪweɪmən] ;

wicked	little	highwayman	;
邪恶	小的	强盗	;

他们把这个可怜的男孩看作一个邪恶的小强盗，这并不奇怪；

[ɔː(r)] , [æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['sɔːsi] , ['keələs] ['feləʊ] .

or	,	at	best	,	a	saucy	,	careless	fellow	.
或者	,	在	最好的	,	一个	风骚的	,	粗心	同伴	.

或者，往好了说，他是个轻浮、粗心的家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [juːðz] , [haʊ'evə(r)] , ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

Some	of	the	older	youths	,	however	,	patted	him	on	the	shoulder	,	and	said	,
一些	的	这	老	青年	,	然而	,	轻拍	他	在	这	肩膀	,	和	说	,

然而，一些年纪稍长的年轻人拍了拍他的肩膀，说道：

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['sɪstərz] [seɪk] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪn'djʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][præŋks] . "

"	For	your	sweet	sister's	sake	we	can	even	endure	your	pranks	.	"
"	为了	你的	甜的	姐妹	清酒	我们	能	甚至	忍受	你的	恶作剧	.	"

"为了你可爱的妹妹，我们甚至可以忍受你的恶作剧。"

" [duː; də][nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sædli] ; " [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] ,

"	Do	not	despise	me	,	"	said	the	boy	,	sadly	;	"	for	as	I	am	moved	,
"	做	不是	鄙视	我	,	"	说	这	男生	,	令人遗憾的是	;	"	为了	作为	我	是	已搬	,

"不要轻视我，"男孩悲伤地说；"因为我深受感动，

[səʊ][mʌst; məst][aɪ][duː; də] .

so	must	I	do	.
所以	必须	我	做	.

我也必须这样做。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wʊd] [aɪ]['faɪə(r)][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ærəʊ] ,

Not	for	the	whole	world	would	I	fire	a	poisonous	arrow	,
不是	为了	这	所有的	世界	会	我	火	一个	有毒	箭	,

即使全世界的人都陪着我，我也不会射出一支毒箭。

[ɪf] [ðə; ði] ['maɪti] [dʒəʊv][dɪd] [nɒt] [kəm'pel] [ˌem 'iː] .

if	the	mighty	Jove	did	not	compel	me	.
如果	这	强大的	朱庇特	做过	不是	迫使	我	.

若非宙斯神强迫我。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [dɛs'pɑːrd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['kwɒntəti]

"	As	they	walked	on	,	Despard	,	against	his	will	,	flung	into	the	air	a	quantity
"	作为	他们	步行	在	,	德斯帕德	,	反对	他的	将要	,	扔	进入	这	空气	一个	数量

[ɒv; əv] [wɪŋd] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ,

of	winged	torments	,
的	有翅膀的	折磨	,

"他们继续往前走，德斯帕德违背自己的意愿，将许多带翅膀的折磨者抛向空中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [næts] , [wɒsps] , [ænd; ənd] [flaɪz] .

which	he	found	stowed	away	in	his	wallet	,	such	as	gnats	,	wasps	,	and	flies	.
哪个	他	成立	已存放	离开	在	他的	钱包	,	这样的	作为	小飞虫	,	黄蜂	,	和	苍蝇	.

他发现钱包里藏着一些小虫子，比如蚊蚋、黄蜂和苍蝇。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , " [sed] [swiːt] ['gəʊldɪlɒks] , ['redi] [tuː; tə] [wiːp] , " [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] [lʊk]

"	There	,	now	,	"	said	sweet	Goldilocks	,	ready	to	weep	,	"	why	could	you	not	look
"	那里	,	现在	,	"	说	甜的	金发姑娘	,	准备好	到	哭泣	,	"	为什么	可以	你	不是	看

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

"好了，"可怜的金发姑娘说着，眼泪就要夺眶而出，"你为什么不能看看你前面呢？"

[ænd; ənd] [siː] [ðəʊz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['jɒndə(r)][ɪn] [ðæt] ['freɪgrənt] ['medəʊ] ? "

and	see	those	pretty	children	playing	yonder	in	that	fragrant	meadow	?	"
和	看	那些	漂亮的	孩子们	玩耍	远处	在	那	香	草地	?	"

你看，那边那片芬芳的草地上，那些漂亮的孩子们正在玩耍呢！

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [sed] [dɛs'pɑːrd] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [dɪd] [ðæt] [duː; də] ? "

"	I	saw	them	,	"	said	Despard	;	"	but	what	good	did	that	do	?	"
"	我	锯	他们	,	"	说	德斯帕德	;	"	但	什么	好的	做过	那	做	?	"

"我看见了，"德斯帕德说，"但这有什么用呢？"

" [əʊ] ['brʌðə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] [wʊd]

"	O	brother	,	I	wish	the	Golden	Age	would
"	哦	兄弟	,	我	希望	这	金的	年龄	会

"哦，兄弟，我希望黄金时代……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] ['skætərɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

come	again	,	and	then	you	would	cease	scattering	mischief	and	trouble	.
来	再次	,	和	然后	你	会	停止	散射	恶作剧	和	麻烦	.

再来一次，你就不会再散播祸患和麻烦了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] ,

"	The	little	ones	,	suddenly	stopped	in	their	play	by	the	army	of	insects	,
"	这	小的	一个	,	突然	停止	在	他们的	玩	经过	这	军队	的	昆虫	,

"小家伙们玩耍时，突然被一大群昆虫制止了下来，

[ræn]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] , ['skri:mɪŋ] [wɪð] [peɪn] .

ran	hither	and	thither	over	the	meadow	,	screaming	with	pain	.
跑	这里	和	那里	超过	这	草地	,	尖叫	和	疼痛	.

在草地上来回奔跑，痛苦地尖叫着。

[bʌt; bət] ['gəʊldɪlɒks] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

But	Goldilocks	appeared	in	the	midst	of	them	,	with	her	shining	hair	,
但	金发姑娘	出现	在	这	中间	的	他们	,	和	她	灼灼	头发	,

['vaɪələt] [aɪz] ,

violet	eyes	,
紫色	眼睛	,

但金发姑娘出现在她们中间，她有着闪亮的头发和紫罗兰色的眼睛。

[ænd; ənd] [lɑ:f] [laɪk] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɒbɪn] .

and	laugh	like	the	music	of	a	spring	robin	.
和	笑	喜欢	这	音乐	的	一个	春天	罗宾	.

笑声如同春鸽般悦耳动听。

“ [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [let] [ˌem 'i:] [kɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋz] .

“	Come	to	me	,	”	said	she	;	“	let	me	kiss	away	the	stings	.
“	来	到	我	,	”	说	她	;	“	让	我	吻	离开	这	刺痛	.

“到我这里来，”她说，“让我吻去你的刺痛。”

” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [speɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [su:ðd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)]

”	In	a	very	short	space	the	children	were	soothed	,	and	had	forgotten	their
”	在	一个	非常	短的	空间	这	孩子们	是	舒缓	,	和	有	被遗忘的	他们的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“在很短的时间内，孩子们就平静下来，忘记了他们的烦恼。”

[ðen] [ðeɪ] [θru:] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] [ə'baʊt] ['gəʊldɪlɒks] - [nek] ,

Then	they	threw	their	little	arms	about	Goldilocks	'	neck	,
然后	他们	扔	他们的	小的	武器	关于	金发姑娘	-	脖子	,

然后她们伸出小胳膊搂住金发姑娘的脖子，

[ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	begged	her	to	stay	and	play	with	them	.
和	乞求	她	到	停留	和	玩	和	他们	.

他们恳求她留下来和他们一起玩。

“ [swi:t] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , — [səʊ][ðə; ði] [stɑ:z] [seɪ] , — [tu:; tə]['træv(ə)l][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ðɪs]

“	Sweet	children	,	it	is	my	mission	,	—	so	the	stars	say	,	—	to	travel	all	over	this
“	甜的	孩子们	,	它	是	我的	使命	,	—	所以	这	明星	说	,	—	到	旅行	全部	超过	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

“亲爱的孩子们，我的使命——正如星星们所说——是环游世界，

[frɒm; frəm] [nɔ:θ] [tu:; tə] [saʊθ] .

from	north	to	south	.
从	北	到	南	.

从北到南。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] ['frɒlɪk] [wɪð] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sets] . ”

But	,	for	all	that	,	I	will	frolic	with	you	till	the	sun	sets	.	”
但	,	为了	全部	那	,	我	将要	嬉戏	和	你	直到	这	太阳	套	.	”

但是，即便如此，我还是会陪你玩耍到日落西山。

“ [wɪl] [ðə; ði][sæd] [bɔɪ] [kʌm] [tu:] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Will	the	sad	boy	come	too	?	”	asked	the	children	.
“	将要	这	伤心	男生	来	也	?	”	问	这	孩子们	.

孩子们问：“那个伤心的男孩也会来吗？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['gəʊldɪlɒks] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [kɜːrlz] .
Goldilocks shook her bright curls .
金发姑娘 摇晃 她 明亮的 卷发 .

金发姑娘甩了甩她那闪亮的卷发。

“ [hiː; hi][ɪz] ['plɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ;
“ He is planting a garden , ” said she ; “ no need to ask him ;
“ 他 是 种植 一个 花园 , ” 说 她 ; “ 不 需要 到 问 他 ;

“他正在种花园，”她说；“不用问他了；

[hiː; hi] [hˈiəz] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['spləm]
he hears nothing while he is at play , and his games are as solemn
他 听到 没有什么 尽管 他 是 在 玩 , 和 他的 游戏 是 作为 庄严
[æz; əz] ['mɪdnaɪt] .
as midnight .
作为 午夜 .

他玩耍时什么也听不见，他的游戏如同午夜般庄严肃穆。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldɪlɒks] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - ['kʌləd]
” The children made believe that the beautiful Goldilocks , in her rose - colored
” 这 孩子们 制成 相信 那 这 美丽的 金发姑娘 , 在 她 玫瑰 - 有色
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

孩子们幻想美丽的金发姑娘穿着玫瑰色的裙子，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtəflaɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
with her beaming hair and flying feet , was a great butterfly , which they
和 她 光芒四射 头发 和 飞行 脚 , 曾是 一个 伟大的 蝴蝶 , 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] .
were trying to catch .
是 尝试 到 抓住 .

她有着闪亮的秀发和轻盈的脚步，是一只巨大的蝴蝶，他们正试图捕捉她。

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bʌtəflaɪ] [flit] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] ,
Now here , now there , the glowing butterfly flitted from flower to flower ,
现在 这里 , 现在 那里 , 这 发光 蝴蝶 飞掠 从 花 到 花 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，那只闪闪发光的蝴蝶在花丛间翩翩起舞。

['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːloʊərz] [ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs] .
leading her followers a merry chase .
领导 她 追随者 一个 欢乐 追赶 .

带领她的追随者们四处追逐。

['evri] [tʃaɪld] [θɔːt] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
Every child thought to seize and hold her , for a kiss .
每一个 孩子 想法 到 抢占 和 抓住 她 , 为了 一个 吻 .

每个孩子都想抓住她，抱住她，亲吻她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [laɪk] —
She laughed ; and the breezes danced with her hair , like —
她 笑了 ; 和 这 微风 跳舞 和 她 头发 , 喜欢 —

她笑了；微风拂过她的秀发，像——

“ ['zefə(r)] [wɪð] [ɔː'rɔːrə] ['pleɪɪŋ] ,
“ Zephyr with Aurora playing ,
“ 和风 和 极光 玩耍 ,

“Zephyr 与 Aurora 一起演奏，

[æz; əz][hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)][wʌns][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .

As	he	met	her	once	a	-	Maying	.
作为	他	遇见	她	一次	一个	-	五月	.

他曾于五月见过她一次。

" [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)]['eni][wʌn][hæd; həd] [kɪst] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	But	before	any	one	had	kissed	or	even	touched	her	,	she	had
"	但	前	任何	一	有	亲吻	或者	甚至	感动	她	,	她	有

[dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ]

disappeared	,	leaving
消失	,	离开

但还没等任何人亲吻她，甚至触碰她，她就消失了，留下了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði]['tʃɪldrən]['geɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ðeə(r)][leɪt][kəm'pænjən][wɪð] ['tɪəfl] [aɪz]

the	children	gazing	into	the	air	,	and	seeking	their	late	companion	with	tearful	eyes
这	孩子们	凝视	进入	这	空气	,	和	寻求	他们的	晚的	伴侣	和	内牛满面	眼睛

.

:

.

孩子们望着天空，泪眼婆娑地寻找着他们已故的同伴。

['gəʊldɪlɒks][hæd; həd]['əʊnli][gɒn] [bæk][tuː; tə][dɛs'pɑːrd] , [huː][wɒz; wəz][stɪl] ['plɑːntɪŋ]['flaʊə(r)] - [siːdz] .

Goldilocks	had	only	gone	back	to	Despard	,	who	was	still	planting	flower	-	seeds	.
金发姑娘	有	仅有的	已消失	后退	到	德斯帕德	,	WHO	曾是	仍然	种植	花	-	种子	.

金发姑娘只是回到了德斯帕德那里，而德斯帕德还在播种花籽。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [geɪm] , " [sed] ['gəʊldɪlɒks] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] ['fjuːnərəl] !

"	What	a	miserable	game	,	"	said	Goldilocks	;	"	it	is	worse	than	playing	funeral	!
"	什么	一个	悲惨的	游戏	,	"	说	金发姑娘	;	"	它	是	更糟	比	玩耍	葬礼	!

“这游戏真糟糕，”金发姑娘说，“比玩葬礼游戏还糟糕！”

[huː] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][meɪk] ['flaʊəz] [grəʊ] ?

Who	thought	you	could	make	flowers	grow	?
WHO	想法	你	可以	制作	花朵	生长	?

谁曾想过人们竟然能让花朵生长?

['aʊə(r)][əʊld] [nɜːs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][di'miːtə(r)] , [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [huː][kʊd; kəd][duː; də][ðæt]

Our	old	nurse	said	it	was	only	Demeter	,	the	goddess	,	who	could	do	that
我们的	老的	护士	说	它	曾是	仅有的	德墨忒尔	,	这	女神	,	WHO	可以	做	那

.

:

.

我们的老护士说，只有女神德墨忒尔才能做到这一点。

[hɪə(r)] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [krɒp][ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ?

Here	,	now	,	you	have	called	up	a	bristling	crop	of	thistles	and	brambles	?
这里	,	现在	,	你	有	称为	向上	一个	竖起的	庄稼	的	蓟	和	荆棘	?

你现在是不是召唤出了一片荆棘丛生的杂草?

[ɒn][maɪ] [wɜːd] , [dɛs'pɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ! "

On	my	word	,	Despard	,	it	is	a	pity	!	"
在	我的	单词	,	德斯帕德	,	它	是	一个	遗憾	!	"

德斯帕德，说真的，真是太可惜了！

" [wel] , [wel] , ['gəʊldɪlɒks] , [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Well	,	well	,	Goldilocks	,	see	what	you	can	make	of	them	.
"	出色地	,	出色地	,	金发姑娘	,	看	什么	你	能	制作	的	他们	.

“好吧，好吧，金发姑娘，看看你能把它们变成什么样子。”

[ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
I am doomed to work , though I don't wish it ; and my work is always
我 是 注定失败 到 工作 , 尽管 我 不 希望 它 ; 和 我的 工作 是 总是
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,

我注定要工作，尽管我不愿意；而且我的工作总是令人厌恶的。

[ðəʊ] [ai][kænt] [tel] [waɪ] !
though I can't tell why !
尽管 我 不能 告诉 为什么 !

虽然我说不出原因!

" ['gəʊldɪlɒks] [nelt] , [ænd; ənd] [bluː] [ɒn][ðə; ði] ['prɪkli] [plɑːnts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [breθ] .
" Goldilocks knelt , and blew on the prickly plants with her sweet breath .
" 金发姑娘 跪下 , 和 吹 在 这 带刺的 植物 和 她 甜的 气息 .

金发姑娘跪了下来，用她甜美的气息吹拂着带刺的植物。

[baɪ][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [briːz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['rəʊzɪz] , ['vaiəlits] ,
By the nodding of the next breeze , they were changed to roses , violets ,
经过 这 点头 的 这 下一个 微风 , 他们 是 已更改 到 玫瑰 , 紫罗兰 ,
[ænd; ənd][heə(r)] - [belz] .
and hare - bells .
和 野兔 - 铃铛 .

随着一阵微风吹过，它们变成了玫瑰、紫罗兰和风铃草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] [smaɪl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , " [sed] ['gəʊldɪlɒks] ,
" It is pleasant to see any thing smile , even a flower , " said Goldilocks ,
" 它 是 令人愉快的 到 看 任何 事物 微笑 , 甚至 一个 花 , " 说 金发姑娘 ,

“看到任何东西微笑都令人愉快，即使是一朵花，”金发姑娘说。

['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
laughing as she spoke .
笑 作为 她 辐 .

她边说边笑。

" [ai] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [dɛs'pɑːrd] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
" I think , " replied Despard , " that this is a strange pilgrimage .
" 我 思考 , " 回复 德斯帕德 , " 那 这 是 一个 奇怪的 朝圣 .

“我认为，”德斯帕德回答说，“这是一次奇怪的朝圣之旅。”

[ai] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['veri] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] .
I believe our very thoughts are alive .
我 相信 我们的 非常 想法 是 活 .

我相信我们的思想本身就是鲜活的。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][stɒp] ['θɪŋkɪŋ] .
I wish I could stop thinking .
我 希望 我 可以 停止 思维 .

我真希望自己能停止思考。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [haʊs] , — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][wʌn] , [ðəʊ] ,
" By and by they came to a rude house , — as fine a one , though ,
" 经过 和 经过 他们 来了 到 一个 粗鲁的 房子 , — 作为 美好的 一个 一 , 尽管 ,

“不久，他们来到一栋简陋的房子前——虽然这房子也算不错。”

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)][eɪdʒ][hæd; həd] [jet] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] .

as	people	in	the	Silver	Age	had	yet	learned	how	to	build	.
作为	人们	在	这	银	年龄	有	然而	学习	如何	到	建造	.

白银时代的人们还不懂得如何建造东西。

[dɛs'pɑːrd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [nɒkt] ['dʒentli] .

Despard	paused	,	and	knocked	gently	.
德斯帕德	暂停	,	和	敲门	轻轻地	.

德斯帕德停顿了一下，轻轻敲了敲门。

“ [waɪ] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ? ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

“	Why	linger	here	?	”	whispered	his	sister	.
”	为什么	萦绕	这里	?	”	低声说道	他的	姐姐	.

“为什么要在这里逗留呢？”他妹妹低声问道。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ” [saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [bʌt; bət][səʊ][mʌst; məst][aɪ][duː; də] . ”

“	I	know	not	,	”	sighed	the	boy	,	“	but	so	must	I	do	.	”
”	我	知道	不是	,	”	叹了口气	这	男生	,	“	但	所以	必须	我	做	.	”

“我不知道，”男孩叹了口气，“但我必须知道。”

“ [haʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ?

“	How	now	,	little	ones	?
”	如何	现在	,	小的	一个	?

“孩子们，现在怎么样？”

[juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][səʊ] !

you	startled	me	so	!
你	惊慌	我	所以	!

你吓了我一跳！

” [kraɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kræk] .

”	cried	a	woman	,	opening	the	door	by	the	width	of	a	crack	.
”	哭	一个	女士	,	开幕	这	门	经过	这	宽度	的	一个	裂缝	.

“一个女人喊道，同时把门打开了一条缝。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [dɛs'pɑːrd] , ['sɒrəʊfəli] ; “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɔndərəz] ;

“	Let	us	come	in	,	”	said	Despard	,	sorrowfully	;	“	we	are	two	little	wanderers	;
”	让	我们	来	在	,	”	说	德斯帕德	,	悲伤地	;	“	我们	是	二	小的	流浪者	;

“让我们进去吧，”德斯帕德悲伤地说；“我们是两个小小的流浪者；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [heəz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [wɪð] [naɪt] - [djuːz] .

and	our	hairs	are	wet	with	night	-	dews	.
和	我们的	头发	是	湿的	和	夜晚	-	露水	.

我们的头发被夜间的露水打湿了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	174	]
”	[	页	-	]

“[第 174 页]

“ [kʌm] [ɪn] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] , [æt; ət] ['eni] [wʌnz] [dɔː(r)] ,

“	Come	in	,	then	,	little	ones	,	and	welcome	;	but	never	,	at	any	one's	door	,
“	来	在	,	然后	,	小的	一个	,	和	欢迎	;	但	绝不	,	在	任何	一个人的	门	,

[nɒk] [səʊ] [laʊd] [ə'gen] ,

knock	so	loud	again	,
敲	所以	大声	再次	,

“孩子们，进来吧，欢迎你们；但是以后千万不要再用这么大的声响敲任何人的门了。”

” ['ædɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

”	added	the	woman	,	pressing	her	hand	against	her	heart	.
”	额外	这	女士	,	紧迫	她	手	反对	她	心	.

“她一边说着，一边把手按在胸口。”

“ [ai]['əʊnli] [tæpt] [wɪð] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɪŋgəz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	only	tapped	with	the	ends	of	my	fingers	,	”	said	the	boy	.
”	我	仅有的	轻敲	和	这	结束	的	我的	手指	,	”	说	这	男生	.

“我只是用指尖轻轻敲了一下，”男孩说。

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laʊdə] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] ['θʌndə(r)] .

“	Ah	,	”	said	the	woman	,	“	it	was	louder	to	me	than	thunder	.
”	啊	,	”	说	这	女士	,	“	它	曾是	更大声	到	我	比	雷	.

“啊，”女人说，“对我来说，它比打雷还响。”

” [ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ʃi:; ʃi]

”	Then	,	after	she	had	set	before	them	a	supper	of	bread	and	milk	,	she
”	然后	,	后	她	有	放	前	他们	一个	晚餐	的	面包	和	牛奶	,	她

[rɔkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbi] ,

rocked	her	baby	,
摇滚	她	婴儿	,

“然后，她摆好面包和牛奶作为晚餐，就抱着孩子摇晃着她的孩子，

[ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [swi:t] ['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] ['dʒu:nəʊ] [ænd; ənd] [haɪ]

and	sang	to	it	a	sweet	cradle	-	song	about	mother	Juno	and	high
和	唱	到	它	一个	甜的	摇篮	-	歌曲	关于	母亲	朱诺	和	高的

[ə'lɪmpəs] .

Olympus	.
奥林匹斯山	.

然后对着它唱了一首关于朱诺母亲和高耸的奥林匹斯山的甜美摇篮曲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [bedz] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] ; [ænd; ənd] ['gəʊldɪlɒks] , [su:ðd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] ,

The	children	lay	down	on	beds	of	rushes	;	and	Goldilocks	,	soothed	by	the	lullaby	,
这	孩子们	躺	向下	在	床	的	冲刺	;	和	金发姑娘	,	舒缓	经过	这	催眠曲	,

[fel] [ə'sli:p] ;

fell	asleep	;
跌倒	睡着了	;

孩子们躺在灯芯草铺成的床上；金发姑娘听着摇篮曲，睡着了；

[bʌt; bət] [su:n] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['li:nɪŋ] , [ɒn] ['tɪptəʊ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊziə(r)]

but	soon	awoke	,	and	saw	her	brother	leaning	,	on	tiptoe	,	over	the	osier
但	很快	醒来	,	和	锯	她	兄弟	倾斜	,	在	脚尖	,	超过	这	柳条

['bɑ:skɪt] .

basket	.
篮子	.

但她很快醒了过来，看到哥哥踮着脚尖，倚在柳条篮上。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] [lʊkt] , [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [waɪt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ;

The	baby's	face	looked	,	in	the	moonlight	,	white	and	pinched	;
这	婴儿的	脸	看起来	,	在	这	月光	,	白色的	和	捏	;

在月光下，婴儿的脸看起来苍白而憔悴；

[ænd; ənd] [ɪts] [sɪk] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [prest] [tə'geðə(r)] [laɪk] [tu:] ['wɪðəd] [rəʊz] - [li:vz] .

and	its	sick	hands	were	pressed	together	like	two	withered	rose	-	leaves	.
和	它是生病的		双手	是	按下	一起	喜欢	二	干枯	玫瑰	-	树叶	.

它病弱的双手紧紧地合在一起，就像两片枯萎的玫瑰叶子。

“ [let] [ˌem 'i:] [kɪs] [hɪm] , ” ['wɪspəd] ['gəʊldɪlɒks]

“	Let	me	kiss	him	,	”	whispered	Goldilocks
”	让	我	吻	他	,	”	低声说道	金发姑娘

“让我吻他吧，”金发姑娘低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

微笑。

[bʌt; bət]['bɪtə(r)] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] - [tʃiːks] .
But **bitter** **tears** **rolled** **down** **Despard's** **cheeks** **.**
但 苦的 眼泪 滚动 向下 - 脸颊 .

但苦涩的泪水顺着德斯帕德的脸颊滚落下来。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɒːd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [hiː; hi] ['prɪkt] [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [hɑːt] [tɪl] [wʌn] [red]
Drawing **his** **little** **sword** **from** **its** **sheath** **,** **he** **pricked** **the** **baby's** **heart** **till** **one** **red**
绘画 他的 小的 剑 从 它是 鞘 , 他 刺痛 这 婴儿的 心 直到 一 红色的
[drɒp] ,
drop **,**
降低 ,

他拔出小剑，刺入婴儿的心脏，直到滴出一滴鲜红的血珠。

[ðə; ðɪ][laɪf] - [drɒp] , [steɪnd] [ðə; ðɪ] [stiːl] .
the **life** **-** **drop** **,** **stained** **the** **steel** **.**
这 生活 - 降低 , 染色 这 钢 .

生命的滴落，染红了钢铁。

[ðə; ðɪ] [sɪk] ['beɪbi] [siːst] [tuː; tə] [briːð] .
The **sick** **baby** **ceased** **to** **breathe** **.**
这 生病的 婴儿 停止 到 呼吸 .

生病的婴儿停止了呼吸。

“ [əʊ][dɛs'pɑːrd] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [kraɪd] ['gəʊldɪlɒks] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
“ **O** **Despard** **,** **what** **have** **you** **done** **?** **”** **cried** **Goldilocks** **,** **seizing** **his** **arm** **.**
” 哦 德斯帕德 , 什么 有 你 完毕 ? ” 哭 金发姑娘 , 抓住 他的 手臂 .

“哦，绝望的德斯帕德，你做了什么？”金发姑娘喊道，抓住他的胳膊。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [muːvz] [ˌem 'iː] , [səʊ][mʌst; məst][aɪ]
“ **I** **know** **not** **,** **”** **said** **the** **boy** **;** **“** **but** **as** **my** **heart** **moves** **me** **,** **so** **must** **I**
” 我 知道 不是 , ” 说 这 男生 ; “ 但 作为 我的 心 移动 我 , 所以 必须 我
[duː; də] .
do **.**
做 .

“我不知道，”男孩说；“但我的心驱使着我，我就必须这样做。”

” ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][wɒz; wəz] , [tɜːnd]
” **Hearing** **voices** **,** **the** **mother** **awoke** **,** **and** **,** **as** **her** **habit** **was** **,** **turned**
” 听力 声音 , 这 母亲 醒来 , 和 , 作为 她 习惯 曾是 , 转向
[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] .
at **once** **to** **the** **cradle** **.**
在 一次 到 这 摇篮 .

“听到声音，母亲醒了过来，像往常一样，立刻转身走向摇篮。”

[ðə; ðɪ]['beɪbi] [leɪ] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ðə; ðɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [gɒn] ,
The **baby** **lay** **there** **beautiful** **and** **still** **;** **the** **pinched** **look** **gone** **,**
这 婴儿 躺 那里 美丽的 和 仍然 ; 这 捏 看 已消失 ,

婴儿静静地躺在那里，美丽极了；脸上的憔悴神情消失了。

[ænd; ənd][ɪts] ['fʌrəʊd] [braʊ] [smuːðd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beɪbiz] [smaɪl] .
and **its** **furrowed** **brow** **smoothed** **into** **a** **baby's** **smile** **.**
和 它是 沟壑 眉头 平滑 进入 一个 婴儿的 微笑 .

它紧锁的眉头舒展开来，露出了婴儿般的微笑。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [wept] ['bɪtəli] .
The **mother** **wept** **bitterly** **.**
这 母亲 哭泣 苦涩地 .

母亲痛哭流涕。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][dɛs'pɑːrd] , “ [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wen] [ai][let][juː; jʊ]
“ Ah , little stranger , ” said she , turning to Despard , “ I knew you when I let you
“ 啊 , 小的 陌生人 , ” 说 她 , 转弯 到 德斯帕德 , “ 我 知道 你 什么时候 我 让 你
[ɪn] .
in .
在 .

“啊，小陌生人，”她转向德斯帕德说，“我放你进来的时候就认识你了。”

[waɪ] [dɪd][ai]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
Why did I open the door for you ? ”
为什么 做过 我 打开 这 门 为了 你 ? ”

我为什么要给你开门?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɒrəʊfəli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]
“ Poor mother , ” said the boy sorrowfully , “ if you had not opened the door
“ 贫穷的 母亲 , ” 说 这 男生 悲伤地 , “ 如果 你 有 不是 打开 这 门
,
,
,

“可怜的母亲，”男孩悲伤地说，“如果您没有开门，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I must have come in by the window .
我 必须 有 来 在 经过 这 窗户 .

我一定是沿着窗户进来的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 176]
” [页 -]

“[第 176 页]

[bʌt; bət] ['gəʊldɪlɒks] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [nek] , [ænd; ənd] ['kʌmfət]
But Goldilocks threw her soft arms about the woman's neck , and comforted
但 金发姑娘 扔 她 柔软的 武器 关于 这 女性的 脖子 , 和 安慰
[hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] ,
her till it was morning ,
她 直到 它 曾是 早晨 ,

但金发姑娘用她柔软的双臂搂住那女人的脖子，安慰她直到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['gɪldɪd] [kɑː(r)][ɒv; əv] [deɪ] ” [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
and the “ gilded car of day ” had risen from the ocean .
和 这 “ 镀金 车 的 天 ” 有 升起 从 这 海洋 .

“白昼的镀金汽车”从海中升起。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] , [meɪd] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['feðər]
The tears on her cheeks she dried with her fan , made of magical feathers
这 眼泪 在 她 脸颊 她 干燥 和 她 扇子 , 制成 的 神奇 羽毛
.
:
.

她用一把由魔法羽毛制成的扇子擦干了脸颊上的泪水。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [aʊt] [ə'gen] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] ['gəʊldɪlɒks] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]
When the children set out again on their journey , the woman gave Goldilocks a loving
什么时候 这 孩子们 放 出去 再次 在 他们的 旅行 , 这 女士 给予 金发姑娘 一个 爱
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

孩子们再次踏上旅程时，那位妇人给了金发姑娘一个充满爱意的吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'breɪst] [dɛs'pɑːrd] , ['seɪɪŋ] , —
and **then** **embraced** **Despard** **,** **saying** **,** **—**
和 然后 拥抱 德斯帕德 , 说 , —

然后他拥抱了德斯帕德，说道：

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['sɪstə(r)] , [aɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] . ”
“ **For** **the** **sake** **of** **your** **sweet** **sister** **,** **I** **love** **even** **you** **.** **”**
” 为了 这 清酒 的 你的 甜的 姐姐 , 我 爱 甚至 你 . ”

“为了你可爱的妹妹，我甚至爱你。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['gəʊldɪlɒks] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ðeə(r)]
“ **Poor** **little** **brother** **,** **”** **said** **Goldilocks** **when** **they** **had** **gone** **farther** **on** **their**
” 贫穷的 小的 兄弟 , ” 说 金发姑娘 什么时候 他们 有 已消失 更远 在 他们的
['dʒɜːni] ,
journey **,**
旅行 ,

“可怜的小弟弟，”金发姑娘和弟弟继续往前走了一段路后，金发姑娘说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **you** **are** **as** **good** **as** **I** **;** **but** **how** **is** **it** **?**
” 你 是 作为 好的 作为 我 ; 但 如何 是 它 ?

“你和我一样优秀；但是感觉如何呢？”

[juː; jʊ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [wiːp] , [waɪl] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [tɪəz] [juː; jʊ][kɔːl]
you **make** **people** **weep** **,** **while** **I** **must** **go** **with** **you** **to** **dry** **the** **tears** **you** **call**
你 制作 人们 哭泣 , 尽管 我 必须 去 和 你 到 干燥 这 眼泪 你 称呼
[fɔːθ] . ”
forth **.** **”**
前进 . ”

你让人哭泣，而我必须陪你一起去擦干你所激起的泪水。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] , ” [grəʊn] [dɛs'pɑːrd] , “ [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] . ”
“ **I** **am** **a** **black** **cloud** **,** **”** **groaned** **Despard** **,** **“** **you** **a** **sunbeam** **.** **”**
” 我 是 一个 黑色的 云 , ” 呻吟 德斯帕德 , “ 你 一个 阳光 . ”

“我是一团乌云，”德斯帕德呻吟道，“你是一束阳光。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn] , ” [sed] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldɪlɒks] .
“ **But** **I** **like** **to** **have** **a** **cloud** **to** **shine** **on** **,** **”** **said** **loving** **little** **Goldilocks** **.**
” 但 我 喜欢 到 有 一个 云 到 闪耀 在 , ” 说 爱 小的 金发姑娘 .

“但我喜欢让阳光照耀在云朵上，”可爱的金发姑娘说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] ['trævld] [ɒn] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Footsore **and** **weary** **,** **the** **little** **pilgrims** **travelled** **on** **;** **and** **,** **when** **they** **had**
脚痛 和 厌倦 , 这 小的 朝圣者 旅行 在 ; 和 , 什么时候 他们 有
[gɒn] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,
gone **from** **north** **to** **south** **,**
已消失 从 北 到 南 ,

小朝圣者们双脚酸痛，疲惫不堪，继续前行；当他们从北走到南时，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði]['sɪb(ə)l] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tendə(r)] ['kɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]
and **back** **again** **,** **the** **Sibyl** **met** **them** **with** **tender** **kisses** **;** **and** **,** **when** **they**
和 后退 再次 , 这 西比尔 遇见 他们 和 投标 吻 ; 和 , 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃt] ,
were **refreshed** **,**
是 焕然一新 ,

然后，女先知们又用温柔的吻迎接他们；当他们恢复精神后，

[beɪd] [ðem; ðəm][gəʊ] [fɔːθ] [ə'gen] .

bade	them	go	forth	again	.
巴德	他们	去	前进	再次	.

吩咐他们再次出发。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [njuː] , [maɪ] [dɪəz] .

“	For	,	”	said	she	,	“	this	world	is	always	new	,	my	dears	.
”	为了	,	”	说	她	,	”	这	世界	是	总是	新的	,	我的	亲爱的们	.

“因为，”她说，“这个世界总是崭新的，我的孩子们。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] ;

The	people	who	are	born	to	-	day	were	not	here	yesterday	;
这	人们	WHO	是	出生	到	-	天	是	不是	这里	昨天	;

今天出生的人，昨天还不存在；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɒstə(r)] - ['tʃɪldrən] .

and	every	mortal	must	see	the	faces	of	my	foster	-	children	.
和	每一个	凡人	必须	看	这	面孔	的	我的	促进	-	孩子们	.

每个凡人都必须亲眼看看我的养子女们的脸。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [eɪdʒ] ,

”	It	was	now	the	Brazen	Age	,
”	它	曾是	现在	这	厚颜无耻	年龄	,

“现在是厚颜无耻的时代了。”

[ænd; ənd] [dɛs'pɑːrd] [ænd; ənd] ['gəʊldɪlɒks] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪdn] ;

and	Despard	and	Goldilocks	had	grown	to	be	a	youth	and	maiden	;
和	德斯帕德	和	金发姑娘	有	生长	到	是	一个	青年	和	少女	;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['trævld] [ɒn] .

but	still	they	travelled	on	.
但	仍然	他们	旅行	在	.

德斯帕德和金发姑娘已经长大成人，但他们仍然继续旅行。

[ðə; ði] ['aɪən] [eɪdʒ] [keɪm] ; [ænd; ənd] - ['reɪv(ə)n] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['frɒstɪd] ; [bʌt; bət] ['gəʊldɪlɒks] -

The	Iron	Age	came	;	and	Despard's	raven	hair	was	frosted	;	but	Goldilocks	'
这	铁	年龄	来了	;	和	-	乌鸦	头发	曾是	磨砂	;	但	金发姑娘	-

[kɜːrlz] ['nevə(r)] ['feɪdɪd] .

curls	never	faded	.
卷发	绝不	褪色	.

铁器时代来临，德斯帕德的乌黑头发变成了霜状，但金发姑娘的卷发却从未褪色。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [lɪv; laɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] .

Let	her	live	as	long	as	live	she	may	,	she	can	never	grow	old	.
让	她	居住	作为	长的	作为	居住	她	可能	,	她	能	绝不	生长	老的	.

让她长命百岁吧，她永远不会变老。

[ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [jet] ; [nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [ə'baʊt]

Their	pilgrimage	is	not	over	yet	;	nor	will	it	be	while	the	earth	revolves	about
他们的	朝圣	是	不是	超过	然而	;	也不	将要	它	是	尽管	这	地球	旋转	关于

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

他们的朝圣之旅尚未结束；只要地球绕太阳运转，他们的朝圣之旅就不会结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] ; [ðeɪ] [nɒk] [æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] .

The	brother	and	sister	come	to	every	house	;	they	knock	at	every	door	.
这	兄弟	和	姐姐	来	到	每一个	房子	;	他们	敲	在	每一个	门	.

兄妹俩挨家挨户敲门。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] ['əʊpən] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪt] , [kʌm] [dɛs'pɑːrd] [ænd; ənd]

To	all	the	children	who	open	their	eyes	upon	the	light	,	come	Despard	and
到	全部	这	孩子们	WHO	打开	他们的	眼睛	之上	这	光	,	来	德斯帕德	和

['gəʊldɪlɒks] ,

Goldilocks	,
金发姑娘	,

致所有睁开双眼迎接光明的孩子们，来吧，绝望者和金发姑娘。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [twɪn] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

the	bitter	and	the	sweet	of	life	,	the	twin	angels	of	Happiness	and	Sorrow
这	苦的	和	这	甜的	的	生活	,	这	双	天使	的	幸福	和	悲哀

.

:
.

人生苦乐参半，幸福与悲伤这对孪生天使。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd] ['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Archaic	and	variable	spelling	is	preserved	as	printed	.
古风	和	多变的	拼写	是	保存完好	作为	打印	.

印刷体保留了古老且多变的拼写方式。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] .

Punctuation	errors	have	been	repaired	.
标点	错误	有	到过	已修复	.

标点错误已修正。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Hyphenation	has	been	made	consistent	.
连字符	有	到过	制成	持续的	.

连字符的使用方式已统一。

[ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z] ([əʊ'mɪtɪd] ['lɛtəz]) [hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] .

Typographic	errors	(	omitted	letters	)	have	been	repaired	.
排版	错误	(	省略	信件	)	有	到过	已修复	.

已修正印刷错误（漏字）。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [siːn] [hæz; həz] [biːn] [ə'mendɪd] [tuː; tə] [ðen] — " [wʌn] [siːz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

On	page	61	,	seen	has	been	amended	to	then	—	"	One	sees	,	now	and	then	,
在	页	-	,	已见	有	到过	修订版	到	然后	—	"	一	看到	,	现在	和	然后	,

['stjuːpɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , . . .

stupid	human	beings	,	.	.	.
愚蠢的	人类	生物	,	.	.	.

第 61 页中，“seen”已修改为“then”——“人们偶尔会看到愚蠢的人类，……”

" [ɒn] [peɪdʒ] - ,

"	On	page	158	,
"	在	页	-	,

“第158页，

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['hɪldə] [hæz; həz] [biːn] [ə'mendɪd] [tuː; tə] [zorər] — " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['zɔːrəz] ['vɪzɪt]

a	reference	to	Hilda	has	been	amended	to	Zora	—	"	He	described	Zora's	visit
一个	参考	到	希尔达	有	到过	修订版	到	佐拉	—	"	他	描述	佐拉的	访问

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] ['gɒblɪn] . "

to	the	cruel	goblin	.	"
到	这	残忍的	哥布林	.	"

文中对希尔达的提及已改为佐拉——“他描述了佐拉拜访残暴的哥布林的情景。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神